

UNIVERSIDAD METROPOLITANA DE CIENCIAS DE LA EDUCACION
FACULTAD DE HISTORIA, GEOGRAFIA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE INGLES

DISEÑO DE UN SILABO NOCIONAL-FUNCIONAL

Biblioteca CPEIP. MINEDUC.

	pág.
1.0 PRESENTACION DEL PROBLEMA	1
2.0 OBJETIVO	2
3.0 MARCO TEORICO	3
4.0 HIPOTESIS	4
5.0 METODOLOGIA * DISEÑO DE UN SILABO NOCIONAL-FUNCIONAL	13
5.3 PRIMERA ETAPA: FUNCIONES PRIORITARIAS	15
5.4 SEGUNDA ETAPA: NOCIONES PRIORITARIAS	17
6.0 RESULTADOS	21
6.1 RESULTADOS DE LA PRIMERA PARTE	21
6.2 RESULTADOS DE LA SEGUNDA PARTE	24
7.0 TERCERA ETAPA: EL SILABO	25
8.0 CONCLUSIONES	27
NOTAS	
BIBLIOGRAFIA	
ANEXO: EL CORPUS	

INDICE

DISEÑO DE UN SILABO NOCIONAL-FUNCIONAL

1.0	PRESENTACION DEL PROBLEMA.	pág.
1.0	PRESENTACION DEL PROBLEMA	1
1.1	Esta investigación se originó al observar que los alumnos de su lengua materna, introducen expresiones de la lengua generalmente en forma inapropiada e inaceptable, a pesar de que en el marco teórico satisfactorio de la L2 [1].	1
2.0	OBJETIVO	1
3.0	MARCO TEORICO	2
4.0	HIPOTESIS	13
5.0	METODOLOGIA DE TRABAJO	13
5.3	PRIMERA ETAPA: FUNCIONES PRIORITARIAS	15
5.4	SEGUNDA ETAPA: NOCIONES PRIORITARIAS	17
6.0	RESULTADOS	21
6.1	RESULTADOS DE LA PRIMERA PARTE	21
6.3	RESULTADOS DE LA SEGUNDA PARTE	24
7.0	TERCERA ETAPA: EL SILABO	26
8.0	CONCLUSIONES	27
	NOTAS	
	BIBLIOGRAFIA	
	ANEXO: EL CORPUS	

2.0. MARCO TEÓRICO

DISEÑO DE UN SILABO NOCIONAL-FUNCIONAL

1.0 PRESENTACION DEL PROBLEMA.

1.1 Esta investigación se originó al observar que los alumnos de los informalmente en su lengua materna, introducen expresiones de la lengua meta, generalmente en forma inapropiada e inaceptable, a pesar de que en el aula demuestran un manejo satisfactorio de la L2 [1].

1.2 Este interés de los estudiantes por comunicarse en la lengua meta, unido a su incapacidad para hacerlo apropiadamente en una conversación informal, fuera del ámbito de la sala de clases, nos hizo pensar que quizás no estábamos entregando a nuestros alumnos las herramientas necesarias para que pudieran expresar sus necesidades lingüísticas. En otras palabras, pensamos que la falencia estaba en el sílabo que subyace el material presentado por los textos que se usan para la enseñanza del inglés como idioma extranjero, puesto que dicho sílabo fue originalmente elaborado para responder a las necesidades lingüísticas de un adulto que trabaje o viaje por Europa, necesidades que nuestros alumnos no comparten [2].

2.0 OBJETIVO

2.1 En consecuencia, nuestro objetivo es triple: a) detectar las reales necesidades lingüísticas de los estudiantes de la UMCE; b) establecer sus prioridades, y c) utilizarlas en el diseño de un sílabo nocional-funcional en el orden prioritario que responda a sus necesidades de comunicación.

3.0. MARCO TEORICO

3.1 El idioma se usa con un propósito, e.g. averiguar algo, prometer, persuadir, etc., involucra un alto grado de impredecibilidad y creatividad, tanto en la forma como en el mensaje. El hablante selecciona significados, construye proposiciones y expresa su actitud hacia ellas. A su vez, el oyente debe buscar el significado operacional de los enunciados del hablante, i.e. debe decidir qué es lo quiso decir. Para tal efecto, debe asumir que el hablante siempre intenta transmitir un solo significado; por lo tanto, si existe ambigüedad, su tarea es decidir cuál es ese significado.

Cuando usamos el lenguaje realizamos tres cosas simultáneamente:

- a) decimos algo con un cierto sentido y referencia;
- b) indicamos cómo queremos que el oyente interprete lo que hemos dicho, utilizando para ello la fuerza convencional asociada al enunciado; y
- c) logramos un efecto definido sobre el oyente, de acuerdo a las circunstancias en que se emitió el enunciado.

Estos son tres tipos de acciones que John Austin [3] denomina:

- a) actos locucionarios;
- b) actos ilocucionarios, llamados también "actos de habla", y
- c) actos perlocucionarios.

En este trabajo consideramos sólo los actos ilocucionarios, ya que visualizamos la comunicación lingüística en términos de qué es lo que hablante está tratando de hacer al usar el lenguaje.

Es posible establecer una tipología de actos de habla sobre la base de las cuatro actitudes más importantes que puede expresar el hablante. Ellas son [4]:

- a) el hablante cree que su proposición es verdadera y así lo dice (BELIEF)
- b) el hablante manifiesta un deseo específico relacionado con la acción expresada por la proposición (DESIRE).
- c) el hablante expresa una intención de adquirir un compromiso asociado con la acción especificada en la proposición (COMMITMENT).
- d) el hablante expresa una evaluación personal hacia una acción pasada (EVALUATION).

Gramatical. Se refiere al dominio del código del lenguaje tanto verbal como no verbal. Dicha competencia se centra en el conocimiento y en la habilidades. Es decir, vamos más allá del significado literal de los enunciados, y la decodificación depende de la capacidad del oyente para interpretar la actitud del hablante hacia el contenido proposicional de lo que dice; pero sólo tenemos éxito en la comunicación lingüística cuando conseguimos que el oyente reconozca qué actitud está implícita en la proposición. En otras palabras, si yo le pido algo a alguien, mi intención es expresar mi deseo de que esa persona lleve a cabo la acción que especifico en mi enunciado. Y me he comunicado con éxito sólo si ella reconoce esta actitud de parte mía.

c) Competencia Discursiva (o Pragmática). Se refiere a la capacidad de

3.2 En 1972, el sociolingüista Dell Hymes introdujo el término "Competencia Comunicativa" [5], para definir la capacidad subyacente de entender y producir no sólo oraciones gramaticales sino también enunciados que sean apropiados al contexto en el cual se emplean. Tomó en cuenta, de este modo, los rasgos socioculturales que caracterizan el uso del lenguaje.

Se utilizó por dos razones principales: (i) para compensar los cortes en la comunicación,

debido a la La Competencia Comunicativa incluye: no poder recordar una idea o

- a) el conocimiento de las reglas gramaticales del idioma y del léxico;
- b) el conocimiento de las reglas del habla, como por ejemplo, saber iniciar y finalizar una conversación, qué tópicos elegir, qué formas usar, etc.;
- c) el saber cómo usar y responder a los diferentes tipos de actos de habla; y
- d) el saber usar el lenguaje en forma apropiada a la situación.

Instrumento En resumen, para tener Competencia Comunicativa debemos ser capaces de reconocer el tipo de situación social, los roles a desempeñar y la clase de lenguaje que debe usarse en cada ocasión. Incluye cuatro áreas de competencia que tienen que ver con el conocimiento y las destrezas lingüísticas, a saber [6]: los actos lingüísticos [6];

a) Competencia Gramatical. Se refiere al dominio del código del lenguaje tanto verbal como no verbal. Dicha competencia se centra en el conocimiento y en las habilidades requeridas para entender y expresar con precisión el significado literal de los enunciados. la conversación.

b) Competencia Sociolingüística. Se refiere al grado en que los enunciados son producidos y comprendidos en forma apropiada en diferentes contextos sociolingüísticos, dependiendo de factores contextuales, tales como, el estatus de los participantes, los propósitos de la interacción y sus normas convencionales. ficación, y

c) cuáles son las formas apropiadas para cada situación en que participa, i.e.

c) Competencia Discursiva (o Pragmática). Se refiere a la capacidad de combinar el significado con las formas gramaticales, de modo de producir un texto unificado, ya sea oral o escrito [7]. necesidad de enseñar a usar las

expresiones apropiadas al contexto cuando dijo: "Hay reglas de uso sin las

d) Competencia Estratégica. Consiste en el dominio de las estrategias comunicativas, tanto verbales como no verbales, las cuales pueden utilizarse por dos razones principales: (i) para compensar los cortes en la comunicación, debido a algunas limitaciones, como por ejemplo, no poder recordar una idea o una palabra, y (ii) para mejorar la efectividad de la comunicación; por ejemplo, hablar lento y con expresión. Por lo tanto, para determinar

dichas necesidades se debe empezar por responder a la pregunta: "¿En qué

3.3 acción Con el fin de desarrollar en el alumno una Competencia Comunicativa que lo capacite para utilizar la lengua meta como un efectivo

instrumento de comunicación, es importante entregarle los elementos que le permitan expresar sus necesidades lingüísticas en las diferentes situaciones en que se encuentre participando, entendiéndose por "situación" la definición de van Ek que "el complejo de condiciones extra lingüísticas que determina la naturaleza de los actos lingüísticos" [8].

3.3.1 Los factores más determinantes de una situación son:

- a) el "setting" o lugar en que se encuentran los hablantes;
- b) el "role" o la relación que tengan los hablantes entre sí, y
- c) el "topic" o tema de la conversación.

3.3.2 Un enfoque sintético es aquel que presenta los diferentes

3.4 ¿Qué es lo que una persona debe saber para manejar bien un idioma extranjero? La respuesta es que debe conocer:

- a) cómo opera el sistema, i.e. las reglas gramaticales;
- b) el significado convencional de las distintas formas lingüísticas, i.e. las reglas de significación, y "use", i.e. las formas se enseñan porque están
- c) cuáles son las formas apropiadas para cada situación en que participa, i.e. las reglas de uso.

Ejemplo de este tipo de enfoque, podemos mencionar el sílabe

Ya Dell Hymes enfatizó la necesidad de enseñar a usar las expresiones apropiadas al contexto cuando dijo: "Hay reglas de uso sin las cuales las reglas gramaticales serían inútiles" [9].

progresiva, sino que el

3.5 Para diseñar un sílabe nocional-funcional, que es el objetivo final de nuestra investigación, debemos tener en cuenta el uso que se le dará a la L2, ya que cada estudiante tiene sus propios intereses, los cuales se reflejan en sus necesidades de comunicación. Por lo tanto, para determinar dichas necesidades se debe empezar por responder a la pregunta: "¿En qué situación (o situaciones) necesitarán el inglés mis alumnos?". Creemos que existe un conjunto de funciones básicas, "a common core", suficientemente

generales y productivas como para ser pertinentes a cualquier situación. Dichas funciones serían el punto de partida en la enseñanza de un idioma extranjero para luego enfocar el campo específico del estudiante. La ventaja de este enfoque es permitir el diseño de sílabos de acuerdo a necesidades, pero la desventaja es la diversificación.

3.6. Un sílabo es un listado de ítemes a enseñar. Dicho listado se construye sobre la base de diferentes criterios que podríamos agrupar en dos grandes corrientes: sílabo sintético y sílabo analítico.

3.6.1. Un enfoque sintético es aquél que presenta los diferentes constituyentes del idioma paso a paso. Se hace un listado de estructuras gramaticales que se van acumulando gradualmente, construyendo cada vez estructuras mayores, hasta completar la estructura del idioma como un todo. Este tipo de sílabo enfatiza la forma, "usage", en términos de Widdowson [10] y no el uso en contexto, "use", i.e. las formas se enseñan porque están presente y no por el valor que puedan representar para el alumno. Es un sílabo estructural. Como ejemplo de este tipo de enfoque, podemos mencionar el sílabo gramatical.

3.6.2. El enfoque analítico, por el contrario no se visualiza como una serie de constituyentes que se deban acumular en forma progresiva, sino que el alumno debe tratar de aproximarse a un tipo de conducta lingüística que le permita expresar sus necesidades. Al mismo tiempo, invitamos al alumno a reconocer los componentes lingüísticos de la conducta que está adquiriendo, lo que implica que confiamos en sus capacidades analíticas para adquirir el idioma. Un representante de este enfoque es el sílabo nocional.

3.7. El sílabo nocional está organizado de acuerdo al propósito para el cual se usa el lenguaje; por lo tanto, el problema de qué enseñar se resuelve

considerando lo que el estudiante necesita expresar en forma prioritaria. De este modo, debemos organizar la enseñanza de la L2 sobre la base del contenido más que sobre la base de la forma. La ventaja es que este tipo de sílabo enfatiza unidades semánticas sin por ello descuidar los niveles gramaticales y situacionales. La desventaja deriva del hecho de que no hay una relación bi-unívoca entre la forma gramatical y los significados funcionales o conceptuales, ya que una misma oración puede realizar diferentes funciones y una misma función puede ser realizada por diferentes oraciones. Por ejemplo, no siempre se dan órdenes con un imperativo, "¡Tómese otro trago!" generalmente se interpreta como una invitación; "Bata los huevos a nieve y agregue azúcar al gusto", como instrucciones; "Libranos de todo mal", como una plegaria, y así sucesivamente. Por otra parte, si queremos solicitar algo, podemos hacerlo utilizando diversas estructuras, v.gr. con un imperativo: "¡Pásame la sal, por favor!"; con una pregunta, "¿Puedo tomar otra taza de té?"; o con una afirmación, "Me gustaría que me trajeras una aspirina".

De esto parecería seguirse que no se podrían hacer generalizaciones con respecto a la estructura de un idioma, pero no es así, ya que existen convenciones de uso que guían la conversación [11], y son precisamente lo que se debe explotar al construir un sílabo nocional-funcional. Por ejemplo, "¿Tienes un fósforo?" se interpreta como un pedido y no como una pregunta. De hecho la respuesta será algo así como "Aquí tienes", y recibirá un fósforo (suponiendo que el interlocutor tenga uno, o lo pueda conseguir).

3.8 El diseño de un sílabo nocional para la enseñanza de idiomas, a diferencia de un sílabo gramatical, requiere de un proceso de selección de los tipos de significado que se han de aprender, cuándo se han de aprender y qué formas lingüísticas los van a realizar. Estas últimas se elegirán de acuerdo a las condiciones sociolingüísticas en que la comunicación se realiza. La

interacción de factores semánticos, situacionales y gramaticales variará de acuerdo a circunstancias tales como objetivo del curso, duración, nivel de manejo del idioma que se intenta alcanzar, conductas de entrada, edad de los alumnos, etc. En general, un curso de este tipo incorpora aquellos conceptos y funciones que son de uso más amplio. En otras palabras, el contenido lingüístico se planifica de acuerdo a las demandas semánticas del alumno lo que da como resultado un contenido lingüístico muy heterogéneo. Naturalmente, lo que es semánticamente necesario no tiene por qué coincidir con lo que es gramaticalmente más simple, o con una exposición ordenada de la gramática del idioma. En estos casos, quizás sería preferible utilizar un sílabo situacional. En cambio, un estudiante universitario que vive en el campus de

3.9 Diverso Naturalmente no existe un único sílabo nocional, sino que se realiza de varias formas diferentes, según cuál sea la unidad de organización elegida. Si se elige el "tópico", el producto será un sílabo temático, en el cual cada lección tendrá títulos como "Terrorism", "Education", etc.; si se escoge la "situación", estaremos ante un sílabo situacional, en el cual las secciones se denominarán, por ejemplo, "In the Shop" o "At the Customs". Es decir, sobre la base del tipo de unidad de organización, podemos establecer diferentes clases de sílabo; de este modo, podemos tener sílabo nocional, sílabo funcional, sílabo temático (o de tópicos), sílabo situacional, sílabo de tareas, etc.

d) Atractivo pedagógico. Hasta ahora hemos considerado solamente criterios

3.10 ~~tema~~ A continuación, discutiremos algunos criterios para seleccionar una unidad de organización del sílabo que, naturalmente, no son incompatibles entre sí. Por el contrario, los resultados son más efectivos si se combinan y se desarrolla un sílabo multidimensional para atender a las necesidades de los estudiantes. Keith Johnson propone los siguientes criterios [12]: ~~tema~~ ~~son~~ ~~más~~ ~~atractivos~~ ~~que~~ ~~los~~ ~~nocionales~~ ~~como~~ ~~"Relaciones~~ ~~temporales"~~, ya que los

a) Objetivo de la enseñanza de la L2. La unidad de organización para un sílabo semántico se elige de acuerdo a lo que se considere importante que el alumno

aprenda. Por ejemplo, si se desea introducir información cultural, lo más apropiado es adoptar un sílabo situacional ("setting-based syllabus") que contenga unidades como "At the Bank", "In the Supermarket", etc.; o quizás un sílabo temático ("a topic-based syllabus") con unidades como "Telephones", "Education", "Banking", etc.

b) Cantidad de ítemes a enseñar. Depende de la situación en que se necesite la L2. Por ejemplo, un médico extranjero que vive en Inglaterra tiene una cantidad restringida de situaciones; lo mismo ocurre con un dependiente de una tienda. En estos casos, quizás sería preferible utilizar un sílabo situacional. En cambio, un estudiante universitario que vive en el campus de la universidad necesita el idioma para una amplia variedad de situaciones, por lo que un sílabo situacional sería impracticable.

funcionales y nocionales para los más elementales. Por otra parte, hay dos razones importantes para utilizar

c) Naturaleza del idioma. Hay ítemes lingüísticos que se aplican específicamente a una situación y no a otra; por ejemplo, "¿Lo desea a punto o bien cocido?" se usa generalmente en un restaurant. Otros, en cambio, como "¿Puedo pagar con cheque?", no están condicionados a ninguna situación en especial. Esto nos lleva a elegir el tipo de sílabo que evite repeticiones innecesarias y, consecuentemente, ofrezca una mejor relación costo-beneficio.

de "dirección", basta con ítemes como "to", "from", "across", etc. En lo

d) Atractivo pedagógico. Hasta ahora hemos considerado solamente criterios relacionados con los objetivos del curso y la naturaleza de los ítemes que se van a enseñar. Otra variable importante son los alumnos, quienes deben interesarse por aprender. Hay algunos diseños que son más atractivos para un estudiante que otros; por ejemplo, para un alumno que va a viajar, una unidad situacional como "At the Information Desk" o una temática como "Money" son más atractivas que una nocional como "Relaciones temporales", ya que los conceptos de temporalidad, secuencia, etc., por ser muy abstractos, no satisfacen sus intereses más urgentes de comunicación. En general, se puede

De todo lo anterior se desprende que es falso que se deba elegir decir que los alumnos más jóvenes, como también los que tienen un bajo nivel de motivación, necesitan más variedad, mayor contraste de colores, más movimiento, etc.; por lo tanto, es más adecuado usar con ellos un sílabo situacional o temático. *Las necesidades de los alumnos. Naturalmente, no se debe cambiar el enfoque demasiado a menudo, pues esto llevaría a confusión; pero es*

e) Nivel de los estudiantes. Es importante la conducta de entrada del alumno para decidir qué tipo de sílabo se diseñará, no porque algún tipo de sílabo sea más o menos difícil que otro, sino porque para la realización de algunos tópicos y situaciones suele ser necesario el manejo de una mayor cantidad de ítemes léxicos que para la realización de algunas nociones y funciones. Esta es la razón por la cual es más común el uso de diseños situacionales o temáticos para los cursos avanzados y de diseños funcionales y nocionales para los más elementales. Por otra parte, hay dos razones importantes para utilizar un sílabo nocional en los niveles iniciales: (i) el tipo de ítemes que se usa con las nociones es más homogéneo, más relacionado con las categorías gramaticales, que el que se usa con las funciones (por eso Wilkins las llamó Categorías Semántico-Gramaticales [13]), y la homogeneidad gramatical es importante en los primeros niveles; y (ii) los ítemes nocionales son cortos, están a nivel de palabra, frase u oración; por ejemplo, al enseñar la noción de "dirección", basta con ítemes como "to", "from", "across", etc. En lo que se refiere a los cursos avanzados, es recomendable usar sílabos situacionales o temáticos, pues permiten ampliar el manejo del idioma.

3.11 El hecho de elegir una unidad de organización no significa que ése es el único ítem que se va a enseñar; por ejemplo, si elegimos elaborar un sílabo funcional, significa que nuestra unidad de organización será la función, pero no por eso eliminaremos las nociones, los tópicos, las situaciones, los roles, las actividades o tareas, ni las estructuras, ya que todos ellos constituyen el contenido del sílabo. *de las Categorías Semántico-*

De todo lo anterior se desprende que es falso que se deba elegir sólo un tipo de ítem del inventario como unidad de organización del sílabo. Por el contrario, la solución parece ser un sílabo multidimensional, en el cual las diferentes orientaciones estén representadas y se roten las unidades de organización según las necesidades de los alumnos. Naturalmente, no se debe cambiar el enfoque demasiado a menudo, pues esto llevaría a confusión; pero es importante desarrollar materiales de enseñanza que sean flexibles en su enfoque. Puede presentarlo como verdadero, puede mostrar grados de probabilidad de ocurrencia, indicar su deseo de que se realice, etc.

3.12 En 1971, un grupo de expertos fue comisionado por el Consejo de Europa para diseñar un sistema de enseñanza de los idiomas de los países miembros de dicho Consejo. Se le encomienda a David Wilkins el desarrollo de un sistema de categorías que especifique las necesidades comunicativas de un adulto que trabaje y viaje por Europa. En una primera presentación, Wilkins propone distinguir dos tipos de categorías. Ellas son :

a) Categorías de Significados ("Signification"), a las que denomina "Categorías Semántico-Gramaticales" y que engloban conceptos como "frecuencia", "duración", "cantidad", etc., y cognitivo o proposicional, es aquel por medio del cual expresamos nuestras percepciones de los

b) Categorías de Usos ("Use"), a las que denomina "Categorías de la Función Comunicativa", v.gr. "pedir información", "expresar desaprobación", "saludar", etc. Estos tipos de significados parecerían ser universales a pesar de sus distintas realizaciones en las lenguas del mundo. Wilkins los agrupa con el término "nocional" para referirse a estas dos clases de categorías, con el propósito de mostrar que ambas pertenecen al plano del significado, aún cuando las categorías semántico-gramaticales tienen más estrecha relación con el aspecto estructural del lenguaje y las funciones son ítems de uso. Otros miembros del Consejo de Europa, entre ellos, J.A. van Ek, usaron el término "noción" como abreviatura de las Categorías Semántico-

Gramaticales y "función" para referirse a las Categorías de la Función Comunicativa [14].

Posteriormente en 1976, en su libro Notional Syllabuses, Wilkins modifica esta primera presentación, agregando una tercera clasificación que denomina "Categorías de Significado Modal" ("Categories of Modal Meaning"), por medio de las cuales el hablante expresa su actitud personal hacia lo que está diciendo. Puede presentarlo como verdadero, puede mostrar grados de probabilidad de ocurrencia, indicar su deseo de que se realice, etc.

tanto las categorías funcionales (y modales) como conceptuales, en tanto que

3.13 La taxonomía que presenta Wilkins es un inventario de categorías y sub-categorías. No constituye un sílabo, pero sí es una herramienta para construirlo, a través de un proceso de ordenación y selección. Naturalmente, estas categorías no se excluyen mutuamente, ya que cualquier enunciado contiene diferentes clases de significado gramatical y puede, al mismo tiempo realizar más de una función. En su proposición, Wilkins distingue tres tipos de significado que una oración puede expresar:

a) Significado ideacional, denominado también cognitivo o proposicional, es aquél por medio del cual expresamos nuestras percepciones de los acontecimientos, de los procesos, estados y abstracciones. Incluye el estudio del léxico y se expresa por intermedio de los sistemas gramaticales en los diferentes idiomas. Estos tipos de significados parecerían ser universales a pesar de sus distintas realizaciones en las lenguas del mundo. Wilkins los agrupa dentro de las Categorías Semántico-Gramaticales.

b) Determinación de las prioridades de uso de las Categorías de la Función

b) Significado modal es aquél que muestra la actitud del hablante hacia lo que está diciendo (o escribiendo): puede presentarlo como una verdad objetiva, dudar de su veracidad, desear que suceda, considerarlo probable o improbable, etc. Para realizar este significado, el idioma tiene diferentes posibilidades

gramaticales, léxicas y fonológicas. Wilkins asigna la realización de este significado a las Categorías de Significado Modal.

c) Significado funcional es aquél que tiene que ver con el rol del enuncionado en el contexto en el cual ocurre; es el uso que se le da al lenguaje, i.e. qué propósito persigue el hablante al producir un enunciado. Este significado se realizaría por medio de las Categorías de la Función Comunicativa.

Wilkins propone el nombre de sílabo nocional para aquél que cubra tanto las categorías funcionales (y modales) como conceptuales, en tanto que van Ek lo denomina sílabo semántico. En este trabajo, utilizamos los términos "noción" y "función" según lo propone van Ek; por lo tanto, nuestro producto final es un sílabo "nocional-funcional" [15].

4.0 HIPOTESIS. Esta grabación se llevó a cabo en mayo de 1984, fecha en que se recolectó un total de cinco horas y treinta minutos de conversaciones de alumnos de El sílabo actualmente en uso en la carrera de Pedagogía en Inglés de la UMCE no entrega a los alumnos las nociones y funciones del lenguaje en el orden prioritario en que ellos las requieren para sus necesidades de comunicación.

5.0 METODOLOGIA DE TRABAJO.

5.1 Se eligió El trabajo se realizó en tres etapas: los cursos superiores para la primera grabación y los de los niveles iniciales para la segunda en un intento

a) Determinación de las prioridades de uso de las Categorías de la Función Comunicativa que, siguiendo a van Ek, denominamos "funciones".

b) Determinación de las prioridades de uso de las Categorías Semántico-Gramaticales, a las que nos referimos como "nociones".

c) Diseño de un sílabo nocional-funcional, utilizando para ello la información obtenida en las dos primeras etapas de esta investigación.

5.2 La metodología empleada fue la usual en un estudio de campo:

a) Se grabó un total de 11 horas de conversaciones espontáneas de los alumnos de Pedagogía en Inglés de la UMCE; se eligieron dichos alumnos debido a que, por estar expuestos a la lengua meta, ya han iniciado una reorganización de la experiencia desde el marco de la nueva cultura, y pensamos que esto podría determinar prioridades diferentes.

b) Con el fin de ampliar la gama de los temas de conversación, se escogieron dos fechas para recoger la muestra, bajo el supuesto que los diferentes tópicos requerirían diferentes prioridades en el uso de las funciones y nociones; la primera grabación se llevó a cabo en mayo de 1984, fecha en que se recolectó un total de cinco horas y treinta minutos de conversaciones de alumnos de los dos últimos cursos; la siguiente grabación (5 horas 30 minutos) se recogió a fines de noviembre y se centró en los alumnos de los dos primeros años. Se esperaba que en mayo la conversación girara en torno a intereses personales de cualquier índole, en contraposición a noviembre en donde se esperaba un interés común debido a las pruebas de fin de año. Esta expectativa resultó no ser significativa.

c) Se eligieron de preferencia los alumnos de los cursos superiores para la primera grabación y los de los niveles iniciales para la segunda en un intento de aislar tantas variables como fuera posible: tópicos, grado de manejo de la L2, etc., pero - después de una primera revisión, muy general y subjetiva, ya que no es el tema de nuestro trabajo -, llegamos a la conclusión que los resultados tampoco son significativos.

d) No se ocultó la grabadora al recopilar el corpus, pues estos alumnos están familiarizados con la tecnología educacional; la utilizan diariamente tanto en el laboratorio como dentro y fuera de la sala de clases. Aun más, como futuros profesores de idioma, la conversación acerca de cassettes, vídeos y otros elementos de apoyo constituye una necesidad metalingüística. Por lo tanto, estos medios no causan distorsión en sus conversaciones.

e) Una vez recogida la muestra, se transcribió y se procedió a la tabulación de las funciones, para lo cual se utilizó como base la taxonomía presentada por Wilkins, enriquecida con los criterios sugeridos por Austin y Searle [17] en lo referente a las funciones y por Fillmore [18] en lo referente a las nociones.

5.3 PRIMERA ETAPA. En la primera etapa del trabajo, lo más difícil fue interpretar la intención del hablante en el momento de emitir los enunciados, para lo cual decidimos utilizar el criterio de la intuición del nativo-hablante, recurriendo para ello a los alumnos-memoristas que recogieron la muestra. En primer lugar, cada uno de ellos entregó una primera tabulación de los enunciados de la muestra que había recogido. En seguida, se agruparon los enunciados por funciones y cada memorista se hizo cargo de una, dos o tres clases de funciones - de acuerdo a la cantidad de enunciados -, y ratificó o rechazó la tabulación que se le había presentado, sobre la base de su intuición de hispano-parlante. Finalmente, los enunciados que aún presentaban problemas con respecto a su fuerza ilocutiva se discutieron en grupo, con ayuda de la grabación y a la luz de la información pragmática entregada por la persona que había recogido la muestra. Dichos enunciados se tabularon de acuerdo con la intuición de la mayoría.

CATEGORÍAS DE LA FUNCIÓN COMUNICATIVA

5.3.1 He aquí algunos ejemplos de la tabulación. Las funciones se delimitan por medio de paréntesis redondos. Tres puntos suspensivos en

paréntesis significan que se ha omitido un enunciado que no es pertinente para la ejemplificación que se está ilustrando:

Info. sought / Info. asserted

A: (¿Cuánto te salió de resumen?)
B: (Cuatro hojas)

Info. sought / Disagreement

A: (¿Le echái con agua helada?)
B: (...) (...)
C: (¿Agua helada? No, poh.) (...)

Info. sought / Rational Enquiry & Exposition

A: (Y si no hubierai avisado ¿qué hubierai hecho?)
B: (Hubierai tenido que llamar por teléfono)

Info. sought / tolerance

A: (¿Se pueden decir garabatos o no?)
B: (Todos)

Info. sought / valuation

A: (Charlie, ¿vas a comer?)
B: (¡Qué asqueroso!)

5.3.2 Las prioridades de frecuencia de uso de las categorías en estudio se determinaron por medio de un criterio estadístico, i.e. las funciones más urgentemente necesitadas por nuestros alumnos serían aquéllas de mayor frecuencia.

5.3.3 A medida que se avanzaba en la tabulación, se observó que algunas categorías tenían un alto número de realizaciones, mientras que otras categorías casi no tenían ocurrencia. De acuerdo a esto resultados, se decidió no considerar las subcategorías que conforman "Verdiction" [19] ni las de "Emotional Relations". Por el contrario, las subdivisiones de la subcategoría "Information" se consideraron separadamente debido a su alta ocurrencia. De este modo, la taxonomía de Wilkins se modificó de la siguiente manera [20]:

CATEGORIAS DE LA FUNCION COMUNICATIVA

TAXONOMIA DE WILKINS

1.0 Judgement and Evaluation

- 1.1 Valuation
- 1.2 Verdiction

TAXONOMIA OPERATIVA

Judgement and Evaluation

- 1.1 Valuation
- 1.2 Verdiction

denominamos	1.2.1	Committal	el que en la primera parte	Committal	utilizamos un
	1.2.2	Release		Release	
critero	1.3	Approval	o para establecer las	1.3	Approval
	1.4	Disapproval		1.4	Disapproval
era la frecuencia con que aparecía una determinada noción, más prioritaria es					
2.0	Suasion			Suasion	
la cor	2.1	Inducement		2.1	Inducement
	2.2	Compulsion		2.2	Compulsion
	2.3	Prediction		2.3	Prediction
	2.4	Tolerance		2.4	Tolerance
3.4.1	El corpus utilizado fue el mismo que se recogió para el análisis				
3.0	Argument			Argument	
de la	3.1	Information	dada la consistencia de	Information	datos de la primera
etapa de la	3.1.1	Asserted		3.1.1	Info. Asserted
	3.1.2	Sought	, para esta segunda pa	3.1.2	Info. Sought
	3.1.3	Denied		3.1.3	Info Denied
con el	3.2	Agreement	como en los ejemplos.	3.2	Agreement
	3.3	Disagreement		3.3	Disagreement
	3.4	Concession		3.4	Concession
4.0	Rational Enquiry & Exposition			Rational Enquiry & Exposition	
5.0	Personal Emotions			Personal Emotions	
	5.1	Positive		Positive	
Casos	5.2	Negative	Gramaticales, a las que	Negative	les hicieron algunas
6.0	Emotional Relations			Emotional Relations	
	6.1	Greetings		Greetings	
	6.2	Sympathy		Sympathy	
	6.3	Gratitude		Gratitude	
al Par	6.4	Flattery	oria Sentential Relations,	Flattery	basó en la gramática
	6.5	Hostility		Hostility	

5.3.4 Como el propósito de esta etapa del trabajo era contrastar la prioridad en que se presentaban las funciones de la muestra recogida, en oposición a la prioridad que se les daba en los textos de estudio, el paso siguiente fue tabular las funciones que aparecían en las primeras unidades del texto-guía de la asignatura Idioma I, en primer año. Dicho texto constituye la

columna vertebral del programa, ya que muestra la secuencia temática, b) En cuanto al análisis de las construcciones pronominales en español, a estructural y funcional de los estudios. Todo el material complementario de la cátedra de lengua respeta, en lo posible, dicha secuencia, pues el objetivo es nuestro análisis solo fue necesario distinguir entre la función pronominal y mantener, en los cursos paralelos, una programación coherente tanto vertical como horizontalmente.

taxonomía de Fillmore; en su función no-pronominal, se adscribieron a la subcategoría "Time relations", como morfema verbal.

5.4 SEGUNDA ETAPA. En esta segunda parte, estudiamos la frecuencia de uso de conceptos tales como tiempo, espacio, cantidad, etc. a los que

denominamos "nociones". Igual que en la primera parte, también utilizamos un criterio cuantitativo para establecer las prioridades, i.e. mientras más alta era la frecuencia con que aparecía una determinada noción, más prioritaria se le consideró.

5.4.3 A continuación presentamos nuestra taxonomía operativa.

5.4.1 El corpus utilizado fue el mismo que se recogió para el análisis de las funciones pero, dada la consistencia de los resultados de la primera etapa de la investigación, para esta segunda parte se decidió trabajar sólo con aproximadamente cinco mil ejemplos.

CATEGORÍAS SEMÁNTICO-GRAMATICALES

5.4.2 Como ya se ha mencionado, para llevar a cabo este trabajo, tomamos como referencia la taxonomía que propone David Wilkins, esta vez las Categorías Semántico-Gramaticales, a las cuales se les hicieron algunas modificaciones, a saber:

a) Para la subcategoría Sentential Relations, Wilkins se basó en la gramática de casos de Fillmore, modelo 1968. Esta taxonomía resultó insuficiente, por lo que decidimos tomar el modelo 1970, en el cual Fillmore propone 10 casos, de los cuales sólo utilizamos ocho: "Agentive", "Experiencer", "Instrumental", "Objective", "Source", "Goal", "Comitative" and "Benefactive". Los dos restantes, "Locative" y "Space", los descartamos en favor de sus homólogos propuestos por Wilkins en las categorías "Time" y "Space".

b) En cuanto al análisis de las construcciones pronominales en español, a pesar de la multiplicidad de funciones de los pronombres enclíticos, para nuestro análisis sólo fue necesario distinguir entre la función pronominal y la no-pronominal [21]; en su función pronominal, se adscribieron a la taxonomía de Fillmore; en su función no-pronominal, se adscribieron a la subcategoría "Time relations", como morfema verbal.

5.0 Deixis La subcategoría "Deixis-Person" se subdividió en:

- 3.1 Time
 - 3.2 Place
 - 3.3 Person
 - 3.3.1 Person
 - 3.3.2 Possessive case
- i) "Deixis-Person", propiamente tal, y
- ii) "Deixis-Person", caso posesivo.

5.4.3 A continuación presentamos nuestra taxonomía operativa,

5.4.4 Como la frecuencia de las nociones resultó muy alta, decidimos contrastándola con la propuesta por Wilkins, que nos sirvió como punto de

tomar una muestra representativa; elegimos al azar cinco corpus de los once

partida [22].

que conforman la totalidad de la muestra originalmente recogida, para luego

seleccionar cien líneas consecutivas de cada uno de ellos, en forma aleatoria,

sólo tomamos CATEGORIAS SEMANTICO-GRAMATICALES se notó una tendencia clara

en la distribución de las nociones, distribución que se fue consolidando de

TAXONOMIA DE WILKINS proporción se mantuvo TAXONOMIA OPERATIVA esto hizo posible

reducir la muestra a un total de 2.455 ejemplos.

1.0 Time Time

1.1 Point of time 1.1 Point of time

1.2 Duration 1.2 Duration

1.3 Time relations 1.3 Time relations

1.4 Frequency 1.4 Frequency

1.5 Sequence 1.5 Sequence

2.0 Quantity Quantity

2.1 Divided & undivided reference 2.1 Divided & undivided reference

2.1.1 Divided reference

2.1.2 Undivided reference

2.2 Numerals 2.2 Numerals

2.3 Operations 2.3 Operations

3.0 Space Space

3.1 Dimensions 3.1 Dimensions

3.2 Location 3.2 Location

3.3 Motion 3.3 Motion

4.0 Relational Meaning Relational Meaning

4.1 Sentential relations 4.1 Sentential relations

4.1.1 Agentive 4.1.1 Agentive

4.1.2 Experiencer 4.1.2 Experiencer

4.1.3 Instrumental 4.1.3 Instrumental

4.1.4 Objective 4.1.4 Objective

4.1.5 Source 4.1.5 Source

4.1.6 Goal 4.1.6 Goal

4.1.7 Comitative 4.1.7 Comitative

4.1.8 Benefactive 4.1.8 Benefactive

4.1.9 Locative 4.1.9 Locative

4.1.10 Space 4.1.10 Space

4.2 Predication and attribution 4.2 Predication & Attribution

4.2.1 Predication 4.2.1 Predication

4.2.2 Attribution 4.2.2 Attribution

5.0 Deixis

- 5.1 Time
5.2 Place
5.3 Person

Deixis

- 5.1 Time
5.2 Place
Person

5.3.1 Person

5.3.2 Possessive case

En cambio, los sustantivos por un artículo se tabularon en forma separada, v.gr.:

5.4.4 Como la frecuencia de las nociones resultó muy alta, decidimos tomar una muestra representativa; elegimos al azar cinco corpus de los once que conforman la totalidad de la muestra originalmente recogida, para luego seleccionar cien líneas consecutivas de cada uno de ellos, en forma aleatoria. Sólo tomamos cien líneas, pues desde el comienzo se notó una tendencia clara en la distribución de las nociones, distribución que se fue consolidando de manera tal que la proporción se mantuvo siempre constante. Esto hizo posible reducir la muestra a un total de 2.455 ejemplos.

E295-F2: "... es que Roberto vive EN SANTIAGO."

Con respecto de la muestra en inglés, se utilizó la misma que para la primera etapa de la investigación, a saber: los cinco primeros diálogos que aparecen en el texto-guía del primer año de Pedagogía en Inglés [23].

"Time relations", v.gr.:

5.4.5 También en esta etapa se utilizó el criterio de la intuición del hablante nativo respecto de la percepción del lenguaje, incluso en aquellas ocasiones en que los enunciados eran el resultado de una mezcla de ambos idiomas, "Spanglish", v.gr.:

unidad, v.gr.:

1.3

H177-M7: "¿Por qué no 'JOIN'?" [24]

B145-F3: "... que la VAMOS A HACER."

Además, hubo que tomar otras decisiones, que ilustramos a continuación: los verbos seguidos de preposición o adverbio, cuyo significado difiere del significado del verbo sin modificativo ("Phrasal Verbs") se

a) Al tabular los sustantivos propios que en español van precedidos de un artículo definido se consideró el artículo como parte del nombre, y se tabularon ambos como una sola unidad, v.gr.:

H177-M7: "... y EL ARCITE lo encuentra..."

6.1 PRIMERA ETAPA. En primer lugar extraeremos los resultados de la
 En cambio, los sustantivos comunes precedidos por un
 tabulación de las funciones. La frecuencia de su ocurrencia, tanto en las
 artículo se tabularon en forma separada, v.gr.:
 muestras del corpus como en las del texto-guía, se expresa en porcentaje (%).

y se entrega en orden descendente 2.1.1 2.1.1 como base la columna MUESTRA.

F119-F12: "... y eso que no leí EL LIBRO."

FUNCIONES	MUESTRA (%)	TEXTO-GUIA (%)
b) Siguiendo a Fillmore, consideramos las preposiciones como marcadores de		
2 Information sought	17.57	31.95
4 Agreement	7.75	8.33
le asignó a la preposición el caso correspondiente, v.gr.:		2.38
5 Emotional relations	4.68	2.36
7 Personal emotions	4.13	1.19
8 Inducement	4.13	3.95
9 Cognition	3.2	2.1.1 4
E295-F2: "... es que Roberto vive EN SANTIAGO."		3.57
11 Disagreement	1.91	8.95
12 Disapproval	1.50	---
13 Verdiction	0.97	---
14 Prediction	0.93	1.19
15 Approval	0.24	---

c) En las oraciones negativas, el marcador de negación se consideró parte del
 verbo; por lo tanto, se tabuló en conjunto con él, bajo la subcategoría de
 "Time relations", v.gr.:

6.2 Al interpretar los resultados de ambas columnas, asumimos que las
 funciones con 1.3 alta frecuencia son las que nuestros alumnos necesitan más
 B108-F9: "... NO DICE quién ..."

También las formas perifrásticas se tabularon como una sola
 6.2.1 De acuerdo a estos resultados, la primera prioridad de nuestros
 unidad, v.gr.:

1.3
 B146-F9: "... , qué le VAMOS A HACER." menos de ocurrencia y a la cual el texto
 guía le otorga la primera prioridad (30.95%), en casi igualdad de condiciones

d) En inglés, los verbos seguidos de preposición o adverbio, cuyo significado
 difiere del significado del verbo sin modificativo ("Phrasal Verbs") se
 consideraron una sola unidad, v.gr.: prioridades de nuestra muestra lo ocupa
 "Rational enquiry and exposition" con más del doble de la frecuencia con que

1.3
 Unit 3, Line 20: "... and LOOK AFTER Mark."

6.0 RESULTADOS

6.1 PRIMERA ETAPA. En primer lugar mostraremos los resultados de la tabulación de las funciones. La frecuencia de su ocurrencia, tanto en las muestras del corpus como en las del texto-guía, se expresa en porcentaje (%), y se entrega en orden descendente tomando como base la columna MUESTRA.

FUNCIONES	MUESTRA (%)	TEXTO-GUIA (%)
1 Information asserted	36.42	28.57
2 Information sought	17.67	30.95
3 Rational enquiry & exposition	8.56	3.57
4 Agreement	7.76	8.33
5 Valuation	5.11	2.38
6 Emotional relations	4.68	2.38
7 Personal emotions	4.15	1.19
8 Inducement	4.13	5.95
9 Compulsion	3.14	1.19
10 Information denied	2.21	3.57
11 Disagreement	1.91	5.95
12 Disapproval	1.50	----
13 Verdiction	0.97	----
14 Prediction	0.83	1.19
15 Concession	0.48	2.38
16 Approval	0.24	----
17 Tolerance	0.15	2.38

6.2 Al interpretar los resultados de ambas columnas, asumimos que las funciones con más alta frecuencia son las que nuestros alumnos necesitan más urgentemente.

6.2.1 De acuerdo a estos resultados, la primera prioridad de nuestros alumnos es "Information asserted" (36.42%), seguida por "Information sought" con aproximadamente un 50% menos de ocurrencia y a la cual el texto guía le otorga la primera prioridad (30.95%), en casi igualdad de condiciones con "Information asserted".

El tercer lugar en las prioridades de nuestra muestra lo ocupa "Rational enquiry and exposition" con más del doble de la frecuencia con que aparece en el texto inglés.

Luego encontramos "Agreement", con una diferencia muy pequeña entre ambos corpus. "Pol" y "Tolerance", casi 15 veces más. Quizás podríamos postular este hecho como consecuencia de la cortesía inglesa.

A continuación, en la muestra chilena aparece "Valuation" (5.11%), con más del doble de la frecuencia que tiene en el texto-guía (2.38%). Vale la pena notar que el texto británico hace un mayor uso de "Inducement" que el corpus chileno, mientras que con la función "Compulsion" sucede lo contrario. Lo mismo ocurre con "Personal emotions", que en las grabaciones tiene una frecuencia de 4.15%; i.e. más de tres veces que en el texto británico (1.19%). Este hecho podría ser un buen tema para otra investigación.

Otro tanto sucede con "Compulsion" (3.14%), que en la muestra chilena casi triplica la ocurrencia que tiene en el texto inglés (1.19%).

a) MUESTRA EN ESPAÑOL

Por el contrario, "Inducement" aparece con un 44% más de frecuencia en el texto británico (5.95%) que en las grabaciones de nuestros alumnos (4.13%).

1 Quantity	636	26.7
2 Quantity	711	29.0
3 Space	49	2.0
4 Relational meaning	782	31.8
5 Deixis		

También "Disagreement" es mucho más frecuente en el texto británico (5.95%); casi tres veces más que en la muestra chilena (1.91%).

Como se puede apreciar, de las cinco categorías principales la más frecuente es "Relational meaning" con un 31.8%, seguida muy cercanamente por "Quantity" con 29.0% y luego por la categoría "Time" con 26.7%. Las categorías restantes, "Deixis" con 10.5% y "Space" con 2.0%, tienen escasa representatividad.

Creemos interesante hacer notar que estos resultados parecen reflejar algunas diferencias culturales e idiosincráticas de ambos pueblos; por ejemplo, la menor necesidad de una función como "Disagreement" en las grabaciones recogidas por nuestros alumnos parecería indicar un bajo grado de asertividad en los chilenos.

b) MUESTRA EN INGLÉS

Por otra parte, la baja ocurrencia de "Personal emotions" y de "Emotional relations" en el corpus británico podría explicarse por el carácter reservado de los ingleses.

1 Quantity	306	27.2
2 Quantity	41	5.4
4 Relational meaning	249	32.8

En lo que se refiere a "Concession", es cinco veces más usada en inglés que en español y "Tolerance", casi 16 veces más. Quizás podríamos postular este hecho como consecuencia de la cortesía inglesa.

Aun más, si comparamos "Inducement" y "Compulsion", es interesante notar que el texto británico hace un mayor uso de "Inducement" que el corpus chileno, mientras que con la función "Compulsion" sucede lo contrario. ¿Significará esto que los chilenos preferimos dar órdenes, forzar o prohibir en vez de sugerir, recomendar o persuadir?

Creemos que esto sería un buen tema para otra investigación.

6.3 SEGUNDA ETAPA. Los resultados de la tabulación de las nociones fueron los siguientes:

a) MUESTRA EN ESPAÑOL

Nociones	Cantidad	Porcentaje
1 Time	656	26.7
2 Quantity	711	29.0
3 Space	49	2.0
4 Relational meaning	782	31.8
5 Deixis	257	10.5

Como se puede apreciar, de las cinco categorías principales la más frecuente es "Relational meaning" con un 31.8%, seguida muy cercanamente por la categoría "Quantity" con 29.0% y luego por la categoría "Time" con 26.7%. Las categorías restantes, "Deixis" con 10.5% y "Space" con 2.0%, tienen escasa representatividad.

b) MUESTRA EN INGLÉS

Nociones	Cantidad	Porcentaje
1 Time	200	26.4
2 Quantity	206	27.2
3 Space	41	5.4
4 Relational meaning	249	32.8
5 Deixis	62	8.2

Los resultados de la muestra en inglés entregan el mismo orden en la frecuencia de uso de las nociones que la muestra en español: "Relational meaning", 32.8%; "Quantity", 27.2%; "Time", 26.4%; "Deixis", 8.2%; "Space", 5.4%.

c) RESULTADOS POR SUBCATEGORIAS

Nociones	Español (%)	Inglés (%)
Time		
1.1 Point of time	1.09	2.50
1.2 Duration	0.20	0.65
1.3 Time relations	22.60	20.97
1.4 Frequency	0.32	0.13
1.5 Sequence	2.48	2.11
Quantity		
Divided & Undivided Reference		
2.1.1 Divided reference	22.48	22.95
2.1.2 Undivided reference	5.09	4.08
2.2 Numerals	1.38	0.13
2.3 Operations	---	---
Space		
3.1 Dimensions	0.28	---
3.2 Location	1.26	4.08
3.3 Motion	0.44	1.31
Relational Meaning		
Sentential Relations		
4.1.1 Agentive	3.01	4.88
4.1.2 Experiencer	3.99	6.20
4.1.3 Instrumental	0.28	---
4.1.4 Objective	7.29	5.67
4.1.5 Source	0.65	0.39
4.1.6 Goal	1.38	0.65
4.1.7 Comitative	0.24	0.26
4.1.8 Benefactive	3.38	0.39
Predication & Attribution		
4.2.1 Predication	4.56	5.54
4.2.2 Attribution	7.04	8.83
Deixis		
5.1 Time	0.36	---
5.2 Place	1.71	1.18
Person		
5.3.1 Person	6.43	5.27
5.3.2 Possessive	1.95	1.71

d) Si estudiamos cada categoría por separado, veremos que el orden en la frecuencia de uso de las subcategorías es el mismo, tanto para la muestra en

español como en inglés, con sólo algunas distorsiones dentro de la categoría "Relational Meaning". Creemos que, desde un punto de vista semántico, dichas distorsiones no son significativas, pues estas categorías están conformadas principalmente por construcciones pronominales, las cuales se realizan en forma totalmente diferente en inglés que en español. Las distorsiones, entonces, serían producto de las diferentes estructuras de superficie.

e) En resumen, podemos decir que ambas muestras presentan las nociones en el mismo orden prioritario. Aun más, con la sola excepción de "Sentential Relations" - según se explicitó en el párrafo anterior -, los porcentajes son, incluso, muy similares.

7.0 TERCERA ETAPA. La tercera etapa de nuestro trabajo, consiste en la elaboración de un diseño para un sílabo nocional-funcional el cual, como todo sílabo semántico cuyo inventario contiene diferentes tipos de ítemes, presenta el problema de decidir cuál será la unidad de organización que se usará. Dicha tarea la subdividimos en dos partes:

a) en la primera, se confeccionó una lista con los ítemes seleccionados como prioritarios, i.e. un inventario (Syllabus inventory); y

b) en la segunda, se procedió a la ordenación de dichos ítemes, con fines pedagógicos, i.e. la elaboración del sílabo.

7.1 Consecuentes con el resultado de la primera etapa de la investigación que mostró discrepancia entre la prioridad con que nuestros alumnos requerían las funciones del lenguaje para sus conversaciones informales y la prioridad que les asignaba el sílabo por el cual estudiaban, elegimos la **función** como nuestra principal unidad de organización.

7.2 En lo que se refiere a las nociones, se mantuvo el mismo orden que los sílabos actuales presentan. Con respecto a los tópicos, aun cuando ningún tema fue significativamente recurrente, preferimos incluir los de frecuencia más alta. Lo mismo hicimos con los exponentes lingüísticos. Las situaciones sí que fueron recurrentes, prácticamente siempre las mismas:

a) Information asserted, incluye subfunciones tales como "telling somebody something", "giving opinions", "arguing about something", "protesting", "affirming", "emphasising something", etc.
grupos de alumnos, en sus horas libres, conversando en la cafetería, los corredores o los patios del Departamento de Inglés y, ocasionalmente, en alguna sala de clases.

7.3 Con respecto a los exponentes lingüísticos, una vez seleccionados aquéllos que ocurrían más frecuentemente en las conversaciones de nuestros alumnos, los traducimos al inglés y los incorporamos al sílabo que presentamos a continuación.

7.4 Hemos llamado a nuestro producto "Sílabo nocional-funcional" [25] por ser un sílabo comunicativo, cuyo punto de partida son las nociones y funciones del lenguaje. Aun cuando este tipo de sílabo ha sido denominado "nocional" por Wilkins y "semántico" por van Ek, entre otros, creemos que "nocional-funcional" explicita mejor el significado del producto que presentamos, ya que el término "funcional" significa, además, que la función es nuestra principal unidad de organización, aunque no la única [26].

b) **Divided reference**, distingue entre singular y plural. Incluye los plurales irregulares. **UN SILABO NOCIONAL-FUNCIONAL.**

c) **Objective**, se al sustantivo o pronombre, animado o inanimado, sobre el cual recae el proceso o estado indicado por el verbo. Es una de las funciones que existe entre un sustantivo y el verbo. Se realiza por medio de sustantivos y pronombres.

1 Funciones prioritarias:

a) **Information asserted**, incluye subfunciones tales como "telling somebody something", "giving opinions", "arguing about something", "protesting", "affirming", "emphasising something", etc.

b) **Information sought**, incluye "asking somebody about something", "requesting information", "wondering about things", etc.

c) **Rational inquiry & exposition**, incluye "explaining something", "hypothesising", "expressing purpose", "stating reasons for doing something", "making inferences", "laying conditions for doing something", "reaching conclusions", etc.

d) **Agreement**, includes "confirming something", "supporting ideas or reports", etc.

e) **Valuation**, incluye "evaluating something", "considering pros and cons", "assessing effects / ability of something", "estimating value / degrees of probability", etc.

f) **Emotional relations**, incluye "greetings", "acknowledging something", "expressing sympathy/condolences/gratitude", paying compliments, "expressing hostility/contempt", "threatening somebody".

g) **Personal emotions**, incluye "expressing pleasure / delight as well as annoyance/irritation", "marvelling about something", "showing satisfaction/discontent", "grieving for somebody", "lamenting something", etc.

3 Exponentes lingüísticos más recurrentes (por función):

h) **Inducement**, incluye "persuading somebody to do something", "proposing something", "suggesting a course of action", "giving advice", "inciting somebody to do something", etc.

i) **Compulsion**, incluye "giving orders", "forbidding somebody something", "compelling somebody to do something", etc.

j) **Information denied**, incluye "refusing or declining something", "refuting an argument", "opposing something".

k) **Disagreement**, incluye "dissenting from something", "contradicting", "disputing something", etc.

b) Information sought:

- Wh- questions: "What...?", "Who...?", "How...?", "Where...?", "Why...?", etc.

2 Nociones prioritarias:

- Wh- questions + Nount "What time...?", "How many pages...?", "How much salt...?", etc.

a) **Time relations**, parte de una división lógica del tiempo, y la expresa por medio de:

- tiempos verbales simples, progresivos y perfectos; y

- frases preposicionales adverbiales, como "before 6 o'clock", "after midday", "at midnight", etc.

- c) **Rational enquiry & expositions**
- b) **Divided reference**, distingue entre singular y plural. Incluye los plurales irregulares.
- c) **Objective**, es el sustantivo o pronombre, animado o inanimado, sobre el cual recae el proceso o estado indicado por el verbo. Es una de las relaciones lógicas que existe entre un sustantivo y el verbo. Se realiza por medio de sustantivos y pronombres.
- d) **Attribution**, generalmente realizada por medio de adjetivos que modifican al sustantivo, incluye posición de los adjetivos en la oración: "A poor rich girl" versus "A rich poor girl".
- e) **Deixis person**, se realiza por medio de inflexiones verbales, pronombres enfáticos y posesivos.
- f) **Undivided reference**, incluye sustantivos que indican entidades indivisibles, "uncountable nouns", como por ejemplo, "sugar", "salt", etc.
- g) **Predication**, es una noción de significado relacional que se expresa por medio de un complemento subjetivo u objetivo. Se realiza por medio de sustantivos y adjetivos.
- h) **Experiencer**, ser animado que es afectado por la acción del verbo. Se realiza por medio de sustantivos o pronombres.
- i) **Benefactive**, entidad animada que se beneficia con el proceso indicado por el verbo. Se realiza por medio de sustantivos o pronombres.
- j) **Agentive**, entidad animada que ejecuta la acción indicada por el verbo. Se realiza por medio de sustantivos y pronombres.

g) **Personal emotions:**

3 **Exponentes lingüísticos más recurrentes (por función):**

- a) **Information asserted**, requiere de:
- Present Tenses (simple & continuous).
 - Verbs to be, to have & there to be.
 - The Simple Past Tense.
 - Attributes.
 - Possessives.
 - The Future: "Will you...?", "Is she going to...?".
 - Numbers, both cardinal & ordinal; dates; telling the time;
 - Location (Deixis place): "here", "over there".
- b) **Information sought:**
- Wh- questions: "What...?", "Who...?", "How...?", "Where...?", "Why...?", "How many...?", etc.
 - Wh- questions + Noun: "What time...?", "How many pages...?", "How much salt...?", etc.
 - Yes/No questions with action verbs, statives and copulas: "Do you...?", "Did he...?", "Will they...?", "Is she...?", "Are you going to...?".
 - Questions with modal verbs: "Can we...?", "Why must you...?", "May I...?".

c) **Rational enquiry & exposition:**

- Cause-effect relations: "...because...", "...that's why...", "...since...", "If... then...would...", "...we'd better...".

Tópicos 127

- 1 Estar - Showing purpose: "...so that he/she/they...", "...so as to...".
- 2 Perse - Explanations: "Let me tell you...", "This is...", "...because...",
- 3 Pasati - "Can't you see...?", "Besides,...".
- 4 Ropa - Hypothetic constructions: "I think...", "I believe...", "It seems that...", "it may...", "we would have to".

8 Trabajo/negocio.

d) **Agreement:**

- 8 Sentir - "Yes!"; "OK!"; "That's right!"; "Sure!"; "True!".
- 9 Otros - Yes/No answers + statement: "Yes, I think you're right"; "That's right, I believe that..." .

11 Temas de actualidad.

e) **Valuation:**

- 13 Much - Exclamations (How + adj.): "How stupid!".
- 14 Enfer - Intensifier + adj (... more/ much/ far/ too/... + adj...): "These are too small for me".
- 15 Dejetos - Comparatives: "The test wasn't so difficult, after all", "I want a cheaper one" .
- 16 Viaje - Statements (all simple tenses; present & past continuous; present perfect).
- 18 Relig - To be, to have.

f) **Emotional relations:**

- Greetings (both formal & informal): "Hello!", "Hi!", "See you later"; "Good morning!", "Goodbye!"; "How d'you do?", "Please to meet you!".
- Showing sympathy/concern: "I'm (so) sorry to hear that!", "Poor thing!", "Don't worry!".
- Paying compliments: "Congratulations!"; "Good for you!".
- Gratitude: "Thank you!"; "I appreciate it!".

g) **Personal emotions:**

- Showing displeasure, annoyance, disappointment: "Ugh!"; "What a bore!"; "How awful!"; "Terrible!"; "Oh, no!"; "No, not that again!"; "Boo!".
- Expressing shock, anxiety, lamentation, exasperation, anger: "But how?"; "How disgraceful!", "What a shame!"; "On top of everything!"; "I'm sick of all this!"; "I wish I...".
- Showing surprise: "Whoops!"; "How incredible!"; "I can't believe it".
- Showing pleasure (limericks & puns) .
- Expressing approval: "I like it"; "That smells/tastes/ good"; "How nice!"; "Wonderful!".

h) **Inducement:**

- "Let's..."; "Why don't we...?"; "We could...".
- Imperative: "Tell him/her to..."; "Never say...".
- "Somebody will have to ...".

i) **Compulsion:**

- Imperative (Affirmative & negative).
- "Have to", "must".
- "Let it...!".

j) **Information denied:**

- "No"; "Out of the question".
- Negating statements: "Sorry, I can't tell you" .

Tópicos [27] :

- 1 Estudio.
- 2 Personas queridas/odiadas.
- 3 Pasatiempos.
- 4 Ropa/maquillaje.
- 5 Comida/tragos/cigarros.
- 6 Trabajo/negocio.
- 7 Dinero.
- 8 Sentimientos.
- 9 Otras actividades universitarias.
- 10 Artículos/escritos.
- 11 Temas de actualidad.
- 12 Clima.
- 13 Música.
- 14 Enfermedades.
- 15 Objetos personales.
- 16 Viajes/vacaciones.
- 17 Mascotas.
- 18 Religión.
- 19 Otros.

En consecuencia, podemos afirmar que el orden en que se enseñan estas nociones no es la causa del uso inapropiado del lenguaje.

De lo anterior se sigue que, como la mayor parte de los textos comunicativos del mercado siguen el mismo patrón nocional-funcional, era importante llevar a cabo nuestro objetivo: diseñar un sílabo sobre la base de la información obtenida.

Consecuentemente, en la tercera etapa de este trabajo, presentamos un proyecto de sílabo nocional-funcional, en cuya elaboración utilizamos los resultados de las dos primeras partes de esta investigación.

Considerando que las funciones y nociones en estudio son parte de la estructura profunda del idioma, un sílabo elaborado sobre esta base será útil

8.0 CONCLUSIONES

8.1 En lo que se refiere a la primera parte de nuestra investigación, podemos decir que nuestra hipótesis ha sido confirmada: nuestros alumnos tienen necesidades de comunicación que no son satisfechas por el material lingüístico presentado por el texto-guía de su curso.

8.2 Por el contrario, de los resultados de la segunda parte de este trabajo se desprende que las prioridades de uso de las nociones son las mismas para nuestros alumnos, tanto al expresarse en inglés como en español. En consecuencia, podemos afirmar que el orden en que se enseñan estas nociones no es la causa del uso inapropiado del lenguaje.

8.3 De lo anterior se sigue que, como la mayor parte de los textos comunicativos del mercado siguen el mismo patrón nocional-funcional, era importante llevar a cabo nuestro objetivo: diseñar un sílabo sobre la base de la información obtenida.

8.4 Consecuentemente, en la tercera etapa de este trabajo, presentamos un proyecto de sílabo nocional-funcional, en cuya elaboración utilizamos los resultados de las dos primeras partes de esta investigación.

8.5 Considerando que las funciones y nociones en estudio son parte de la estructura profunda del idioma, un sílabo elaborado sobre esta base será útil para preparar material didáctico en cualquier idioma, ya que las diferencias sólo existen en las distintas realizaciones de la estructura superficial de la lengua meta.

NOTAS

8.6 En resumen, creemos que este sílabo es una importante contribución para el Departamento de Inglés de la UMCE - y posiblemente también para otras instituciones formadoras de profesores de idiomas extranjeros -, ya que esperamos que sirva de punto de partida para la elaboración de materiales de enseñanza, tanto para el aula como para el laboratorio. Creemos que es factible acelerar el aprendizaje de la L2 al enfocarlo a partir de las reales necesidades de comunicación de los estudiantes. A su vez, todo esto redundará en un mejor uso del tiempo que, en estos momentos, se dedica a la práctica del idioma.

- 1 L2 = lengua que se está aprendiendo, lengua meta.
- 2 Ver párrafo 3.12.
- 3 Austin, 1962.
- 4 Fraser, 1983:36.
- 5 Dell Hymes, 1970. Citado sobre ellos corresponde al número de sección de la Taxonomía Operativa. La fórmula que antecede a los ejemplos, e.g. corresponde a la ubicación del enunciado en el corpus.
- 6 Canale, 1983.
- 7 La unidad de un texto se logra a través de la cohesión en la forma y la coherencia en el significado. La cohesión estudia cómo se unen los enunciados estructuralmente para facilitar la comprensión. La coherencia se refiere a la relación entre los diferentes significados dentro del texto.
- 8 van Ek, 1973:43. frecuencia con que ocurren. A pesar de que - tras haber hecho una breve revisión, subjetiva y no rigurosa - creemos que la
- 9 Hymes, 1970: cia de los temas no pareciera ser significativa para su correlación con las funciones, consideramos interesante realizar un
- 10 Widdowson, 1978. a comprobarlo o para encontrar cualquiera otra relación pertinente.
- 11 En 1975, el filósofo Grice describió cuatro Máximas o Principios de conducta cooperativa que los hablantes respetan en su conversación. Ellas son:
 - a) Máxima de Cantidad, indica que la contribución del hablante debe ser tan informativa como sea necesaria, pero no más de lo necesario.
 - b) Máxima de Calidad, indica que la contribución del hablante debe ser verdadera.
 - c) Máxima de Relación, indica que la contribución del hablante debe ser pertinente.
 - d) Máxima de Modo, indica que la contribución debe ser breve y ordenada, con el fin de evitar la oscuridad y la ambigüedad.
- 12 Johnson, 1982: 55-69.
- 13 Ver párrafo 3.12a).
- 14 Johnson, 1982: 38-39.
- 15 Ver párrafo 5.0 en Anexo 1.
- 16 La muestra fue recogida por once alumnos, cuyo Seminario de Título sirvió de punto de partida para esta investigación.
- 17 Searle, 1969.
- 18 Fillmore, 1968 y 1970.
- 19 Decidimos no traducir los nombres de las categorías propuestas por Wilkins, pues encontrarles el significado equivalente en español es materia de una cuidadosa investigación.
- 20 En la Taxonomía Operativa se omitió el número al margen de aquellas secciones que no se consideraron en nuestro estudio, debido a su escasa ocurrencia.

- 21 Para esta clasificación nos apoyamos en el modelo sobre las construcciones pronominales en español elaborado por el Profesor José Luis Samaniego, quien gentilmente dedicó parte de su tiempo a ayudarnos a establecer esta dicotomía. No obstante, la tabulación del corpus es nuestra y cualquiera equivocación sólo es responsabilidad de quien suscribe.
- 22 Ibidem nota 20.
- 23 Ver párrafo 5.3.4
- 24 Los ítemes en estudio se escriben, en su totalidad, con letras MAYUSCULAS y el número ubicado sobre ellos corresponde al número de sección de la Taxonomía Operativa. La fórmula que antecede a los ejemplos, e.g. H177-M7, corresponde a la ubicación del enunciado en el corpus.
- 25 Ver Anexo.
- 26 Ver párrafos 3.10 y 3.11
- 27 Se presentan algunos tópicos que aparecen en el corpus, en orden alfabético ya que, por no ser parte de este trabajo, no se estudió en detalle la frecuencia con que ocurren. A pesar de que - tras haber hecho una breve revisión, subjetiva y no rigurosa - creemos que la recurrencia de los temas no pareciera ser significativa para su correlación con las funciones, consideramos interesante realizar un estudio para comprobarlo o para encontrar cualquiera otra relación pertinente.
1. Bach, E. & Haras, R.T. (eds.) (1968). Universals in Linguistic Theory. New York: Rinehart and Winston.
2. Fillmore, Charles. (1970). "The Case for Case Reopened". Paper, Berkeley: University of California.
3. Fraser, Bruce. (1983). "The Domain of Pragmatics". En Richards & Schmidt, 1983.
4. Grice, H.P. (1975). "Logic and Conversation". En Cole, P. & Morgan, J. (eds.), Vol. 3, 41-58.
5. Hymes, Dell H. (1972). "On Communicative Competence". En Pride & Holmes (eds.), 1972.
6. Johnson, Keith. (1982). Communicative Syllabus Design and Methodology. Oxford: Pergamon.
7. Johnson, Keith & Morrow, Keith. (eds.) (1981). Communication in the Classroom. Londres: Longman.
8. Pride, J.B. & Holmes, J (eds.) (1972). Sociolinguistics. Harmondsworth: Penguin
9. Richards, Jack & Schmidt, Richard W. (eds.) (1983). Language and Communication. Londres: Longman.
10. Savignon, Sandra. (1983). Communicative Competence: Theory & Classroom Practice. New York: Addison-Wesley Publishing Co.
11. Searle, John. (1969). Speech Acts. Cambridge: Cambridge University Press.
12. Steyn, M.V. (1993). Essential Concepts of Language Teaching. Oxford:

- 20 Widdowson, H.G. (1978). BIBLIOGRAFIA. Oxford: Oxford University Press.
- 21 Wilkins, David A. (1976). National Syllabuses. Oxford: Oxford University Press.
- 1 Abbs, Brian & Freebairn, Ingrid. (1978). Building Strategies. Londres: Longman.
- 2 Austin, John. (1962). How to Do Things with Words. Oxford: Clarendon House.
- 3 Bach E. & Harms R.T. (eds.) (1968). Universals in Linguistic Theory. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- 4 Canale, Michael. (1983). "From Communicative Competence to Language Pedagogy". En Richards & Schmidt, 1983.
- 5 Cole, P. & Morgan, J. (eds.) (1975). Syntax and Semantics. New York: Academic Press.
- 6 Ek, J.A. van & Alexander, L.G. (1980). Threshold Level English. Oxford: Pergamon.
- 7 Fillmore, Charles. (1968). "The Case for Case". En Bach E. and Harms R.T. (eds.) (1968).
- 8 Fillmore, Charles. (1970). "The Case for Case Reopened". Paper. Berkeley: University of California.
- 9 Fraser, Bruce. (1983). "The Domain of Pragmatics". En Richards & Schmidt, 1983.
- 10 Grice, H.P. (1975). "Logic and Conversation". En Cole, P. & Morgan, J. (eds.), Vol. 3, 41-58.
- 11 Hymes, Dell H. (1972). "On Communicative Competence". En Pride & Holmes (eds.), 1972.
- 12 Johnson, Keith. (1982). Communicative Syllabus Design and Methodology. Oxford: Pergamon.
- 13 Johnson, Keith & Morrow, Keith. (eds.) (1981). Communication in the Classroom. Londres: Longman.
- 14 Pride, J.B. & Holmes, J (eds.) (1972). Sociolinguistics. Harmondsworth: Penguin
- 15 Richards, Jack & Schmidt, Richard W. (eds.) (1983). Language and Communication. Londres: Longman.
- 16 Savignon, Sandra. (1983). Communicative Competence: Theory & Classroom Practice. New York: Addison-Wesley Publishing Co.
- 17 Searle, John. (1969). Speech Acts. Cambridge: Cambridge University Press.
- 18 Stern, H.H. (1983). Fundamental Concepts of Language Teaching. Oxford: Oxford University Press.

- 19 Strevens, Peter. (1978). New Orientations in the Teaching of English. Oxford: Oxford University Press.
- 20 Widdowson, H.G. (1978). Teaching Language as Communication. Oxford: Oxford University Press.
- 21 Wilkins, David A. (1976). Notional Syllabuses. Oxford: Oxford University Press.
- 22 Yalden, Janice. (1983). The Communicative Syllabus: Evolution, Design & Implementation. Oxford: Pergamon.

1.0 RECOLECCION DE LA MUESTRA.

1.1 Este corpus fue recogido por alumnos seminaristas de la carrera de Pedagogía en Inglés de la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación. Contiene 22 grabaciones de conversaciones espontáneas con sus compañeros, las cuales totalizan 11 horas, y fueron recogidas en dos fechas diferentes: mayo y noviembre de 1984. Según se mencionara en el párrafo 5.2, en la primera grabación, se recogieron conversaciones de alumnos de los dos últimos cursos, mientras que en la segunda se recolectaron conversaciones de alumnos de primero y segundo año.

2.0 ALGUNOS CRITERIOS DE TRANSCRIPCION

2.1 Transcripción de las funciones:

2.1.1 A cada grabación se le asignó una letra de la A a la K, que identificaba al estudiante que había recogido la muestra. A continuación de dicha letra, se colocó un número 1 para las grabaciones de mayo y un 2, para las de noviembre.

2.1.2 Una vez hecha la transcripción de la muestra, se numeraron las líneas de cada muestra en forma independiente y los diferentes participantes en las conversaciones se identificaron con M (=Male) para los hombres y F (=Female) para las damas, seguidos de un número que representaba el orden en que se iniciaba su participación en la conversación. Así, por ejemplo, F3 significa una informante mujer que fue la tercera en tomar parte en la conversación. Los números representan siempre a las mismas personas.

Muestra A1

- 60 M1 (Tal vez sea raro, pero ...)
 F2 (No, yo opino que no.)
 M1 (O sea que no ...)(en el documento dice que sí)
 F2 (Ah, ¿que sí?)
 5 M1 (El profesor es responsable, pero lo que está ambiguo era el ... el ...
 F2 (No, pero yo estoy en desacuerdo con eso)
 M1 ... el modo en que estaba hecha la frase)
 F2 (Capaz que me escuche delante de ...)(no, pero yo encontré
 10 un montón de cuestiones ambiguas)
 M1 (Claro)
 F2 (No, pero ...)(pero si ésta es conversación natural,)(no tengo porqué andar ocultando ...)(¿Y tú también preguntaste ésa?)
 15 M1 (No,yo no le pregunté acerca de esa,)(pero según Haidée, una parte - esa donde decía 'we cannot say' - ...)(porque tú puedes decir cualquier cosa, puh ...)
 (¿cierto?)(pero de ahí a que sea verdad ... es diferente, ...)(por eso.)
 20 F2 (¿Y qué más te tocó? o ¿qué otra cosa te ...?)
 M1 (Definir concepto, definir ...)
 F2 (¿Qué concepto les tocó a ustedes?)
 M1 (No, no, "concepto", la palabra "concepto")
 F2 (¡Ah! ... definir "conceptos", ya, 'concepts')
 25 M1 (Después, definir "actividades", 'learning activities')
 F2 (Ya)
 M1 (Después ...)
 F2 (¿'Concepts' o 'notions'?)
 M1 (¡Ah!, 'notions', 'notions', claro)
 30 F2 (Estoy suponiendo que te quedó la definición)
 M1 (Claro)(es que del modo ... de que yo escribí, que ... que yo expliqué la palabra 'notion', "concepto" ...)
 F2 ('By means of concepts'.)(Me parecía raro que hubieran publicado eso porque no está ...)(y al final ¿cómo estudias-te?)
 35 M1 (Al final, casi ... leí todo lo que entraba como dos o tres veces.)
 F2 (Ya)
 M1 (Porque de todas maneras había que tener claro ... todas las ..., como por ejemplo, las cualidades que debía tener el profesor.)
 40 F2 ('Qualities', claro)
 M1 (El orden de las ... menos mal que me aprendí ...)(o sea, no me los aprendí de memoria, sino que los leí varias veces y después se me quedó el orden de la ... 'notional approach' ... el orden que seguía ...)
 45 F2 (Yo nunca pensé que iba a preguntar una cosa como esa ...)
 M1 (Sí puh, en realidad había que esperar cualquier cosa.)
 (Yo estaba preparado para cualquier cosa.)
 50 F2 (Sí, sí)(¿pero para ti esta materia es nueva?)
 M1 (No tanto.)
 110 F2 (¿Qué es lo que habías hecho tú antes?)
-
- M3 (Estos estatutos ... eh ... se los voy a leer primero, del

- 55 Centro de Alumnos,)(de los fines del Centro de Alumnos,)(o sea, de este Centro de Alumnos, de Inglés, de sus fines y objetivos)
(La directiva que eso [sic] se elige ...)
- F4 (Después va a haber elección de directiva primero.)(Ahí vamos a participar todos.)
- 60 M3 (Claro,)(se elige después y esta elección de mesa directiva va a ser testificada por el ... estos delegados)
- F4 (Claro)
- M3 (Primero tiene que hacerse ...)(Así que ... proposiciones puh ...)
-
- F5 (Ya, Carmen, cambiemos de tema)
- F6 (Sí, mejor, ¿ah?)
- 65 F5 (Que no se sepa jamás)
- F6 (¡Ah! verdad que ...)
- F2 (Salís con música)
- F5 (De veras)(super elegante)
- F2 (Claro.)(Esa es la "función disuasiva",)(ponle ahí.)
- 70 F7 (Con ...)(¿trajiste el libro?)(... de la Chica.)(No lo alcanzaste a leer, sí, ya sé)
- F8 (Sí, lo que pasa que yo ...)
- F7 (Ya sé)
- F8 (Noo, no lo alcancé a terminar,)(me ...)
- 75 F5 (No lo terminó)
- F7 (Pero lo que estábamos pensando es que tú te lo llevís hoy día)
- F5 (Lo traes mañana)
- F7 (Lo traes mañana)
- 80 F5 (Y la Loreto se lo lleva)
- F7 (Pero si es super corto, a mí me faltan como cinco hojas ...)
- F5 (Sí, oye, ¿por qué te demorái?)
- F8 (Yo me lo llevé ayer en la tarde)
- 85 F5 ('Ta' haciendo resumen, está haciendo resumen)
- F7 (Yo también)
- F6 (¿De qué están hablando?)
- F5 (Del "Uti posideti")
- F6 (¿De quéee?)(¡ah! de la cuestión de geografía)
- 90 F5 (Del libro)
- F8 (¿Cuántas hojas hay?)(Yo llevo ...)
- F7 (No es difícil)
- F5 (No es difícil,)(pero es de muchas cosas)
- F7 (Muchas fechas)
- 95 F6 (¿Mucho detalle?)
- F7 (No te preocupes de las fechas)
- F6 (¿Mucho detalle?)
- F7 (Sí, sí,)(pero no creo que esta señora pregunte fechas)
- F8 (Es que sabís lo que pasa, ponte tú, en el caso de Argentina, ene cantidad de tratados, puh, galla)
- 100 F5 (Sí, te lo tenís ...)
- F8 (Yo encuentro que es lógico que te lo tenís que saber cuándo, cuál vino primero, cuál fue después)
- F7 (Pero no tiene que ser tan detallista, pues)
- 105 F5 (Y eso tiene mucho que ver con la ... con la Guerra del Pacífico, galla)
- F7 (¡Ah! claro)
- F5 (Eso)
- F8 (Yo llevo 8 hojas, galla, y ...)(¡atacá, atacá!)
- 110 F2 (Y llevái 30 de resumen)
- F8 (Más o menos, no, 8 resumen [sic])
- F7 (Yo no estoy pa' hacer resumen.)(Hay que subrayar, no más

- lo más importante)
- 115 F5 (El libro está super subrayado)
 F8 (... grandes por los dos lados) [i.e. "las hojas de resumen son grandes ..."]
 F7 (¡Ah! no, Loreto, te pasaste ...)
 F5 (Sí, galla)
 F2 (Ah no, cuando es información de ese tipo no, uno no la puede simplemente ... omitir)
- 120 F7 (Es que es cosa que tú seas ... eh ... lógica, veas cuántas fechas hay en una hoja,)(porque la profesora no puede ser tan ...)
 F2 (¿Qué ... y cuánto tienes que grabar?)
 125 F5 (Todo el cassette, puh.)
 F6 (Qué lata, ja, ja)
 F2 (¿Y pa' cuándo es?)
 F5 (Pa'l Jueves)
 F7 (No habléis del cassette puh tonta, te va quedar grabado)
- 130 F5 (No, es que el cassette de Jim Croce de la Loreto.)
 F7 (¡Ah! ¡ah!)
 F5 (Ese)
 F2 (Ah, ya)
 F8 (¿Quéééé?)
 135 F5 (Tuvimos que elegir delegadosh [sic])
 F2 (Tú, sigue la corriente)
 F7 (Ah, de tu curso ¿quién salió?)
 F5 (La Anita no sé cuánto)
 F6 (La Anita Espejo)
- 140 F5 (No tenía idea quién era)
 F6 (¡Patty, hola!)(Te tengo tu abecedario)
 F7 (De mi curso salió Charlie)
 F5 (Sí)
 F7 (Yo voté por Charlie,)(¡ay!)[i.e. ¡"Qué rico!"]
- 145 F5 ('Charlie's angels' te van a poner a ti)
 F2 (Yo no lo conozco)
 F5 ('She's very fond of him')
 F9 (¡Hola!)
 F2 (¡Hola!)
- 150 F5 (¿Fuiste a tenis?)(Habla)(¿Fuiste?)
 F9 (Sí)
 F5 (Un mensaje pa'la tele)
 F2 (Oye ¿qué otro deporte hay para meterse?)
 F9 (De todo)
- 155 F2 (¿Dónde?)(¿Ahí?)
 F9 (Acondicionamiento físico)
 F7 (Oye ¿por qué no fuiste a clases?)
 F9 (Porque tenía una reunión.)
 F2 (Oye ¿dónde hacen deporte?)(¿Aquí?)
- 160 F5 (Cualquier cosa, dí garabatos, no importa)
 F9 (Tenís que ir a inscribirte primero)
 F2 (No, no, pero ...)(¿Dónde hacen deporte?)(Aquí dentro,)(¿y qué días?)
 F9 (Sí, hay días, depende de los ...)
- 165 F5 (Galla, me saqué un tres coma cuatro en la ...)
 F9 (¿Está grabando? ¡iiih!...)(¿Por qué?)
-
- F7 (Todavía no termino de pasar en limpio)
 F5 (¿Terminaste el libro?)
 F7 (Sí, puh.)(La Loreto más gansa se lo llevó)
- 170 F10 (Sí, viene el Golfo de Penas.)(Terminas la Península de ... y viene la Península de Penas)

- M11 (¿Cuántas montañas dibujaste aquí?)
 F10 (Pero ... ¿ah?)
 M11 (¿Cuántas son?)
 175 F10 (Son tres)
 F7 (¿Qué cosa?)
 F5 (Oye ¡apúrate! ¡ah!)
 M11 (Oye, María Elena Callejas, si ustedes entran a las 7,) (pero si te lo va a prestar pa'la casa)
 180 F5 (Yo tengo que pasar esto y ...)(por eso, puh)(¿Y tú te vai a quedar aquí?)
 M11 (No, si yo ...)(Mira, me falta esto y esto)
 F5 (Ah, ya, no habléis tanto y copia)
 M11 (Entonces no habléis tanto tú)
 185 F5 (Estos son cordones transversales, Jorge)
 M11 (Si te estaba palanqueando)
 F5 (Oye, pero ¿qué es eso?)
 F7 (Oye, es que cáchate, ¡los cordones que hacías!)
 F5 (¿Qué dice aquí?)(¿Relegrar?)(No,)(Pelequén)
 190 M11 (Pelequén)
 F5 (¡Aaah!)(oye, esto está una humareda, no se imaginan, entrái en ...)
 F10 (¡iiih! que tengo frío, si estoy muerta de frío)
 F7 (¡Pásame la goma!)
 195 F5 (No he hecho la inscripción, galla)
 F10 (Ah)
 F5 (No he hecho la inscripción)
 F10 (¿No hai ido a retirar las boletas?)
 F5 (No, eso tampoco)
 200 F7 (¿Pa' qué me sacaste la ...?)(¡pero escríbela!)
 F10 (No he ido a retirar el carnet)
 F5 (Este gallo me pidió una foto más no más. Yo le pasé una antigua con timbre;)("da lo mismo", me dijo)
 M11 (No, es que cuando tiene así un pedacito no lo agarra)
 205 [i.e. "el portaminas no agarra la goma"]
 F5 (La otra niña era muy exquisita ...)
 F7 (Préstame éste que es más finito porfa. [sic])(Gracias Chica por tu lápiz)(pero escribe mal)
 F10 (Ah, yo pensé que te iba a prestar una ...)
 210 F7 (Es que es muy grueso.)(Mira las mensas letras que me salieron)
 F5 (Pero le sacamos punta, puh, galla)
 F10 (Calcula la punta)
 F5 (Consíguete una gillette)
 215 F7 (No, si tiene)
 M11 (Claro.)(Sácale puntita al lápiz, puh, María Elena)
 F7 (Ya. Entonces, después del Golfo ...)
 F5 (Oye, me salieron tres páginas de resumen)
 F7 (De Taitao vienen el Golfo de Penas, eso que está ahí)
 220 [mostrando en el mapa]
 F5 (¿Cuánto te salió de resumen?)
 F10 (Cuatro hojas)
 F5 (¿Las escribiste a máquina?)(Ah, a mi tres por los dos lados)
 225 F10 (Pero lo acorté, galla)
 F5 (Yo también.)(Yo ... una parte que me salté totalmente ... la última parte)(¿Qué parte te tocó a tí?)
 F10 (La primera parte,)(desde el ...)
 F5 (¿Hasta el 2.2., sin el 2.2?)(Ya, yo de esa página creo que paré como al principio, al principio de la página, arriba, dejé todo ...)
 230

- F10 (No ... si yo saqué cualquier cantidad de cosas)
 F5 (Y ejemplos ¿pusiste? de esos del 'formal', 'consultative' ... 'would you mind if I ...')
- 235 F10 (No,)(estai loca,)(habría tenido que ponerlos todos)
 F5 (Yo sí.)(Yo puse los más, los más 'usual')
 F10 (Los que tu quisierai no más,)(pero yo no puse ningún ejemplo.)(Porque dije: "si voy a nombrar uno los voy a tener que nombrar ...")(me contagio, puh, galla; si los nombro todos, sí)
- 240 F5 (Y ... como se llama ... ¿parafraseaste mucho o no?.)(Yo copiaba cualquier cosa)
 F10 (No, yo a todo esto supe hoy día que a ella le gustaba textual, galla.)
- 245 F5 (¿Sí?)(Oye sabís que a la ... 'the teacher' la ... la Vilma me dijo que a ella le gustaba textual)
 F5 (Ah, que bueno)
 M11 (Oye ¿De qué resumen estái hablando?)
 F5 (No te metái intruso)
- 250 F7 (La Vilma ... ¿a la Vilma le gusta?)
 F10 (Ella me dijo que la ... la Vilma me dijo que a la profe [sic] le gustaba textual)
 F5 (Seminario de Título)(¿Oye, la Loreto va a venir?)
 F10 (Resumen textual, puh, galla)
- 255 F7 (Na' que ver)(Está loca)
 F5 (¿Oye, la Loreto va a venir? ¿La Loreto va a venir?)
 F7 (Cita textual te creo que uno haga de repente ...)
 F5 (¿La Loreto va a venir?)
 F7 (Sí, tiene que venir;)(Ya, Golfo de Penas,)(¿qué dice, qué dice?)
- 260 F10 (Después no dice nada más.)(Se acabó)
 F5 (Golfo de Alegre)
 F10 (Se acabó)
 F5 (De Tristeza)
- 265 F7 (Vamos a las pampas)
 M11 (¿Hay un río Rancagua?)
 F10 (No, río Rancagua, no)
 F5 (Requínoa)
 F10 (Aconcagua)
- 270 F5 (Requínoa)
 M11 (Usted no se meta)
 F10 (En la cuenca de Rancagua está el río Aconcagua y el río Tinguiririca)
 F5 (Y el ... el...)
- 275 F7 (Eso no lo anotís)
 F5 (¿Y esto de quién es?)(¿qué rico!)(¿De quién es?)
 M11 (¡Increíble! Esto es increíble)
 F5 (Increíble, pero cierto.)(Por si usted no lo cree.)(Sale todo)
- 280 M11 ('Believe it or not')
 F5 (Ripley.)(... Muéstrale tus pelotas)
 F7 (Dice aquí "Aconcagua")(¿Qué ríos hay aquí en el Aconcagua?)
 F10 (Ah, el río Aconcagua, no más)
 F5 (¿Qué significa |sic| esas pelotas a todo esto?)
- 285 F10 (En este, en ... mesetas)
 F7 (Cuenca de Maipo, Nadia)
 M11 (Son cuencas, son cuencas donde hay ríos)
 F5 (Ya)
- F10 (En la cuenca de Maipo está el río Maipo y en la cuenca de Rancagua está el ...)
- 290 F5 (Aquí no dibujaste un pedazo)

- F7 (Río Cachapoal)
 F5 (Me habría gustado escuchar esas canciones ... ah)
 F10 (Ese, el río Cachapoal y el Tinguiririca)
 295 F7 (El Tinguiririca también está acá)
 F5 (Sabís que agarré el cassette y ...)
 F10 (A ver, esperate)
 M11 (¿Cómo, no lo habías escuchado nunca?)(y ¿de quién era?)
 F5 (Del restaurant.)(Me lo prestó una vez un gallo y no lo
 300 devolví más.)(No sé pa' qué lo quería.)
 F10 ("El cordón del Chacabuco es el último del Valle Central
 y el río Aconcagua tiene una cuenca más extensa ... a par-
 tir del Aconcagua está ocupado por cuencas hídricas")
 M11 (¿Y los dos lados?)
 305 F5 (Mm, sí)
 M11 (A lo mejor por el otro lado está ...)(¿o lo borraste por
 los dos lados?)
 F5 (No, todavía no lo borro; se está borrando)
 M11 (¡Ah! que la embarraste ...)
 310 F10 (No lo tengo, pero yo sé que en la de Rancagua está el Tin-
 guiririca)
-
- F7 (Una y ninguna)
 M11 (¡Ah! te cacharon ... ¿ah?)(claro)
 F7 (Me faltaron más puntitas)[i.e. "minas para el portami-
 315 nas"]
 M11 (Cordón de Pelequén)
 F7 (¿Con ninguno?)
 F5 (Sí)
 F7 (Yo lo hice en medio segundo)
 320 F5 (Y de aquí a que termine de copiar, galla, cuatro líneas,)
 (¡iiii! estoy manshada [sic] ...)
 F7 (La Pampa de Camarones está entre ... está por aquí)
 F10 (Pero si esa no la nombró)(¿Pa' qué la vai a anotar?)
 F7 (Pero nombró la pampa de Tana)
 325 F10 (La de Tana sí, puh ...)
 F7 (Está aquí)
 M11 ("Para algunos geógrafos ...")
 F10 (Y la pampa del Tamarugal)
 F5 (¿Te soplo, te soplo? ¿Te dicto?)
 330 M11 (Ya, puh.)(Si es que le cachái a esta galla)(cuando no en-
 tendái preguntái)
 F10 (Esas que van por acá ¿viste? La pampa de Tana, del Tama-
 rugal)
 F7 (Sí, puh)
 335 F5 ("Para algunos geógrafos en el Cordón del Chacabuco ...")
 M11 (Ah, no te pongái igual que la Adela, puh ...)(si por eso
 no copié en clases)
 F5 (Oye, esto está malo porque dice:)("Para algunos geógrafos
 en el Cordón de Chacabuco termina el Norte Chico ...")
 340 (ah ... sí, está bien)
 M11 (Está bien, puh)
 F7 (¡Mírenla!)
 F5 (Está bien,)("Termina el Norte Chico")
 F7 (Mírenla, la fresca)
 345 F10 (¡Ella!)
 F7 (¡Qué es patuda!)
 F5 ("En el cordón de Chacabuco, en el cordón ...")
 F7 (La única que me faltaba ... olvídate)
 F5 (De Cha-ca-bu-co)
 350 M11 (Ya)

- F7 ("La pampa del Tamarugal empieza desde ...")
 F5 (Termina en el "Norte Chico")
 M11 (¿"En el" o "el"?)
 F5 (No "en",)(termina el Norte Chico)
 355 M11 (No, puh)
 F5 (En ese cordón termina "el" ...)
 M11 (Ah, ya)
 F7 (Pásame el bolso, por favor)
 F5 (¿Este?)
 360 F7 (Mira la huev...)
 F5 (¡El bolso!)
 F7 (¡Esa mochila no!)
 F5 (¡Qué bruta!)(¿Dónde está el bolso, galla?)(¡sí aquí no está!)
- 365 F7 (Debajo de tu guarén ... ése)
 F5 (Ah ...)
 M11 (Gamulán de coyote)
 F7 (Gamulán de perro)
 F5 (Ya)
- 370 M11 (Ya, dale)
 F7 (Oye voy a comerme el membrillo porque tengo ...)
 F5 ("Norte Chico y empieza el Valle Central.")(¡Ay! hoy día ni almorcé. Tanto trabajar niña, no almorcé.)(¿Dame un mordisco?)
- 375 M11 (Empieza, empieza)
 F7 (¿Cómo está la Daniela?)
 F5 (Ay, la muerte)
 M11 (Oye, puchas ¿viste? yo te la regalonearía ... así como la guagua de ayer.)
- 380 F5 (¿Viste?)
 F7 (Bueno, pero ya la vamos a ubicar ...)
 F5 (Yo le decía a la Leo ayer, la podría traer;)(pero ¿dónde la dejo?)*
 M11 (Yo te la tengo, puh.)(Viste que quería estar conmigo, no más.)
- 385 F10 (Y la cuenca de Chiriñue)
 F5 (Qué iba a saber yo que ibasa estar a esta hora.)(Oye, qué amorosa esa guaguaita)
 M11 (Oye, yo vi una foto de la Daniela y la encontré parecida a esa guagua)
- 390 F5 (Sí ¿no es cierto? ya)
 M11 (Ya, "empieza el Valle Central y ...")
 F5 (Hoy día estaba trastornada en la cocina, abriendo las ... las puertas, sacando las fuentes, estaba con el cucharón; de repente movió una cuestión con frutas y se le vinieron los plátanos ... todo encima)
- 395 F10 (¡Ah! ¡pobrecita!)
 F5 (En el andador anda como loca por todos lados)
 M11 (Me estaban contando una anécdota de tu guagua.)
- 400 F5 (¿Cuál?)
 M11 (Que salió en la tele, [sic] así, un gallo)
 F5 (Un gallo dijo: "adios" y ella: "tao tao")(¡qué es bruta!)
 F7 (¡Tan linda que es!)
 F5 (Hasta el Seno de Reloncaví)
- 405 M11 ("Empieza el Valle Central ...")
 F7 (Ahí empieza lo bueno ...)
 M11 (¿Pa' quién?)(Pa' mi.)(Ya, empieza el Valle Central hasta ...)
- F5 (Hasta el Seno de Reloncaví.)(Dame otro mordisco.)(¿Está rico, ah?)
- 410 M11 (Oye quedémonos aquí?)

- F5 (Como lúcoma)
M11 (Quedémonos aquí)
F5 (Eso quedará para la historia grabado)
415 M11 (Ah, no palanquis, ¡No! oye; ¡no!)(¡Para eso!)
F10 (La pampa de Mamiña no la has anotado)
F5 (Nadie va a saber de quién es esa voz tan varonil)
F7 (Ya)("Pampa de Camarones")
F10 (Pampa de Mamiña ¿dónde está?)
420 F5 (Sí, con "v" corta)("Entre paréntesis, baño ... Valle Central")
F7 ("Minín", ahí dice "Miñín",)(Miñi miñi)
M11 (Ya)
F5 ("Punto aparte, pero ...")
425 F7 (Ya, nada más)
M11 (Bueno, cierro paréntesis, pero a otros ...) [i.e. "ya, sigue dictando"]
F5 (No, puh, ¿viste?)
M11 (No, puh.)(Sí es.)(Pero tiene que ser punto seguido)
F5 ("Pero para otro ... pero para otro el Cordón está en el Valle Central y comienza donde comienzan las cuencas,)(pero para otro ...")
430 F10 ("La más importante es la Pampa del Tamarugal, entre quebrada de Tana y el río Loa")
F5 (Oye, aquí es una locura, ah)
435 M11 (Oye, estoy dándole un retoque a tu creación)
F5 (Oye, está rico el membrillo [sic] ...)
F7 (Ese es lúcoma,)(no es membrillo; es muy amarillo)
M11 (Y a uno que se le haga agua la boca no más)
F10 (Ah, sabís ...)
440 M11 (Pasa pa' allá, pa' acá, y yo ssssss ...)(pero para otro ...)
F10 (Ya, pues)
F7 (¡Qué bruto)(y no pide!)
M11 (... son son sádicos)
445 F10 (Yo estaba mirando a ese gallo ...)
F5 (Como los niños chicos cuando no le dan, mmmm ... así empiezan,)(y ¡no pide!)(¡Qué bruto!)
F7 (Qué es ganso;)('would you like?')
F5 (Escribe rápido, será mejor, oh)
450 F7 (Mira la cagá' que masca, puh, ah)
F10 (Aprendan:)(eso se llama 'quince')
F7 (Es lúcoma;)(no es membrillo)
F5 (No es lúcoma, galla)
F10 (Es membrillo)
455 F7 (Pruébala, Nadia, pruébala ...)(No agarrís papa tú también)
F5 (Tiene pinta de membrillo lucumado)
F7 (Pruébala,)(ya pues;)(mira el color amarillo)
F5 ("El cordón está en el Valle Central ¡ya! el cordón está en el Valle Central.")(Está super rico, Leo, no es por na',)
460 (podría haber traído la otra mitad, ah)
M11 (Podría haber convidado antes)
F10 (A mí no me pregunten como se dice lúcoma)
F5 ("Ya que comienza ... donde están las cuencas. No, ya que comienza donde comienzan las cuencas")

465 -F10 (Está en el mínimo. Sí, con el mínimo graba)
M11 (Ya puh, sigue dictando, puh)
F5 (Ya, puh, la cuenca de Reloncaví, el Seno de Reloncaví. Eso es lo que te gustó)
M11 (No, si ya pasamos los senos.)(Ya, dale; a ver; ya, pues)
470 -F5 (Bajamos a otro)
M11 (¿Pa' dónde vamos?)(pasamo [sic] al otro, pasamos al otro)

- F7 (Te hacen mal las alturas, Jorge)
 F5 (¿¿Cómo voy a transcribir todo esto?!)
 475 M11 (Oye, ya pues;)(si vamos en las cuencas)(¿viste?)(vamos en las cuencas, pasamos...)
 F5 (Ya, punto aparte)(Y eso que la Leo nunca pone punto aparte, ya)
 M11 (Donde comienzan las cuencas)
 F5 (Ahora viene la Angostura),(ya, ya)("Punto aparte")
 480 M11 (Ya)(¿y?)
 F5 ("Entre Angostura de Pelequén")
 F10 ("Entre Angostura de Pelequén y Pelequén nos vamos")
 F7 (Oye, Nadia ¿me leíS o no la Pampa del Tamarugal?)
 F5 (Oye, el medio apunte, galla) ("De Pelequén")
 485 M11 (Ya)
 F5 ("Coma, entre paréntesis")
 M11 ("Coma".)(Le dai harto membrillo)(¿Dónde está el membrillo?)(Pasa el....)
 F7 (Oye, pero mira, estoy super jugosa.)(Hablo ...)[i.e. Hablo y mojo todo]
 490 F5 (Se están llenando los lagos, galla)[i.e. "con el jugo del membrillo"]
 M11 (Oye, cúidenme el mío)
 F7 (Cuando se sube el mar)
 M11 (Ya, ya)
 F5 ("Ya, coma; ya, pues; entre paréntesis, al sur de la ...")
 495 F10 (Entre quebrada de Tana y río Loa)
 M11 (De la ...)
 F5 ("Cuenca de Rancagua.")(Entre paréntesis ...
 M11 (... al sur de la cuenca de Rancagua,)
 F5 ... cierra paréntesis, y el río Itata ...")
 500 F7 (¿Hasta el río Loa?)
 M11 (Ya)
 F5 ("Se le denomina ...")(Estamos con toda la cuerda ...)
 M11 ("Se le denomina ...")
 F5 ("Valle Longitudinal")(Cualquier cantidad de materia pa' la prueba)(¿Qué horror!)(¿Y eso que la Leo resume; mira, no gasta muchas hojas!)(Mira)
 505 M11 ('tai loca, que va a resumir si le copia hasta los respiros ...)
 F5 ("Ya, punto seguido")(En esta parte de la depresión ...)
 510 M11 (Oye, "Valle Longitudinal. Punto seguido")
 F5 (¿Punto seguido!)("En esta parte la depresión está cortada por los ríos")
 F7 (¿Dime qué otra cosa importante dijo?)
 M11 (¿Parte de quién?)
 515 F7 (Algún salar, una cosa así como ... un ...)
 M11 (Parte de quien, parte de quien)
 F5 (No,)(esta parte 'e la depresión ...)
 F7 (Mira, lee aquí. Esto te va a gustar, Jorge.)(Estos le gustan a Jorge)
 520 F10 (¿Qué dice ...?)
 M11 (Tetas)
 F10 (¿Qué dice?)
 F7 (Tetas)
 M11 (Oye, qué se han creído que yo ...)
 525 F7 (Pero ¿qué es esto?)(Es un volcán)
 F5 (Jorge ¿podís seguir escribiendo !)
 M11 (Va a salir 'nipple')
 F5 (Yo esa parte no la voy a transcribir, ah)
 M11 ("En esta parte la ...")
 530 F5 ("depresión ... está cortada por los ríos", está con acento en la "a", "coma, pero es un llano parejo, ay, coma")(oye,

- Leo, "cortata" [sic] puso, Leo "cortata" [sic]
- 535 F7 (A ver, en esta parte la depresión está cortada por los ríos, pero no "cortata" [sic])
 F5 (Es un llano parejo cortata [sic] ...)(cortado será, puh.)
 (Llano, no la depresión cortada)
 F7 (Sigo pa' abajo, ah)
 F5 (Por los ríos ...)
- 540 M11 (Pero es un llano parejo)
 F5 (Cortada por los ríos)
 M11 (Cortada por los ríos, puh)
 F5 (Cortada por los ríos, pero bastante parejo)
 M11 (Oye, espérate un poco; pero si ya me dictaste esa cuestión)
- 545 F5 (Noo)
 M11 (Me dijiste "se le denomina Valle Longitudinal ...")
 F10 (¡Oye, éste es mi cassette!)
 F5 (¡De nuevo lo puso!)
 M11 (Ya pues, "en esta parte ...")
- 550 F5 ("En esta parte ... coma, pero es un llano parejo, coma")
 M11 ("Cortada por los ríos, pero bastante parejo")
 F7 (Si no querís no lo anotái, puh)
 M11 (Es que es redundante)
 F5 (Ah, no lo escribái entonces, puh)
- 555 M11 ("Pero bastante parejo")
 F7 (Más que te prestó el cuaderno ...)
 F5 ("Ya, "punto aparte",)(mira que me lo llevo yo)|i.e. recuerda que me voy y me llevo el cuaderno]
 M11 ("Punto aparte",)(ya, dale)
- 560 F5 ("La depresión al sur del río Itata ...")
 M11 ("La depresión al sur")
 F5 ("Del río Itata")(¿hasta qué altura de Chile llegamos, oye, en la clase de geografía?)
 F10 (Hasta el Desierto de Atacama)
- 565 F5 (¿Hasta el Valle Central?)(Hasta el Valle Central llegó hoy día)
 F7 (Sí, pasó la Depresión Intermedia)
 F5 (Valle Central, puh; eso entra pa' la prueba, todo)
 F10 (El Desierto de Atacama)
- 570 F7 (Y la Cordillera de la Costa tampoco entra, entra la pura Cordillera de los Andes)
 F5 (¿Hasta dónde entra?)
 F7 (De lo Ande.)(De loh Andeh, aspiré la "s")
 F5 (Hasta aquí, Desierto de Atacama.)(Hasta aquí donde hiciste los puntitos)
- 575 F7 (Explicame los paralelos)
 F10 (Al sur del Loa)
 M11 (Al sur del río toto [sic], del Río Itata ...)
 F10 (Dice al norte del río Loa es la Pampa del Tamarugal")
- 580 F5 (¿Acalinada? ¿acolinada?)
 F7 (Sí, puh)
 F5 (No sabía esa palabra, acolinada de "colina",)("coma, ondulada")
 F7 (Pilla)
- 585 M11 (Ondulada)
 F5 ("Coma, ondulada. Al término de la depresión intermedia donde hace contacto ...")
 F7 (Ah, galla, la Cordillera de Domeyko está aquí ...)
 F10 (Claro, pues)
- 590 F5 ("Con la Cordillera de los Andes ...")(y pa' que me preocupó de llevarme el cuaderno entonces si no entra la materia ...)(no, prefiero)

- F7 (Hasta el paralelo 26)
 F5 ("Están las cuencas de Lacustre")
 595 F7 (Casi el 23)
 M11 (¿Las qué?)
 F5 (Cuencas de Lacustre)
 M11 (Las cuencas Lacustres será, puh)
 F10 (Pero si la Cordillera de Domeyko pertenece a la Cordillera de los Andes)
 600 F5 (Sí, puh, si esta galla pone demás,)(Lacustre)
 F7 (La goma, la goma)
 M11 (La vieja guatona)
 F7 (La vai a calentar si la tenis ahí)
 605 F5 (shuta,)(Punto aparte.)(Oye, eso lo borro.)(Punto aparte)
 M11 (Dale, dale)
 F7 (... pero en la mano)[i.e. "pero si tengo la goma en la mano]
 M11 (También, puh)
 610 F5 (¡Aparte!)
 M11 (Aparte,)(bueno)
 F5 ("Al sur de Puerto Montt ...")
 F7 (Cordillera de Domeyko, ¿cómo se escribe, con "y"?)
 F5 ("Desaparece la depresión intermedia.)(De nuevo viene lo
 615 que te gusta a ti)
 M11 (Ya, la depresión)
 F5 ("Intermedia, entre paréntesis seno de Reloncaví")
-
- F5 ('Let's chat a little')
 M11 (No no no)(Rojo dijo, es muy 'contrived')
 620 F10 (Es que sabís lo que pasa, que tu lo ponís encima;)(sabís que yo lo tenía en mi bolso y nadie se percató de que yo estaba grabando)
 F5 (Nadie se dio cuenta de la situación.)(A ver, la ponemos aquí)
 625 F10 (Es que eso ...)
 F7 (Pero si igual sabemos, puh)
 M11 (Bueno yo ...)
 F5 (¿Tenís más chicle?)
 M11 (Tengo uno aquí pegado en la mesa)
 630 F7 (Esta llega y me aplasta el mapa, huevona)
 F5 (El otro día agarré una mesa, un escritorio, lo moví, galla, y pesqué un chicle)
 F7 (Como yo cuando chica en la piscina me ponía los lentes y me comía todos los chicles)
 635 F10 (¡Ay!)
 F5 (Yo recogía en los sitios pelados, galla,)(porque no me compraban)
 M11 (Me ponía a bucear en las piscinas con los lentes ...)
 F5 (¡iiih!)(¿quién me presta plata) pa' comprarme un chicle)
 640 (no tengo na'.)(Compré, saben, pa'l trabajo de metodología, compré papel lustre)
 F10 (¿Y tú creí?)
 F5 (Sí, compré montones,)(pa'los colores;)(¡iiih!)(las profesiones ¿cuándo me las vai a traer?)
 645 F10 (¿Cuándo me las vas a traer?)
 M11 (Oye)
 F5 (Oye, los que me sobren te doy)
 F7 (Te va a dar puras tiras ...)
 F5 (Es que ¿cuántos querís tú?)(Es que vienen 3 por color.)
 650 (¿Cuántos querís, querís uno de cada uno?)
 M11 (Oye)

- F5 (Dos por color, tres, pero igual uno por siaca' [sic])
M11 (No,)(dame uno)
F7 (¿Y qué vai a hacer con esta porquería?)(¿Uno de cada uno?)
655 F5 (Hay que poner colores)
M11 (Colores, puh)
F5 (Oye, pero córtalos de algún tipo especial pa'[sic] que no sean todos iguales)
M11 (¿Sabíh qué le voy a hacer aquí yo? ¿Sabíh lo que le voy a hacer?)
660 F5 (Colores, profesiones y el reloj)
F7 (¿Qué le vai a hacerle? [sic])
M11 (Miren, saben lo que le voy a hacerle, [sic])(miren, lo que es la imaginación)
665 F5 (A ver la mente humana tuya.) [i.e. "a ver que se te ocurre"] (Oye, son diez colores,)(a ver, éste no, porque yo no le voy a poner éste)
M11 (Voy a poner los colores aquí)(¿me entendís?)(con el nombre)
670 F5 (¿Verde tenís?)(bueno 'purple' ... sanguíneo)
F7 (Por un lado ponís el color y por el otro ponís el nombre)
F10 (¿Son diferentes colores?)
F5 (Sí)
F10 (Oye, que son fomes!)
675 F5 (Sshh)
F7 (¿Sabís qué podís hacer?)
F5 (Chucha, llegó el coro.)(Café ¿tenís?, café café café ¿tenís?)
M11 (Café no tengo ... ¡Ah! aquí hay un café)
680 F7 (No te explico na' [sic])
F5 (Galla, da lo mismo hacerlo.)(Bueno, consíguete por otro lado.)(No lo arrugís, puh, tonto)(¿Cuántos hay ahí?)
M11 (Uno, dos)(¿Cuántos colores son?)
F5 (Diez)
685 M11 (tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, falta uno)
F5 (nueve, bueno, el negro que no voy a poner)
M11 (¿No vai a poner negro?)
F10 ("Domeyko")
F7 ("Domeyko")
690 F5 (¡el nerro! [sic])
M11 (¿Porqué no vai a poner negro?)(Si negro se pone.)(Acuérdate que los dos colores básicos son blanco y negro)
F5 (Blanco y negro en colores)
M11 (¿Sabís cuál color es más fuerte?)
695 F5 (Más fuerte en qué?)
M11 (En color ... el blanco)
F7 (¡Sí, ah!)(¿Dónde están éstos?)
F5 (Oye ¿quién me presta plata para comprarme un chicle?)
M11 (¡Te pasaste!)
700 F5 (Pa' que vean lo que es el amor) [i.e. "me presta plata porque me quiere"]
F7 (Oye, esta galla es super tentá [sic])(Ve comiendo una cosa y al tiro quiere)
F5 (Nooo, todo el día he querido comer chicle)
705 F7 (Sí, seguro)
F5 (Aquí tengo plata;)(no, a ver ...)(tan tán [cantando])
F10 (¡Bravo!)
-
- M12 (Háblale del chino, del chino)
M11 (Bueno)
710 F13 (Me da lo mismo)

- M11 (Bueno, este chino dijo que le reuniera información de diferentes aspectos de la cultura chilena)
 F13 (Ya)
 M11 (Nivel per cápita)
 715 F13 (Todo eso)
 M11 (Pero me dijo que me basara de [sic] muchos más lados)
 F13 (Pero ¿lo vai a hacer o lo estái haciendo?)
 M11 (Estaba pensando empezar mañana, noo ...)
 F13 (|ininteligible| ... próximo Lunes)
 720 M11 (No ... es cuando ...)(le voy a escribir)(entonces él me tiene que mandar guías ¿entendís?)(claro, no me voy a poner a buscar vuelto loco cualquier cosa ... entonces, pautas ¿entendís?..)(Le estaba hablando del holandés ese que vino y que ...)
 725 M12 (Ah ...)
 F13 (Ah, que tú también ... ah, tú no le dijiste ...)
 M11 (No.)(Este conoció a un británico)
 F13 (¿También antropólogo o no?)
 M11 (No.)(Este era 'hair dresser')
 730 F13 (Ah, ah [risas])
 M11 (No, no, en serio, no pienses ...)
 M12 ('No, no, don't think bad'.)('His girlfriend is a friend of mine, OK'?)
 F13 (Ya)
 735 M11 (Era muy viril)
 F13 (Dentro de todo ...)
 M12 (Si tú lo mirarai tiene pinta de hombre, no de como dice él;)(es dueño de boutiques y de salones de belleza)
 F13 (Ja ja [risas])
 740 M11 (Oye, en serio, es dueño de una cadena de boutiques en Inglaterra)
 M12 (Tiene cadenas de boutiques en Inglaterra)
 F13 (¿Siiii?, ah, ¡pobrecito ...!)
 M12 (Allá mucho más que acá, puh,)(porque allá la gente va a la peluquería más seguido que acá)
 745 M11 (Es que lo que pasa es que allá son más, son más sensacionales ... más ...)
 M12 (Yo creo que si estuvieran como tres o cuatro años fuera de su país, realmente ...)
 750 M11 (Más ¡quince!)
 F13 (Pero tres o cuatro años ... [risas])
 M11 (¡Qué es loca!)
 M12 (Cuando hay grabadoras de por medio no sale muy bien.)(Sí ¿qué pasó con esto?)
 755 F13 (Es tu 'level of ...')
 M11 (La batería)
 F13 (Sí, los decibeles, puh)
 M12 (Ya, tú sabes harto de eso.)(¿Va a tener que grabar todo eso?)
 760 F13 (No, pero me imagino [sic] todos los equipos tienen eso)
 M11 (Sabís que tengo que hacer clases de inglés a una niña)
 M12 (¿Ahora?)
 F13 (¿A qué hora?)
 M11 (Le voy a decir que venga para acá)
 765 M12 (¿Niña de qué?)
 M11 (Pero dijo que te estaba esperando ¿no?)
 M12 (Ah, de la Marisol)
 F13 (Es la niña que vino ¿o no?)
 M11 (Claro)
 770 F13 (Pero dijo que te estaba esperando allá en la sala de es-

- tudios, algo así)
- M11 (Pero es que no quiero ir para allá.)(No, es que ...,)
(no, na' que ver)
- M12 (Oye, así que Constanzo estaba enfermo, no tenía idea)
- 775 M11 (Claro,)(y mejor porque ... [risas]
... no, o sea, mejor por un lado, pero ... porque no he
terminado el trabajo)(y la otra ¡qué pena que esté enfer-
mo!)
- M12 (Oye ¿terminaste el trabajo o no?)
- 780 F13 (¿Terminaste el trabajo o no?)
M11 (No, yo no haría el trabajo ...)
- M12 (¿Sabes? se demora como unos ... bien ... más o menos ...
después de un mes de que los demás haberlo [sic] entrega-
do, él entrega su trabajo)
- 785 F13 (Ah, ya)
M11 (¿Está lloviendo?)
M12 (Abrieron la puerta ...)
- F13 (Sí, 'still raining or 'no?)
M12 ('Yes, I think so')
- 790 M11 (Voy a dejar las cosas aquí, ah)
M12 (¿Ah?)
M11 (Voy a dejar las cosas aquí)
- F13 (Ya; oye, leí la nota que pusieron en la 'board' el otro
día, en la 'Editorial')
- 795 M12 (Ah, yo no la escribí,)(la acabo de leer hoy día)
F13 (No la escribiste ... ya)
M12 (Somos como medio desarticulados, así, yo le paso alguna
cosa y ... los demás me imagino que le pasarán su contri-
bución, son todos los que están en la lista de nombres)
- 800 F13 (Ya)
M12 (Unos chistes que están abajo son los que le ...)
- F13 (Tu contribución)
M12 (Le puse puros chistes hasta ahora ...)(oye ¡qué ...
'swaine'!)
- 805 - F13 ('Swaine')
M12 (¿Sabes lo que es eso?)
F13 (Sí)
M12 (Puerco)
- F13 (Puerco, 'be swaine')(tení cabeza de chancho, ¿no es cier-
to?)(una ofensa alemana)
- 810 M12 (Sí)
F13 (Claro)
M11 (En todo caso como no entendemos el significado ...)(lo
que es el significado.)(No llegaría a enojarme)
- 815 F13 (No llegaría a ...)(Claro, es que es [lingüística])
M11 (Bueno, ya vuelvo.)(¿Quién te va a venir a buscar?)
F13 ('My boyfriend')
M12 (¿Qué pasa?)
F13 (¡Quién me va a venir a buscar!)
- 820 M12 (¡Ah, ah! El dice las cosas y me deja a mi correr con las
consecuencias)
F13 (Oye, es harto más; vamos a tener que meter harto tema,
harta chiva aunque es harto poco)[i.e. "queda poca cinta
en la cassette"]
- 825 M12 (Ah, si no importa ...)
F13 (Sí, da lo mismo,)(porque ...)
- M12 (No sé ... el otro día estábamos hablando de ...)
- F13 (¿Tú también estái en esto o no?)
M12 (¿En qué?)
- 830 F13 (¿Tu ya hiciste la ... tu memoria?)

- M12 (No,)(allá en La Reina sí la hice)
 F13 (Ya)(¿Pero acá tenís que hacer otra?)
 M12 (Acá otra, claro)(eh ... la vamos a hacer, pero memoria.)
 (Ellos están en Seminario)
- 835 F13 (¿Y memoria sobre qué?)
 M12 (Vamos a ampliar la tesis que hicimos en La Reina.)(Estudiamos una función comunicativa, por ejemplo, teníamos una base teórica ...)
- F13 (Pero ellos también tenían lo mismo o no?)
 840 M12 (No, no es lo mismo.)(En todo caso ellos tienen lo mismo, es una copia,)(porque lo hicimos primero allá arriba)
- F13 (ya)
 M12 (Se llama "La Función Comunicativa de Suación y sus Realizaciones en los Textos para la Enseñanza del Inglés")
- 845 F13 (Ah ¡El Nombre ...!)
 M12 (Ah, y tenemos todo un marco teórico así onda por ejemplo, "Competencia Lingüística" de Chomsky. A partir de eso un poco de sociolingüística, más, por ejemplo Competencia Comunicativa, de ahí partimos desarrollando ... paralelos)
- 850 F13 (Yo todavía no la empiezo, pero más o menos ya tengo visto lo que vamos a hacer ...)
 M12 (Habías dicho que ibas a hacer algo que se llama "Semántica" que era como de 'C.V.Units')
- F13 (Si, pero ya perdí ya ...)
 855 M12 (¿Por qué?)(¿O lo tomó otra niña?)
 F13 (Es que el problema, es que sería demasiado rebuscado y poco útil, ah, muy teórico, tendría que hacerlo mucho con Lingüística o más cuestiones de Gramática)
- M12 (Y ¿con quién lo ibas a hacer?)
 860 F13 (Con la Sra. Del Gatto)
 M12 (Nosotros hablamos con la Sra. Adriana Agüero, a ella..., nos va a ... ser nuestra profesora guía)
- F13 (Ah, ya)(No, yo ya hablé ya, es que la Sra. Del Gatto no podía, estaba super ocupada, así que hablé con otro profesor ...)
 865 M12 (Nosotros hablamos con varios acá,pero ...)
 F13 (Tienen copados, están copados)
 M12 (Claro.)(Algunos dicen que tenían ... estaban llenos de memorias y otros dicen que están recién estudiando Lingüística. Entonces, como no estaban muy ... no estaban muy ... no sé ... no se sentían muy bien como pa' ...)
- 870 F13 (No hay tiempo para guiar una y la Sra. Agüero sabe.)
 M12 (No, ella sí; sí, parece que sí.)(Pero nos dijo que teníamos que trabajar solos, más o menos, que iba a ...)

Muestra B1

- F1 (¿Oye, Elisa, el cigarro?)
 F2 (Lo botó)
 F1 (¡Oye, tantas mesas que hay!)
 F2 (¿Ya estáis grabando?)
 5 F1 (¿Oye, por qué no se ponen más acá?)
 F3 (¡Ah! córrete que me molestas ... que molestas ...)(para congraciarse con una)
 F1 (¿Quién quiere pan con ketchup?)
 F2 (Yo quiero)
 10 F3 (Esta es, en todo caso)
 F4 (Las tres ¿ya?)
-
- F5 (¿Y pá' qué tení que grabar tanto? ¿Me podí explicar?)
 F6 (Porque tenemos que hacer un trabajo de Lingüística)
 F5 (¡Oh, na' que ver!)
 15 F7 (La llamo entonces,)(oye, Ghislaine, cuéntame ¿cómo hai estado)
 F8 (Bien, bien)
 F5 (¿Cómo te ha ido con tu novio?)
 F8 (No sé, estamos no más. En realidad ... estoy bien dentro
 20 de todo ...)
 F7 ('Thank you, my dear';)(realmente anda, pero ...)
 F5 (Pero búscate una sillita y nos sentamos juntas,)(¿va a venir a esta hora?)
 F8 (Yo le dije que teníamos que hacer una cuestión de ...)
 25 F5 (Qué ... ¿qué hiciste los dibujitos de administración?)
 F8 (Eso es lo que tengo que hacer ... con este bloque que viene después,)(¿tú qué tení después?)
 F5 (No sé, yo me voy a ir ahora, porque tengo mucho frío,)
 30 (ayer no sabís na' ... estuve en cama el miércoles ... ayer me levanté en la tarde y hoy día vine. El día que hizo más frío; ...
 F8 (Lógico,)(no tendrías que haber salido, porque están haciendo unos fríos ...)
 F5 ... así que hoy no me quiero perder ...)
-
- 35 F9 (Entonces quedamos aquí, cuando el Arcite se va a Atenas)
 (¿cierto?)
 F10 (Ya, empieza a leer)
 F11 (¡Préstame el lápiz!)
 F10 (¿Pero, lo vamos a leer entero?)
 40 F11 (¿Esta es la tercera parte?)
 F10 (¡Sí!)
 [lectura]
 F9 (O sea, aquí está haciendo una descripción de ...)
 F10 (¿Pero todo, tú ya lo [sic] leíste esa parte?)
 45 F9 (Claro, poh)
 F10 (Pero ... por qué no nos dices el resumen que tienes en mente, entonces después nosotras lo hacemos en Inglés)
 F11 (Oye, en realidad, me saqué un 5,4)
 F10 (Oye, van a seguir, córtala, poh.)
 50 F9 (Ya pues chiquillas.)(Ya.)
 [lectura]
 F13 (¿Oye, hasta dónde llega la 3a. parte?)
 F12 (Oye, no lo leas)(porque no lo vamos a terminar nunca.)(Y tú, dinos el ... el resumen que tú, ... que tú puedas dar-

- 55 F0 le a la parte, a la 2ª parte.)
 F9 (Ya, entonces ese gallo se va a Tebas y tiene un sueño)
 F11 (¿Arcite?)
 F9 (Claro)
 F10 (¿Así empieza la 2ª parte?)
- 60 F9 (Se le aparece Mercurio)
 F12 (No.)(la 3ª parte comienza cuando él ...)
 F11 (La 2ª pues.)(¿No están haciendo la 2ª?)
 F12 (¡Ah la 2ª, ah!)
- 65 F9 (Ya, cuando se le aparece Mercurio)
 F12 (Allí empieza. Aparece cuando él tiene el sueño, ¿ya?)
 F9 (Y le dice que le iba a ayudar, ¿ya? porque este gallo estaba último, porque ya no comía, no tenía deseos de vivir, porque no ... no veía a su amada ¿ya?)
 F13 (¿Qué libro es?)
- 70 F10 ('Canterbury Tales')
 F9 (Entonces pasaron como 2 años, igual vuelve otra vez a Atenas, pero estaba tan cambiado que nadie lo conoció)
 F10 (Ya.)
 F11 (Ya.)
- 75 F9 (Y como era tan inteligente este hombre, que la mejor manera de llegar a Emilia era através de ... haciéndose pasar así [sic] como un tipo ... un mercader)
 F10 (Ya.)
 F9 (Y ganarse la confianza de las personas que están viviendo en Atenas ¿ya?)
- 80 F11 ('Very good!')
 F9 (Entonces como era inteligente este gallo se fue ganando de a poco la amistad del duque, hasta el punto de llegar a ser su mano derecha ¿ya?, y un día que salió a pasear a caballo ...)
- 85 F11 (¿Y el duque, el duque no lo reconoció que era el mismo que estaba preso?)
 F9 (No,)(porque estaba cambiado, estaba más flaco)
 F12 (¿Qué!)(¿Eso es un cuento!)
- 90 F10 (Sí)
 F11 (No)(y estaba más flaco)
 F10 (Además)
 F12 (Todo porque ese es un cuento, porque puro grupo)
 F9 (¿Entonces? ...)
- 95 F13 (¡No entiendo na'!)
- F10 (Ya, y ...)
 F9 (Entonces llega al hogar de Pálomon ...)
 F11 (¿Cómo te fue en la prueba de gramática?)
 F9 ... que estaba allí en el ducado ...)
- 100 F12 (Me saqué un 5,3 pero ...)
 F9 (Entonces lo que no queda bien claro, que él le ayuda a Pálamon a salir de la cárcel, porque dice que un amigo, bien viejo le da una poción para hacer dormir al carcelero y así poder salir)
- 105 F10 (4.1.8 2.1.1)
 (¿A Pálamon?)
 F9 (1.5 5.3 1.3)
 (Y así sale)
 F11 (4.1.3 2.1.2 2.1.2 5.3.2 2.1.1)
 (Pero, con la ayuda de Arcite)

- F9 5.3 5.3.2 2.1.1 2.1.1 1.3 1.4.1 1.3 2.1.1 2.1.1 4.2.2
 (No de un amigo, no dice quien, dice un amigo, entre co-
- 2.1.1 2.1.1 1.3 4.1.2 1.3 1.5 1.5 5.3.1
 millas un amigo, no sé quién podrá ser, bueno y así que-
- 110 1.3 4.2.1 2.1.1 1.5 4.1.1 1.3 2.1.2 4.2.2 4.2.1 4.2.1
 da libre Pálamon y se arranca lo más rápidamente posible
- 1.5 1.3 3.3 2.1.1 3.2
 y ya al bosque)
- F10 5.3.1 3.2 2.1.1 4.2.2 2.1.1
 (¿Ya, pero en la misma ciudad?)
- F9 5.3 1.5 1.1 4.1.2 1.3 4.1.2 2.1.1 1.3 4.1.6
 (Claro. Y ese mismo día se le ocurre al Arcite salir a
- 1.3
 andar a caballo)
- 115 F12 (¡Ah! y el Arcite lo encuentra)
- F9 5.3
 (Claro)
- 1.5 2.1.1 4.1.4 1.3 1.3
 F12 (Y Pálamon lo reconoce, no me digas.)
- 5.3.1 4.1.4 1.3
 F9 (Claro y lo reconoce)
- 5.3.1 1.3 2.1.1 2.1.1 1.3 5.1 4.1.4 1.3
 F12 (Y eso que no leí el libro,)(cómo será cuando lo lea)
- 5.3.1 1.3 4.2.1
 120 F11 (Y eso que estaba cambiado)
- 2.1.1 4.1.8 1.3 4.1.8 2.1.1 4.1.4 1.3
 F10 (Pálamon le dice al Arcite: "¡Ah, te pillé chanchito! Así
- 4.1.1 1.3 4.1.1 4.1.8 1.3
 que tú fuiste el que me traicionaste")
- 5.3 1.3 5.3.1 2.1.1 4.1.8 1.3 4.1.4 1.3 2.1.1
 F9 (No,)(que está cambiada esta niñita,)(le dice que es un
- 2.1.1 1.3 4.1.4 4.1.8 1.3 4.1.4
 error porque pensó que le iba a hacer eso)
- 5.3
 125 F13 (¡No!)
- 4.1.4 4.1.8 1.3
 F10 (¿Pero que le hizo?)
- 2.1.1
 F13 (Con "q", [respondiendo a pregunta que no aparece en la

- 1.3 5.2
grabación] se ...)(¿adónde?)
- 5.1 4.1.8 1.3 2.1.2 2.1.2 2.3.2 2.1.1 2.1.1
F9 (Ahí se ganaba la confianza del duque ...)
- 5.3 5.3
130 F10 (Ah, ya. Ahí sí.)
- 4.1.4 4.1.4 1.3 4.1.6 1.3 4.1.8 2.1.1
F11 (Pero eso no lo hizo por traicionar al Arcite ...)
- 1.3 4.2.1 1.3 4.2.1
F13 (¿Ah! está malo, está malo ...)
- 5.3.1
F10 (Claro, poh)
- 1.3 4.1.4 1.3 4.1.4
F12 (Corrígelo, corrígelos.)
- 4.1.8 1.3 4.1.8 1.3
135 F9 (Lo traicionó poh, lo traicionó.)
- 5.3.1 1.5
F10 (Ya)(¿y?)
- 1.5 5.1 4.1.2 1.3 4.1.1 1.3 1.3
F9 (Entonces cuando se encuentran se empiezan a insultar,
bueno, vienen palabras bien suavécitas, que ahí dicen en
2.1.2 1.5 1.3 4.2.8 2.1.2 2.1.2 5.3.2 5.3.2 4.1.1 1.3
el Inglés y era tanta la rabia de ellos que se pusieron
4.1.6 1.3 4.1.1 1.5 1.3 4.2.2 2.1.2 2.1.2 4.1.4
140 a pelear unos con otros, entonces era tanta la bulla que
1.3 1.3 4.1.2 1.3 1.5
metían que ... no sé quién los escuchó total que después
1.3 2.1.1 2.1.1 5.3.2 2.1.1 2.1.1 1.3 4.1.4
llegaron ... la ... el ejercito del duque vino a ver que
1.3 4.1.4 1.3 4.2.1 4.1.1 4.1.8 1.3
pasaba, pero eso tampoco queda claro, quién le fue a avi-
4.1.4 1.3 2.1.1 4.1.4 1.3 4.2.1
sar; esas son cosas que quedan demostradas)
- 4.1.2 1.3 5.3.2 2.1.1
145 F13 (¿No te gusta ese libro?)
- 4.1.4 4.1.8 1.3 2.1.1 2.1.1 4.1.4 1.3
F9 (Bueno, que le vamos a hacer,)(ya, como el duque los ve,
4.1.4 1.3 4.1.4 2.1.1 2.2 5.1 4.2.2 1.3 4.1.4 2.1.1
los conoce a los dos, porque allí realmente conoce al Ar-

- 4.1.4 4.2.2 4.1.8 1.3 4.1.4 1.3 5.3.2 4.2.1
 F10 cite que tanto lo había ayudado, que era su mano derecha;
- 1.5 4.1.2 1.3 1.5 4.1.1 1.3 4.2.1 4.1.1 4.1.6 1.3
 entonces le dió rabia y él, como era caballero, él les pro-
- 2.1.1 4.1.4 1.2 1.3 2.1.1 2.1.1 4.1.1
 150 puso a ambos que en tres meses juntaran un ejército cada
- 4.1.2 1.3 2.1.1 2.1.1 4.2.2 2.1.1
uno y ... no me acuerdo que número de soldados ...)
- 4.1.1 1.3 4.1.4
 F13 (¡Ah! yo leí ese.)
- 4.2.2 2.2 2.1.1
 F11 (De cien personas)
- 4.2.2 2.2 2.1.1 4.2.2 4.2.2 2.1.1
 F9 (De cien soldados bien armados caballeros ...)
- 2.1.1 2.1.1
 155 F10 (Reyes, duques.)
- 2.1.1 4.2.2 5.3 1.3 2.1.1 1.3 2.1.1
 F9 (Los mejores ...)(claro, había duques, había príncipes.)
- 1.5 1.1 2.2 2.1.1 1.3 5.2 3.3 2.1.1 2.1.1
 (Y al cabo de seis meses que volvieran ahí al ducado por-
- 4.1.1 4.1.8 1.3 2.1.1 5.2 1.3 2.1.1 2.1.1
 que él les iba a instalar un ... donde peleaban estos ga-
- 3.2 2.1.2 2.1.2 4.1.1 1.3 4.1.4 4.2.2 4.1.6 1.3
 llos en la arena, él instaló algo especial para que pelea-
- 4.1.1 1.3 4.1.8 1.3 4.1.6 2.1.1 2.1.1
 160 ran, ya que el que ganara se iba a quedar con la galla.)
- 5.3 4.1.8 1.3 4.1.6 2.1.1
 F11 (Claro, se iba a quedar con la Emilia.)
-
- 5.1 1.3 4.1.1
 F11 (Aquí llegó él)
- 1.3 2.1.1
 F10 (No puede ser el Arcite.)
- 4.1.2 1.3 4.1.4
 F11 ('I cannot believe it'.)
- 2.1.1 4.1.1 4.1.0 1.3 4.1.4 1.3 3.2 2.1.1
 165 F10 (Oye, Cristián, yo les dije que estabas en el CAP),(pero
- 4.1.5 1.3
no me hicieron caso.)
- 4.1.2 1.3 5.2 4.2.2
 M14 (Yo estaba allá atrás.)

F11 (4.1.1 1.3 3.3 2.1.1 4.2.2 2.1.2 1.5 4.1.4 1.3
F10 (Nosotras salimos de clase de Lingüística y no te vimos

3.2
en ninguna parte)

170 M14 (5.2 1.3 2.1.1
Ahí viene la Marcela)

F11 (Aha)

5.3 1.5
F10 (Ya ¿y?)

4.1.1 1.3 4.1.4 1.3 2.1.1 4.2.2 2.1.1 4.2.2
F11 (Tu dijiste que tenías la segunda parte resumida)

5.3
M14 (Claro)

4.1.4 1.3
175 F11 (¿La trajiste?)

4.1.4 4.1.2 1.3 4.1.4 1.3 4.2.1
M14 (Se me quedó,)(pero la tengo lista.)

4.1.4 1.3 1.3 4.1.4 4.1.1 1.1 4.1.1 4.1.4 1.3
F11 [Ja-ja] Que dije! Se suponía que yo hoy día me la iba a
4.1.6 1.3 4.2.2 4.2.1
llevar para pasarla en limpio)

4.1.4 4.2.2 4.2.1 4.1.1 2.1.1 1.1
M14 (Bueno)(¿no la iba a pasar en limpio yo el fin de semana?)

4.1.2 1.3 2.1.1 4.2.2 2.1.1 4.2.2
180 F11 (Pero es que como yo tenía la primera parte lista ...)

5.3 4.1.1 1.3 2.1.1 4.2.2 2.1.1 3.2 3.2
M14 (Ya,)(yo hago la segunda parte en adelante)

4.1.4 1.3
F10 (Pero ¿por qué no la trajiste?)

4.1.5 4.1.4 4.1.8 1.3 4.1.1 4.1.4 1.3 3.2
F11 (Por eso le estaba diciendo; como yo la estaba pasando en

2.1.1 2.1.1 4.2.2 2.1.2 2.1.2 4.2.2 1.3 4.2.2 2.1.1 4.2.2 2.1.1
el block, toda la letra igual,)(tenía toda la primera par-

4.2.2
185 te lista.)

1.5 1.3 4.1.4
F10 (Entonces hagámosla)

- 1.5
F11 (Entonces como que de pronto se ...)
- 1.3 4.1.4 1.3 2.1.2 4.2.1 2.1.1
F10 (No importa, eso es lo menos, poh, chiquilla.)
- 1.3
F9 (Bueno, no importa)
- 4.1.1 4.1.2 1.3 1.3 2.1.1 4.2.2
190 F12 (¿Quién se va a preocupar de hacer la tercera)
- 4.2.2 2.1.1
F11 (Entre todas)
- 1.5 1.3 1.5 4.1.1 1.3 2.1.1 4.2.2 2.1.1
F14 (0 por último mira, por último yo hago la segunda parte
- 3.2 3.2 4.1.8 4.1.4 1.3 1.1 2.1.1 4.2.2 2.1.1
en adelante,)(te la podría traer el lunes la primera parte)
- te)
- 4.1.5 4.1.4 1.3 4.1.4 1.1
195 F10 (Por eso hagámosla ahora)
- 1.3 1.3 4.1.6 1.3 2.1.1 4.2.2 2.1.1 1.3
F11 (Pero no sé como empezar a hacer la tercera parte, no sé
- 5.2 1.3
dónde comienza)
- 5.3
F9 (Ya listo, bueno)
- 5.4
M14 (Mmm.)
- 5.3 4.1.2 4.1.2 1.3 4.2.2 2.1.1 4.2.1 4.1.8 4.1.8
200 F9 (No, si yo no me enojo, ningún problema)(mejor pa' mí
- 4.2.2
en todo caso ...)
- 2.1.1 4.2.1 2.1.1 4.2.2 2.1.1 1.3
F11 (Oye, Florencia, 'sorry',)(oye ¿la tercera parte comienza
- 3.1 4.1.1 1.3 1.1 2.1.1 2.2 2.1.1
cuando se reúnen después de los seis meses?)
- 2.1.1 4.2.2 2.1.1 1.3 5.1 2.1.1 2.1.1 1.3 1.1 4.1.1 1.3
F12 (La tercera parte empieza cuando el otro empieza ya a pre-
- 205 parar el torneo en el sentido que empieza a preparar
- una ...)

- F10 5.3 1.3 2.1.1 2.2 1.3 4.2.2 2.1.1 2.1.2
 F13 (Me saqué un 5,4) (y no puedo creer, primer azul en gramá-
 235 tica en dos años)
- F10 1.3 2.1.1 2.1.1
 (Hay que hacer el resumen de la ...)(¿ah?)
- 210 M14 1.3 2.1.2 4.2.1
 (Hemos quedado muy tristes)
- F10 5.3 5.3 1.3
 (¿Qué te pasó?)
- M14 1.3 2.1.2 4.2.1
 (Hemos quedado muy tristes)
- F9 1.3 2.1.2
 (Ya, sigan no más)
- F11 1.3
 (Sí, si estoy buscando)
- 215 F9 1.3 2.1.1 2.1.1 5.3 2.1.1 4.2.2 2.1.1
 (Ya, hagamos el resumen de la tercera parte, entonces.)
- F10 1.3
 (Por eso, pues, que hay que leerla ...)
- M14 5.3 5.3 1.3 2.1.1 3.3
 (Soledad, se le va velita para abajo ...)
- F10 ... pues, niña)
- F11 (Fome)
- 220 F9 5.3 5.3 1.3 5.3 1.3 1.5 5.3
 (Es que una que lo[sic] haya leído que la cuenta, entonces, la
 275 resumo inmediatamente.)
- F11 1.3 2.1.1 4.2.2 2.1.1
 (Alicia)(¿leíste la tercera parte?)
- F10 5.3 5.3
 (¿De qué?)
-
- F6 5.3 1.3 5.2
 (¿Te estoy tapando ahí?)
- 225 F12 (No, yo voy a escribir)
 F10 (Ella va a hablar no más)
 F6 (¿Te molesta a ti?)
 F11 (No)
 F10 (Ella tiene que decirnos la tercera parte.)
- 230 F6 (Ya, un millón de gracias)
 F11 (De nada)

- F10 (De nada,)(¿después vamos a pasar la cuenta!, |ja-ja |
(ya ...)
- 235 F9 (Oye, pero aquí siguen las descripciones de ...)(¿cómo
dijiste tú ...?)
- F10 (Del lugar ...)
- F9 (Como el estadio ...)(¿Coliseo?)
- F10 (Bueno, con eso empieza)
- F9 (Ya, sí ...)
- 240 F10 (Ya, entonces le ponemos,)('it begins with the description
of the ...')(¿Cómo se llama?)
- F11 ('The construction', diría yo, una construcción)
- F10 (¿Cómo?)
- F11 (Por parte del rey en ... no sé dónde ... qué irán a de-
mostrar estos tipos pa' que ...)
- 245 F10 (¿Por qué no empezái a leer?)
- F9 (No,)(porque nos vamos a demorar ...)
- F10 (Es que ...)
- F9 (Ya, oye, ¿no sé si empieza aquí, no?)(dice ... "y ahora
pienso que me acusarías de negligencia si dejase señalar
lo mucho ... tanto que hizo Teseo preparando regiamente
una palestra ...") [leyendo]
- 250 F11 (Palestra, ¿cómo es una palestra?)
- F10 (El lugar donde van a pelear)
- 255 F9 (Claro)
- F11 (¿Cómo se dice eso 'in English?')
- F9 (Pero ¿cómo se dice eso en Inglés? poh)
- F10 (Espérate)
- F12 ('Look for it')
- 260 F10 ("Nunca otra cosa igual hubo en el mundo, rodeaba la lis-
ta un petro oscuro de una milla de contorno") [leyendo]
- F11 ('Theatre')
- F10 [continúa leyendo]
-
- F15 (¿Un accidente o un ataque?)
- 265 F16 (Un ataque)
- M17 (¿Un ataque?)(¿Quién es cuatiquero aquí?)
- F16 (¡Tú!)
- F18 (Necesitas muchos elementos)
- M19 (¿Por qué no hacemos un accidente?)(Como somos varias
personas, podemos hacer que dos autos y cuatro personas,
suponte dos en cada uno, los demás son personal del hos-
pital)
- 270 F15 (¿Y cómo vamos a hacer el auto?)
- F16 (¡Yo soy el auto, poh!)
- 275 [Todos hablan y ríen]
- F15 (Es que saben una cosa, tenemos que hablar todos y eso es
muy importante, porque ponte que la persona que va a ser
el auto no va a andar ah ...)
- M17 (No,)(porque ella puede llevar cosas que se choquen para
que se den cuenta)
- 280 M20 (Bien, hacemos abrir dos salas,)(separamos la sala por la
mitad aquí y de allí para allá la oficina del doctor y de
aquí para acá la sala para atender)
- F16 (Claro, poh)
- 285 M20 (Hey, necesariamente tiene que haber gente hablando acerca
del tema, en el lugar donde ... ya sea el accidente o en
la casa de la persona)(porque no todos vamos a saber que
es un accidente)
- M19 (¡No!)
- 290 M20 (Así en el lugar desde donde llega la persona tiene

- que haber gente hablando, tiene esto, tiene esto otro.)
- 295 F15 (Pero es que yo ...)(claro, el profe te va a evaluar por la pronunciación, por lo que hiciste,)(pero si tú estái hablando de más, entonces ¿cómo te va a poner la nota?)
- M20 (Por lo mismo, suponte que él esté enfermo y suponte que él viene a la casa y ve a la esposa, entonces viene ésto y empieza con los dolores)
- F18 (Claro)
- 300 M20 (Porque si todos vamos a estar al lado del enfermo en el quirófano o donde sea ahí ...)
- F18 (Ya, hagámoslo así)
- M20 (Y tú ¿Cómo te ves con chapes?)
- F18 (Todavía podemos hacer los personajes ...)(ya, arreglen los bancos ¿ya?)
- 305 M20 (Ya)
- M17 (¿Chapes de dónde?)
- F16 (... hm, la del chape)
- M17 ('With "chapes" '/ei/)
- M20 (Bueno entonces lo ... vamos a arreglar dentro de una casa)
- 310 F18 (Claro,)(después que se lo lleven al médico)
- M20 (Claro, después que se lo lleven al hospital)
- M17 (Claro, en el hospital,)(entonces podemos hacer las divisiones, la sala de espera, de los pacientes, etc.)
- M20 (No han llegado los pacientes)
- 315 F18 (Claro)
- M20 (Unos con machucones, con la cabeza así, un monstruo ...)
- F18 (Claro, en la casa, ya,)(los papás, la hija y la empleada y la vecina que llega)
- M20 (¡Oh!)
- 320 F16 (¿Los papás?)
- M20 ('¡Oh, she is speaking aloud!')
- M17 (¿Quién puede ser el padre? ...)(tú que eres casado ... tú tení experiencia)
- M19 (Shih, pero soy papá soltero)
- 325 F18 (¡No, poh!)
- F15 (Con Doris)
- F16 (Oye, no, poh, cállense, silencio.)(No vayan a dejar la embarrá a la segunda)
- M20 (Shih , métete a la mascota de la casa, entonces)
- 330 [i.e. "actúa como la mascota de la casa]
- F18 (¡Ahí está la pareja ideal, Doris y Jean)
- M20 (¡No, shih!)
- M17 (No, la Doris ni hace nada,)(está embarazada)
- F16 (Viste, mira lo que está aquí,)(tiene enfermo a un niño y ellos no tienen auto, la cuestión es que entonces llaman a la vecina y llega)(les dice: "No, para qué lo van a llevar al doctor si yo tengo una receta super buena que a mí me ha servido")(y allí se ponen a discutir)
- 335 M17 (Llévenlo en mono-patín a la otra)
- 340 F16 (Y la cuestión sigue, esto dice, papá, la mamá, la hija, vecina)
- M19 (Después nos repartimos los papeles)
- F16 (No,)(pone no más "papá, mamá, la hija, la vecina, el auto")
- 345 F18 (Después lo [sic] repartimos los papeles,)(porque hay que pensar bien, poh,)(¿Cómo vamos a poner a alguien que sale mucho!)
- F16 (Pone "mamá, papá, la hija, la vecina, el auto")
- F18 ("El auto")
- 350 M20 (¿Quién va a ser la hija?)

- M17 (Espérate, si después va por orden)
M19 (¡Ubícate, poh, tonto!)
F15 (La vecina, la vecina)
M20 (Entonces, lo vamos a hacer sin hija)
355 F15 (¡Cállate!)
M19 (Llevamos cuatro personas)
F15 (Faltan menos,)(¡Shshsh!)
M19 (Si les faltan guardapolvo yo les traigo)
F15 (¡Pero la enfermera!)(¿Una enfermera y recepcionista?)
360 (¿Cierto?)
F16 (Por supuesto)
M17 (Claro, la recepcionista es la Tatiana)
F15 (Puedenser ambas)
F16 (No,)(es que no hacen la misma cosa)
365 M19 (Claro,)(una es la que demora)
F18 (¿Quién tiene cara de niñita?)
F16 (Dos, tres, cuatro, cinco, el doctor)
M20 (Está en otro grupo la Lorena)
M17 (¿Está en otro grupo?)
370 M19 (¿Está en otro grupo?)
M17 (¿Y a qué viene aquí?)
M19 (Podríamos hacer para relacionar el hospital con la casa ...)
M17 (Somos nueve ...)
375 M19 (En la casa se hace una llamada por teléfono pidiendo una cita con el doctor)
F18 (Un 'appointment')
F16 (Claro,)(o sea ahí sería ...)
F15 (Una recepcionista)
380 F16 (Ahí estaría alguien de la familia y la recepcionista)
M20 (Oye, oye, oye ...)
M17 (Faltan dōs personajes)
M20 (Oye,)(también puede ser que vayan así ¡ya! por mientras están hablando los papás, se muestran también a los otros que están pidiendo cita y así a todos les dan una hora, para que así a una misma hora ... para que le sirva ir cobrando y que el otro quiera entrar ...)
385 F16 (¡Eco!)
M17 (Mn,)(¡para!)(sigue no más) [ja, ja], (¡Para!)
390 F15 (Ahí está la puerta)
M20 (No pienso jugar más)
F16 (Ya,)(¿Entonces?)
F15 (Enfermo uno, enfermo dos,)(¿hay el tipo uno?)
F16 (Los otros los dejamos ahí, no más,)(los otros están, no más)
395 F15 (Enfermo uno)
M20 (¿Esta va a estar en la sala de espera, verdad?)
F16 (Uno podría estar ...)
F17 (Uno podría estar ... estar con el doctor, pero con la doctora ...)
400 F18 (Uno se podría estar muriendo)
M19 (Y el otro en la sala de espera y además tiene a la niñita en operaciones)
F15 (Oye, ¿hay que hacer una operación, no es cierto?)
405 M17 (No)
F16 (No,)(¿pa' qué?)
M20 (¡Sí!)(un par de cuchillos, así pasamos un cuchillo y sale la sangre,)(podemos cortar un guante ¡sí!)
F15 (No, poh,)(si dijo el profe: "tienen que hacerlo con los gritos", con el 'appointment' después con la operación.)
410

F18 (¡Falta un personaje!)
 F16 (¡No grites tanto, oye!)
 F15 (Es que tenemos que llegar a una parte que vamos a tener
 que ensayar harto)
 415 M20 (No, yo ensayo así no más,)(yo sigo la parte ...)
 M19 (¡No, poh!)(¿quién hace el aseo en el hospital ...?)
 F16 (No,)(porque eso lo vamos a tener nosotros)
 M20 (Ah ¿y los de la otra parte ...?)
 M10 (No,poh)(¿y quién hace el aseo en el hospital ...?)
 420 M17 (¡Tai loco! ¿si chorrea la sangre?)
 F16 (Ya,poh; cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve son nueve)
 F18 (No, poh)(es que son enfermos uno y dos)
 F16 (Ya, poh, dos enfermos)
 F18 (Ya, sí, sí)
 425 M17 (Yo soy uno de los enfermos)
 M20 (Bueno ¿quién falta aquí?)
 F18 (Nadie, poh)
 F21 (Falta una persona ... una persona que anotes, Claudia)
 (porque somos 10 ...)
 430 F22 (Por eso faltan dos)
 M20 (Faltan la Lorena y la Cristina)
 F16 (¡Oh, falta la Lorena y la Cristina!)
 F18 (Somos doce personas)
 F16 (No,)(trece)
 435 M19 (No, somos doce)
 F15 (No,)(con éstos somos diez)
 M19 (... somos doce)
 F15 (Ya, una persona ... persona ... ya, una enfermera trabaja)
 440 F16 (Ya,dos enfermeras, entonces)
 M19 (Ya, de aquí se paran)
 F18 (Y dos doctores)
 M20 (¡Claro!)
 M17 (Podría ser)
 445 F21 (Eso)
 F18 (Yo creo ...)
 M20 (Podría ...)
 M19 (¡Aquí hay dos doctores!)
 F16 (¡Sí, eso!)
 450 F15 (Una médica ...)
 M17 (Eso,)(el doctor serio y el doctor cara de loco)
 F18 (No,)(porque puede ser una mujer también,poh ...)
 M20 (La doctora ...)
 F16 (¿Cómo?)
 455 M19 (Necesitamos una Walkiria)
 F16 (No importa, ahí vemos,poh, gallo, es lo de menos)
 M17 (No va a faltar, no va a faltar)
 F16 (Ya ...)
 M19 (¡El doctor antártico!)
 460 F16 (Ya [ja, ja])
 M17 (... doctor antártico ...)
 M19 (... doctor Pepe Antártico ... [ja, ja])
 M20 (... falta la enfermera erótica ... [ja, ja])
 F18 (¡Ya, poh!)
 465 M17 (Están grabando, por favor)
 M19 (Lo tiene que transcribir)
 M17 (Ya, repartamos los papeles ...)(¿al azar?)
 F15 (Yo te ayudo ...)
 M20 (Tú que tení cara de enamorado)
 470 M19 (Uno que tenga cara de hombre, ah ..., cara de hombre, de

papá)

F16 (Yo quiero jugar a repartir los papeles)

M20 (Entonces no hay papá ...)(entonces uno que tenga cara de papá, no,poh)

475 F18 (Yo no quiero algo difícil,ah ...)

F16 (Ya, la Doris no quiere algo difícil, así que va a ser el doctor [ja-ja])

M20 (¡Yosoy buenmozo ...)(yo soy doctor!)

F15 (Tú podíai ser el enfermo)

480 F21 (Faltan ... [i.e. que faltan más personas en el grupo])

M20 (Yo quiero ser un doctor)

F16 (Yo quiero ser la enferma)

M17 (¡Yo acepto ser un doctor!)

F15 (Ya, entonces Héctor y Raúl)

485 M19 (Ah ... ah [aprobando la idea])

M17 (Hola, Andrea)

F15 (¿Y tú, Jorge?)

F16 (El pasa lista ...)

M19 (No alcanzo ni pa' enfermero y voy a ser ...)(no alcanzo pa' enfermero y voy a ser doctor)

490 F16 (¡El papá!)

M17 (Héctor ¿tení delantal blanco tú?)

M20 (Sí ...)

M17 (¿Cuántos?)

495 M20 (Uno.)

M19 (¡Te traigo el cuadrillé de mi hermana!)

M17 (Ah ...)

F18 (Doris ... [tratando de llamar su atención])

M20 (Oye, no puedo ser doctor, entonces)

500 F15 (¿Por qué?)

F18 (Doris ... [intenta llamar la atención de Doris])

M20 (Porque no hay más cositas)

M19 (Se consiguen)

F16 (No, poh, si tú no eres la enferma) [i.e. "Te equivocaste de personaje]

505 F18 (Doris, anda despacio para parar un poquito)

F15 (Ya,)(¿tú, Verónica?)

F21 (Una enferma.)

M17 (¿Lorena está anotada?)

510 M19 (La enfermera tiene que ser la Tatiana)

F18 (¿Quién va a ser la hija?)

F21 (Gabriela,tú podí ser la hija ...)

M20 (¡La chica, la chica, la chiquitita!)

F16 (La Lorena quiere salir de ...)

515 M19 (No,poh,)(que salga la más chica , la hija se divierte con ella ...)(Así es que después ¿cómo dice la mamá?)

M20 (La hija)

F15 (Dícele a Virginia entonces ...)

F18 (Pero la Lorena no va a venir,poh ...)

520 F22 (¿Cómo va a venir?)

F18 (No,poh)

F22 (No,)(pero tenemos que darle igual después el papel)

M17 (Y la Lorena hace el papel bien de la enferma)(porque ...)

M20 (Claro,)(para que se queje así como es tan ...)[i.e. que siempre se está quejando]

525 F16 (Bueno, entonces ...)

F15 (La Virginia es la mamá,poh ...)

M17 (¡La Virginia es la mamá!)

M22 (¡La Virginia es la mamá!)

530 M19 (¡La Virginia trae la guguá ...!)

M17 (Podríamos haber puesto a la Marcela Droguí.)

- F15 (Falta un enfermo, la vecina y dos enfermeras.)
 F22 (Yo soy la vecina)
 F15 (Ya)
 535 M20 (La de las orejas redondas)[i.e. la que siempre anda con
 chismes]
 M19 (¡Todos tienen cara de enfermos!)
 M17 (La señora de Macbeth)
 M19 (Oye, estaba pensando ...
 540 M20 (Ya,)(y la Tatiana ¿qué va a ser?)
 F15 (Enfermera.)
 M20 (Eso ...)
 F15 (¿Qué?)[intenta averiguar de qué están hablando]
 M19 ... que podemos llevar a un paciente infantil a una posta
 545 de ...)
 M17 (Pero si no importa)
 F16 (Germán ¿por qué?)
 M19 (No,)(porque ... hay que cargarlo)
 M20 (Ja-ja)
 550 F15 (Pero se supone que se va a hacer en estado de emergencia)
 M19 (Claro, poh)
 M20 (Oye, déjeme solo ... después si me caigo tengo los pies
 ...)
 M17 (Tu podí traer un delantal blanco que yo no tengo)
 555 F22 (Yo tengo uno de mujer ...)
 F16 (Yo también)
 M19 (Yo también)
 F21 (Insisto chiquillas, que el profe dijo que era con opera-
 ción ...)
 560 M19 (¿Con qué?)
 M20 (Sí,)(dijo que podíamos tener ...
 M19 ... una situación, un ensayo.)
 F15 (Claro)
 F16 (Claro)
 565 [ininteligible]
 F16 (Pero alguien tiene que hacer ...)
 M19 (Todos.)
 F21 (No importa,) (lo tenemos que preparar para tener el li-
 breto)
 570 F15 (Oye, yo creo que si lo hacemos sin escrito nos va a sa-
 lir mejor)
 M19 (Cierto.)
 M17 (Yo pienso lo mismo.)
 M20 (No, poh)
 575 F22 (Pero se nos va a olvidar ...)
 M19 (Oye, pero es que pasa lo siguiente, cuando se hace sin
 libreto es más seguro lo que se puede hablar.)
 M20 (Un bosquejo ...)
 M19 (Lo que pasa es que si tú te aprendes todo el libreto
 580 ¡imagínate! suponte ...)
 F15 (Y cada uno sabe lo que tiene que decir ...)[i.e. el li-
 breto es innecesario]
 M19 (Escúchame,)(somos más de diez personas, así es que no sólo
 vas a tener que aprenderte los párrafos chicos, sino que
 lo que viene después ...)
 585 F23 (Mira ...)
 F6 (En ese caso te pedían 200 pesos y te daban todos los
 apuntes de idioma ...)
 F23 (No, mira, pa' mí esas son cuestiones mínimas,)(pa' mí lo
 590 que es importante[sic] que estos viejos nunca te obligaron a
 hablar en Inglés ...)

- F6 (¿Tú crees que no?)(¿y en clases?)
 F23 (No, olvídate, entrábamos a las 8:00, llegábamos a las 8:20 y ellos llegaban a las 8:30 ...)
- 595 F6 (Es que eran algunos profesores ...)
 F23 (No.)(Es que es cuestión de disciplina,)(anda al lote)
 F6 (Es que eran algunos profesores)
 F23 (¿Estai gra ...)
 F6 (¿Qué te pintaste las uñas?)
- 600 F25 (Sí)
 F6 (Se te ven bonitas)
 F25 (¿Cierto?)
 F6 (Se te ven bonitas, ¡estái grande, ah!)
- 605 F25 (Ando pintada hoy día también)
 F6 (Ah,)(¿por qué?)(¿A quién vas a ver?)
 F23 (¿A cuál de todos?)
 F6 (¿Al negrito?)(¿a George?)(¿saliste el fin de semana al final con él?)
- F25 (No)
 610 F22 (¿Es americano?)
 F25 (No lo veo desde el jueves,)(pero, olvídate este fin de semana [ja-jā])
 F6 (¿Por qué?)(bueno,)(¿pero no lo llevaste a conocer el centro?)
- 615 F23 (Wilma, te voy a pedir que por favor borres eso ...)
 F25 (Lo voy a llevar a conocer otras partes [ja-ja])
 F6 (¿Qué otras partes le querí enseñar?)
 F25 (La próxima semana se inaugura el Museo del Oro peruano. Quiero llevarlo)
- 620 F6 (¿Sí? ¿a dónde, oye?)
 F24 (En el Museo de Arte Precolombino.)
 F6 (Ya.)
 F25 (Quiero llevarlo a la Iglesia de los Domínicos, que al lado hay un pueblo de artesanos,)(¿no se si le irá a gustar eso?)
- 625 F6 (Ya)
 F25 (A lo mejor al museo de Bellas Artes)
 F6 (¿Qué rico!)
 F25 (Al cerro ...)
- 630 F6 (¿Conoce poco de Santiago?)
 F23 (Lo va a llevar al cerro la Juanita)
 F6 (¿Y a qué hora lo vai a llevar al cerro?)
 F23 (En la noche)
 F25 (En la noche)
- 635 F6 (¿Y tú qué opinas?)
 F25 (El otro día nos llevaron al cerro a correr, un día en la mañana; mira, yo he ido al cerro como 3 veces y he venido nada más que de noche, y esto es que jamás he subido un cerro de día)
- 640 F6 (¿En serio?)
 F25 (Me conocía todo Santiago de noche)
 F6 (¿Y no te han preguntado que ibai a^k hacer de noche al cerro?)
 F26 (¿Quién lo va a llevar al cerro?)
 F6 (Ella)
- 645 M26 (Ah, tú lo vai a llevar al cerro)
 F6 (Yo no)
 M26 (¿A qué lo vai a llevar al cerro?)
 F25 (A conocer Santiago)
 F6 (A conocer Santiago)
- 650 M26 (A conocer el zoológico...)(no te la creo)
 F25 (¿No?)(¿por qué no?)

- F6 (A Fantasilandia)
 F25 (No he ido nunca)
 F24 (Yo tampoco)
- 655 F6 (¿No lo conocí?)
 F25 (Nunca he ido a Fantasilandia)
 F24 (Ah, pero aquí hay una ventaja)(¿cómo se llama este pueblito chiquitito que hay de Chile, pero que es chiquitito?)
- 660 F23 (El pueblito,)(ah no)
 F6 (Mundo Mágico)
 F24 (Mundo Mágico)
 F6 (Debe ser bonita esa cuestión,)(es enorme de grande, yo pasé por fuera, pero grande en serio)
 F25 (Podríamos ir un día al Rincón del Mar)
- 665 F24 (¡Ah, el rincón del mar!)
 F25 (¡Ah, podríamos ir un fin de semana a Viña!)
 F6 (¡Ah, qué rico!)(¿no te ponen problema en la casa porque salís con alguien así un fin de semana?)
 F25 (Yo digo que me voy a la casa de una amiga, poh)
- 670 F24 (¡Descueve!)[i.e. "Estupenda idea"]
 F25 (Claro, tan simple como eso)
 F6 (Ah)(¿sí?)
 F25 (Como la Sandra se va a mi casa y yo me voy a la de ella ... y al final ninguna de las dos está en ninguna parte [ja-ja])
- 675 F6 (Menos mal que tú no tení teléfono)
 F24 (No, yo no podría, eso si que no lo podría hacer)
 F6 (No)(yo no puedo mentir, no podría;)(no, y es peor: cuando uno miente más te pillan)
- 680 F25 (No, eso si que no.)(Yo nunca he dicho que voy a ... yo digo que me voy a quedar en tal parte y me quedo en tal parte, eso es cierto)
 F23 (Yo también.)(Yo a veces le digo a mi mamá que me voy a quedar donde la Andrea; aviso no más, o fijo: "mamá voy a ver a la Andrea", "¿no se quiere quedar?"...)
- 685 F6 (¿Qué te quedaras en la casa de la Andrea?)
 F24 (Claro.)(No ha salido a ninguna parte ...)
 F25 (No, y parte que yo nunca les digo, "sabís que voy a salir con tal y tal persona", yo siempre digo "voy a salir", nada más y que voy a llegar tarde, además que me preguntan, qué se yo ¿a dónde vas a ir?, o de repente me preguntan, por ejemplo, cuando juego que ¿dónde juega?)
- 690 F24 (Yo le hice una embarrada más o menos a mi hermano)
 F23 (¿Qué le hiciste?)
 F6 (¿Qué le hiciste a tu hermano?)
- 695 F24 (En el verano conoció a una niña en la playa y mi hermano con la Coto [sic]. Estaba bien ilusionado con esa niña ... y entonces ... no sé, parece que con la Coto van a volver, porque andan allí no más)
- 700 F25 (¿Sí?)
 F24 (Y esta niña se aparece el Domingo en mi casa; yo no la conocí y pregunta: "¿y Carlos está?". Yo me quedo así y miro raro, y me dice: "ah, está donde la Loreto" me dijo ella. "Sí, sí, está donde la Loreto, puchas que lástima" y allí caché que era ella. "Bueno y ¿por qué no lo llamas por teléfono?" y le dí el número de teléfono. Mi hermano indignado conmigo, "¿Cómo no se te ocurre llamar a tí por teléfono si estoy en la casa de Loreto!". A todo esto él le mintió a la Coto, llamó ...)
- 705 F6 (¿Ella es Coto?)(¿la polola?)
 F24 (Sí,) le dijo que había sido Roberto que andaba con un

amigo y que él lo había llamado por teléfono, y se quedaron de ver con esa niña un tiempo más y se armó. La cosa es que la Coto estaba super enojada y me dijo: "por favor, si alguien pregunta algo, que estuve con Roberto. Roberto vino con una amiga, tú no ubicas a la amiga, así que tú no le puedes dar más detalles". Así que el domingo estaba en mi casa, estaba mi hermano y llega la Loreto después y entonces yo molestaba a mi hermano y ya se iban entonces "¡Carlos! ¿qué?, ¡no te preocupes yo no le voy a decir nada!")

715 F6 (¡Qué mala!)
F24 (Después la Coto no sé qué decía, "Carlos no, no si no voy a decirle nada" [ja-ja])

725 F6 (Bueno)(¿y salió con la niña?)
F24 (Salió con la niña igual)
F6 (Eres soplona Patty, eres muy soplona)
F23 (Pero ... si ya pasaron los 5 minutos)
F6 (No,)(sigue grabando, no te entiendo)

730 F23 (Lo voy a escribir, mejor)
F25 (Oye,)(¿y la Patty Chances?)
F6 (No sé.)(Hace tiempo que no la veo.)

- 1 M1 (¡Qué onda estoy de periodista!)
 F2 (¿Me cachái la letra Marcelo o no?)
 M1 (Más o menos en realidad.)
 5 F3 (Me acuerdo cuando íbamos donde Corté, estaba siempre Víctor Peña)(¿viste que vivía al lab?)
 M4 (¡Ese huevón!)
 M1 (¿Quién es Víctor Peña?)(¿De qué están hablando?)
 F3 y M4 (Estamos hablando del colegio.)
 M1 (¡Ah! eran compañeros ustedes.)
 10 F3 y M4 (No de curso,)(de nivel.)
 M1 (De nivel, ya ...)(y el Edward ...) [luego dirigiéndose al recién llegado]: [el recién llegado no contesta, M1 insiste]:
 (¿Cómo estái, Edward?)
 (¿Qué pasa Eduardo?)(ja,ja.)
 15 F2 (¿Cómo estaban las clases?)
 M4 (Yo me acuerdo cuando entré a ese colegio)(¿tú en qué año entraste?)
 F3 (El 80 ...)(bah, a primero medio, poh)
 F2 (¿Cómo estuvieron las clases?)
 20 M1 (Puh, habla puras leseras el caballero. 'Nonsense'.)
 F2 (Ja,ja.)
 M1 (Pero ... o sea ... claro)(y tiene una visión tan, tan paloma de la cuestión)
 F3 (¿Quién?)
 25 M1 (El profe, el Chuma,)(o sea es super simpático.)
 F3 (¿Qué profe?)
 M4 (El Chuma, poh)
 M1 (El de orientación, el Chuma.)
 F2 (Es que a lo mejor él lo pasa bien, poh)
 30 F3 (Oye, córranse, córranse pa'llá, poh, que estoy ...)
 M4 (Allá viene la nena.)(¿Y mi parka, huevón?)
 M1 (Allá viene la nena.)
 F2 (Ahí vienen los huevones)
 M4 (¿Y mi parka,)(ahí la Nena la trae,)(¿A dónde nos vamos a correr?)
 35 M1 (¡Córranse pa'llá, poh!)
 F3 (¿Dónde?)
 F2 (¿Anda con la parka o no?)
 M4 (Sí, sí, la trae colgá.)(¿O no la trae, huevón?)
 M1 (Ahí viene la Mónica y la ...)
 40 M4 (¡No la trae!!) [gritando]
 M1 (¡Ay! ¡no la trae!)
 M4 (¡Putá que la cagó la Nena!.)
 F2 (La debe haber dejado en la oficina.)
 M1 (No, pero yo la ví que la andaba trayendo denantes.)
 45 M4 (Pero a lo mejor estaba tan curá, que se le quedó la huevá'.)
 M1 (¡Nenis!)
 F2 (¡Nooo, oooye!)
 M4 (¿Qué es lo que decía el profe?)
 M1 (Decía que estábamos en recesión, una onda así.)(Super inocente.)
 50 F2 (Sí, ya lo cachamos ya.)
 M1 (¿Dónde andaban los palomos?)
 M4 (Nena ¿dónde estaban?)
 F5 (En todas partes, buscándote.)
 55 M4 (¡Nena!)
 F2 ('Everywhere'.)(Nena yo te quiero y tú lo sabes, pero no te comas las papas fritas) [cantando]
 F6 (¿Y en qué ... ¿andái grabando?)(¿no habíai grabado?)

- 60 M1 (¿Yo?)(no, no he grabado.)
 F5 (¿Estái grabando ahora?)
 M1 (Sí.)
 F5 (Está en la sala, la tiene Fernando Castro.)
 M4 (¡Ah! allá arriba)
 M1 ('But they happen not to know ..., they're just talking,
 65 you know.')
- M7 ('You don't ...?')('you don't know'.)
 F6 (¿Quién tiene 'two' pesos?)
 M1 (Yo no.)
 F2 (No tengo na' de plata.)
 70 M1 ('I have many' pesos.)
 F6 (Creo que yo dije.)
 M7 (¿María Paz te vas a ir al tiro?)
 M1 ('One up and the other down'.)
 F2 (No, todavía no ...)(al cuaderno sí, me van a devolver
 75 el cuaderno)
- M1 (¡Ah! ya.)(¿por qué andái con esas cosas? ¿el de los co-
 lores?)(¿tan grande lo hiciste?)
 F5 (El reloj.)
 M1 (¿Que hay que hacer un reloj?)(¿Pa' cuando?)
 80 F5 (Putá, pa'l viernes, poh)
 M1 (¡Chuta! yo no hice nada.)
 F5 (Los colores, los oficios ...)
 M7 (Y el huevón paró en una hoja en blanco, paró ahí en una
 hoja en blanco y yo confiado "tome, compadre, ya" y tra-
 85 jimos todas las fotocopias ... que me faltaba, me sacó
 la mitad no más.)
- F2 (¿Y qué vai a hacer?)
 M7 (Voy a sacarlas de nuevo.)
 F2 (¿Ahora vai a sacarlas?)
 90 M1 (¿Y de qué, Andrés?)
 M7 (Materia de 1 ...)
 M1 (A dónde las sacaste, huevón?)
 F5 (¿Van a entrar a administración?)
 M1 (Pero, por supuesto.)
 95 F6 (Oye, por favor, no ..., mejor me voy.)
 M4 (¿Se van?)(¡Putá, no!)(¿Se van a estudiar?)
 F6 (Estoy tan ebria.)
 F5 (Sí, se te nota.)
- M1 (Sí)(¿se van a estudiar?,)[al no recibir respuesta del grupo,
 100 continúa]:(No, yo voy a entrar a Administración)(Oye, yo no
 he estudiado nada.)
- M4 (Putá, mi amor)(¿qué vamos a hacer en administración?)
 F6 (¿Yo qué voy a hacer?)(voy a ver televisión.)
 M1 (Yo sé, estoy creando las condiciones óptimas para el es-
 105 tudio)
- F5 (Putá, que estái bien, Nena!)
- M4 (Oiga, mi amor,¿qué vamos a hacer en administración?)
 F5 (Oye, tenís que sacar las funciones de eso ...)(no te vai
 a equivocar.)
- 110 M1 (Sí, las funciones, se supone que son las ... los 'agree-
 ments' y todas esas huevás; 'agreement', 'disagreement'.)
 F5 (Las que salen en las fotocopias.)
 M1 (Por eso: 'agreement', 'disagreement'.)
 F5 ('Agreement', 'disagreement', judgement' ...)(¿con quién
 115 hablaste?)
- F6 (Con el viejo.)
 M1 (Eso es, poh.)(Yo supongo que es eso,)(no le he pregunta-
 do a nadie.)

- F6 (Y ... Marcelo.)
- 120 M1 ('Yes', Marcelo 'is my name',)('I fucked it up'.)
M7 (Dime ¿estái enojá conmigo?)('Tell me' ya, 'tell me', Nena, Nena.)
M1 ('How long did you record?')
F5 (Tengo los treinta minutos.)
- 125 M1 ('That's too much!')
F5 (Ah, pero si ella pidió treinta minutos, pero transcribí quince)
M1 ('Parcelated', ja, ja.)
F6 (Yo quiero escribir diez.)(Lo que pidió ella son diez.)
- 130 F5 (Sí)(yo hice como diez, es que no le tomé la hora, en realidad.)
F6 (Yo hice como di ... once minutos transcritos por ...)
M1 (¿Vai a sacar aquí adentro?)(oye, creo que aquí adentro la grande vale barata, sacar grande en separado, o sea, te caben cuatro, se supone, las dos planas.)
- 135 M7 (Pero yo quiero ..., no la María Paz ...)
M1 (Quedan muy chicas las letras.)
F2 (¿Es mucho trabajo esa cuestión de lingüística?)
F5 (¿De qué?)
- 140 F2 (Eso ... el seminario.)(¿Les dan mucho trabajo?)
F6 (¡Andrés, chao!)
M1 (¿Se van?)
F5 (Sí, es un hueveo porque hablan como diez al mismo tiempo) (¿cachai?)(es un lío.)
- 145 M1 (¿Un qué?)(¿Y por qué hablan como diez?)
F5 (Claro, porque yo lo transcribí en la cafeta y hablaban uno y el otro.)
M1 (¿Y no lo pudiste trascribir? ¿No lo pudiste transcribir?)
F5 (Sí, sí lo transcribí, pero tuve ...)
- 150 M1 (O sea, transliterar)(¿cómo se dice? ¿transliterar?)
F5 ('Transliteration'.)
F2 (¿Que tomaron cerveza?)
F6 (Cerveza ¿ah?)
M1 (¡Ah! andaban 'sucking around'.)
- 155 F2 ('Sucking around' Ja, Ja.)
M4 (Arraun [sic])
F2 (¿Y cuánto? ¿cuántas cervezas tomaron?)
F6 (Una.)
F2 (¿Una?)(puta y qué le poní ¿Una cerveza?)
- 160 F6 (¿Y qué le poní? Le pongo, total.)
M1 ('I've been celebrating all the day long, all day long'.)
F6 (¿Querís porotitos verdes? ¿querís porotitos verdes?)
M1 ('No, I don't like those things')(ah, no, 'I like beans'.)
M4 (Pasé por tu colegio, Nena.)
- 165 F6 (¿Por el ...?)(¿Qué colegio más malo, ah!)
M4 (Es grande ¿ah?)
F6 (¡Putá, que es malo, ah.)(Es pura 'construction' esa hueva, pura pared.)
M1 (Humm, 'cusswords'.)
- 170 F6 ('A lot of construction!')
M1 ('Cusswords!')
F2 (¿Es malo?)
F6 (¡Malo!)
M4 (¿Oye esas cuestiones son hediondas, poh, Nena . o no?)
- 175 F6 (Nooo, noo.)(Tienen olor a verdura.)
F2 (Oye, tenís una cara vos, Mónica.)
F5 (Sí, una cara'e poto,)(me duele la cabeza, olvidate.)
M1 (¿Qué le pasa? ¿Ha estado estudiando?)

- 180 F2 (A mí también me duele la cabeza.)
M1 (Oye, yo tengo problemas ...)
F6 (Pero no son los peorrillos, poh.)
M4 (Esos son, poh.)
F6 (No, poh.)
- 185 F2 (Pensar que hay que estudiar Geografía, oh.)
F6 (Estos no son los peorrillos.)
M4 (No huevís, poh.)
F6 (No, ¡oh!)
- 190 F5 (No son peorrillos)
M1 (Oye, sabís que estoy tan flojo y no tengo ni una conciencia de problema Adonde no he estudiado y que tenga alguna conciencia así, onda que no.)
- 195 F2 (El año pasado te urgíai. No, los otros años, el año pasado ya no tanto.)
M1 (¡Puh, me da lo mismo!)(Estoy más allá del bien y el mal, ah, ah.)
F2 (Ja, Ja.)
F6 (Mmm.)
M1 (Igual que el viejo imbécil ese.)
M4 (¿Cuál, el de ...?)
- 200 F6 (¿Cuál viejo?)
M1 (Currículo,)(el caballero, el amoroso de Currículo.)
F6 (Superman.)
M1 (El Sssuperman.)
F5 (El vecino, el vecino.)(¿Oye, Nena, te vai o te vai a quedar?)
- 205 F2 (¿Cómo estuvieron las clases el otro día de Currículo?)
M4 (Ayer.)
F2 (¿Ah?)
F6 (Del uno, del uno,) (se la llevó dictando.)
- 210 M1 (Siempre tu serás...) [cantando]
F6 (Dictó, sabís que dictó, dictó, dictó, dictó, dictó, dictó: toda la clase.)
M1 (¿Oye, y el Charles Smith?, "el Smis".)
F6 (No sé, sabís que me tinca que no fue a clases tampoco porque quedó de llamarme por teléfono.)
- 215 M1 (Ayer 'taba, ayer fue pa' llá.)
F6 (A clases hoy día en la mañana.)
M1 (Ah ¿pero vino?)(¿No ha venido?)('you haven't seen ...'?)
F6 (No, porque quedó de llamarme por teléfono en la mañana y no me llamó pa' decirme una cuestión de un libro.)
- 220 M1 (Bueno ¿y por qué no?)(¿sabías tú que no iba a venir o algo así o no?)
F6 (No, puh.)(Qué voy a saber yo, puh)
M1 (Bueno puh, ya puh, chí puh, cabra puh.) [Luego, refiriéndose a la grabación]:(Bueno yo creo que ya sería todo) (¿o no?)(Mucho rato, ja, ja)
- 225 M7 (John Michael)
F2 (¿Y por qué le dijiste?)
M4 (Porque no había, no me había percatado que ...)
- 230 F2 (¿Qué pasa?)
F6 (Ya, ya llevái diez.)
M1 (¿Sí?)(ya llevo diez de más.)
F6 (Putá, ya llevái como veinte, poh)
M1 (Sí)
- 235 M1 (El asunto es que tiene que ser lo más normal posible,)(ojalá se grabe de esta distancia, huevón,)(¿creís que grabe?)
M7 (Yo creo que sí, graba de más.)(Eh ...)

M1 (Trata de hablar fuerte, por favor)
 240 M7 ('I'll try to')
 M1 (¿Aló? probando, bueno el otro día teníamos que salir a comprar y resulta que no pudimos ir a comprar porque habían [sic] problemas para eso ... ¿cachái?)
 M7 (Eh ... eh ... ¿oye la cuestión de Pablo?)
 245 M8 (¿Qué Pablo?)
 M7 (Pablo, poh, la librería, poh,)(eh ... lo, lo que le interesa, lo que me interesa es terminar luego con esa cuestión, lo más rápido.)
 M8 (¿Pagarle?)
 250 M7 (Pagarle)(porque 'ta como pegando los pitos porque no ...
 M1 (Nooo, pero el huevón huevea, poh)
 M7 (Eh ..., pero ..., no, incluso yo le debía diez pesos, o sea, él me debía diez pesos, pero se los anoté en la libretita que tienen las deudas, le anoté yo también: "diez pesos debe Pablo".)
 255 M1 (¡Ah! y ¿qué te dijo?)
 M7 (Nada, se cagó de la risa)
 M1 (No, sabís que yo el otro ... yo perdí con una deuda que me tenían ellos porque una vez vine al Unimarc ... y como se llama, eh ... pagué, o sea, le pagué y no tenían vuelto y le pagué como doce pesos con cincuenta y le dije "ya anótalos a favor", y no los anotaron nunca, así que jamás volvía a ver ... que pasaba, y me acordé después, y bueno, querís ... me dijeron; "¿querís que te condone la deuda?",
 260 "bueno ya, vieja pasó, cagué", le dije yo. Cagué, en realidad.)
 M7 (Ya)
 M1 (¿Sabís tú que esa cuestión de la vieja pasó, tiene un ... es ... es legal?)
 270 (La vieja pasó es ... ¿sabís que cuando tu vivís ...?)
 M7 (En otros países, sobre todo)
 M1 (No, en Chile, poh.)(Si tú vivís en un terreno, vives en un terreno más de un cier ... creo que en diez años aunque no eres arrendatario tienes derecho a reclamar el ...
 275 la propiedad del mismo.)
 M7 (Claro)
 M1 (Es la papa)
 M7 (No, y [sic] incluso en Chile)
 M1 (Por eso la toma ... la toma de Chile, va)
 280 M7 (Es factible)
 M8 (Lo...[logramos] en 10 años)
 M1 (Si lo logramos ...)
 M7 (Eh ... no, no la cuestión incluso las deudas, por ejemplo si tu me ... me ... si no es ante notario, ante notario, puta, puede ser incluso a nivel de banco.)
 285 M1 (Ah, las deudas.)(No, y sabís que hay otra cosa importante, si es que tú, yo te debo una plata y me voy del país durante, creo, seis años, vuelvo y ya perdí ... pasó la vieja, perdiste.)
 290 M7 (Claro, claro)
 M1 (A no ser que te haya llegado a ti onda a la casa y lo hayan hecho acusar recibo de ... de notificación.)(Es la papa, huevón) [risas]
 M7 (Claro, claro)(igual que el servicio militar, poh, después de un tiempo ya no ...)
 295 M1 (Sí, pero es que es re' probable que te encuentren ...)
 M7 (No, pero si te vai del país ...)
 M1 (Ah, claro;)(pero no podís salir)

- M7 (Volví en un tiempo y ...)
- 300 M1 (¿Pondrán en los aeropuertos la cuestión, los gente [sic] que han hecho el servicio, o no?)(No creo que alcance a tanto)
- M7 (No, no creo, es que ...)
- 305 M1 (No, te vai de turista, es que la movida es irse de turista y quedarse allá como lo hacen muchos)
- M7 (Claro, sí ese es el problema)
- M1 (¿Y la visa?)
- M7 (No, no podís sacar visa de ... de residencia allá; ese es el problema)
- 310 M1 (No, sí lo sacái,pero es ...)
- M7 (No, pero es que ahí tú al ir por ejemplo, ya quer ..., querís residir en Argentina, vai a la embajá [sic] de Argentina y ahí te hacen la tapa porque ahí es donde están ...)
- 315 M1 (No, tenís que irte de turista)
- M7 (Claro)(porque ahí ellos ...)
- M1 (Pero en Argentina ... ahí ...)
- M7 (Sh-sh, ¿algún problema con lo [sic] servicio militar?, claro este tipo tiene que hacerlo y no puede sacar visa.)
- 320 M1 (No, pero ponte tú en Canadá, la gente que se iba eh, se declaraba refugiado político)
- M7 (Ya)
- M1 (¿Cachái?)(Yaunque fuera o no fuera. Querían salir de Chile y bueno, iban de turista y permanecían clandestinos como diez meses, lo que no es tan difícil, o sea, pero es fre-gadísimo, o sea, te deportan en mala onda)
- 325 M7 (Claro)
- M1 (Yo cuando ... tuve ... eh ... con problemas, tuve miedo a la deportación, cuando de repente por ahí ... podían haber algunos problemas legales, pero ... pero no ... después te cuento ¡ahhh!)(Oye, se avanza menos mal en la cosa ¿ah?)
- 330 M7 (Sí.)(Es importante movilizar su propia gente ¿ah?)
- M1 (Claro, caras nuevas trabajando.)(Cuando se muestra algo seriamente y se tienen fundamentos, todo funciona)
- 335 M7 (Claro.)(No, y es bien cierto lo que dijo la Andrea)
- M1 (El problema que pueda venir es que la cuestión que madure el movimiento estudiantil y cuando madure el movimiento estudiantil ... eh ...)
- 340 M7 (Y yo pienso ir todos los días ...)
- M1 (Y cuando los estudiantes, las bases ... tienen la conciencia de ciertas cosas, el dirigente no pueede decir: "esto hasta aquí llega, hasta aquí no llega".)
- M7 (Claro)
- 345 M1 (No, en realidad, es la comunidad estudiantil la que decide, no antes)
- M7 (Claro, no y en esos momentos ...)
- M1 (Si el problema es la arrancá' de tarros ... de la gente)
- M7 (Claro.)(No, y en esos momentos críticos van a ser otros
- 350 los dirigentes que van a tomar la cuestión.)
- M1 (¿Quién sabe?)
- M7 (Porque uno se va haber ido)
- M1 (No, claro, si la f ...)(La cuestión de la universidad, uno pasa por la universidad y los trabajadores ... cuando uno trabaja ya es estable en la cuestión.)
- 355 M7 (Claro)(Es cierto lo que dijo la Andrea que se habían visto caras nuevas en el acto)
- M1 (¡Pero sí, claro!)(¿Dijo?)(No me fijé)(¿Dijo?)

- 360 M7 (Sí, que hay bastante gente que ...)
M1 (A mí me gusta como habla la Andrea)
M7 (No, habla bastante bien)
M1 (Pero la que habló ... buena la trotska [sic], habló super bien, o sea, yo la mantuve chantá' [sic]: "poquitito y conciso, comadre", pero habló bien, o sea, se manejaba
- 365 M7 (¡Bien! muy bien, muy bien)
M1 (Onda, puh ... el Libio y todos esos tontos, ese compadre guatón de Historia que habla ¡hg, hg, hg! ¡hg, hg,!) (¿lo hai escuchado?)
- 370 M7 (¡Tontos!) [refiriéndose a las personas que aparecen cuestionadas] (ño)
M1 (Ese guatón que dijiste que habla pésimo, que se subió en el casino la otra vez y se sube [sic] de repente)
M7 (¡Ah!, sí, sí.)
- 375 M1 (Los estudiantes hemos gggh,)(habla super mal)
M7 (No y ee ... es como ... (¿cómo se dice?) eee ... es poco telegénico.) (Oh, o sea ...)
M1 (Ah ¿estéticamente?) (Ah no, a mí no ...)
M7 (Estéticamente) (es que a mí me provoca reacción así, aah, yo ... habla y ¡aaah!)
- 380 M1 (Pero para mí puede ser el conjunto, no sé si este ...)
M7 (Todo es un todo, es un todo) (pero a mí, es que sabes lo que pasa, va acompañado de muchas cuestiones,)(sí, que son sicológicas,)(o sea, este tipo por ejemplo, te habla, se agarra los pantalones, se mete las manos en los bolsillos ¿ya?, y mira pa' otro la'o [sic], se pone la mano en la cara, entonces parece que estuviera mintiendo, hablando y mintiendo ¿entendí?, esa cuestión como si lo estuvieran interrogando y estuviera diciendo, "no yo no fui pa ... pa" ... una cosa así.)
- 385 M1 (¡Ah, oye! eh, una cosa que es más o menos delicada) (¡ah, si te conté!, el asunto de los equipos de Francés,)(¿te conté o no?)
M7 (Claro)
- 395 M1 (Que, que no pasa ... que lo más probable es que ... tuvieran clases, ([no hubo suspensión de clases,]) lo más probable es que no haya habido tal acto, que no haya existido) (pero ahora voy a ... voy aa ...)
M7 (Sí, sí existió)
- 400 M1 (¿Ah, existió?)(¿'tai seguro?)[recibe respuestas por medio de gestos] (ya.)
M7 (Sí, yo estuve en ... en la ... en el casino de profesores, yo vi cuando estaban los profes [sic], todos de Francés ¿ya? tenían una charla, sacaron fotos)
- 405 M1 (¿Fue en el casino?)(¿y onda con equipos?)
M7 (Después ... después de ... de esa cuestión se trasladaron todos, y ahí incluso estaba la Diana con un grupo y vino una profesora y dijo: "ya, vamos al ... al Salón de Honor, al Aula Magna")
- 410 M1 (¿Al Aula Magna? ¿al Salón de Honor o al Aula Magna?)
M7 (Al Aula Magna)
M1 (¿Y ahí traen los equipos?)(Ahí habría que hablar con la di ... con la gente.)
M7 (Habría que hablar con la gente de Francés,)(aunque yo creo que sí) [i.e. "que hubo tal acto"]
- 415 M1 (Sí, ah, si es que fue así.)(¿Pero le preguntaste a gente [sic]?)(¿Dijeron que no?)
M7 (No, y era onda ... habían [sic] franceses, entonces era

como formal)

420 M1 (Ya)
M7 (Pero a ellos les ayudó)
M1 (Es que yo me anduve arrancando con los tarros, dije ...
porque, ¿te acordái? que dije que el Señor Nordenflycht,
([ojalá no haya escuchado],)no sé si ... si fue arrancá
425 de tarros, pero como que no ... no, sé,)(en todo caso es
positivo, gente nueva)
M7 (Sí, bueno, bueno,)(no, y había harta gente ¿ah? ...
M1 (Oye)
M7 ... gente participando)
430 M1 (¿Tú hai ... has entrevistado algún profe [sic]?) (¿todavía
no?)(¿Ninguno?)
M7 (No, ninguno)
M1 (Pero por lo menos lo que va de entrevistado a profes [sic]
435 la ... lo que es la organización de lo ... de los profes-
ores mismos, y el concepto de que la universidad tenga que
ser administrada por los propios académicos, yo creo que
es claro para la mayoría)
M7 (Sí)
M1 (Lo que pasa es que estos 10 años han ... han movido a un
440 sometimiento, a un realmente acatar, más que participar)
M7 (No, y [sic] incluso los mismos profesores)
M1 (Y es mecánico, o sea, yo no, no ma ... se olvidó lo que
era democracia y no sé, se tienen conceptos a medias, se
entiende de repente como concesiones hasta ahí, concesio-
445 nes hasta acá.)
M7 (Claro,)(no, por eso que te digo, o sea, la ... de ... en-
tre los mismos adultos yo te hablo porque los jóvenes les
han dado una lección a los adultos, una lección de organi-
zación, de ... de enfrentar ésto porque los jóvenes serían
450 los últimos en empezar a pensar, a recordar lo que era
una democracia, a empezar a todas estas cosas así, poh,
no tienen las armas, son los profesores, los adultos los
que sí tienen las armas.)
M1 (No hablemos de las armas es un tema peliagudo ¿ah ja!.) (Nos
455 van a agarrar de sediciosos, ¿sediciosos!)
M7 (Claro, y eso es lo malo y son gente que ...)
M1 ('You meant the tools' ¿ah?)
M7 ('Yes')
M1 ('Do we use that word in Spanish?')
460 M7 (¿Lo de las armas?)(sí)
M1 ('In ... instead of ... as tools saying I don't have the
tools to do this')
M7 ('As tools', sí, si)
M1 (¿No tengo las armas para ... sí ... realmente enfrentar-
465 me a este problema?)(Sí, creo que se usa.)
M7 (Sí)
M1 (Pero como en la actualidad se habla mucho de armas, o sea,
la gente supone muchas armas por ahí, como que indica lo
...)
470 M7 (Claro)
M1 (¡Oye, hay que traer esa teterita, ah!)
M7 (Sí,)(no hay teterita.)(¿Oye, cargaríamos el café, el azú-
car, al Centro de Alumnos?)
M1 (¿Ah?) (o sea no se trata de cargarlo, ah, se trata más bien
475 de ...)
M7 (De utilizarlo, que más)
M1 (No, de ver si es una necesidad que podemos suplir noso-
tros, o si es una necesidad real que tiene una oficina,

480 y que tiene un centro, habría que ver, no sé, es más bien de ... es una cuestión de sentido común, más de ... más que de ... de ...)

M7 (Habría que ver, yo creo que es más factible ...)(Sí,)(yo creo que es más factible ... no, robarse, entre comillas, un poco de ... de azúcar, de café en las cosas y cada uno traer cosas.)

485 M1 (¡Ah ya!)(no ...)

M7 (Claro, un poquito cada uno juntaríamos un buen poco)

M1 (Pero sabís que sí, la papa es ese mueble, ese mueble que tiene llave, que vimos y que está a la ... ¡buh, es la papa!)

490 M7 (Oye, pero no he tenido tiempo, eh,)(hay más muebles)

M1 (Bueno ¿fuiste a ver o no?)

M7 (Fuí a ..., he ido a ver sus dos o tres veces)

M1 (Podríamos ir ahora de nuevo, huevón.)(A ver esperate.)

495 (¡Chuta [sic] tengo pa' rato, oh!)

M7 (¿Tenís pa' rato?)(¿cuánto?)

M1 (Ee... hasta que termine la cinta, poh, no sé cuánto sale)

M7 (¿Cuánto te piden a tí en límite de tiempo?)

M1 (Bueno, esta es la primera grabación, es media hora)

500 M7 (Media hora)

M1 (¿Qué hora es?)

M7 (Las cinco)

M1 (No, en todo caso ...)(¿pero tú piensas que va a estar ... crees que va a estar abierto a la una?, ¿a la hora de almuerzo?)(Lo que yo haría es comer.)

505 M7 (No, no creo)(Vamos a comer algo)

M1 (Claro, y se puede detener la ... la ... el asunto y después retomar.)(Pero ¿qué querís comer?)(no, pero comprar huevos allá y traer ...)(¿traigamos pa'ca o no?)

510 M7 (Ya)

M1 (Vamos a comprar unos huevos y ¿qué más?)(o la otra posibilidad es que depende si es que allá hay lugar, nos quedamos allá, llevamos el asunto éste y trabajamos al mismo tiempo.)(Ya lo vamos a llevar.)

515 M7 (Los ruidos molestan)

M1 (Ah, no, sí; queda la escoba.)

M7 (¿Vamos a buscar almuerzo?)

M1 (Vamos a buscar)(y lo traemos)

M7 (Deja cerrado aquí)

520 M1 (Ya, vamos a guardar esto entonces,)

M1 (Sammy, yo hice ... mucha gente le ...)

M8 (¿Qué las grabaste, huevón?)

M1 (¿Mm?)

M8 (¿Las grabaste?)

525 M1 (¿Qué cosa?)

M8 (Las entrevistas)

M1 (No, no las grabé.)(Pero a mucha gente le pasé el papel, o sea, le, le pasé a ... a ... el papel, le dejé las preguntas y contéstenme pa' hacer pa' [sic] operativo, poh, y además que la contestan en Inglés y te dicen ocho mil cosas y tenís que resumir y ra, ra, ra; no me entendía ni la letra, así que ...)

530 M8 (Ah, eso debe ser)

M1 (Pero que sea luego, o sea, tenemos hoy día que ... que ponerlo ... a ... o sea, ponernos las pilas y que y que lo que nos fijemos se cumpla.)

535 M7 (Yo lo voy a hacer, poh, huevón)

M8 (¿Sería posible que ...?)

540 M1 (¿Qué te importa, sapo? ¿Te pagan por sapo? [Bromeando. No espera respuesta])
 M8 (¿Estái grabando a ... todos tus treinta minutos, huevón?)
 M1 (No, si no, no, no, los otros treinta minutos)
 M8 (¡Nos estái usando, huevón!)
 M1 (Te estoy usando, poh)(¿de qué más serví?)
 545 M8 (¡Concha' tú madre!)
 M1 (¡La tuya!)
 M8 (Eres un vil, un inescrupuloso explotador)
 M1 (López ven a...)
 M7 (La explotación del Charly por el hombre)
 550 M1 (Porque lo que pasa es que tuve que ir ... que ver ... o sea, la profe [sic]... hagamos como que ... que yo no lo he hecho pa' la profe [sic] porque ... la otra no entiendo [sic] porque quedó muy mal, así que espero que ésta grabe bien; por lo menos lo que probamos se grabó bien.)
 555 M7 (Se callaron al tiro aquí al lado, se callaron ahora)
 M1 (Mejor, poh ...)(¿Querís, Charlie, ensalada?)
 M8 (Noo)
 M7 ('You want some?')
 M8 (No)
 560 M7 (¿Mibolso, huevón?)
 M1 (¿No hai almorzado?,)(¿Veníai de clases?)
 M8 (¿Qué hora es, la una treinta?)(Tengo que hacer una presentación)
 M7 (¿Qué?)
 565 M1 (Oye ..., eh ... hay una ... una di ... una hoy día, la charla de Luis Maira de Cristianismo y Revolución)
 M8 (¿Dónde es?)
 M1 (En Borgoño)
 M7 (No, en el taller de Humanismo Cristiano)
 570 M1 (En Borgoño frente a la CNI)
 M7 (No, no)
 M8 (Hua, ju ja hua)
 M7 (En Almirante Barroso)
 M8 (¿Quién tiene ...?)(Almirante Barroso)
 575 M1 (Al ... B ... ¡ah! Almirante Barroso, en Providencia.)
 M7-M8 (Noo,)(en Alameda)
 M1 (No conozco)
 M7 (Alameda, donde está la ... el taller de Humanismo Cristiano)
 580 M1 (No conozco)
 M8 (Donde está la estación Los Héroes, por ahí.)(Sí, donde está el edificio de Sumar,)('ta ahí, yo una vez fui a una charla con Gabriel Valdés.)(¡A hoou!) [bromeando]
 M1 (¡Hola, Gabriel!)
 585 M8 (¡Hola, Gabrielito!)
 M1 ('tuvo buena la cuestión de la flores, en la Plaza de Armas ...)('Someone borrowed ...')
 M7 (¡Oye, estaban enojados los trostkos [sic] hoy día!)(¡Ah! tú no ... ¡ah! no te ...)
 590 M1 (¿Qué pasó, que no me quedé pa' qué?)
 M7 (O sea, cuando tú te fuiste pasaron a un gallo corriendo, lo pusieron al lado de nosotros ...
 M1 (¿Dónde?, ¿Dónde?)
 M7 (En la Catedral, poh)
 595 M1 (Ya)
 M7 ... lo pusieron al lado de nosotros; el gallo, poco menos que muriéndose ...
 M1 (¿Un Trotsko [sic]?)

600 M7 ... No y un Trostko así desesperado,)(y pregunto yo que pasa.)(Claro)

M1 (¿Del Peda?)

M7 (¿Ah?)(No, no no.)("Claro ahora vienen a preguntar que pasa ¡ah!, se atreven a preguntar que pasa ¿ah?")(Pero enfermo el compadre así.)(Empezaron a abrir paso)

605 M1 (¿En huelga de hambre?)

M7 (Entonces ahí dijo, lo ... a un compadre ... "dejar pasar", y los huel ... el huelguista de hambre que había ido y no no habían dejado hablar poh, o sea, entonces gritábanos [sic] que reaccionáramos, puh, histérico.)(A mí me cayó mal la huevá.)

610 M1 (Pero deberían haberlo dejado hablar)

M7 (Yo creo que no)

M1 (Oye, sí, compadre, sí,)(sean "ultrones" o no "ultrón", son un referente, eso es referente, el problema es de fondo.)

615 M7 (Ya, claro, claro,)(pero lo que pasó que ... yo creo que fueron muy así a la violenta, que hablara, que hablara.)

M1 (Nunca tanto)

M7 (Es que lo que pasa es que nadie habló, poh, si esa es la cuestión.)

620 M1 (Em ... el problema que [sic] el carácter del acto no era tan ...)

M7 (No, poh.)

M8 (No era pa' eso)

625 M1 (Claro, ese es el problema en realidad)

M7 (Claro, y nadie, ningún gallo ... dirigente, habló)

M1 (¿Ningún dirigente político ni nadie?)

M7 (No,)(sí fue un acto en general)

M1 (No fue una concentración)

630 M7 (No fue concentración la huevá [corroborando])

M8 (Yo me voy a ir a trabajar, huevón, me voy a ir a trabajar)

M1 (¿Por qué vai a ir a trabajar?)('I don't believe it',)('you are gonna meet Nena, won't you?, I mean aren't you?')

635 M7 (Así es, poh)

M8 (¡Ah!, me vai a dar un cigarro, un cigarro concha' tu madre)

M1 ('Hey, now we can keep this')

M7 ('Yes?')

640 M1 ('Yes'.)

M7 ('And the ... spoons?')

M1 ('The small .. but you mean small spoons?')

M7 (¿Ah?)

M1 ('Small spoons, I mean tea spoons')

645 M7 ('Ah, ha! ... next time we can ... but there is no [sic] teaspoons in the cafeteria ... in there')

M1 ('At the Cafeteria there are no teaspoons?')

M7 ('No teaspoons')

M1 ('And when we ...?')

650 M7 ('They always give you the small ...')

M1 ('You have to get accustomed to listen [sic] to English')

M7 ('To listening, to listening')

M1 ('To listen [sic] to English')

M7 ('To listening to ..., accustomed to ...')

655 M1 ('Ah ¡to listening to!')(Ya, mm ... 'accustomed to and used to'.)('That's good, good'.)('Ah! I remembered when I told you that once, and you said "nothing to do", when you had not still seen it, a year ago')

660 M7 ('No, no, but I told you that ... with the ... I am, plus
 the verb to be, plus "use" eeee ... one uses ING')
 M1 ('The ...')
 M7 ('Ahh')
 M1 ('No, I know, I remember that once, more or less one year
 ago, I told you that usage, you told me that it was ...
 665 it sounded strange, that it was rather queer')
 M7 ('I think it was the other way around')
 M1 ('No',)('I remember ...')
 M7 ('We were talking in a bus?')
 M1 ('In a bus?..')('No, because I know, I know ...')
 670 M7 ('It was ... it was the other time; you are referring to
 another time')
 M1 ('More or less one year ago, I don't know, I'm not sure')
 M7 ('Well, anyway it was new for me in [sic] the last year')
 M1 ('When was it new, new? when was it new?!')
 675 M7 ('Last year')
 M1 ('Yeah, I know, and I knew [sic] it once because I saw it
 ... I saw it written, and I ... and I took a ... a book
 on use ... in grammar')
 M7 ('Hey, hey, I know the problem, I think that it was ...
 680 I didn't ... the ING form')
 M1 ('You didn't ... What?')
 M7 ('No, I ... I ... used to use it with ING, without ING
 form [sic]')
 M1 ('Yes, I know,)(because once you used this and I told you:
 685 ING. Now, now I remember it was that I ... I remind [sic]
 you that you use [sic] that way')
 M7 ('But later on, in Grammar ... yeah, yeah'.)
 M1 ('Why isn't this open?,)('Is it open?')
 F9 (Es que la cerraron recién)
 690 F10 (El Charly la cerró)
 F11 (Es que dijo Andrés ...)
 M7 ('Who's got a cigarette?')
 F11 (Se quedó afuera, ja, ja.)
 F10 (¿Qué querís?)
 695 M1 ('Cigarette?')
 F10 (Para tí no hay nada.) ah ja ja [Risas y conversaciones
 ininteligibles]

 M1 ('Can you make that work?')
 M7 ('Not to talk about?')
 700 M1 ('I mean ... just five or ten more minutes, I mean')
 M7 ('Alone?')
 M1 ('Not alone, with them')
 M7 ('With them?')[riendo]
 M1 (OK ...)(Sí, hablen, si es ... lo que sea)
 705 F10 (Ya, ya, listo, listo)(Hablemos de la semana mechona ...
 y de la película)
 M1 (Hablen más fuerte)
 F10 (¿De la película?)
 F11 (Bueno, ¿qué vamos a decir de la película?)(Que estamos
 710 muy frustradas)
 F10 (¿Por qué?)
 F11 (Simplemente porque nosotros no aparecimos.)
 F10 (¿Y eso qué?)
 F11 (Espérate un poquito, es que eso no tenía ninguna importan-
 715 cia para ...)
 F12 (No sirve) [risas y conversaciones ininteligibles, 45 segundos]
 F10 (Hay corriente de aire, ah.)
 F11 (Ah, ja, corriente de aire, ah, ja.)

- 720 F11 (Ustedes ... no, si en realidad yo quería bolsearles ci-
garros)
F10 (Ya, poh ¡habla!)
- F11 (No te quedís callá, poh ...)(Si, poh)(¿No vi' que teníamos
que grabar?)
- 725 F10 (Hablemos de la ... la vida sexual de los pingüinos en la
Antártica)
F11 (De la música.)
F10 (De la música, no más)
F12 (¿Cómo erá el chiste?)(Dijo que tenía ...)(¡oye, Silvia!)
- 730 F10 (La Silvia está muda)
F13 (No, si es super cochino, pero es bueno)
Todos(¡Cuéntalo, cuéntalo!)
F12 (No, que no lo cuente)
F13 ("Eran dos prostitutas que entraron a una tienda, y ...")
[risas]
- 735 F13 (Voy a contar otro chiste, "esa era otra ... oye, hay un
olor a pico; si no es na' ... que me tiré un flato ...)
F10 (¡Qué es cerda la huevona, cerda! ... de la Mónica.)
[ininteligible]
- F13 (Eso no es na'; mira "tiburón, tiburón".)
- 740 F14 (Super bueno)
F10 (Y pensar que el Marcelo va a hacer el trabajo de Lingüís-
tica con todas estas cuestiones que estamos hablando.)(Va
a estar como el ...)
[ininteligible]
- 745 M.7 ("Había una vez en una clase también, un cabro malulo, se
llamaba Pedrito, hablaba todo con garabatos ...")
Todos(No, "¡Vicente, Vicente!")
- 750 M7 (No,)(Total que la profe desesperada ..., llega justo una
una señora y "usted ... usted es mi salvación me contru-
ye un siccanálisis, toda la cuestión, ah ..." fantástico,
porque tenemos un caso en el curso, Pepito, es más malo
que, pucha, que pegarle a la mamá; entonces dijo: "yo ...
ya, yo me encargo de él", y llega a la casa ... y dice:
"Muy bien ... escucha ...", y dijo: "Espérate un poco ...
755 ya, entonces ... vamos, para iniciar la clase, vamos a ha-
cer un trabajo. Dígame usted Pedrito una palabra que em-
piece con p". Entonces Pedrito atrás: "Dile pico, concha de
tu madre, dile pico". Entonces Pedrito dice: "palacio",
"Muy bien, Pedrito, un siete." "Carlitos, dígame una pa-
760 labra que empiece con T, entonces ..., "tetera". "Muy
bien". Pepito dígame una palabra que empiece con E" ¡Chu-
cha me cagó, un garabato con E" dice: "No hay garabato
con E, entonces le pongo ...")

Muestra D1

- F1 (Te hacen el favor todavía)
M2 (Charlie, en ese cassette hay una ayuda mía)
F3 (¿Se pueden juntar el lunes pasado?)
F4 (¿Qué hora es?)
5 F3 (Oye Silviana, ¿podís venir el lunes como a la una, tú que hablái hartó?)
F1 (No hablé nada más pa'llá, me acomplejé ya)
M2 (Charlie.)
F4 (Este es un grupo así como medio denso.)
10 M2 (En tu cassette tenísuna ayuda mía.)
M5 (¿Qué? ¿Qué hay?)
M2 (Cuando la escuchís la vai a ver)
F4 (¿Y ese era el cassette de Charlie?)
F6 (No,)(ese es el mío)
15 M5 (Este es.)
M7 (¿Era tuyo Charlie?)
F6 (Este es el mío,)(¡hablen, ah!)
M2 (¿Todos van a hacer el trabajo a costa de nosotros?)
F4 (¿Y nadie nosva a pagar?)
20 M6 (Después los invitamos a todos a una comida.)
F3 (Oye, todavía falto yo, así que, ah)
M5 (¡Yo después les hago el favor!)
M7 (Charlie, no, gracias.)
F4 (¡Qué rasca!)
25 F1 (¡Qué ordinario!)
F4 (Sí, qué ordinario ¡ah!)
M5 (Pero cualquier favor, puh. Ustedes dicen.)
Todos (¡Síiiiiii!) [desaprobando]
M7 (Oye, yo pensé que era tu cassette ése.)
30 F6 (Ya van dos, puh.)
M7 (¡Ah!, ¿ya grabaste tú?)
F4 (Fue el primero)
M5 ('ta buena.)
F4 (Fue el primero, ahora el de Charlie y ahora el de la Mónica.)
35 M7 (¡Ah!, ¡no hueí [sic]!)
F4 (Y después ... ¡Ah!)(Pero sonaste, son las cinco y cuarto.)
F6 (Bueno, 15 minutos, poh.)(Por eso hablen, apuren;)(necesito 10 minutos.)
40 F1 (Bueno y ... ¡ya!)
Todos (Ah, ¡ya!)
F6 (¡Boicot!)
M5 (Malo, malo.)
45 M8 (Boicot a la Silviana.)
F4 (Bueno, ¿qué frases te sirven pa' decirlas?)
M5 (No,)(a la grabación [respondiendo a M8])
F6 (No sé, si no he visto las fotocopias.)
F9 (Hagamos una distinción clara de a qué Nena estamos llamando, la Nena E. de [sic] la Nena M.)
50 M2 (No,)(digamos Nena y María Nena.)
M7 (María Eugenia no más, María Eugenia o María)
F9 (¡Ah! ¡Qué atroz!)
F1 (¡María!)
55 F4 (¡¡María!!)
F6 (¡Helena!)

F9 (A mí jamás me dijeron María Eugenia.)
 F1 (Yo te voy a decir María Eugenia entonces.)
 F9 (¿¿Ah??)
 60 F1 (¿Te gusta que te digan María Eugenia?)
 F9 (No,)(no me identifico con mi nombre.)
 F3 (¡¡Ahh!!, no te identificas pa' na')[intentando provocar
 enojo]
 F9 (¡Ay loca!)
 65 M2 (¡Terribles las dos, brutales!)
 F1 (Pero ¿qué preferís?)
 F9 (Esta cabra es un plato.)(¿Hai visto?)
 M5 (María, no más; María, a secas.)
 F3 (¿Sabes tú que María es el nombre de una flor?)
 70 F9 (Ya, puh.)(¿No podemos hacer un foro sobre un tema inte-
 resante?)
 F3 (¿Qué sabes tú?)
 M2 (¿Dígame?)
 F9 (¿Por qué no hablamos, conversamos de algo?)
 75 F3 (¡Pon tema, puh!)
 M7 (Pon tema, pon tema, a ver.)
 F1 (Ya sé,)(hablemos del "Arca Perdida".)
 M2 (¡No,)(apúrense!)
 M7 (No,)(ya la ví.)
 80 M2 (No, eh ...)(vamonos a ...)
 F3 (Hablemos de las vacaciones como dice el Sr. Constanzo.)
 M2 (La micro ya sale, ya se va la micro.)
 F9 (¡¡Guaaaaa!! Ya.)(¿Trajiste las galletitas?)[expresión fática]
 M2 (¡Pa'l Caupo! [sic])
 85 F3 (Pa'l Caupo [sic])
 F4 (No, pero es que esto, esto te quedaría ahí)[refiriéndose
 a un tejido]
 F6 (Nena, habla pa'cá. Da las indicaciones a la grabadora.)
 F4 (¿Entendís?)(Entonces esto tu tenís que ponerlo debajo
 90 de tu mano.)
 M7 (Enseñando a tejer con Nena.)
 F4 (Ahí)
 F9 (Ya ... O sea ¿me falta?)
 F4 (¡Te faaalta, puh!)
 95 M2 (Todos los días a la cinco y cuarto en este misma cafe-
 tería.)
 M7 (Y a veces entre medio de clases)
 F4 (Y ahí empezái a hacer la custión [sic])
 F1 (¡En Currículo!)
 100 F10 (En Orientación.)
 M7 (¿Quién estaba tejiendo en Orientación?)
 F9 (¡Yo!)
 F10 (La Nena)
 F1 (¡Sí no es pa' menos!)
 105 F4 (¿Cuál Nena?)(Yo nunca tejo en el ...)
 F1 (¿Y Don Chuma?)
 F9 (¡Yo!)
 F4 (La Nena Mayer.)
 M2 (¿"Don Chuma" le dijo usted Silviana González?)
 110 F6 (Sí se parece ...)
 M7 (Don Chuma ... ¡Es simpático el viejo!)
 F1 (Es simpático.)
 M7 (Es simpático.)
 F4 (¿Cuál es la mejor clase?)
 115 F10 (¡¡Zuperman!!)
 M7 (¡Nooo,)(Metodología!)

- F9 (¡¡Filo!! [sic])
 Todos (¡Ah!¡Ah!)
 M5 (Filo [sic] jajaja) [mostrando desacuerdo]
- 120 F10 (Hay un chiste super bueno que puso Eduardo Zapata ...
 F4 (¿Cuál?)
 F10 ... en el Diario Mural) (Super bueno.)
 F4 (¿Cuál, poh?)
 M5 (¿Cuál es?)
- 125 F10 (Queee ...
 F6 (De que ...),
 F10 ... antiguamente le decían, 'long long time ago', le decían Vital)
 F1 (¿A quién?)
- 130 F6 (Pero por razones obvias se había cambiado a Viiii ...)
 M5 (¡Vidal!)
 F10 (¡A Vidal!)
 M7 (Con el paso del tiempo se cambió a Vidal)
 M2 (Oye pe ... pero ese "diarito mural" es, es bien ehh ...
- 135 F3 (¡Ese "diarito mural"!; ¡A dónde saliste!)
 M2 ... sectarista, ¡puh!)
 M5 (¿Por qué?)
 M2 (Está solamente un grupo de 4º)
 F4 (Bueno poh,)(¿y?)
- 140 M7 (¿Y pa' quién es?)
 F6 (¡Pero es pa' todos, poh!)
 M5 (¿Por qué?)
 F4 (¿Qué hay en el diario mural?)
 M8 (¿Cuál?)
- 145 F6 (Es que es solamente para Metodología 3 y 4, o sea, ...)
 F4 (¿Ya donde está ese diarito mural?)
 F9 (Es un diario que empezó a hacer la Carmen Gloria Ducaud ...
 M5 (¿Cuál? ¿Cuár [sic] ez [sic] eze [sic]?)
- 150 F9 (... la Patty Iglesias ...)
 M2 (¿No lo viste?)
 M5 (No.)
 M7 (¡¡Ah!! ¡Es de Metodología!)
 F10 (Sí, de los dos grupos de Constanzo.)
- 155 F1 (Ahh, y nos dejan a un lado a nosotros.)
 F6 (No, porque Constanzo preguntó si la gente de la Rosita quería también. O sea, pero la Rosita nunca tuvo como ...)
 F4 (¿No es el 'Corner Strike "Back" ' o algo así?)
- 160 M5 (No.)
 M7 (No,)(ese es otro.)
 F6 (Ese es el de ...)
 F4 (Oye, ¡que somos todos super desunidos, aahh!)
 M5 (¡Aaaaaiiii!) [mostrando descontento]
- 165 M7 (¡Diario para todos!)
 M5 (Tenemos meses para que nos aburramos juntos en patota.)
 F4 (¡Ya, poh!)
 M7 (Oye ...) [llamando a alguien]
 M5 (Formemos una comisión de bienestar para la Nena.)
- 170 M2 (Sí, poh)
 F4 (¡De semaneros!)(Esper ¿ah?)
 F9 (¡Espel!)
 F4 (¡Alarcón, Helena del Carmen!)
 M5 (Del Rosario, Isabelino del Sagrado Corazón)
- 175 F4 (Oye, ya me agarraron pa'la palanca) (me carga, me carga.)

M5 (No,)(llamemos a Nelsonal tiro pa' que te defienda.)
 F1 (¡Ayyy! Pa'la palanca.)
 F4 (Pa' no decir pa'l hueveo!)
 180 M5 (¡Nelson! ¡Tu chica está en apuros!)
 F9 (¡Nerzon! |sic|)
 F1 (¡Nerzon! |sic|)
 F4 (¡No saben na' que es Clark Kent!)
 F9 (¿Por que te huevean tanto con el Nelson?)
 185 M5 (Cuandose desviste, uuu! |siguiendo la broma de F4|)
 F4 (Porque a Fernando de repente se le ocurrió empezar a mo-
 lestarme con él, y ya ... pa' todo el año.)
 F11 (La Juanita Litvak.)(No se dicen garabatos cuando se es-
 tá grabando)
 190 F3 (¡¡Guaaaaa!!)
 F4 (No se dicen garabatos nunca, Vilma.)
 F1 (¿De qué hablamos?)(Hablemos del amor)
 F4 (¡Ya!)
 M5 (El amor ...)
 195 F1 (Cecilia, estoy tan enamorada.)
 F12 ('tai flaca, huevona,)
 F1 (Siempre me dice lo mismo. Ustedes no saben.)
 F4 (Si, el amor ¡ay!)(Típico que uno dice: "Oye que estái
 delgá' |sic| el amor".)(Na' que ver, poh.)
 200 M7 (¡Na' que ver la hueá!)
 F1 (¿Por qué no?)
 M2 (Porque yo estoy enamorado y mira como estoy.)
 F1 (No comía ...)
 F10 (Es que tú comís harto, poh, Felipe.)
 205 F1 (Es que no es el dicho, "comía, dormía y de amor se con-
 sumía".)(En cambio el dicho es, "no comía, no dormía y
 de amor se consumía".)
 F6 (Felipe no está enamorado,)
 M5 (¡Chechily! |sic|)
 210 F3 (Cuando yo grabe, yo soy bien lerda; van a hablar de a
 uno.)
 M2 (Saquen hora, pues.)
 F9 (Numerito.)
 F3 (Llena de numeritos.)
 215 F6 (Tienen que decir: 'Can I make a point here!')(Y la Juani
 todo el año 'out here'.)
 F1 (Ja, ja, ja. ¿Y?)
 F6 (La Juanita Litvak pues.)
 M7 (¿Cómo es la tallita? ¿Cómo es?)
 220 F6 (La Juanita decía: 'Can I make a point "out" here!?)
 M5 (Oye, uno graba lo principal, porque pueden |sic| haber
 tres conversaciones simultáneas, la que se escuche mejor
 yo creo.)
 F9 (¿Ah?)
 225 M7 (¿Pero todos ustedes están en el mismo grupo?)
 F6 (Sí.)
 F1 (Ellos están en el grupo de ...)
 F6 (¡Cómo vas a ir despeinado a la reunión de padres,
 Charlie!)
 230 M7 (¿Tuviste reunión de padres y apoderados, Charlie?)
 F4 (¡Hoy día!)
 M5 ("El año pasa' o ..." ¡Ah ya! [imitando a un profesor])
 F4 (¿Hiciste reunión de padres y apoderados?)
 M5 (Ya, pero ...) [i.e. "sí"]
 235 F4 (¿Y qué hiciste?)
 M5 (Al principio.)

- F4 (¿Y qué hiciste?)(¿qué dijiste?)
 F3 (Ya Nena, yo me lo voy a llevar después.)
 M5 (Tomamos Pisco Sour ...)
 240 F9 (Llévatelo, llévatelo [respondiendo a F3])
 M7 (Raja de cocíos ...)
 F4 (Bailando arriba de la mesa del profesor, así ...)
 M5 (Siéntanse en su casa, pero no buitreen en la alfombra)
 [i.e. "no sean tan exagerados"]
 245 Todos(¡Aaag, ah, ah!)
 F1 (¡Cerdo, asqueroso!)
 M5 (Aaaay, ya, cerdo asqueroso, uuy, chancho.)
 F1 (Oye, ¿que significa "buitrear"?)
 Todos(Uaa, Ahh! [reacción de asco])
 250 F1 (Y no es "buitrear"; es "buishrear" [sic])
 F9 (Es como erustar [sic], pero con materia.)
 M5 (Es la expresión sólida del erupto.)
 F1 (Es como la lava de los volcanes.)
 F4 (¿Están demasiado específicos, demasiado específicos!)(Ya,
 255 ¿y que hiciste, poh?)
 F11 (¡Mónica!)
 F4 (Pero, ¿qué hablaste?)(No creo que hallái esta'o todo el
 día ...)
 M5 (Se lee la ... la ... la cuestión inicial de ...)
 260 F1 (La, la, la, [burlándose])
 M5 (Del año; se reparten materiales, bueno ahí veís tú, poh)
 F4 (¿Pa'los papás?)
 M7 (¿Ah?)
 M5 (Claro, los papás los ...)
 265 F1 (Panfletos ...)
 M5 (Los materiales se compran en conjunto.)(Panfletos, cla-
 ro; apoyo a la revolución, apoye a su presidente hoy día
 en la tarde.)
 F4 (Todos con banderas rojas ...)
 270 F9 (¿Y?, ¿Y? ¡Y va a caer, poh!)
 F4 (¿Y? ¿Y? ¿Y nada más?)
 F11 (¿Cómo se dice "zapatero", Charlie?)
 M5 (¡Ah! Salió el Fortín Mapocho, (['Shoe Maker ...']) Y de-
 275 cía una cuestión de ... cómo se llama ... por el bien de
 ...)
 F1 (¿Sabís cómo se dice "tienda de zapatos"?)
 M5 (De la patria ...)
 F1 ('Shoe shop')
 M5 (Pero todo con "Correos de Chile" [refiriéndose a un chis-
 280 te de un diario; significa "váyanse de Chile"])
 F1 (¡Shoe shop!)
 M5 (Pero todo con así ...)
 F1 (¡Schuusha! [sic] [bromeando])
 F6 ("Dejaos de molestar", y toda esa onda.)
 285 Todos(¡Ahhh!)
 F10 (¡Ahhh! Yo no cachaba eso, poh.)(Ahora ...)
 F4 (¿Y qué tiene que ver?)(¿Y qué pasa?)(¿Por qué?)
 M5 (Emmm ...)
 F4 (Pero, ¿por qué?)
 290 F10 (Pero porque en el Fortín Mapocho sale)
 F4 (Pero, ¿por qué Correos de Chile?)
 F10 ("Correos" de Chile, o sea ... [haciendo un gesto de des-
 pedida con las manos])
 F6 (Ahí está el otro [diario])
 295 M5 (Sí, te lo traigo ...)
 F6 (Ahí está el nuevo)

- M5 (¿Este es el nuevo?)(Sí, "Correos de Chile" ...)
 F6 (Sí, ése salió hoy día o ayer.)
 M5 (Hoy día, parece.)
 300 F1 (Oye, yo quiero leerlo.)(Ahí no más.)
 F4 (¡Suelta, suelta, suelta!)
 M2 (¡¡Eeyyy!! [tengan cuidado])
 M5 (Oye, yo creo que el Fortín Mapocho se vende más que cualquier otra [sic] porque todos los quioscos llenos ... llenos de ... ¡empapelabs!)
- 305 F6 (En la calle también.)
 F11 (En la micro, fíjate.)
 F13 (¡Oye, hoy día a las 6 en el Caupolicán!)(¡Hay que irse!)
 F1 (¡Pidámosle la hora al Antolín!)
- 310 F10 (Vamos hasta con pancartas.)
 F13 (¡¡Claro!!)
 F10 (¡Presidente, sálvenos de los comunistas!)
 F1 (Yo voy a ir.)(¿A qué hora es?)
 F4 (A las 6)
- 315 F6 (Pero hay que seguir grabando)
 Todos (Ah [¡pobrecita!])
 M5 (¡¡Adelante Pinochet, el facismo ya ze [sic] jué [sic]!!)
 F4 (El ... la iglesia que han quemado como 4 veces, uno de los hermanos que hace clases en el colegio donde yo trabajaba, era de ahí, poh, y dice que han hecho una murallas, pero como de 3 mts. con alambres de púas ... Ya no hallaban qué hacer.)(Y de repente todas las noches hacen guardia. Y de repente salieron y cachan a dos gallos; dicen que de dos saltos agarraron las murallas. El gallo saltó, rebotó en la muralla y con el impulso se agarró de arriba.)(Pero ya ... una cuestión [sic] impresionante ...)(Los gallos, te juro que tiritaban.)(De todo le han puesto.)
- 320 M5 (Botellas cortadas, claro.)
 F4 (Sabís que el gallo iba corriendo, pegó en la pared y agarró la parte de arriba y se tiró pa'l otro lado.)
- M2 (¡Electrificarlos, pues!)
 F4 (¡O no hacen más iglesias!)
 M2 (¡Claro!)
- 335 F11 (¿Qué hora es, Mónica?)
 F6 (Son las 5 y 25)
 F1 (Falta todavía, si el Antolín llega como 25 pa' las 6 [queriendo decir "no nos vayamos todavía"])
- 340 F4 (Yo cada vez que he comprado el Fortín Mapocho, sale una pura cuestión, no más. Una vez la compré y era una hoja, después al otro día la compré y era la cuestión de Colina, de ...)(¿Cómo se llama?)
 F10 (¿Déjame verlo?)
 M5 (¿De Colina?)(¿De Melocotón?)
- 345 M2 (¡Ey! Trátamelo con cariño)
 F4 (Eso ... los documentos [corroborando a M5])
 F6 (Andrés le dijo al Sammy: "¿Así que está en pie de guerra?")
 F9 (¿Quién le dijo?)
- 350 F6 (Andrés,)(¿No ves que dice "Mapuches en pie de guerra?")
 Todos (¡Oh, Oh!)
 F6 (¿Tú también?)
 M5 (¡Tengo hambre!)
- F3 (Oye, son las 5:27)
- 355 M5 (¡Tengo hambre!)
 F4 (¡Quedémonos aquí!)

- M5 (Este es mi pololo.)
 F4 (No vayamos a clases.)(No, ¿a qué creís que me quedé?)
 (Si vine nada más que a esta clase.)
- 360 M5 (Dime que me quieres con el corazón [cantando])
 F4 (Sí, sí entré, pero llegué tarde.)
 M5 (Dime que me amas ... [cantando])
 F1 (¿Cuál era la canción que estabai cantando en Metodología?)
- 365 M5 (¿Cuar [sic] de toás [sic]?)
 F1 (Algo de los ojos, algo cierra los ojos ...)(¿Cómo era?)
 M5 (Cierro mis ojos para ...)
 F6 (Para no verte.)
 F4 (Para dormir.)
- 370 M5 (Para no verte tanto, para no verte siempre ... [cantando])
 F4 (Esta es música de película; así cuando llega ...
 M2 (Música de ciego)
 F4 ... Humphrey Bogart!)(así con sus ...)
 F5 (Esta es música de Almac.)
- 375 M2 (No, música de ciego del Paseo Ahumada)
 F1 (Sí, de eso.)
 M5 (¡¡Salsital, Deyko!!)
 F4 (Música de dentista)
 M5 (¿Se acuerdan del Fortín Mapocho que salía el Onofre con la Raquelita?)
- 380 F4 (No,)(yo no lo vi,)(a ver)
 F1 (ya)(¿y?)
 F4 (¿Qué decía?)
 M5 (El Onofre le decía a la Raquelita: "Qué tengo yo que no tenga Eli-seo?" y la Raquelita le decía:"es que se sabe retirar a tiempo")(muy intelectual el chiste.)(¿Quién va cayendo?)
- 385 F4 (Yo no, no.)
 M5 (¿No lo entendiste?)
 F4 (Sí,)(pero es que no,¡no fue chiste, poh!)
- 390 M5 (Pero es que es un chiste intelectual.)
 F4 (O tú eres muy fome o el chiste no ... no me satisface.)
 F6 (¡No te llena!)
 M5 (¿No te lleno?)
 F6 (¡No está pletórica!)
- 395 F4 (Bueno, vámonos a nuestro grupo curso.)
 F1 (¿Por qué compran esos cassettes para grabar?)(¡Son super caros!)
 M5 (La Nena me lo compró, super barato le costó.)
 F1 (¿Cuánto te costaron?)
- 400 F9 (Ciento veinte)
 F4 (¿Y gastái 120 pesos en un cassette pa' ...?)
 M5 (Sí,)(pero después lo grabái en cualquier.. le grabái cualquier cosa buena, poh, loca.)
 F4 (Sí,)(¿pero te los devuelven?)
- 405 M5 (Sííí, los Maxell son buenos,)(la Nena compró 6 y grabamos 4.)
 F4 (Oye, '¿let us go?')
 F1 (¡Espérate!)
 M5 (En un minuto estamos con "el año pasá'o")
- 410 F4 (Charlie, no te vai a ir sin mí, ¡ah!)
 M7 ('Everybody sleeping')
 F1 (Te pueden violar en la ... [calle])
 F4 (Te juro, a mí me da miedo andar sola en la noche.)
 F1 (Lo que pasa es que atacas a los hombres, quieres que alguien te controle)
- 415 M5 (Dile a tu pololo.)

- M7 (Andate por el medio de la calle.)
 F4 (Si por el medio de la calle ando siempre.)
 F9 (¿Por qué te da susto andar sola?)
 420 F4 (Porque tan de noche me da miedo andar sola.)
 M7 (¿Andate mañana en la mañana!)
 M5 (¿Quién tiene una manzanita en sus haberes?)
 F4 (Es que yo creo que es urgimiento, porque mi papá siempre
 de chica que ... típico, por ejemplo; si iba a alguna parte:
 425 "si se oscurece, llámeme; la voy a buscar. Si se oscurece ...", entonces todo oscurece, oscurece, ya ...)
 M5 (¿Oscurantismo!)
 M7 (¿Qué hacen con el Negro, entonces?)
 F4 (¿Cierro los ojos!)
 430 M7 (¿Llevái una linterna!)
 F1 (Oye, el positivismo ... ¿Quién es el que ...?)
 M5 (El positivo afirma que ...)
 F1 (Si ya sé,)(pero ¿quién es el que lo ...?)
 M5 (Comte, Augusto Comte.)
 435 F1 (¿Y quién más?)
 M5 (Durkheim.)
 F1 (¿Qué es lo que decía?)
 M5 (Que los hechos son lo único importante, la realidad concreta. Las abstracciones son una patraña.)
 440 F6 (Son las 5 y media.)(¿Tendré 10 minutos acá o no?)
 M5 (Más o menos)
 F9 (¡Síííí!)
 F6 (¿Cuánto hay aquí?)
 M5 (10 minutos)
 445 F6 (15 yo creo que hay acá.)
 M5 (¡Nooo!)
-
- F4 (¿Hay algüien en la cafetería?)
 F6 (No,)(nadie conocido)
 F14 (¿Qué estái grabando?)(¿Pa' qué?)
 450 F6 (Para Lingüística, pa'l Seminario.)
 F14 (Ahhh)
 F6 (Tengo que grabar cualquier cosa.)
 F4 (¿Y la pusiste o no?)[i.e. ¿está la grabadora funcionando])
 455 F6 (Sííí.)
 F14 (¿Y qué se supone que ... [tienes que hacer])
 F6 (Es que de ahí tenemos que sacar las funciones.)
 F14 (¿Cómo?)(¿Qué funciones?)
 F6 (Funciones del lenguaje, todo lo que hablan. Es pa' hacer el ... es que estamos haciendo un 'syllabus', un sílabo nocional-funcional.)
 460 F14 (Ya.)(No, yo con Lingüística que Dios me libre,)(pero que |sic| yo no me lo vuelvo a mamar, no.)(No me habléis)(que mi memoria me tiene pero loca,)(es pura bibliografía.)
 465 F6 (¿Qué estái haciendo tú?)
 F14 (La influencia de los mitos y las leyendas en la literatura.)
 F6 (Ahh, en literatura.)
 F14 (Sí)
 470 F6 (¿Pero estái en el seminario o ...?)[en memoria]
 F14 (Nooo, aparte,)(si es memoria la mía.)(Específicamente con las leyendas de las ciudades de los Celtas.)
 F6 (¿Y te gusta eso?)
 F14 (Sí,)(pero ¡tenís una bibliografía!)(De partida, tenís que
 475 que empezar leyéndote todo lo de mitología, pero tenís

- que leerte todo lo que se habla de magia y cuestiones de los orígenes; que "La Rama Dorada", esos libros de eeeste [sic] gruesote que además son super difíciles de conseguir. Después tenís que leerte todo lo que se refiere a la ...)
- 480 F6 (¿Y quién te dió la bibliografía?)
F14 (Ella me la está dando, me la está dando un tío que es profesor de Castellano,)(o sea, ya hace años que no ejerce porque se dedicó a la Planificación Educacional, pero ...)
- 485 F4 (¡Tsss!, ¡la ondita!)
F14 (No, si el antiguo programa que había en Chile, lo había planificado él.)(Trabaja ahora en la Cepal en el [ininteligible] y se dedica a preparar gallos para la planificación)
- 490 F4 (¡Ay, qué lindo!)(¡qué genial!)(¿Dónde lo compraste?)
F15 (Me lo regalaron)
F4 (¿Cómo es?)
F15 (Dóblalo.)(Pareciera que tuviera dos puestos, pero no. Es uno sólo.)
- 495 F4 (¡Super rico!)
F6 (Bonito el color)
F14 (Y también tenís que leerte todo lo que sea de las culturas antiguas chilenas, o sea, las pre-hispánicas, y los mitos, de donde salió ...)
- 500 F4 (Oye, pero para la prueba de Filosofía mañana, estoy pero "toing, toing, toing") [i.e. dando bote]
F15 (¡¡Pero la de Geografía !!) [i.e. la de Filosofía no es tan difícil como la de Geografía] (Todo sirve, y todo de memoria, ¡las fechas!)("entonces, el Ministro de Relaciones Exteriores de Chile; no sé cuantito, no sé cuantito; se juntó con el de Argentina, no sé cuantito, no sé cuantito; en el año no sé cuanto)
- 505 F14 (Oye, yo creo que ésa va a tener que ser de alternativas)
F4 (¿La de Historia?)
- 510 F14 (La de Geografía)
F4 (Esa es con alternativa.)
F14 (¿Dijo?)
F4 (Sí.)(En el mapa mudo estoy soná', ahí si que no tengo idea.)
- 515 F14 (Oye, ¿sabís lo que estaba pensando yo?)
F4 (Qué te apuesto que nos va a hacer poner los volcanes)(y yo no tengo idea de [sic] a dónde quedan los volcanes, ¡no tengo idea!)
F14 (Yo tampoco,)(además el mapa, no se quién se quedó con el mapa en el grupo de nosotros.)
- 520 F4 (Yo no hice ese mapa)
F14 (Pero yo ... pero es que hacerlo tú lo vai viendo con el este [i.e. atlas] y los vai colocando, pero es muy distinto a en un mapita mudo; "a ver, déjame ver; por aquí está el ...")
- 525 F6 (No, aparte que si te pusieran algunas ciudades guías ¿cachái? onda Arica, Santiago, Puerto Montt.)
F14 (Por eso que nos vamos a salvar el ramo [de Geografía e Historia de Chile] con Historia de Chile)
- 530 F4 (¡Qué! yo tengo un 4,8.)(No,)(si no es tan fregá esta señora,)(nunca tanto hueveo.)
F15 (Pero es pura cuestión de memoria,)(el apunte es una lata)
F4 (¡Qué apunte! Es el libro infame, que todavía no lo tengo.)
- 535 F15 (El libro, bueno.)

- F14 (No, es flaquito, eso sí.)
 F6 (Yo no he leído nada de Filosofía.)
 F4 (De Filosofía, ahora voy a comprar la de García Morente y la de Sciacca.)
 540 F6 (¡Son así, hueona!)(y la de García Morente, ¡no te digo!)
 F14 (No, yo lo subrayé el de ...)(pero fíjate me gustó cómo plantea García Morente,)(porque como que te va dando las cosas que [sic] las adquirís.)
 F4 (Es que mira; tu entendís Filosofía, perfecto; leís la
 545 cuestión, ni un problema; pero cómo te lo vai a aprender, o sea, que ... no entiendo.)
 F14 (¡No, si no es aprender!)
 F6 (Aparte que son todos los apuntes iguales, todos dicen lo mismo.)
 550 F15 (Todos lo mismo, es verdad.)
 F4 (El que hasta el momento, el [sic] que he leído, el que más me ha gustado ha sido Puelles.)
 F14 (A mí el que más me ha gustado ha sido García Morente.)
 F6 (A mí no me ha gustado ninguno.)
 555 F4 (Porque Puelles es una historia así, te lo va contando, en cambio este gallo, el Jasper, unas palabras que te mete,)(¡ay qué horror!)
 F14 (García Morente te dice que él no te puede dar ninguna definición, sino entras tú en la Filosofía, entonces te empieza a poner como ejemplos.)
 560 F15 (Te empieza a dar ejemplos y cada cierto tiempo te va dando una definición, así, basadas en ejemplos,)(entonces cuando te dice: "bueno, ahora que ya hemos visto un poco más, tratemos de ver qué es lo que es esto")
 565 F14 (O sea, es así ... más entretenido, no sé ...)
 F15 (Y además que como está redactado pa' un curso que él dió, que este gallo hizo es como ... está directo,)(¡cachái?)
 F4 (Eso es lo que digo,)(Jasper se mete en "si ..." el "ello", y que si no es "ello", no sé ...)
 570 F14 (¡Sabís qué ...?)(Te voy a pasar un libro que tuve que leer yo para mi memoria de Jung que se llama "El Hombre y su Símbolo". Vai a quedar pero ... y te habla de individualización, que el sueño ..., ¡olvídate!)
 F6 (Prefiero hacer las funciones en Lingüística, prefiero grabar.)(Es más fácil.)
 575 F14 (No, olvídate ...)(Pero es entretenido el tema, te voy a decir;)(eso sí, ah.)(Super entretenido,)(trabajoso no más, pero ...)
 F4 (Me gusta ése.)
 580 F15 (¿Lo hiciste tú?)
 F6 (No,)(me lo regaló mi pololo.)
 F4 (¡¡Lo hizo él!!)
 F15 (Si hay hombres que tejen, poh.)
 F4 (Claro.)
 585 F6 (El sábado me regaló mi suegra, me hizo uno, uno blanco tan lindo entero [sic]. Con la manga hasta acá, y ahí empieza la manga ...)
 F4 (¿Siii?)
 F14 (Los cirujanos pa' practicar... generalmente cuando tienen ... o sea, hace mucho tiempo que ... por enfermedad o por lo que sea, tejen para mantener la habilidad de las manos.)
 590 F6 (O tocan piano.)
 F15 (En la guerra, poh.)(En la segunda guerra, todos los doctores que estaban prisioneros tejían y destejían sus
 595

- 'sweaters' para mantener hábiles las manos.)
- 600 - F15 (Sí, pero eso es lo mínimo, ah.)(La mayoría son más chuzos que no sé qué.)
- F4 (Claro)(o sea ellos, qué te digo.)(¡Pero los hombres son!)(Y que no cachan, y se demoran y toman los palillos así pa'riba [sic],)(¡cualquier escándalo!)
- F15 (La que me dió risa fue mi suegra, me mandó la lana pa' que yo le hiciera un 'sweater' a Pato.)(Eso ya lo encontré genial,)(¿me entendí?)
- 605 F4 (Que se lo haga ella, ¡poh!)(Yo no le hago un 'sweater' a nadie nunca más.)(No, pero es que es una lata, poh, galla.)
- F14 (¿Peleaste?)
- F4 (Sí,)(que tiempo.)
- F14 (Ahh, con razón.)
- 610 F15 (El otro día yo llevé el mío, llevé el mío así, llegó la abuelita de Javier ([y me dice: "¡Ayy! ¡qué lindo te queda! Me podrías hacer uno ... ([- y yo "¡uuuuu! -]) ... igualito a ése"]]) y te digo que llevo 2 ó 3 meses haciéndolo el mío ...)
- 615 F4 (¡Ahhh!, ¿se lo estái haciendo?)
- F15 (Noooo,)(el mío!)
- F4 (A mí me carga tejerle a la gente, galla, porque por último, si me queda mal yo me lo pongo igual o le hago cualquier arreglo loco. Pero eso, ¡chuta!, que me está quedando mal; y desarmarlo y probárselo, porque como es para la otra persona te tiene que quedar bien, además que yo tejo un punto y dejo una semana, después tejo una manga en un día, después otro año, así ...)
- 620 F15 (No, a mí me da lata.)(Además que el incentivo que yo tengo, es que es pa' mí, ([¿cachái?]), aunque sea medio egoísta.)(Y otros me dijeron: "te pago, y toda la cuestión pa' que me hagái uno, pero no es lo mismo.)(Además que nunca te van a pagar el trabajo que hiciste,)(porque tendríai que cobrar super caro.)
- 625 F14 (Y lo que tú decís, realmente tu escojís cuando tejís,)(no da para tejer todos los días,)(además que da lata.)(Porque hay otras cosas super entretenidas pa' hacer.)
- F4 (¡Claro!,)(o sea es cuestión libre, así, libre.)(Es una cuestión libre.)(Por ejemplo, el chaleco ... ese guatón que estoy haciendo, ya estoy terminando la espalda, pero pero estoy tan desesperá, que yo te juro que yo sé que en dos meses más voy a empezar la parte de adelante, y al final termino con el brazo ... ¡aaagg!)
- 630 F14 (Oye, sabís que yo estuve tejiendo a [sic] Pato,)(el punto que tejí pa' los palillos gruesos era pero tan complicado, que más o menos que tenía que colocar el palillo así.)(Sabís que terminé tan loca con el delanterero que no tejí como por un mes antes de empezar la espalda.)
- 635 F4 (Es una lata,)(si querís tejís, si no, no.)
- 640 F14 (Es que hay puntos, por ejemplo, en palillos que se te hacen super difíciles.)
- F4 (Yo [sic] el sábado ¿saben lo que me ha pasado?)
- F14 (¿Qué?)
- F4 (Fuimos con un amigo a bailar a "Las Brujas", miramos de repente ¡las dos y cuarto!,)(¿sabís lo que es eso?)
- 645 F15 (¿Y qué hiciste?)
- F4 (Nos tuvimos que quedar ahí, poh, galla.)
- F15 (¿Se fueron a pata?)
- F4 (No,)(nos tuvimos que quedar ahí hasta las cinco de la ma-
- 650 - ñana.)
- 655 -

- F6 (¿Y cómo avisaste a tu casa?)
- 660 F4 (No, es que yo siempre, ahora que hay toque y salgo, le digo: "papá, por si acaso ... ([yo dije: "jamás va a pasar"],) ([¿cómo no te vai a dar cuenta de la hora, poh galla!;]) por si acaso yo me voy a quedar en la casa de la Maritza, o si no, me quedo donde estemos,)(¿por favor!) (Pero jamás, yo lo dije así por si acaso no más, poh!)(Pero estábamos tan fascinados!, pero ya ... Ag!)
- 665 F15 (¿Y la gente seguía bailando?)
- F4 (Todos, sabís que todos, todos, todos.)(Yo creo que nadie se dió cuenta.)
- F6 (¿Y todos hasta las 5 ahí?)
- 670 F4 (Todos, ¡tenían que quedarse hasta las cinco ahí!)(Más encima, nosotros fuimos a la mala, no pagamos.)(¿Imagínate lo que es eso!)(Teníamos que estar escondiéndonos,)(¿tú cachái Las Brujas?)(Tu subís no más y te ponís a bailar, y te sentái y ahí pedís, y nosotros na' ... ¡qué!)
- F16 (¿No pagaron los patúos?)
- 675 F4 (Nada, nada.)(Llegamos y subimos y nos pusimos a bailar al tiro, ah.)(Dijimos hasta la una y media, ni un problema, onda fiesta así, te vai.)(Cuando cachamos ¡las 2 y cuarto!)(¿Qué hacemos ahora?)(No nos podíamos sentar, teníamos que ir al baño a sentarnos, tomando agüita,)(¿cacha qué ordinario!)(Te juro,)(sabís que lo último, lo último.)
- 680 F14 (En todo caso, tu sábado fue mejor que el mío.)(Porque el mío fue esperar que Pato desocupara la computadora de la escuela.)
- F4 (¿Qué atroc!)
- 685 F1 (¿Qué te pasó?)
- F4 (Que fuimos a bailar el sábado a "Las Brujas", ah, no pagamos, o sea subimos no más.)(¿Tú cachái Las Brujas o no?)
- F1 (Sí)
- 690 F4 (¿Qué tú subís, te sentái y pedís?,)(ya.)(Y nosotros subimos y bailamos. Y ni siquiera nos parábamos, esa cuestión de que ... pongámosle "estoy cansá", ¡chuta!, yo también, ya ..." Y caminábamos un poco, así, nos dábamos vuelta y ya después a bailar.)(¿Te juro!)(¿Adónde te ibai a sentar, poh, galla?)(Afirmándote en la baranda, y nada más y sin que te cachen mucho, porque los mozos andan pero ...)
- 695 F17 (¿O sea ustedes fueron con el propósito de eso?)
- F4 (¿Obvio!)
- F6 (¿Y andaban los dos solos?)
- 700 F4 (No,)(éramos 4.)(¿Encima, poh galla!)(Unos por allá, y los otros por acá y llegábamos ya, de repente bailando ...)
- F17 (¿Fuiste con el Negro?)
- F4 (No,)(no con el Negro, porque era el cumpleaños de la mamá.)
- F17 (¿¿Noo?!)(¿Estaba de cumpleaños esta señora?)
- 705 F4 (Fuimos con Ricardo, con Hugo y con la Maritza.)
- F16 (¿Por qué trajiste eso, Mónica?)
- F6 (Tengo que grabar pa' Lingüística.)
- F4 (¿¿El escándalo!!)(Y había otros que también andaban colaos y teníamos EL escándalo! ¡Y de repente miro la hora yo, las dos y cuarto!)
- 710 F6 (¿Esta bestia fue a bailar. A las dos y cuarto se dió cuenta de la hora y se tuvo que quedar hasta las cinco!)
- F9 (¿Cuando fuiste a bailar a las dos y cuarto?)
- F6 (Y sin pagar.)
- 715 F16 (¿Y estaba llena esa cuestión?)

- F4 (Lleno, lleno, lleno, repleto)
 F9 (¿Dónde?)
 F4 (Las Brujas)
 720 F14 (Oye, pero dime una cosa,)(¿las discoteques están así toda la noche?)(Porque a nosotros nos echaron el otro día,)(¿Cuándo fue?)(Fuimos a ...)
 F4 (Yo no sé,)(pero es que todo el mundo se quedó, sabís que todo el mundo.)(Parece que a todo el mundo le pasó lo mismo.)(¿Qué vergüenza!)
 725 F9 (¿Y cómo?,)(¿llegaste a las dos y cuarto?)
 F4 (No, puh.)(Llegamos ... llegamos como a las 11 y estábamos bailando y no nos dimos ni cuenta, de repente cachamos la hora, las dos y cuarto, poh)
 F9 (¿Y qué hacían?)
 730 F6 (¿No se podían ir, poh!)
 F4 (Nada,)(porque yo dije [sic] cuando empezó el toque.)
 F6 (¿Y si no hubierai avisado qué hubierai hecho?)
 F4 (Hubiera tenido que llamar por teléfono.)
 F6 (¡Ah!, ¿pero tenís teléfono?)
 735 F4 (Sí)
 F6 (¿Qué!, yo llamo por teléfono a mi casa y mi mamá me cuelga, galla.)(¿La chiva buena!!)
 F17 (Pero no habían tomado nada tampoco,)(¿qué iban a pagar?)
 F4 (¿Secos!)(tomando agüita, galla.)(¿Imagínate!)
 740 F18 (¿Hola!)
 F1 (¿Hola!)
 F4 (Oye, ¡qué atroz!)(¿qué espanto!)
 F6 (¿Qué te hiciste en el pelo?,)(¿te lo alisaste?)
 745 F17 (Siempre me lo aliso,)(pero hoy día no había tanta humedad como para que se me encrespara.)(Entonces me quedó muy liso, claro.)(Porque después salgo a la calle y se me encrespa.)(Si no me lo alisara, en realidad ya ...)
 F4 (Pero tú te lo alisai bien liso, poh.)(¿Cómo te lo alisai tan liso?)
 750 F17 (¿Sabís qué pasa?)(Es que yo de repente me hago la cuestión y se me olvida, poh.)(¿Entendís?)
 F4 (Claro,)(y te quedai como 3 horas, galla)
 F17 (¿No!)(es que me puse a estudiar.)(Ponte tú, si yo me la hago 5 minutos, me la doy vuelta, 5 minutos y después me la saco, ni un problema; no me queda ni liso ni crespo.)(Pero hoy día me puse a estudiar y se me pasó, ya, como 20 minutos, ya, y ahí te queda muy liso.)
 755 F6 (No,)(pero te queda bien.)
 F9 (¿Y tú tenís el pelo tan crespo?)
 760 F17 (¿Sabís cómo lo tengo,)(como la Nena, más o menos.)
 F16 (No te puedo creer)
 F6 (Noo, no lo tenís tan crespo)
 F4 (Sí,)(es que siempre se lo alisa, poh!)
 F17 (La Silviana una vez me molestó tanto que ya ... me lo lavé y me lo dejé así no más.)(Tú me viste)(¿Cierito?)(Super crespo)
 765 F4 (Con la diferencia que tú te lo peinái, yo no me lo peino.)
 F1 (Oye, la mona estúpida me meó la bota.)(¿Mira!)
 F15 (¿La qué?)
 770 F1 (La mona imbécil me meó la bota.)
 F4 (¡Ayy!, no me hagái reir)
 F9 (¿Qué come ese animal si es un ratón?,)(¿qué come?)
 F1 (Come fruta, toma café, come chocolate ...)
 F4 (¿Café cortab!)
 775 F6 (¿Fuma puro!)

- 835 F4 (Ay, la vierai.)(Sabís que se te pega en la cabeza)
 F1 (Mi papá esta chocho con la mona.)(Entonces estaba almorzando y la mona ña, ña, ña ...)
- 780 F6 (¿Y no se escapa?)(¿No se va por la reja?)
 F1 (Noo,)(anda por ahí.)(La estúpida,)(no sé si me tiene mala, pero bajó a hacerme pichí en la bota, galla!)
 F4 (Una vez que estábamos estudiando en la casa de la Silvianna, se meó en el baño ... ¡bah! en la mesa)
 F15 (¿Es grande?)
- 785 F1 (No,)(es de los monos tití, enano.)
 F14 (Oye, pero por lo menos tu mamá no es fregá', así como pa' que diga que la mona ...)
 F1 (Sí, es fregá' mi mamá.)(Si al almuerzo le agarró el cigarrillo prendido a mi mamá, poh, galla, y le quemó la alfombra.)
- 790 F4 (Oye, ¿y tu mamá la aguanta?)
 F9 (¡Monita!, ¡[qué] dije la monita!)
 F16 (¿Y dónde duerme, oye?)
 F1 (Afuera)
- 795 F4 (A mí me ataca)(porque el mono se te pone aquí en la cabeza y se agarra con los pies)
 F1 (Pero es chica,([es de este porte,]) super enana.)
 F6 (¿Y tiene la cola larga o no?)
 F1 (Sí.)
- 800 F16 (¿Alguien hizo la tarea?)
 Todos(¿Qué tarea?)
 F16 (Una cuestión que ...
 F9 (¿Pa'; Lingüística?)(¿pa', pa', pa' sico?)
 F4 (Pero ¿qué?, ¿qué?)
- 805 F16 ... había que mirar el apartado.)
 F6 (¡Ah!, pero uno si quería lo hacía.)
 F16 (¡Ah! ¿si quería?)
 F9 (Ah, yo no quise, yo no quise.)
-
- 810 F9 (Oye, ustedes dos, la Silvia ... no,)(la Nena Esper ¿Dónde está?)(Pero te podís morir, te podís morir lo que cuesta, lo que cuesta entenderles lo que dicen, puros "apata-sá, aptsa").(Como Dumbo quedé,)(¡te juro!)[i.e. "Créeme"]
 F3 (No,)(ese es el de la Mónica.)
 F11 (¡Deeja de molestarme!)(¿Estái grabando?)
- 815 F6 (Sí)
 F11 (¿Y en la tuya?)
 F6 (Sí,)(es que me falta ese [mostrando lo que queda de la cassette])
 F11 (Podría haber traído mi cassette)
- 820 F3 (O sea, grabaste todo un lado)
 M5 (¿Qué pasa?)(¿Estamos grabando, estamos?[sic])
 F6 (¿Sabís lo que pasa?)(Es que si alcanzo lo voy a escribir entero, porque si no va a ser para la otra semana.)(¿Porqué nolo grabái entero?)
- 825 F11 (¡Si ya grabé todo un lado!)
 F6 (¿Un lado entero?)
 F3 (Entero.)(Pero hay un poquito así en el que sale música. Son como dos minutos.)
 F6 (La dejái de fondo.)
- 830 F3 (Es que puse la cassette muy adelante y empecé a grabar al tiro)
 M7 (¿Cuántas hojas te salieron?)
 F11 (¿Y cuesta ubicar las funciones?)(¿Pero es difícil eso?)
 F3 (Charlie, ¿me podís dar una chupá'?)

- 835 M5 (¿Cómo?)
 F3 (¿Me podís dar una chupá'?)
 F1 (¿Dame una piteá'?)
 M5 (¡Ya!)
 F3 (¡Yo se la pedí primero!)
 840 F11 (¡Juanita Litvak!) [i.e. "no seas infantil"]
 F6 (No me sirve eso.) (¡Nombres no me sirven!)
 M5 (¿Hombres noo?)
 F3 (¿No hay que poner nombres?)
 F9 (¡Hombre es lo único que sirve!)
 845 F11 (Sííí)
 F6 (Bien, no digas nada) (porque, mira ...)
-
- F11 (¡Que cuente, que cuente!)
 F3 (Cuenta que te pasó)
 M2 (¿Con el Negro?)
 850 F1 (¿Andabai con el Negro?)
 F4 (No.) (Estaba de cumpleaños la mamá del Negro, así que no pudimos.)
 F6 (Oye, no contís lo de "Las Brujas", porque ya está grabado)
 855 F9 (¡Cuéntate alguna otra cosita!)
 F3 (Esta se queda encerrada en la oficina del pololo ...)
 F9 (¿Cuándo?)
 F3 (Sí, se quedó encerrada con el pololo en el baño, pueh)
 M7 (¿Cuándo está de cumpleaños la profe?)
 860 F4 (El sábado estuvo de cumpleaños la profe)
 F11 (¿Y fuiste a verla?)
 F4 (A no,) (esa es otra historia.)
 F9 (¿Te quedaste encerrada dónde?)
 M7 (¿En el baño con tu pololo?)
 865 F4 (Nooo)
 F6 (¡Parecís el Pato Donald con tanta historia!)
 F9 (¡Ya, poh! ¡cuenta!)
 F4 (Fui a visitar a Juan Carlos a la oficina, [es] entre departamento y oficina, y yo llegué sin aviso y el jefe no me tenía que ver, poh)
 870 F9 (No te tenía que ver,) (¿y por qué no te tenía que ver?)
 M7 (Bueno Nena, ¡por cosas de la vida!) [i.e. "esas cosas no se preguntan"]
 F4 (Porque no vai a estar ahí conversando con todos, poh)
 875 F9 (¡Qué te importa!)
 F4 (Y estábamos viendo tele [sic], todos fascinados viendo tele [sic], y llega el jefe y justo el tele [sic] estaba en el baño)
 F9 (¿Y te encerraste?)
 880 F4 (Me metí adentro de la tina, galla.)
 F11 (¡Adentro de la tina!) (¿Y por qué?)
 F4 (Pa' que no me viera enfocada por la custión [sic], poh, galla)

Muestra E1

- F1 (¿Y cuándo se fue?)
 F2 (Fue como que ...)(me dio tanta pena)[cuando el hermano se fue de la casa]
 F1 (¿Y cuándo va ir pa' la casa?)
 F2 (Creo, los fines de semana.)(Todos los fines de semana.)(Pero ya no va a ser lo mismo.)(Ahora él vive solo.)(Lo peor de todo)(es que me siento tan sola...)(si lo único que tenía era a él.)
 F3 (¿Y qué dicen tus viejos?)
 F2 (Qué van a decir, ¡nada!)
 F3 (Bueno,)(pero ellos le están pagando la pensión.)
 F2 (¡Nooo!)
 F3 (¿Y él está trabajando?)
 F2 (Se consiguió una beca en la escuela ... de él)
 F3 (¿Síii? ...)(¿A dónde está, en la Alborada?)
 F2 (¿Qué, la pensión?)
 F3 (Hum, ¿o particular?)
 F2 (Es particular)
 F3 (¡Ah!)
 F2 (Queda por Rodrigo de Araya, bien cerquita de la escuela de él: en Santa Elena.)
 F3 (Así es que te quedaste sola, triste y abandonada.)
 F2 (Triste y Abandonada.)(Pucha, ayer lo veía como sacaba sus cosas ...)(hace unos días que estaba arreglando todo ...)(pero, ayer lo veía y no aguantaba más ...)(fue bien duro.)
 F3 (¡Super duro!)
 F2 (Me dio tanta lata porque ... estoy sola ...)(yo sé que nadie me entiende.)(A lo mejor me va a ir a ver, ¡qué sé yo!)
 F3 (Pero no va a ser lo mismo)
 F2 (¡No, poh!)
 F3 (Así es que por último tú vas a empezar a mirar a tus viejos de otra forma.)
 F2 (Mi mamá ...)
 F3 (Le vas a empezar a echar la culpa a ellos.)
 F1 (La culpa a ellos ...)
 F2 ... no nos hablamos. Yo casi no hablo con mi papá y con mi mamá ... pa' nada.)(Hoy día me levantan ... ah hoy día me levanté en la mañana, estaba mi mamá en el baño, entré, o sea, como si hubiera estado sola, ella no me habla, ni yo le hablo a ella.)(Después cuando yo me venía ya, me habló algo ... ni me acuerdo ya lo que me dijo.)(Mi mamá es como un niño chico, que te persigue todo el día y cuando únicamente te necesita es así contigo ...)(pero apenas tú ... ya te ha sacado provecho te da la espalda inmediatamente; así es mi mamá.)(Estoy super aburrída.)
 F1 (¡Es una lata!)
 F2 (Oye y; ¿cómo está tu sobrinito?)
 F3 (Ahí está, cada día más chillón ...)(¡Me tiene enferma!)
 F2 (¿Por qué?)
 F3 (Aparte que mi hermano se preocupa tanto de él.)
 F2 (¿Por qué? ... ¿no se preocupa nada?)
 F3 (Mi vieja lo baña, le da la papa, le calienta la papa, lo pasea y todo.)(Mi hermano se ducha, toma desayuno ... ¡Regio!)

- F2 (¡No te puedo creer!)
- F3 (¡Claro!)
- 60 F2 (Oye, ¡qué irresponsabilidad más grande!, digo yo ... ¿ah?)
- F3 (¡Así poh!)
- F2 (Pero ¿cómo?)
- F3 (¡Imagínate!)
- F2 (Si uno tiene guagua, tiene que sacrificarse uno por su guagua.)
- 65 F3 (Y olvídate con respecto a trabajo, y toda la cuestión.)
- F2 (¿Nada?)
- F3 (¡Nada!)
- F2 (Yo si fuera tu viejo hace tiempo que le hubiera parado el carro.)
- 70 F3 (Mi viejo es el huevón.)
- F2 (En realidad es culpa de tu viejo, no de tu hermano;)(porque tu viejo le está fomentando la flojera.)
- F3 (¡Claro!)
- F2 (Más adelante va a ser peor.)
- 75 F3 (Por ejemplo mi viejo estaba alegando ayer que mi hermano ... mi hermana le regaló una estufa a gas a mi hermano ...)
- F2 (¡Ya!)
- F3 ... y usa de esos balones de diez kilos, creo; una semana les duró.)
- 80 F2 (¡Noo!)
- F3 (¡Cáchate, poh!)
- F1 (¿Y para qué lo ocupan ellos?)
- F3 (Para temperar la pieza de la guagua,)(pero ...)
- 85 F2 (Pero unas horas no más pues.)
- F3 (Sí, pero sucede que están todo el día con el calentador prendido,)(y lo otro que mi hermano pone el calentador en la pieza de la guagua)(y después abre de par en par las puertas de su dormitorio ...)(¡Regio, poh!)
- 90 F2 (¡Qué tonto!)
- F1 (¡Ah!) ¿tiene una pieza para la guagua y para ellos?)
- F3 (Claro. Es que hay una pieza grande; digamos, es una pieza grande que se suponía que era una sala de estar o algo así, poh,)(y al lado hay una pieza que es un dormitorio que tiene baño)(y ... esa la hicieron pieza para la guagua.)
- 95 F2 (Pero si a la guagua hay que tenerle la pieza temperada en el momento que se la va a mudar, se va a bañar, una cosa así ... y es que ...)
- 100 F3 (Aparte ... que le ponen guatero y toda la cuestión;)(así es que ¡imagínate!)
- F2 (¡Pobre guagua!)
- F3 (No pasa nada de frío,)(así es que ...)
-
- F3 (Mi hermano está pololeando.)
- 105 F2 (¡Noo!)
- F3 (El mayor.)
- F2 (¡Cuenta!, ¡cuenta!, ¡cuenta!, ¡cuenta por favor!)
- F3 (Está pololeando con la Margarita.)
- F2 (Ya y ¿quién es la Margarita?)
- 110 F3 (Margarita es una diseñadora.)
- F2 (Ah, bueno ¡qué rico! en la misma onda que él.)
- F3 (La misma onda que él.)(Es super buena onda.)(Es super agradable la lola.)(En realidad no es tan lola, debe tener unos 26 años.)
- 115 F2 (Ah, ¡pero regio! ¡pero regio!)

- F3 (Es super agradable, por último, engrupe.)
 F1 (Ah ya, engrupe.)
 F3 (Pero, si es cierto; si tiene que ganarte, poh. Si la
 cuestión no es al lote.)
 120 F2 (¡Ya!)(¿Y ha ido a tu casa? ¿cómo fue?)
 F3 (¡Pero si vive en mi casa!)
 F2 (Ya,)(ja, ja, ja ...)
 F3 (Si este fin de semana, sábado y domingo, en mi casa ...
 y llega sola.)(¿Qué se yo!)
- 125 F1 (Ya.)
 F3 (¿Qué?, que mi hermano la vaya a buscar. ¿Estai loca?)
 (Ella llega a la casa.)
 F2 (Así me gusta la gente alegre.)(¿Qué rico!)
 F3 (¡Ah! y el domingo tuvimos un curanto porque le celebra-
 mos el cumpleaños a mi vieja,)(y ha llegado con una ensa-
 lada de zanahoria con mayonesa y pasas.)
- 130 F2 (¿Ah? ...)
 F3 (¿La cosa más exquisita que te puedes imaginar;)(y llegó
 así super modesta ... saben que yo les traje algo, ¡que
 sé yo! y no sé, poh, si les va a gustar, algo de la casa;
 así poh, imagínate.)
- 135 F2 (¡Qué amorosa!)
 F3 (¡Super buena onda!)
 F2 (¡Igualita que tu otra cuñáa [sic]!)(ja, ja, ja, ...)
- 140 F1 (¡Igualita! ja, ja, ...)
 F3 (Mi vieja ha hablado pestes.)
 F2 (¡Noo!)
- F4 (... pestes de mi cuñadita, por supuesto.)(Ah, y ahí dijo
 que a lo mejor a mi hermano le bajaba la onda de casarse.
 Pero en realidad le parece muy bien ...)(es que como es
 bien agradable la Margarita.)(Le llevó un regalo de cum-
 pleaños. Le llevó unos individuales que seguramente los
 hizo ella.)(¡Super bonitos!)
- 145 F2 (¡Y rico! ... que lo más importante es que sea de la mis-
 ma onda de tu hermano.)
 F3 (Aparte que ella trabaja, mi hermano también trabaja.)
 F2 (Sí, poh.)
 F3 (Y le ayuda.)
 F2 (No está de adorno nada más.)
- 155 F3 (Sí, poh.)(Porque mi hermano por ejemplo está haciendo
 planos, como está trabajando en Chiprodal.)
 F2 (Ya.)
 F3 (Y ella le ayuda.)
 F1 (Ah, regio, pues.)
- 160 F3 (¡A la pinta!)(Así es que ojalá que se case, poh.)
 F1 (En realidad.)
 F2 (¿Y tú crees que a tu hermano le baje la onda de matrimo-
 nio?)
 F3 (No,)(en todo caso se irían a vivir juntos, yo creo.)
- 165 F2 (Sí,)(porque como que tú hermano para mí es un solterón,
 entendís, empedernido)(y tiene que ser mucho para que al-
 guien lo cace)
 F3 (Yo creo, también.)
 F2 (Y lo van a tener que perseguir así, lacearlo, pero ...)
- 170 F1 (Ja, ja, ja, ...)
 F3 (Ni siquiera con una cuerda, con hilo de acero.)
 F1 (¡Eso!) ja, ja, ...
 F3 (Vamos a ver qué pasa con mi hermano. En qué va a quedar
 todo.)
- 175 F2 (¡Qué increíble!)

- F3 (Algo pasará, poh)(¡Qué increíble!)
-
- 180 F2 (Estoy haciendo clases particulares, tengo una alumna.)
 F3 (¿Síiii?)
 F2 (Sí, es una señora.)
 F3 (¿Y a dónde? ... ¿en Talagante?)
 F2 (En Talagante.)
 F3 (Ya.)
 F2 (Es los días lunes de cuatro y media a cinco y media.)
 F3 (Ya)
- 185 F2 (Es bien choro)(porque la señora ... el marido traba ... está podrido en plata.)(Trabaja en una cuestión de importaciones y exportaciones de frutas.)(Entonces llegan muchos gringos a su casa con sus señoras.)
 F3 (Ya, claro.)
- 190 F2 (Y el marido habla inglés, francés y alemán.)
 F3 (¿Y ella?)
 F2 (Y ella no habla nada.)
 F3 (Chilensis [sic])
 F2 (Y estudió en las Teresianas, y me dice que lo único que sabe decir es ...
- 195 F1-2-3 'Hello')
 F2 (¡Y nada más!) ja, ja, ja, ... (Y entonces me tengo que quedar marginada de la conversación y la gringa mientras tanto me hace seña con la mano, todo lo que me quiere decir. Ni siquiera lo más mínimo, me dice; por lo menos preguntar que se quiere servir, si le gusta esto o un trago ... eso no más le interesa.)
- 200 F3 (Para atenderlas en su casa.)
 F2 (Claro.)(Y es lolita, si tiene como 22 ó 23 años.)(O sea que mi edad más o menos. Es una señora joven.)
- 205 F1 (¿Y cuánto le cobras?)
 F2 (¡Quinientos! Nada menos.)
 F1 (Está bien.)
 F3 (Bien me parece.)
- 210 F1 (Bien, pues.)(Y si tiene cómo pagar.)
 F2 (Claro.)
 F1 (A veces uno baja el precio porque piensa ...)
- 215 F3 (Alejandro, mi médico, siempre dice, uno se adecúa a las personas.)(Si hay personas que [sic] las opero y no les cobro nada sencillamente ...)(poco menos que le doy plata para que se vayan a su casa.)(Le [sic] doy los remedios y todo ...)(pero hay otras personas que tienen plata, realmente les cobro, pagan por el otro también.)
 F2 (Yo tenía miedo de decirle el precio.)(Se lo dije y ni me regateó.)
- 220 F3 (Ni se inmutó.)
 F2 (Nada, listo, perfecto, cuando comenzamos, así.)
 F1 (¿Y ayer le hiciste?)(¿Vai a su casa?)
- 225 F2 (Ella va a mi casa, porque vive donde el diablo perdió el poncho, en un potrero, no sé; parece que vive ... no sé ...)
- 230 F3 (En parcela.)
 F2 (En parcela, y entonces me dijo, en que yo te vaya a buscar, te lleve a mi casa, empecemos la clase, te vaya a dejar voy a perder mucho tiempo. Mejor voy a tu casa.)
 F1 (Regio, poh.)
 F3 (Aparte que no te mueves. No te tienes que movilizar.)
 F1 (¡Eso!)
 F3 (Porque eso es lo otro.)

- 235 F2 (Porque uno, cuando uno hace clases particulares ... y en movilización pierdo cualquier cantidad de plata.)(Y es simpatiquísima,)(y lo primero que queríamos ...)(lo rico es que quiere hablar al tiro en inglés, entendís.)
- F3 (¡Está desesperada!)
- 240 F2 (Eso,)(y entonces la clase [ininteligible] quiere que se la haga toda en inglés, que conversemos y por último lo que que no sabe lo va a sacar por cachativa.)
- F1 (¡Ah!)
- F2 (Y tiene realmente interés en aprender, así es que yo estaba fascinada cuando después de mi clase se fue a la peluquería,)(porque va como dos veces o tres veces a la semana a la peluquería.)(Después en la noche yo pasé a la peluquería y me dijeron que estuvo la Francisca aquí diciendo ...)
- 245 F3 (Y habló hasta por los codos de tí.)
- F2 (Y ellas fueron las que me recomendaron a mí, poh.)
- F3 (Ya,)(tus peluqueras, que choras.)
- F1 (Oye, ¿te cortaste el pelo?)
- F2 (No, no me lo corté ayer, me lo corté el viernes, el viernes en la noche. Llegué ...)(Mirá me habían sobrado 200 pesos,)(qué voy a hacer, me compro la sombra, porque yo tengo que gastarlos.)
- 255 F3 (Yo igual, no puedo quedarme con plata.)
- F2 (Una sombra, me compro un par de palillos, unos que me hacen falta, viendo las miles de cosas que me podía comprar,)(tú sabes que no lo pensé más y pasé a la peluquería a saludarlas, como están chiquillas, qué sé yo;)("Oye me tenté y ya quiero recortarme aquí" le dije, "las puras puntitas". "Ya listo, sientate",)(y a mí fíjate, a las demás le pueden cobrar 300 ó 400 pesos por el corte, pero a mí por 200 pesos me lavan, me cortan, me hacen todo, me hacen de todo,)(así es que tengo 200 pesos, listo, está solucionado y así es que me cortaron aquí, poh.)
- 260 F1 (Te quedó bien,)(a ver date vuelta para atrás.)(Ah, no se te perdió ... no se te perdió.)
- F2 (Me quedó formado.)
- F1 (... no se te perdió ... no se te perdió [sic] los rulitos.)
- F2 (Claro,)(lo natural, lo natural de mi pelo.)(Me recorté un poquito acá, en las puntas, para que vayan saliendo las puntas quemadas.)(Después el otro mes me recorto más, poh.)
- 265 F3 (Así te va creciendo más rápido también.)
- F2 (Sí y llegué. Ah, y a todo esto, el sábado no sabía si Durai me había dicho si no sabía [sic] si iba o no,)(porque no iba a poder,)(que te digo, con así una cara; yo, choreada.)
- 270 F1 (¡Ya!)
- F2 (Me puse a ver Sábados Gigantes, las tres, las cuatro, las cinco,)(yo tenía hecha una manda a todos los santos, le había hecho una manda para que viniera.)(¡Qué iba a hacer sola! me iba a aburrir como ostra;)(como a las seis, "ya", dije, "ya, estoy pensando a quién llamo por teléfono,)(voy llamar [sic] a Luis Alberto, para que le avise a Roberto K. que esta noche puedo salir con él".)
- 275 F3 (El medio enredo.)
- F2 (Es que saben que Roberto ha ido ... va todos los sábados en la noche a buscarme para salir.)
- F3 (Ya y tú nunca puedes.)
- 280
- 285
- 290

- 1.5 4.1.1 1.4 1.3
 (Ya y tú nunca puedes.)
- 295 F2 1.5 1.4 1.3 4.1.2 1.3 3.2 2.1.1
 (Y nunca puedo,)(es que Roberto vive en Santiago, así es
 4.1.2 1.3 4.2.2 1.4 4.1.8 1.3
 que nos vemos muy poco;)("mira", me dijo, "por cansancio
 1.5 1.1 2.1.1 4.1.1 4.1.6 1.3
 te voy a sacar")(y justo Luis Alberto el que[sic] nos po-
día contactar)
- F3 5.3
 (¡Ya!)
- 300 F2 4.1.2 1.3 5.3 1.3 2.1.1 2.1.1
 (Porque yo no tengo idea como ubicar la parcela, porque
 1.4 4.1.1 1.3 3.3 2.1.1 2.1.1 5.3.2 2.1.1 2.1.1 1.3 2.1.2
 siempre se va a la parcela de un amigo y no tienen telé-
 1.1 1.3 3.3 4.1.6 4.1.5 1.3 2.1.1 2.1.1 4.1.5 5.3.2 2.1.1
 fono.)(Cuando iba a eso, le iba a pedir el auto a mi pa-
 4.1.6 1.3 4.1.6 2.1.1 1.1
 pá para ir a llamar por teléfono a Luis Alberto,)(cuando
 1.8 1.3
 me dicen "Rosi te buscan".)
- 305 F3 4.1.4 1.3 4.1.1
 ("Tan-tan", dijiste tú.)
- F2 4.1.2 4.1.4 4.1.2 1.3 2.1.1 2.1.1
 (Yo, se me salió el corazón.)
- F3 4.1.4 4.1.2 1.3 2.1.2 2.1.2 2.1.2 2.1.2
 (Se te pasó toda la pena, todo.)
- F2 1.3 5.3.1 1.5 1.3 5.3.2 2.1.1 4.2.2 1.1 2.1.1 2.2
 (Voy así y había llegado mi amor, como a las seis y me-
 310 dia llegó.)("A las horas que vienes", yo histérica, "¡Co-
 mo se te ocurre llegar a esta hora! Me ha tenido toda la
 1.3 1.2 2.1.1 2.1.1 5.2 4.2.1
 tarde aquí encerrada".)(Imagínate, toda la tarde ahí ence-
 1.3 2.1.1 1.3 4.1.4 4.1.1 1.3
 rrada viendo Sábados Gigantes.)(Sabes lo que me puse a
 1.3 2.1.1 2.1.1 1.3 2.1.1 4.2.2 2.1.1
hacer, había un almohadillero y no había una sola aguja

- 315 F3 4.1.1 1.3 2.1.1 3.2 4.2.2 2.1.1 2.1.1 4.1.1 1.3
y yo buscando aguja por toda la casa;)(me puse a buscar,
- 1.3 1.5 1.3 5.3.1 2.1.1 2.1.1 4.2.2 2.1.1 4.1.5 2.1.1 2.1.1
a buscar y saqué así un montón de agujas del almohadille-
ro.)
- F3 4.2.1 4.2.1 4.1.1 1.3 3.3 3.2
(Típico que se van para adentro.)
- F2 1.5 4.1.1 1.3 4.1.4 4.1.3 2.1.1 4.2.2 5.3.1
(Así es que me puse a enhebrarlas con hilos cortitos, así,
320 1.5 2.1.1 4.1.4 4.1.4 1.3 5.3.1 1.3 1.2 2.1.1 2.1.1 4.1.4 1.3
y las otras las guardé.)(Eso hice toda la tarde.)(Le hice
2.1.1 2.1.1 4.1.6 5.3.1 2.1.1 1.5 4.1.1 1.3 2.1.1 2.1.1
la basta a este pantalón y me puse a arreglar un vestido
4.2.2 2.1.2 4.1.4 1.1 1.3 4.2.1 2.1.2 1.3 4.2.1 2.1.2
de terciopelo que ahora está de moda, porque es de manga
... que más arriba, a la redilla.)
- F1 2.1.2 4.2.2
(Manga murciélago.)
- 325 F2 4.1.4 4.2.2 1.3 4.1.4 4.1.8 1.3
... murciélago)(y es del año, que te digo.)
- F3 5.3.1 4.2.2 2.1.2 4.1.4 1.3 5.3
(Ese de terciopelo que tienes ¿no?)
- F2 5.3.1 4.1.4 1.3 4.1.4 1.3
(Claro.)(Así es que lo estaba modernizando, lo estaba
acortando un poquito, lleno de florcitas)(y ahí llegó
2.1.1 4.2.2 2.1.1 4.2.2 4.1.3
m'hijito.)(Yo lo tenía pensado con rayetas rojas.)(tú
330 F1 4.1.8 1.3 4.2.1
(Te va a quedar bonito.)
- F2 1.3
(Mira ...)
- F3 1.3 4.2.1
(¿Es largo?)
- F2 1.3 4.2.1 4.1.4 4.1.4 1.3 3.1 5.2 3.1 4.2.2 2.1.1
(Era de esos que se usaban hasta aquí, a media pierna,)
4.1.2 1.3
(¿te acordái?)

- 335 F3 3.1 4.2.2 2.1.1
(A media pierna, ya.)
- F2 1.3 2.1.1 2.1.1 4.1.2 1.3 1.3 2.1.1 2.1.1 4.1
(Y tiene un vuelo. Yo no quiero perder ni un restito de
5.3.1 2.1.2 2.1.2 2.1.2 1.3 4.2.1
este género,)(porque el terciopelo es la muerte.)
- F3 (¡Ya!)
- F2 1.5 1.3 2.1.1 2.1.1 5.3.1 2.1.1 4.1.6 4.1.4 1.3 3.1
(Entonces tiene un vuelo y ese vuelo se lo voy a subir un
340 poquitito, quiero dejarlo aquí,)(entendís.)
- F3 (¡Ya!)
- F2 3.1 2.1.1 2.1.1 4.1.2 1.3 4.2.2 4.2.1 5.2 4.2.2 5.2
(A la rodilla, porque se ve más bonito ahí que más arriba)
- F1 4.2.2 5.2 3.1 2.1.1 2.1.1
(Así que más arriba, a la rodilla.)
- F2 1.3 2.1.1 2.1.1 4.2.2 2.1.2 1.3
(Hay que incinuar un poquitito de rodilla, [ja, ja] y no
345 la muestre [sic] entera.)(Encuentro que se ve mucho más
4.1.4 2.1.1 1.3 4.1.4 4.1.2 1.3 4.2.2 4.2.2
bonito.)
- F1 5.3.1
(Muy bien.)
- F2 1.3 2.1.2 2.1.2 4.2.2 4.2.2 4.2.1 4.2.2 2.1.1
(Aparte que es un verde botella oscuro, lleno de flores
4.2.2. 4.1.2 4.1.4 1.3 4.2.2 2.1.1 4.2.2 4.1.2
chiquititas.)(Yo lo tenía pensado con zapatos rojos,)(tú
350 1.3 4.1.4 2.1.2 2.1.2 2.1.2 2.1.2 4.1.2 1.3 1.3 5.3.1
sabes que el verde y el rojo no se pueden ver, pero este
2.1.2 4.2.2 2.1.2 2.1.2
verde con el rojo...)
- F3 2.1.1 2.1.1
(El contraste.)
- F2 2.1.1 2.1.1 4.2.2 4.1.2 1.3 4.2.1
(El contraste; realmente se ve bonito.)
- F3 2.1.1 2.1.1 4.1.6 4.1.4 1.3 4.2.1
(¿Las mangas se las vas a dejar igual?)

- 355 F1 (Oye, y cómo las manzanas rojas con las hojas verdes.)
 1.5 2.1.1 2.1.1 4.2.2 4.2.2 2.1.1 2.1.1 4.2.1
- F2 (¡Ay! Andrea.) (Las mangas se las dejo igual y el cuello
 2.1.1 2.1.1 2.1.1 4.1.8 4.1.4 1.3 4.2.1 2.1.1 2.1.1
 1.3 4.2.1
 es bote)
- F3 (¡Ya!)
 5.3
- F2 (Es super rico.) (Lo rico es que yo antes lo usaba de otra
 1.3 4.2.2 4.2.1 2.1.2 4.2.2 1.3 4.1.1 1.1 4.1.4 1.3 4.2.1 4.2.2
 2.1.1 3.2 1.3 4.2.1 5.3 1.3 2.1.1 2.1.1
 360 manera;)(atrás viene abrochado así, tiene un brochecito
 1.3 5.3.1 4.2.2 4.2.1 4.1.8 1.3 5.3.1 4.2.2 4.2.1 2.1.1
 y queda así, como junto, te queda así como juntito.) (Las
 4.1.8 1.3 4.2.1 4.1.8 1.3 4.2.2 2.1.1 2.1.1 5.3.1 5.3.1
 puntas te quedan bien y te queda como un escote, así, así
 4.2.1 4.2.2 1.3 1.5 1.3 4.2.2 5.2 4.1.8
 juntito,)(como que insinúa y no pasa más allá.)(¡Ah! ¿Les
 1.3 4.1.2 1.3 1.1 3.2 5.3.2 2.1.1
 cuento quién estuvo ayer en mi casa?)(La Loreto.)
- 365 F3 [ininteligible]
- F2 (Parece que se fue a despedir de mi hermano.)
 1.3 4.1.4 4.1.1 1.3 5.3.2 2.1.1
- F3 (¿Bueno pero terminaron definitivamente?)
 1.3 4.2.1
- F2 (Definitivamente.)
 5.3.1
- F3 (Así es que tu hermano le dio el chute a todo el mundo.)
 5.3.2 2.1.1 4.1.8 1.3 2.1.1 2.1.1 4.1.8 2.1.2 2.1.2 2.1.2
- 370 F1 (A todo el mundo.)
 4.1.8 2.1.2 2.1.2 2.1.2
- F3 (Bien me parece.) (Bueno, la cuestión es que él esté tran-
 4.2.1 4.1.2 1.3 2.1.1 2.1.1 1.3 4.2.1 4.1.2 1.3 4.2.1
quilo, poh.)
- F2 ("Sí, "me dijo, "si tú hubieras tenido trabajo, tú ..."
 4.1.8 1.3
 5.3.1 1.3
 me dijo, "el [sic] ideal es que nos hubiéramos ido juntos")

- 375 F3 (No, aparte que si tú también te has estado llevando mal 5.3.1 4.1.2 4.1.2 1.3 4.2.1
 con tus viejos), (por último que tu viejo cambie, reaccio- 4.1.7 5.3.2 2.1.1 1.5 4.1.4 5.3.2 2.1.1 1.3 1.3
ne.)
- F2 (Claro, ojalá, poh.) 5.3.1 5.3.1
- F3 (Ojalá que sea para bien todo esto.) 5.3.1 1.3 4.1.6 2.1.2 4.2.2 5.3.1
- 380 F2 (Eso.) 5.3.1
- F1 (¿Y tu mamá por qué te trata así?)(¡que lata!) 5.3.2 2.1.1 4.1.8 1.3 5.3.1 4.2.1
- F2 (Mi mamá es media rara;) (sabes que mi mamá, como sea, tira 5.3.2 2.1.1 1.3 4.2.2 4.2.1 1.3 4.1.4 5.3.2 2.1.1 4.2.2 1.3
para mi papá, entendís;) (es una lata entenderla), (mira es 4.1.6 5.3.2 2.1.1 1.3 1.3 4.2.1 1.3 1.3 1.3
una porquería de marido el que tiene), (pero es su marido, 2.1.1 2.1.1 4.2.2 2.1.1 4.1.4 1.3 1.3 5.3.2 2.1.1
- 385 digo yo.) (No sé.) 1.3 4.1.1
- F1 (Oye, y ¿cómo están las cosas entre ellos?) 1.3 2.1.1 2.1.1 4.1.7 4.1.7
- F2 (Es que están bien, tú sabes.) (Yo no tengo confianza en 1.3 4.2.1 4.1.2 1.3 4.1.2 1.3 2.1.2
mi papá no tengo nada;) (mi mamá ... mi papá le dice una 5.3.2 2.1.1 1.3 2.1.2 5.3.2 2.1.1 5.3.2 2.1.1 4.1.8 1.3 2.1.1
cosa a la mamá y mi mamá cree en él.) (A lo mejor es cier- 2.1.1 4.1.6 2.1.1 2.1.1 1.5 5.3.2 2.1.1 1.3 4.1.8 4.2.2 1.3 4.2.1
to), (entendís fueron tantas las mentiras), (tantos años de 1.3 1.3 2.1.1 2.1.1 2.1.1 2.1.1 4.2.2
mentira de mi papá, que yo realmente ya no creo nada;) 2.1.2 5.3.2 5.3.2 2.1.1 4.1.2 1.1 1.3 2.1.2
(ahora, fíjate, que mi papá se puede poner a llorar delan- 1.5 5.3.2 2.1.1 4.1.1 1.3 1.3 3.2
te mío y yo ... no me da nada.) 5.2 1.5 4.1.2 4.1.2 1.3 2.1.2
- F1 (Sabes que conversando con Fernando que ... me dijo que 1.3 4.1.4 1.3 4.1.7 2.1.1 4.1.1 4.1.8 1.3 4.1.4
- 395 ... a lo mejor era muy malo para tí), (yo creo ... estoy 1.3 2.1.2 4.2.1 5.3 5.3 1.3 1.3

- 415 4.2.1 5.3
segura que a lo mejor te metiste demasiado, demasiado, de-
- masiado.)(Porque ¿viste? ahora a ti te está afectando y
- ellos quedaron muy bien.)
- 420 5.3 1.3
- F2 Ellos quedaron bien, muy bien.)
- 425 5.3 1.3 2.1.1
- 400 F1 (Entonces, adonde te metiste demasiado, demasiado en el
- matrimonio.)
- 430 2.1.1
- F2 (Mira, yo nunca me quería meter,)(pero qué pasa [sic] si
- yo no me metía.)
- 435 5.3 5.3 1.3
- F1 (Sí yo sé que inconscientemente.)
- 440 5.3 2.1.1 5.3 2.1.1
- 405 F2 (Mí mamá ... mi mamá, "que ustedes son malos hijos, que
- no ayudan", ¡qué sé yo!. Si no nos metíamos se enojaba,)
- 445 1.3 5.3 1.3 1.3
- (y resulta [sic] después si nos metíamos quedaba la grande igual.)
- 450 1.3 2.1.1 2.1.1 1.1 5.3 1.3 1.3
- (Así es la mamá, cuando nos necesita ¡ay! que tenemos que
- ayudar.)
- 455 5.3 1.3
- 410 F3 (Los aprovecha.)
- 460 5.3 1.3
- F2 (Nos aprovecha.)
- 465 5.2 1.3 2.1.2 2.1.2
- F3 (Esa es la lata.)
- 470 5.3 1.1 1.3 5.3 4.2.2 2.1.2 1.3 2.1.1
- F2 (Así es que yo apenas tenga mi buena plata, consiga un
- trabajo estable, gane algo de plata, yo me voy a ir, me

- 415 largo.)(Y ojalá que me pueda largar con mi hermano.)(Te juro no me quiero ir porque ...)(pienso que mi hermano como que me va a ordenar, como que me va a dar un poco de respeto, una cosa así.)(No, para que ... no quiero que mis papás piensen ah se van, se van a largar.)(Quiero que también sepan que nosotros no nos hemos largado, no por él
- 420 [sic], sino por nosotros mismos.)(Para que te digo ahora con la lesera del cigarro.)(Yo toda la vida he fumado y nunca he fumado tanto tampoco;)("Que estoy fumando", que aquí, que allá, "que es tan tonto".)("No te pienso comprar ninguna cosa más", me dijo mi mamá, "hasta que dejes ese vicio, me molesta".)(Entonces estaba tan choreada que yo ... y me da lo mismo.)(Si quieren me compran cosas si no, no; me da lo mismo, pero yo ...)
- 425 F3 (Tú estás en la misma onda mía.)
F2 (Es que sabís lo que pienso yo, pienso que cómo me van a cambiar;)(yo sé, el tabaco es dañino para la salud.)
F1 (Cada uno se está perjudicando.)
F2 (Sí, cuando yo compro cigarros, yo leo: "el tabaco es dañino para la salud, Ministerio de Salud Pública",)(pero tú crees,)(no se a mí no me interesa, realmente;)(para mí en este momento es un escape, es una cosa ...)(por último lo hago por entretención.)
- 435 F1 (Eso,)(por eso a ti te gusta, poh)
F2 (Me gusta,)(y dijeran, me fumo 6, 7 cigarros al día, pero no, poh,)(a veces pueden ser 5, a veces son tres, a veces nada.)(Ayer por ejemplo no fumé en todo el día, nada, nada,)(a mí una cajetilla me dura un montón.)(Ah, me chorean, me aburren.)(Y están tan moralistas.)
- 440 F1 (¡Al jugo!)[i.e. demasiado moralistas]
F2 (Mi papá, por ejemplo, "¡ah! ya te largaste a la vida", porque estoy fumando)(mira por no ser rota, no más ... por último por no seguir peleando no le dije ... "y agradece que no me dió por el cigarro porque hubiera seguido tu ejemplo"...)(Estuve a punto de decirle eso.)(Dije ya, "pa' que la voy a embarrar más". No le dije.)(Con el ejemplo de él tenía pa' rato.)(Mira el jueves fui al médico por la cuestión, y me encontró que tengo un colon irritable.)
- 445 F3 (¡Ya!)(Eso es puro nervioso [sic])
F2 (Tengo una neurosis; ya no me resisten los nervios.)("Estas con una neuro," así me dijo el doctor.)(El doctor es super choro,)(sabes que me dijo "¿Qué te pasa, a ver cuéntame tu problema?")(Estuve como una hora con él.)
- 450 F3 (¿El güeno? [sic])
F2 (Hum.)
- 455 F3 (Es estupendo el tonto.)
F2 (Me escuchó, todo, todo lo que me pasaba ... que le contara.)
- 460 F3 (¡Ya!)
- 465 F2 [Ininteligible]
F2 (Llegué a mi casa.)
F3 (Bueno y ¿qué te dijo tu viejo cuando le contaste?)
F2 (Le pasé la receta;)(sí, el doctor me encontró esto y esto otro.)(Mi papá no dice nada.)(Mi mamá ... "Yo sabía ... lo mínimo que podías pedir, poh, si eres tan idiota poh", me dijo.)(¿Entendís?)(¡Ya! ¡Bah!, no la inflé.)("Papá, ¿cuando me puedes comprar la receta?" (Ya, déjamela ahí, mañana te la compró,)(porque era tarde.)(El otro día era viernes, y ¿papá me compraste la receta?)(¡Ah! Se me olvidó,)(donde ...)("Te la pasé a ti. Se me quedó en el

- 475 velador;)(dile a tu mamá que te la compre".)("Mamá, cómprame esta receta", así.)(Al final ayer fui a comprar la receta yo.)(Porque todo se les olvida.)(Si yo no saco nada con pedir algo en mi casa, porque ...)
- F3 (No te pescan.)
- 480 F2 (Pa' nada.)
- F3 (Oye ¿y hablaste con el profe de currículo?)
- F2 (No, o sea, hablé ese día.)
- F3 (¿Y qué te dijo?)
- F2 (Que después íbamos a hablar cuando le daba [sic] la prueba.)
- 485 F3 (¡Ya!)(Menos mal.)
- F2 (O sea, que hoy día no voy a ir a clases, a esta clase porque no pienso dar la prueba.)(No estoy preparada hoy día.)
- 490 F3 (¡Ya!)
- F1 (Ten cuidado.)
- F2 (No pienso.)(Aparte que no he faltado casi nada a esta clase.)(No voy a ir.)(Necesito descansar.)(A veces quisiera tomarme una pastilla y dormir.)
- 495 F3 (Volarte, galla.)
- F2 (No, volarme ... nunca más allá [sic];)(tendría que estar muy mal, pero para llegar a volarme, no; nunca.)(Pienso ... me quiero tanto pese a todas las cuestiones que me pasan.)(Las relaciones como están con mi familia, pero ... me quiero harto ... no soy capaz de hacerme mal.)
- 500 F3 (¿Bueno y qué dice Durait a todo esto?)
- F2 (Está super amargado, creo yo.)(No sé en realidad.)(El sabe todo esto. Yo siempre cuando conversaba le contaba mis problemas.)(O sea, que él me entiende.)(En estos momentos es como un apoyo que tengo en él, ¿entendís?)(Como que está supliendo lo que me falta porque todo mi problema comenzó por la falta de afecto, entendís, al dejarme de lado;)(y él como que está supliendo toda esta parte,)(pero no sé hasta que punto, entendís; no sé hasta que punto él me entenderá, me hallará razón a mí o no.)(No habla de eso.)
- 505 F3 (No, aparte que, digamos, la relación que él lleva con su familia es también harto distinta.)(Eso es otro, de repente yo creo que a él tampoco le afectaría mucho, porque, digamos, que en su casa no lo pescan, entonces ... él está acostumbrado.)
- 515 F2 (El está acostumbrado,)(pero es que él es frío.)
- F3 (El está acostumbrado a ese tipo de relaciones.)
- F2 (Yo no, yo no soy así, a mí me afecta; me afecta un montón.)
- 520 F3 (No, aparte que la otra cuestión ... la cuestión de la religión, se apoya.)
- F2 (Se apoya, yo no tengo ese factor de apoyo;)(yo era católica hasta hace un tiempo;)(yo ya dejé de ir a misa)(porque no me llena;)(la encuentro demasiado dogmática,)(le encuentro montones de defectos, no me llena;)(a veces tengo ganas de ir a misa.)
- 525 F1 (Yo voy a misa cuando tengo ganas. Siempre voy.)(Ahora hace tiempo que no voy, porque no tengo ganas.)(Además yo me levanto más tarde y no alcanzo a ir,)(a pesar [sic] que voy a misa de 12, y no me alcanzo a levantarme [sic].)
- 530 F2 (Por lo menos trato de llevar una vida honrada.)
- F3 (Lo más normal posible.)

- 535 F2 (¡Claro!)(Y quiero hacer cosas de lo cual no me tuviera que arrepentir.)
 F1 (A mí me da rabia,)(porque [sic] todos estos problemas, pero igual te tienes que quedar en la casa, por la dependencia económica.)
- 540 F2 (¡Claro!)
 F1 (Por último, no tanto quedarte, porque por ejemplo a mí ...
 F3 (Digamos tienes que aguantar.)
 F1 ... mi mamá todavía me dice.)("Claro, como tú no ganai la plata, no sabís lo que cuesta ganarse la plata, ¡qué te importa a tí, poh".)(Yo ... me da rabia, le pego, le pego, le pego.)(Porque, mira, yo no gano plata ... pero en qué manera trato de ayudar,)(por ejemplo, en mi casa son de los que ponen chorrocientas [sic] mil veces la tetera y llena para tomar una persona una taza de té.)(En cambio yo, me levanto en la mañana y pongo lo justo y necesario y creo que esa es la mejor manera de ahorrar.)
- 545 F3 (No, aparte que tú le ayudas en la casa y toda la cuestión, poh,)(con la Loreto.)
 F1 (Eso también. De vez en cuando ... yo ... ayer ... y mi mamá tenía que salir y le dije "Mamá, yo no la puedo ir a buscar, lo siento")(yo creo que ayudo lo más que puedo, más no puedo hacer.)
- 550 F2 (Tú ayudái harto ... tener que irte de aquí, pasar a buscarla [sic] al colegio a tu sobrina, después tomar la micro y después a la casa. Yo, no.)
 F1 (Yo creo que estoy flaca por eso, porque trago, limpio la cocina y me tengo que venir.) [ininteligible]
 F3 (Una de mis compañeras me dijo que "Estas más flaca" me dijo,)(yo me sentí la muerte.)(Estábamos en el sauna y ahí me dijo.)
- 555 F2 (Yo me encuentro gorda en estos momentos,)(no sé si será porque estoy tan depresiva.)
 F3 (No, pero puedes tener las dos reacciones; te puedes poner a engordar o adelgazar, poh.)
- 560 F2 (Yo engordo.)
 F3 (¿Tienes hambre?)
 F1 (¿Les cuento de Alvaro?)
 F2 (¡Ya! Bueno.)
 F1 (Anoche me llamó como a las 9, entonces yo "¿Aló?" "¿Está la Andrea?" "Con ella". "Hola cómo te va", y yo sabía quién era, "¿Quién es?")(¡La cínica!)
- 575 F2 (Pero lógico.)
 F1 ("Alvaro" "Ah, hola cómo te va, tanto tiempo.")
 F3 ("¿Qué Alvaro?" debiste haberle dicho.)
- 580 F1 (No se me ocurrió.)
 F3 (Alvaro Lacaccia, Lacaccia ... Sí, ya sé quién es.)
 F1 (Pero yo ... "¿Con quien habla [sic];¿hola cómo estás? Habla, ¿cómo te ha ido, huevón?")("Sí, más o menos. "¿Y por qué más o menos...?¿y por qué te ha ido más o menos? y yo lo traté ..." "porque más o menos, poh" "tenís que decir que te va bien")
- 585 F3 (Tan expresivo y comunicativo como siempre.)
 F1 ("Si te va más o menos tienes que estudiar más poh, para eso no haces nada", le dije)("Eso sí, hoy día fui a jugar tenis" "que bueno para que bajas la güata")
- 590 F2 (¡Esta Andrea!)
 F1 (Yo lo trato como las huevas.)(Llegaron los papás ... bah, la mamá llegó y el papá está trabajando en una línea aérea

- de Argelia.)
- 595 F2 (¡Ya!)
 F1 (Y no lo va a ver en un año.)
 F2 (¡No te puedo creer!)
 F3 (Se va a morir, poh.)
- 600 F1 (Se va a morir, claro; en un año, eso.)(Ya está acostumbrado a no verlo.)
 F3 (Pero por último siempre lo estaba viendo constantemente.)
 F1 (Y me dijo bueno ...)
 F3 (Ahora irá a Argelia a verlo, poh.)
- 605 F1 ("Y lo vai a ir a ver, y tu mamá lo irá a ver.")(No sé, no creo", me dijo.)(Deben estar mal económicamente; no sé por qué me tinca, fíjate.)
 F3 (Bueno, ¿el viejo no trabajaba en la LAN?)
 F1 (Trabajaba en la LAN y jubiló.)
 F3 (¿Jubiló?)
- 610 F1 (¡Claro!)(Después yo me acuerdo que el año pasado me decía: "Estoy trabajando con mi papá" tenía un negocio, de una huevá de botellas, no sé lo que era, nunca me contó. F3 (Seguramente había invertido la plata de la jubilación en el negocio y se fue a pique.)
- 615 F1 (Así es que ahora está por allá trabajando.)
 F3 (Pero deben pagarle más o menos en Argelia.)
 F1 (Yo creo, tienen que pagarle bien; para haberse ido a trabajar allá.)
 F3 (Aparte que tienen que estarle dando todo, casa y toda la cuestión; por último un departamento donde vivir.)
- 620 F2 (Yo me acuerdo que saliendo de Chile, en todas partes, te pagan en dólares.)
 F1 (¡Claro!)
 F3 (Por último, con que gane unas cien lucas al mes.)
- 625 F1 (Claro, de más.)
 F3 (Y más debe estar ganando.)
 F1 (Más yo creo)(y los gastos son mínimos, los que debe tener él.)
 F3 (¡Claro!)
- 630 F1 (Porque no creo ...
 F3 (Aparte que como el papá está viajando y cada vez que va a otro país la línea es la que se encarga de todos los gastos.)
 F1 ... yo creo que ya está viejo ya como para que ande gastando la plata con mujeres.)
- 635 F3 (Uno nunca sabe, Andrea.)
 F2 (Uno nunca sabe.)(Uno puede esperar cualquier cosa.)
 F1 (Pero si es ... viejo, ya.)(Con razón el hijo ...)
 F2 (Con razón.)(¡La peladora !)
- 640 F1 (Es pelado, pero muy güeno [sic].)(¿Y qué más me dijo? ¡Ah! "y qué vai a hacer ahora?" "Voy a ir a un cumpleaños" (Ah con gorro y con corneta? "¡No!" "Ah, entonces ¿vai a bailar?" "No, es una reunión" "Ah, que bueno para que hables harto".)
- 645 F2 (¡Qué es mala!,)(¿qué más te dijo?)
 F1 (¿Qué más? Que me portara bien,)(... ¿qué?... lo que había hecho, nada, bien, nada interesante, ir a la escuela, nada más. Le conté mi odisea del viernes.)
 F3 (Se tuvo que ir a pata esta comadre, poh.)
- 650 F2 (¿Cuándo?)
 F1 (El viernes me fui de aquí ... por mi casa estaba lleno de barricadas, tuve que caminar más que la cresta.)
 F2 (¡No te puedo creer!)

- 655 F3 (¡La Victoria!)
- F2 (¡La Victoria!)
- F3 (Yo me tuve que ir a dedo el viernes de acá.)
- F2 (Yo me fuí a las tres.)
- F3 (No, yo me quedé a Administración;)(hizo clases, vió todos los ítemes de prueba y después nos fuimos con la Elis y el profe hasta la esquina.)(Y justo cuando iba llegando a la esquina pasaron como dos micros llenas, la gente colgando. Así es que ya estaba que me iba a pata, poh, y pasé al frente a esperar micro y 20 minutos parada ahí, como santa idiota, congelada; todo el mundo alegando.)(Entonces llegué y dije "me voy a dedo". Así es que hice |sic|, un gallo me llevó, super amoroso, hacía clases en Ingeniería.)(Menos mal que me llevó este compadre, porque cerca está la Santa Julia.)(Aparte, que se empezaron a escuchar bombazos ... y, toda la cuestión.)
- 660
- 665 F2 (¡Hay, qué susto!)
- F1 (Mira por mi casa no estuvieron tan bravos como otras veces, pero ...)
- F3 (Esa noche no sé si había incendio, no sé; bueno un montón de bombazos, pero hubo un rato que no sé si eran bomberos ... patrullas ... los pacos ... pero toda la noche, sirenas; pero cerca, como que pasaban por afuera ... cualquier cantidad.)(Es que seguramente deben haber estado haciendo redadas o alguna cuestión.)
- 670 F1 (A nosotros lo único que se nos cortó como media hora la [sic] luz.)
- F3 (Sí, la luz a nosotros también se nos cortó, pero fue una cosa muy cortita.)
- F1 (Porque para las otras protestas, ¡qué te digo! que se corta tipo 6, 7 de la tarde y no vuelve hasta el otro día como a las 3 de la tarde, poh.)
- 675
- 680 F2 (¡Ya!)
- F1 (Porque vuelan los postes.)
- F2 (Sí, porque donde yo vivo ...)
- F1 (Vuelan los postes.)
- 685 F2 ... no hay semáforos, todo [sic].)(Oye, por allá volaron un puente que pasa ... en el ... ¿cómo se llama? San Antonio, lo volaron con una bomba; o sea, volaron una parte no más ...) [ininteligible] (Pero estuvo harto más tranquila ésta, ¿ah?)
- 690 F1 (Sí, estuvo tranquila.)
- F2 (Aparte que los pacos parece que estuvieron más ... en algunas partes ... más, más gente.)
- F1 (Bueno, y eso fue todo. Me dijo "que te portes bien, chao, chao", y volvía a decir "chao, chao".)
- 695
- 700 F2 (Chao, chao.)
- F1 (Chao, chao, bueno ya, chao, chao, y entonces yo siempre antes cuando estaba enamorada, estábamos chao, chao, entonces cortamos y los dos seguimos en el teléfono, chao y mis suspiros hum ... y cortaba,)(y ahora chao, chao, pórtate bien, "yo toda la vida me porto bien ... chao, chao" y corté.)(Ahora así, ahora estoy toda una descariñada.)
- 705
- F3 (Una "femme fatale".)
- F2 (¡Qué increíble!)(Parece imposible que tú puedas reaccionar así,)(porque antes yo era ...)(todavía no puedo creer que trate así a Alvaro esta mujer.)(Antes le decíamos Alvaro a la Andrea y se moría.)
- 710 F3 (¡Claro!)(le decían Alvaro y la Andrea volaba, 3 mil me-

- 715 F1 tros de altura inmediatamente.)
 (Cuando lo veía no hallaba qué hacer, era un atado de nervios, un atado de nervios, yo lo miraba, "míralo" me decían ...)(Debo haberlo contagiado por ese lado,)(es lo único que ...)
- 720 F3 (Ayer le hablé a mi pinche.)
 F2 (¿Quién es tú pinche?)
 F3 (Mi pinche parece que es judoka a todo esto.)(¡Imagínate!)(No me vaya a agarrar no más el compadre.)(Bien amoroso.)(Chao, me dijo; chao, le dije yo.)(Y el miércoles no viene.)
- 725 F1 (Chao, m' hijito, debiste haberle dicho.)
 F3 (Mira después de la mirada que le planté, yo creo ...)
 F1 (Yo eso le decía a la Juanita, si las miradas hablaran, yo estaría ...)
- 730 F3 (Cuando estábamos entrenando, de repente yo estaba pegando y el compadre aplaudía de atrás, poh;)(imagínate yo, ¡trágame ti rra!)
- 735 F1 (Oye, ¿qué hora será?)
 F3 (Aparte que se nota al tiro. Típico cuando hay grupos así agarran a alguien para el leseo, y aplauden ¡que sé yo!, y cuestiones.)
- F1 [ininteligible]
 F3 (Y el miércoles no lo voy a ver, porque me toca jugar en el Físico con la U.)
- 740 F1 (¡Ya!)
 F3 (Hasta el viernes será, poh.)(Si es que no tenemos partido el viernes. Porque parece que el sábado nos querían programar, pero preferimos el viernes, así el sábado nos vamos a la playa.)
- 745 F2 (¡Qué rico!)
 F1 (¡Ay! Juanita mañana yo quiero ir contigo.)
 F3 (Esta mañana me va a acompañar al Físico.)
 F1 (Como sabís si veo a alguna gente ...)
 F3 (¡Patuda!)(Ah, y el jueves juega una selección de la Academia, pero de los mechones, creo que de los mechones, con una de la USACH, juegan allá en vóleibol y fútbol.)
- 750 F1 (¿Dónde juegan?)
 F2 (En fútbol juegan acá en el ... ah no, pero creo que es el sábado en la mañana acá en el Físico, o el viernes, una cosa así.)(Y el jueves en la mañana creo que es en la USACH.)
- 755 F1 (Mario dijo que había una cuestión, un campeonato de todos los mechones de todas las universidades en fútbol.)
 F3 (¡Ah, ya!)
 F1 (Ese día que nos encontramos.)
 F3 (Sí, me acuerdo.)(Y capaz que él esté a cargo de esa cuestión, poh.)
- 760 F2 (Pero hubieras visto la cara de la Pamela de la Andrea ese día, yo las miraba ...)
 F1 (Pero si es tan güeno [sic])(Es que sabes que por último tú cuando encontrái a alguien güeno [sic] ¡que sé yo! lo mirái, pero es que me encanta este hombre, me encanta por su manera de ser y además ...)
- 765 F3 (¡Es super amoroso!)
 F1 (Sabís que todavía me tiene impresionada que me salude a mí, a mía, especialmente a mí y de besito todavía.)
- 770 F3 (Ah y el sábado me acordé de tí, poh.)
 F1 (¿Por qué?)
 F3 (Estuve con la Paty López.)
 F4 (¿Ustedes se van a quedar acá esta hora?)

- 775 F1,2,3 (¡Sí!)
F4 (¡Ustedes nos cuidarían la mesa para almorzar?)
F1 (Oye, déjenla con cuadernos pero ...)
F3 (Con miles de cuadernos; porque la otra vez ya tuvimos problemas con una. También la estábamos cuidando y al final igual la ocuparon.)
- 780 F1 (La otra vez se me perdieron mis cuadernos por guardar una mesa.)(Ya, vamos a tratar.)(¿Por qué te acordaste de mí, Juanita?)
F3 (¿Ah?)
F1 (¿Por qué te acordaste de mí?)
- 785 F3 (Porque vi a la Paty López.)
F1 (¡Ah! ya.)
F3 (Es que el sábado jugamos con la U.)(Está jugando en la U. esta comadre ahora. El año pasado estaba en el Israelita.)(Entonces dije "En una de esas aparece Marcelo por acá, poh")(y no, no llegó.)
- 790 F1 (¡Ya!)
F3 (Llegó el Kika, sí. A ver a la Pili. Está pololeando con la Pili ahora, poh.)

Muestra F1

- F1 (Van a andar todas comprando los bolsitos)
 F2 (Mira lo que me trajo Jaime, mira)
 F3 (¿Y de qué es eso?)(¿Pa' qué?)
 F1 (Latín, galla.)
 5 F2 (Esto es de Latín.)
 F3 (¿Tuyo?)
 F1 (¿Y pa' qué te trajo eso?)
 F2 (Pero míralo que es amoroso, me trajo vocabulario que él anotó en hojas;)(*"facile"*, fácil.)
 10 F1 (¿Y pa' que querís eso de Latín?)
 F2 (Bueno porque estas hojas son mías ... y me las pidió una prima, entonces ...
 F4 (... Ella se las había prestado ...)
 F2 ... pero ya mi prima no las necesita, pero de todas maneras son mías, puh)(*"cantar"*, canta. *"Julia los ojos y María ... "*)
 15 F1 (¿Te acordái?)(Yo no me acuerdo de na' de esa cuestión.)
 F2 (¿Y pa' qué quiero yo todas estas hojas?)(Me dio no se que decirle a Jaime que no pero ...)
 20 F1 (¿Te acordái que yo compré el libro, galla?)
 F2 (¿Quién quiere ... querís hojas de vocabulario de Latín?)(te las regalo.)
 F1 (Bótalas galla,)(¿pa' que las querís?)
 F2 (¡Mira, puh!)
 25 F3 (A tu prima dáselas.)
 F2 ('Complete this')(¡Mira esta es una prueba!)
 F1 (¿Y eso?)(¿Una prueba de inglés?)
 F2 (De inglés ...)(*"Emilia con regia intrant en el atrio contenta y a el saluda"*)
 30 F1 (¿Esto es de Jaime no?)(Pa' sus pruebas.)
 F4 (Oye la Ani cuando veníamos de vuelta ...
 F2 (... iba pa'llá)
 F4 ... iba pa'llá.)(No entró a clases parece.)
 F1 (¿No?)(¿Y a dónde se quedó?)
 35 F2 (Bueno, ya me voy a llevar todas estas cuestiones)(¡Pasa!)
 F4 (No sé, iba como yéndose.)
 F2 (Parece que no entró a clases, ¡ah!)(Está muy flojita.)
 (Oye yo tengo mi membrillo allí.)(me lo tengo que comer.)
 F1 (¡Ah!, yo tengo una manzana.)
 40 F2 (Yo tengo medio membrillo.)
 F4 (¿Y la Patty?)
 F1 (Oye la Patty no ha venido hace n cantidad de clases.)
 F4 (La Patty, oye, le le va a ir muy mal.)
 F2 (No, y en filosofía no va nunca.)
 45 F1 (No ha venido a nada galla.)(Ha faltado como cuatro o cinco clases ya.)
 F4 (La Patty galla, no viene nunca.)
 F3 (¿A clases de qué?)
 F1 (Bueno que la clase de filosofía es un asco.)
 50 F4 (Pero de todas maneras, puh galla ...)(de filosofía ...)
 F2 (Yo voy a poner ahí esta cuestión, ah ...)(algo más tenía que hacer yo ... ¡ah! ya me acordé, tengo que pasar esto ...)
 F1 (¿Esta cuestión es de la ...?)
 F2 (Si es que tengo que encargar ...)
 55 F4 (Pero es más bonito ese.)
 F2 (Tengo que encargar ...)

- F4 (Esa marca es más bonita que esa.)
 F1 (¿Sí?)
 F2 (¿Tú le encargaste calzones verdad?)
 60 F3 (Sí)
 F1 (Yo también quería encargarme, pero no tengo plata.)
 F3 (Todavía no los pago)
 F2 (No, yo ... si hay que pagarlos cuando te los entregan,
 ¡ah!)
- 65 F1 (¿Si?)(¿Cuánto se demoran?)
 F2 (Porque de repente el pedido no llega ...)(y no podías pagar antes, nunca paguís antes.)
 F3 (A mi la Cristina me dijo que se pagaba antes.)
 F2 (No, perdóname, ahí si que no.)
- 70 F1 (¿Oye cuánto se demora?)
 F2 (Como un mes se demoran galla y a veces los pedidos no llegan. A mi la Elsa me dijo, "nunca paguís antes", porque de repente el pedido no llega y tú perdís la plata porque no te la devuelven.)
- 75 F3 (Oye en realidad eso es lo natural,)(o sea ...)
 F2 (Lógico,)(igual que con los avon, igual que con los avon.)
 F4 (Mi tía cobra ...)(yo todavía no le pago,)(todavía no me llega.)
 F1 (¿Oye cómo son?)(¿Son buenos?)
- 80 F2 (Déjame mirar unos más.)(Yo tengo unos super ...)(¡ah! y a todo esto miré los míos y decían M, los dos M, 'medium'.)(Pero esta galla no te dijo a tí que encargara por 'medium', sino que por talla.)
 F3 (No, es que en uno salía 'medium' y eso ya ... es que era uno de esos grandes de algodón y ese sé que va a ser 'medium' y va a estar bien,)(pero había otro onda, onda bikini que ese salía por talla.)
- 85 F2 (Ah, que lata.)(¿Y qué talla encargaste?)
 F3 (Entonces yo le puse ahí 'medium' y entre paréntesis le puse ... no sabía si ... yo soy 42 ah, pero dije si es bikini mejor 44 ... aunque me lleguen así con una cosa.)
- 90 F1 (Mira que lindo.)
 F4 (No, no,)(si nunca son tan grandes,)(el más grande no es grande ...)(tú sabís que estas gallas, no ... no tapan na', puh.)
- 95 F2 (En los dos tienen M,)(así que yo quiero M.)
 F4 (No, sabís que mi tía tiene una lista que decía por ejemplo 'small' y salía más o menos las tallas que correspondía, 'medium' y el 'large'.)
- 100 F2 (¿Oye, qué es lo que estai copiando Loreto?)
 F3 (Me faltaban algunas cosas de ...)
 F2 (¿Este qué cuaderno es?)(¿Historia?)
 F3 (Historia, historia.)
 F2 (¿Tú ... me lo trajiste pa' mi verdad?)
- 105 F4 (Sí,)(pero le quería sacar fotocopia a dos cositas solamente, no alcancé.)
 F2 (¿Qué es mucho?)
 F4 (No.)(Son dos hojas.)
 F1 (¿Qué es eso?)
- 110 F2 (Ay, que yo empecé a estudiar de mis apuntes, pero me quedé dormida, sabís que empecé con la fisonomía, empecé con la fisonomía 'histérica' [sic] ...
 F1 (Ah, que lata.)(Terminé el libro, menos mal.)
 F2 ... el primer capítulo, no alcancé ni a terminar el primer capítulo y me quedé dormida, galla ...)
- 115 F4 (Yo todavía no me lo consigo.)

- F2 (... y la pura verdad uno no saca na' con leerlo, galla.)
 F1 (Olvídate, es cualquier cantidad.)
 F2 (Yo, yo lo leí y me acuerdo de cosas así, así.)
 120 F1 (Yo con lo que ... con lo que pasé ... con lo que ... en mis ...
 F2 (Yo también hice eso, puh.)
 F1 ... mis super ah ... ([¿cómo se llama?])
 F2 (Resumen)
 125 F1 ... resumen,)(olvídate es super largo, galla,)(y no ... no creo que lo alcance a leer,)(si es super largo ...)(y me acuerdo de algo.)
 F2 (No, y si yo no me estudio ... y si no nos estudiamos el resumen nos va a ir como las ...)
 130 F1 (A mi me falta leer las dos cuestiones todavía, la de la ...)
 F3 (A mi me preocupa el libro, oye,)(¿qué hago?)(Bueno antes de vamos ...)
 F2 (Estudiantes de la ...)(¿Son las cinco diez, galla!)
 135 F1-3-4(¡Buuuuh!)
 F4 (Si perdimos cualquier cantidad [sic] con las fotocopias.)
 F3 (Sabís que si no, voy a tener que sacarle fotocopia a tus ... a tus resúmenes ... no sé.)
 140 F1 (¿No te hai leído el libro todavía?)
 F2 (No, si de pillar ... de que te lo presten, te lo van a prestar,)(lo que tenemos que hacer es pillar al auxiliar.)
 F1 (¡Pucha! Y tenía el libro hasta el lunes y lo devolví hoy día.)
 145 F4 (¿Y de adónde lo conseguíste?)
 F2 (Lo terrible, galla es que lo leí ... y no sacai na' con leerlo, tenís que estudiártelo ...)(ay, no si es mortal,
 2.1.1 7.8 1.3 4.2.2.
 galla, yo no sé ... y pa' más remate ...)
 4.1.1 4.1.4 1.3 4.1.5 2.1.1 4.1.8 4.1.4 1.3
 F4 (Me lo conseguí con ... que la Gilda me lo iba a conse-
 150 guir.)
 4.2.2 2.1.1 1.3 5.3.2 2.1.1
 F3 (¿Cuántas hojas tiene tu resumen?)
 4.2.2 2.1.1 1.3 2.1.1 2.1.1 5.3 4.2.2 5.3 2.1.1 4.1.8
 F2 (Super hartas ... hice una libreta así de este porte, me
 1.3
salieron ...)
 2.1.2 4.2.2 1.3 4.2.2 1.3
 F3 (Ay, libreta más encima ... sería como sacarle ...)
 1.3 2.1.1 2.1.1 5.3.2 5.3.1 5.3 4.2.2
 155 F2 (Vierai los resúmenes de ésta, ésta sí que se pasó pa'
 1.3 4.1.4 4.2.1 2.1.1
hacerlos largos, puh, galla.)

- F1 (¡Buuuuh!)(Es que pa' ^{4.1.2 4.1.2 2.1.2 1.3 4.2.1 4.1.2 1.3} mí todo es importante, yo pienso,
^{4.2.2 4.1.5 1.3 1.5 4.1.4 1.3 1.5} capaz que me pregunten y lo anoto al final.)
- 180 F2 (Es que ^{1.3 1.3 4.1.1 2.1.2 5.3.2} no vai a poder estudiarte todo eso, tenís que en-
160 ^{4.1.4 1.3 2.1.2} tender que no vai a tener tiempo,)(porque ^{1.3 5.3.2 4.2.2} no es eso no
^{1.3 2.1.1 5.3 2.2.} más ... hay que leer los otros dos.)
- F1 ^{5.3 4.1.1 4.1.4 1.3 4.1.6 1.3 4.1.2 1.3} (No, si no me lo voy a alcanzar a leer.)(Me acuerdo de
^{2.1.2 4.1.2 4.2.1 1.5 4.1.4 4.1.2 1.3 1.1 2.1.1 2.1.1} lo más importante y se me va a olvidar pa' la prueba.)
- 165 F2 (Oye entonces ^{1.5 4.1.4 1.3 5.3 4.1.1 1.3 2.1.1 2.1.1 2.2 1.5} lo hacemos así, yo hago el capítulo uno y
^{4.1.1 1.3 2.1.1 2.2 4.1.4 1.3 4.2.2 2.1.1 5.3} tú hacís el dos,)(está es otra cosa.)(¿Ya?)
- F4 ^{5.3} (Ya)
- F2 ^{4.1.4 4.1.2} (No se nos vaya a olvidar, yo el uno y tú el dos.)(Ima-
^{1.3 5.3 4.2.2 2.1.1} gínate tenemos que hacer esa otra cuestión.)
- 170 F3 ^{4.1.1 4.1.1 1.3 4.1.7 2.1.1 2.1.1} (Ay, yo no me puse de acuerdo con la chica.)
- F2 ^{1.3 4.1.6 4.1.3 2.1.2} (Pero llámala por teléfono.)
- F3 ^{5.3} (De veras.)
- F2 ^{4.1.2 1.3 2.1.1 2.1.1} (Ella no tiene ni las fotocopias.)
- F3 ^{5.3} (De veras.)
- 175 F2 ^{5.3 1.3} (No, no va a venir.)
- F4 ^{1.3 2.1.2 2.1.1 4.1.1 1.3 2.1.1 2.1.1} (¿Oye, es mucho, galla, ah?)(¿Tú vai a leer los dos capí-
^{4.2.2} tulos de todas maneras?)

- F2 (No sé si alcance.)(Voy a tratar, pero ... pero en todo
 1.3 1.3 1.3 4.2.2
 caso voy a leer el uno y le voy a hacer resumen, si me que-
 1.3 2.1.1 2.2 1.5 4.1.4 1.3 2.1.1 4.1.8 1.3
 da tiempo leo el dos, porque tu le hacís ...)
 2.1.2 1.3 2.1.1 2.2 4.1.1 4.1.4 1.3
 180 F4 (Bueno menos mal que venemos ...)
 4.2.2 1.3
 F2 (Lo importante es entregar el resumen, puh galla.)
 2.1.2 4.2.1 1.3 1.3 2.1.1 2.1.1 2.1.1
 F4 (Sí, porque después tenís tiempo ... te quedái con las fo-
 5.3 1.5 1.3 2.1.2 2.1.1 2.1.1
 tocopias lo podís |sic| ...)
 4.1.4 1.3
 185 F2 (Después lo puedo leer de todas maneras, tengo las del
 1.5 4.1.4 1.3 1.3 4.2.2 1.3 2.1.1 4.2.2 2.1.1
 dos.)(Mmmm.)(Pero voy a leerlo y hacer el resumen al tiro
 2.2 1.3 4.1.4 1.5 1.3 2.1.1 2.1.1 1.1
 ... y que no salga tan largo)
 1.5 4.1.4 1.3 4.2.2 4.2.2
 F1 (Que lata que tengan que leer tanto.)
 4.2.2 4.1.4 4.2.1 4.2.2
 F4 (¿Va a ser textual?)(Eso se me olvidó preguntarle.)
 1.3 4.2.1 5.3.1 4.1.2 1.3 1.3 4.1.5
 190 F2 (No,)(no hagái tanta cita textual.)
 5.3 1.3 2.1.1 2.1.1 4.2.2
 F4 (Porque ella dijo que quería textual, puh, yo la otra vez
 4.1.1 1.3 4.1.4 1.3 4.2.2 4.1.2 1.1
 le entendí eso.)
 4.1.5 1.3 5.3
 F2 (No.)(Algunas cosas que son importantes sí, pero no todo.)
 5.3 2.1.1 2.1.1 4.1.4 1.3 4.2.1 5.3 5.3 2.1.2
 1.3 1.3 4.1.6 1.3 2.1.2 4.1.4 1.3 4.2.2 2.1.1
 (Quiero empezar a estudiar historia.)(Estos son puros sos-
 195 tenes.)(¿Dónde empiezan las "calzinhas"?)
 5.2 1.3 2.1.1 2.1.1
 F1 (¿Oye se los puede llevar uno?)
 4.1.1 4.1.4 1.3 1.3 1.4.1
 F2 (Sí,)(me dijo que los llevara,)(pero yo no me quiero lle-
 5.3.1 4.1.8 1.3 4.1.4 4.1.4 1.3 4.1.2 4.1.2 1.3 1.3

- F3 2.1.2 2.1.2 1.3 1.3 4.2.1
var tanto peso, mira como ando cargá.)
- F4 4.1.2 4.1.2 1.3 5.3 2.1.1
 (A mí no me gusta esa marca porque la ...)
- 200 F2 4.1.2 1.3 1.3 1.1
 (Sí yo quiero escoger al tiro.)
- F4 5.3.1 2.1.1 2.1.1 2.1.1 1.3 4.2.2 4.2.1 4.2.2 4.2.1
 (Esa marca, el material es muy delgado ... muy delgado
 2.1.1 2.1.1
el material.)
- F2 2.2 5.3.1 4.1.2 1.3 4.2.1 2.1.1
 (¡803!!!)(No.)(Yo quiero barato, galla.)
- F4 4.1.4 1.3 4.2.2 4.2.1 4.2.2 4.2.1
 (Estos son más baratos y más ricos.)
- 205 F1 4.1.4 1.3 4.2.1 2.2
 (Estos son a ciento y tanto.)
- F2 5.3.1 1.3 4.1.4 1.3 2.1.1 5.3.2 2.2 1.3 4.2.2 4.2.1
 (Así creo que es el mío.)(250, no está muy caro.)
- F4 5.3 4.1.4 4.2.2 1.3 5.2
 (No,)(pero ese mismo sale acá.)
- F1 1.3 2.1.1 4.1.4 4.2.1 2.2
 (¡Pero mira, galla, éste qué rico ¡160!)
- F2 2.1.1 4.1.8 1.3 4.1.4 4.1.1 1.3 4.1.1 1.3
 (Oye, mi linda, me presta éste)(porque yo soy la que voy
 210 1.3
a encargar.)
- F1 4.1.4 4.2.2 1.3 4.2.2 4.2.1
 (Y éste también no |sic| está muy caro.)
- F2 2.1.1
 (¡Querida!!!!)
- F1 1.3 5.2 1.3 4.1.4 4.2.2 2.1.1 4.2.2 2.1.2 4.2.2 4.2.1
 (Mira, ahí hay uno con corazoncitos de lo más simpático
 4.2.2 4.2.1
 ...)(super barato.)
- 215 F2 1.3 4.1.8 4.1.4 4.1.2 1.3 1.3 4.2.2 2.2 2.1.1
 (¡Préstame eso!!!)(Yo no quiero gastar más de 500 pesos,
 2.2 1.3 2.2
 en dos,)(quiero dos.)
- F4 4.1.2 1.3 4.2.2 4.2.1 2.1.1
 (Yo estoy mas endeudá, galla.)

- F3 (4.1.8 4.1.8 1.3 2.2
 (A mí me salió cuatrocientos y tanto, fíjate.)
- F2 (5.3
 (Ah, entonces.)
- 220 F1 (2.1.1 1.3
 (Y cuántos encargaste?)
- F3 (1.3 1.1 4.1.2 1.3
 (No sé, ya ni me acuerdo.)
- F1 (5.3 4.1.1 2.1.1 2.1.1 2.1.1 2.1.1
 (No,) (yo |sic| un calzón y un sostén.)
- F2 (5.3 2.1.1 2.1.1 5.3 1.4 1.3
 (¡No galla, sostenes no!)(Porque nunca va a coincidir con
 5.3.2 2.1.1
tu talla.)
- 225 F1 (5.3
 (¿Ah no?)(¿Pero y cómo?)(¿Y no ...?)
- F2 (4.1.2 4.1.2 1.3 4.1.4 4.1.8 1.3 2.1.1 2.1.1 2.1.1
 (O sea ... a mí me tinca. Yo me compré una polera, la
 2.1.1 4.2.2 4.2.2 4.2.1 1.3
talla más grande ... (¿'large' son?))
- F1 (1.3 4.2.2 4.2.1 2.1.1 2.1.1
 (Son muy angostas las póleras.)
- F2 ... 5.3 4.1.2 1.3 4.2.2 4.2.1 4.1.2 1.3 5.3 4.2.2
 ... Así me queda, super larga, pero me queda así muy
 4.2.1
 230 F2 apegá.)
- F1 (4.1.1 4.1.8 1.3 4.1.8 5.3.2 2.1.1 2.1.1 5.3.2 2.1.1 4.1.4 1.3
 (Yo le traje a mi hermana, puh galla,)(mi hermana que es
 4.2.1 4.1.2 1.3 4.2.1
plana le queda ... apegadísima ...
- F2 (1.3 4.1.4 1.3 4.2.2 4.2.1 2.1.1 2.1.1
 (Parece que son muy planas las brasileras.)
- F1 ... 4.2.2 4.2.1 2.1.1
 ... Super apretujá, galla.)
- 235 F2 (2.1.1 2.1.1 4.1.4 1.3 4.2.1
 (¡Oye, los pijamas que son lindos!)
- F4 (4.1.2 1.3 2.1.2 2.1.2 4.2.2
 (O les gusta la ropa apretá, puh.)
- F2 (5.2 1.3 2.1.1 2.1.1 5.2 1.3 4.1.4 1.3
 ('Where are the' "calzinhas"?)(Acá empieza, ya.)(Estos son

- 4.2.1 5.3 2.1.2 4.1.2 1.3
 baratos,)(pero esa tela no me gusta.)
- 260 F1 5.3
 (¿No?)
- 240 F2 4.1.4 1.3 4.1.2 1.3 4.1.4 1.3 4.2.1
 (Esta, mira, se me hace que es rica.)
- F4 5.4
 (Mmmm.)
- F2 4.1.2 1.3 4.1.2 4.1.2 4.1.2 1.3 5.3.2 2.1.1
 (¿No se te hace a tí?)(A mí me fascina este calzón.)
- F4 4.1.4 1.3
 (¿Qué es?)
- 265 F1 4.1.2 1.3
 (No me gusta.)
- 245 F2 2.1.1 4.2.2
 (Tanga, L.)
- F1 4.1.2 1.3 4.1.4 4.2.2 2.1.1 5.2
 (Me gusta el del lado.)
- F2 4.1.2 4.1.2 1.3 4.1.4 1.3 1.3 1.3 4.2.1
 (Fíjate que a mí me gusta ese, pero no sé si será buena
- 270 F1 2.1.1 2.1.1
 la tela.)
- F2 5.3.1 5.3 5.2 5.3 1.3
 (A mí el del lado me gusta.)
- 275 F1 5.3 1.3 2.1.2 1.3 1.3
 ("Cor" única, ¿qué significa?)(Color, parece.)("Cor" ¿es
- 280 F2 2.1.2
 color?)
- F3 (Sí, sí.)
- 285 F2 5.3 1.3 2.1.1 2.1.1 2.1.1 3.1 3.1 5.3
 ("Tam", éstas son tallas, P y M, pequeña y mediana.)(Este
- 290 F1 5.3 1.3 1.3 2.1.1 4.2.2 1.1
 me gusta, pero es que necesito color clarito, ahora que
- 295 F2 5.3 1.3
 me acuerdo.)
- F1 5.3 5.3 5.3 1.3 5.3
 (¿Con qué se los pone uno?)
- F2 5.3 1.3 2.1.1 2.1.1 1.3 2.2 2.1.1
 (No porque se ven|sic| los pantalones, tengo dos pantalones
- 5.3 5.3 1.3
 se me traslucen.)

- F1 (Por eso.)
- 260 F2 (^{1.3}Mira, ^{5.3}éste ¡qué lindo!)(^{3.1}"Chiquiño" ^{1.3}necesito, ^{3.1}"chiquiño"
y ^{4.2.2}"clariño" ^{1.3}necesito, ah.)
- F1 (^{5.3}Ese ^{1.3}está ^{2.1.2}super ^{4.2.1}bonito.)
- F2 (^{1.3}Mira, ^{5.3}éste ¡qué lindo!)(¡Pero ^{1.3}vale ^{2.2}308!)
- F1 (Mmmm.)
- 265 F2 (^{5.3}Yo ^{5.3}me ^{1.3}guío por ^{2.1.1}el ^{2.1.1}"preciño".)(^{5.3}¡Este!!!)
- F1 (^{5.3}Ese ^{1.3}es ^{4.2.1}bonito.)
- F2 (Y ^{2.1.2}tan barato.)
- F4 (Sí, eso me costó a mí.)
- F2 (Ese es el mío.)
- 270 F1 (¿Es bueno?)
- F2 (¿Es el mío?)
- F4 (No, parece que ese no es.)(No, no es ese Leonora.)
- F2 (Pero yo tengo rosado, poh ... quiero blanco y celeste o ... no sé.)
- 275 F1 (Mira que horrible ese)
- F2 (Este es el mío.)
- F4 (Oye está más caro.)(A mi no me costó eso.)
- F2 (A mi también me costó ciento y tanto.)(Ah, que lata no Encuentro ninguno.)(No quiero sostenes.)(Puros sostenes,)
- 280 (quiero calzones.)(¡Miiira!, no encuentro ninguno.)(¿Les conté que me encontré con la Angela, verdad?)
- F4 (A mi me contaste.)
- F3 (¿Y con quién se casó que se va a U.S.A.?)
- F2 (Se casó con un gallo ... me acuerdo que una vez Sergio se encontró con ella)(y le contó algo de que estaba polo leando con un diplomático, una onda así, pero a mi me contó ...)
- 285 F1 (Un gallo que es profesor.)
- F4 (Siempre en la onda de los diplomáticos la Angela.)
- 290 F1 (¿Ah?)
- F4 (Siempre ha sido de la onda de los diplomáticos.)
- F1 (No, es profesor.)
- F2 (Pero ahora el gallo es ... trabaja en la ... en Valdivia, vive en Valdivia y trabaja en una cuestión con radioactividad, no sé qué.)
- 295 F1 (Yo sabía que era profesor no más.)

- F2 (Y hace clases también,)(pero ... está igual la flaca, igual tan loca.)
- 300 F4 (Yo me acuerdo que una vez la encontré ... en el centro, y andaba con unos 'shorts', pero mini.)
- F1 (¿Sí?)
- F2 (Tan chica y flaca,)(me decía "no uso ni argolla" y me mostraba las manos, "no uso argolla".)
- F4 (Está bonito este.)
- 305 F2 (Pucha, no me decido por ninguno.)
- F4 (Hay cosas baratas.)
-
- M5 (Yo me demoré harto en hacerlos también,)(porque ... primero los empecé a hacer, lo [sic]hice con lápiz a mina así, pero no tan detallista así con regla, así esa cuestión y después lo [sic]marqué con lápiz de tinta, con lápiz scripto y después los pinté con lápiz de cera)(y esa cuestión es jodía,)(porque es más o menos ...)
- 310 F2 (Mmmm.)
- F4 (¿Y ese libro?)
- 315 M5 (Es el ... la "fisonomía histórica de Chile.")
- F2 (Histérica [sic] dice la Chica.)
- F3 (Oye Leo,)(Leo, ¿Dónde te lo conseguiste?)
- F2 (Es de la Rose.)
- F3 (Ya,)(¿y tú le vai a sacar fotocopia ?)
- 320 F2 (No sé, poh, yo pensé que a lo mejor es más barato comprarlo, pero si no han averiguado,)(voy a sacarle fotocopia,)(porque es pa'l jueves.)
- F3 (No, y no llegan,)(sabís que ese libro ...)
- F2 (Ah,de veras que dijiste ...)
- 325 F6 (Yo creo que lo encargan.)
- F3 (No, si no llega, yo pregunté en la inglesa.)
- F6 (Yo creo que no llega.)
- F2 (Es que sacarle fotocopia a los tres capítulos significa sacarle fotocopia al libro entero y no tengo plata.)
- 330 (¿Cuánto es?)
- F3 (Y sabíslo que yo quiero hacer, en el caso que lo fotocopie, que es un hecho, yo no le quiero sacar aquí, galla.)
- F2 (De la uno a la 82 ...)
- 335 F6 (No, poh.)
- F2 (Pero si es pa'l jueves,)(es pa'l jueves.)
- F6 (Yo no alcanzo a leerlo pa'l jueves, si le saco fotocopia el lunes.)
- F2 (Si yo no lo leo este fin de semana, del lunes al miércoles yo no alcanzo a leerlo.)
- 340 F3 (Porque yo estaba pensando pedirlo y ... ir allá cerca de mi casa,)(que vale dos pesos 50, puh galla ... aquí cuatro pesos.)
- F6 (Sí, lógico.)(¡Ay, misifus!!)
- 345 F2 (De la uno a la 82, ¿cuántas páginas hay?)(¿Quién es bueno pa'las matemáticas?)
- F6 (¿De la uno a la 82?)(¡81 poh!)
- F2 (Mira que son habilosos.)
- M5 (¿De la uno a la qué?)
- 350 F2 (La mitad son 40.)(¿4 por 3?)
- F6 (40,5.)
- F2 (¿Cuánto es 4 por 3?)
- F6 (120.)
- F3 (¿Por 3?)(Por 4.)
- 355 F2 (No,)(porque yo no le voy a sacar aquí, puh.)(Allá cerca

de ... en Macul casi al llegar a Duble Almeyda hay una fotocopiadora a tres pesos.)(¿4 por 3?)(¡120 pesos!)

M5 (Acá también sacan a tres pesos.)

F3 (Mira, puh, galla)

360 F6 (Super caro.)

M7 (Haya dos 50 allí en ... sobre cien.)

F3 (¿Por qué no ...?)

F6 (Yo prefiero ir a sacarle a dos pesos ...)

F2 (... dos 50 sobre cien ... ¡nosotras, poh!)

365 M5 (Si, allí dando la vuelta.)

F3 (Ya, oye Leo, hey ... hablemos.)

F2 (¡Hola!)

F8 (¡Hola!)

F9 (Allá en la Cap tres vamos a tener clases.)

370 F8 (Igual tenemos siempre en la tres.)

F2 (No, pero el otro día tuvimos allá en el pabellón C.)

F9 (Ah, pero ese día ... ah, claro no había salas.)

M10 (Tengo diez pesos. ¿Querís cambiar?)

F2 (¿Quién se llama Marcela?)

375 M10 (Te digo que si le paso ... el billete.)

F11 (Vamos)

F2 (Ah, a todos nos está llamando.)

F2 (Oye, eh.)(¿Pero ese ... el carnet escolar pa' qué?)

M5 (Pa' viajar.)

380 F2 (Pa' viajar,)(pero pa' los que pidieron crédito fiscal.)

F12 (Oye no.)(Yo tengo entendido que pa' todos.)

F2 (Ah, me lo trajiste,)(que rico)

F12 (Ah no, si era pa' que te pase la ...)

385 F2 (Estoy escasa de ciertas cosas.)(¿Quién te dijo que le estaban dando a todos?)(Cristina,)(¿quién te dijo que le estaban dando a todos?)

F12 (Una galla que ... yo le pregunté si era para puros ...)

F2 (¿Adónde hay que ir a pedirlos?)

F12 (Allá, puh.)(¿En ... en cómo?)

390 F2 (Escucha.)(Le están dando carnet escolar a todos y no te dai ni cuenta, oh.)

F12 (No, yo le pregunté, yo le pregunté al ... a una galla ...)

F3 (¿A ver dónde?, ¿dónde?)

395 F12 (Ahí donde pedíamos ... el crédito fiscal.)

F2 (¿Adónde está la visitadora?)

F12 (Si, ahí claro.)

F2 (Ya,)(y tú fuiste a preguntar?)(¿Y por qué no se lo pedís ... ?)(Te vai a ahorrar ...)(Oye, te tengo ...)(bueno ahora te devuelvo esta cuestión porque yo ... yo me decido rápido, ah.)

400 F3 (Ya,)(nos vemos, ¡chao!)

F13 (Ya, y resulta que ...)

F8 (¿Sacaron?)(Ay, ya.)

405 F4 (70 pesos justos porque eran ...)

F13 (¿De quién son?)

F4 (¿Cuánto [sic] eran ... 29?)

F2 (Eran 28 fotocopias,)(no 27,)(así es que salen 70 pesos justos.)

410 F13 (Ya)

F8 (¿Y la otra?)

F14 ("Monday, monday, la la la la".)

- F13 (Me llegó a doler la mano, galla.)(¿Qué es eso?)
 F8 (Lingüística.)
 415 F13 (¡Bua bua!!!)
 F2 (¿No les gusta?)
 F13 (Es super entretenido.)
 F14 (¿De quién es eso?)
 F13 (Le tengo asco a la lingüística.)
 420 F14 (Me carga, me carga)
 F13 (No la soporto)
 F14 (Más aún la odio)
 F8 (¿Están los tres capítulos o dos?)
 F2 (No, dos no más, el tercero le sacan después.)
 425 F4 (Estabamos en la fotocopiadora ...)
 F13 (Que gruesas las hojas.)
 F2 (Sí,)(super feas,)(pero por dos pesos cincuenta.)(Hay que hacer resumen de cada uno de los capítulos.)
 F14 (No fuí yo ah, no, me cambié,)(me voy a cambiar.)
 430 F2 (¿Ustedes van a hacer memoria?)(¿En qué?)
 F13 (En Literatura.)
 F2 (¿Pero no la tesis esa con la ... de literatura?)
 F4 (El viejo puso una hojas entre medio ...)
 F8 (Hartazas son pues, ah)
 435 F2 (Oye, los resúmenes son separados, uno de cada capítulo.)
 F15 (Sí,)(menos mal que no nos dio los tres capítulos, era el libro entero.)
 F2 (O sea de a dos, o de a tres.)
 F14 (Oye, que lata quedarse a administración,)(hoy día son los de inglés así es que pura ...)(¡Gracias!)
 440 F2 (Sabís que me estoy dando cuenta que denante yo la prendí ...)
-
- F16 (¿Qué?) *
 445 F17 (En serio, o estái demasiado helá o ...)(a ver ven, déjame tocarte,)(está helada, esta loca está helada comadre,)(tócala por favor.)
 F18 (De todas maneras yo creo que ahí hay que ver porque hay gente ... pueden ir ...)
 F16 (¡Señora Adriana!)
 450 F18 (¡Paulina!)
 F16 (¿Cómo está?)
 F18 (Bien, vengo llegando.)
 F16 (Llamé hoy día pa'ver si necesitaba mis servicios o no y no pasó na' porque no la vio la Marcia ni na'.)(¿English for a changing world", usted no lo tiene señora Adriana?)
 455 F18 (No fijaté)(Oye si ... empecé con el laboratorio.)
 M19 (¿Cuál es el que necesitai tú?)
 F16 (¿Cómo le fué?)(El dos.)
 M19 (¿De qué color es?)
 460 F16 (Uno verde.)
 F2 (¿De qué curso es?)
 M19 (El único que no tengo.)
 F16 (Es pa' primero y segundo, es que no sé pa' qué curso sería antes, pero es primero y segundo.)
 465 F2 (Es que mis primos usaban esos antes, pero nunca me fijé en los números.)
 F18 (¡Que día mas horrible!)
 F16 (Y allá en el laboratorio salgo con un dolor de garganta ... después de la hora y media de estar sentá allí.)(Antes no hacía tanto frío.)
 470 F2 (Veníai más abrigá', poh.)(Mira ahora como andai)

- F16 (No, pero si he venido hasta con parka.)
 F17 (Teníai más calorías.)
 F16 (Eso puede ser, estaba un poco más gorda.)
 475 F18 (Sí, porque está más flaca esta Paulina.)
 F17 (Y tiene cara de decir "¿tanto?".)
 F16 (Pero hoy día almorcé.)
 F17 (Ahí está, por eso se están descomponiendo los días.)
 F16 (Por eso me estaba quejando.)
 480 F18 (¿Oye dónde está la ...?)
 F17 (Que eres tonta máquina ridícula.)
 F18 (Yo que las saqué antes porque tenía que estar a las tres y media en punto en la película.)
 F17 (Ya se fueron.)
 485 F16 (¿Oiga señora Adriana, pero después va a seguir haciéndolo usted?)
 F18 (Sí.)
 F16 (Acuérdese de mi, poh.)
 F18 (Si, si me estoy acordando de ti, pero quiero ver ...)
 490 F16 (¿Y le gustó o no?)
 F18 (Sí, no si está bien buena.)(No, si lo puedes tomar perfectamente tú ...)
 F16 (¡Ya!)(Pero me avisa, no ve que tengo que andar detrás suyo.)
 495 F18 (Pero, si no tenía laboratorio hoy día yo, poh.)
 F16 (¿No?)
 F18 (No iba a tener, te acuerdas que te dije vamos el lunes a ver como funciona y después resultó que tuve y fué totalmente impensado.)
 500 F16 (Yo llegué como a la una y usted estaba haciendo clases en el pabellón E.)
 F18 (No, si* el día lunes mi vida es muy triste.)
 F16 (¿Y la niñita esa que me había dicho la Lorena?)(Yo pensaba que era la Lorena Pineda, na' que ver.)
 505 F18 (Lorena Parra.)
-
- F20 (Corre igual que vieja.)
 F2 (No, estaba.)
 F6 (¿Cortáste?)(¿Cómo te quedó la otra, la del otro día?)
 F2 (Ah genial, pa' morirse de la risa.)
 510 F6 (¿Siii, la tení ahí?)
 F2 (Sí.)
 F6 (A verla.)(¿Esa cuando estaba la Loreto?)
 M21 (Yo creo que nadie ... por lo menos yo que me voy a quedar estudiando hasta tarde, ... como voy a calentar la prueba [sic] respectivamente ...)(yo no voy a llegar aquí a las ocho de la mañana porque tenemos una hora de gramática.)
 515 F20 (Ah bueno, tú tenís tu cumpleaños el miércoles.)(Entonces el lunes, córrelo pa'l lunes.)
 520 M21 (¿Qué corro pa'l lunes?)
 F2 (Corre pa'l lunes la prueba oye.)(Ya perdiste.)
 M21 (¿'tan todos de acuerdo pa'l lunes?)
 M22 (¿Oye nadie va a ver la película?)
 F20 (¿Cuál?)
 525 F2 (Oiga mijito, tenemos harto que estudiar y usted está puro pensando en películas.)
 F6 (Son de la Loreto.)
 M21 (Son dos horas de ...)
 F6 (¿Y cuánto te salió a todo esto?)(Estoy haciendo resumen a los apuntes de historia, que te creí.)
 530

- 590 F20 (¿Marlene y por qué no se van a pegar todos ustedes también?)
 F2 (¿Dónde están?)(¿Están allá?)(¿Está la Marisol o no?)
 M21 (Anda a buscarla.)(Vamos a buscarla.)
- 535 F20 (Pero vamos todos.)
 M21 (¡Eso!)
 F20 (Vayan por último a apoyar con su presencia, vayan.)
-
- F23 (¿Cómo les fué?)
 F24 (En semántica.)
- 540 F23 (¿En semántica, cómo les fué?)
 F24 (Dicen que están ...)
 F23 (¿Muy difícil la prueba?)
 F24 (No,)(no era tan difícil la prueba,)(pero era demasiado poco tiempo para las ...)
- 545 F25 (Mucho trabajo.)
 F24 (Uno tiene las ideas ...)
 F25 (Es difícil, es difícil.)
 F24 (Nosotros no tenemos el vocabulario como pa' ...)
- 550 F25 (Preguntó 'honeymoon'.)
 F24 (Yo le puse ...)
 F25 (Ya la voy a entregar mejor.)
 F26 (Y yo pude contestar esa porque usted nos dijo como se decía miel, porque yo no tenía idea que miel era 'honey', no tenía idea, porque 'moon' sabía que era luna, pero 'honey' si usted no nos dice en una clase que era miel, yo no habría podido contestarla.)
- 555 F25 (Claro cuando estábamos hablando de las comidas.)
 F26 (Claro.)(¿Cómo lo explicaste?)
 F25 (Usted me dijo eso.)(Por eso me acordé.)(Usted me había preguntado, creo que si había comido miel en el mañana, una cosa así.)(¡Ah, gracias a mi pregunta!)
- 560 F23 (Bueno nos vemos.)
 F24 (Que le vaya bien.)
 F23 (El martes voy a venir a entregarles las otras pruebas, porque ... ya tengo ... me falta nada más que la pura parte de comprensión.)
- 565 F25 (Perfecto.)
 F23 (OK, adios que les vaya bien.)
 F24 (Adiós.)
- 570 F25 (Oye, acompáñame a entregar esto.)
 F26 ('Go home')
 F25 (Oye Lili, antes que se me olvide.)
 F26 (No, yo no voy a venir.)
 F25 (No vengamos todos entonces.)
- 575 F24 (Oye, no vengamos.)
 F25 (Pongámonos de acuerdo.)
 F26 (¿La Vivi viene o no?)
 F25 (Yo no vengo.)
- 580 F27 (Oye na' que ver,)(¿quiénes son las personas que fueron conmigo al Unimarc?,)(les debo cincuenta pesos a cada una.)(¿Quiénes fueron al Unimarc conmigo?)
 F26 (No, si la profesora ya dijo ya.)
 F25 (Préstame fosforitos.)
-
- 585 F28 (Mi mamá ya tiene dos días, pa' ocupar esta cuestión.)
 F29 (Mira, si no me lo traísel lunes, te fusilo.)
 F28 (Te lo traigo el lunes ...)(no, el lunes ... voy a tener hartos días pa' fotocopiarlo.)
 F29 (Te voy a perseguir, te voy a tirar las patas en la no-

- 590 F28 (Te voy a perseguite [sic].)
 F29 (En la noche te voy a ir a tirar las patas, me voy a aparecer como un espíritu.)
 F28 (Yo me quedé de conseguir Medea galla, pa' fotocopiarlo.)
 F29 (¿Medea?)(¿Y pa' qué la vai a fotocopiar?)(pero si en una tarde te la leísen biblioteca, poh.)
- 595; F28 (¿Si?)(¿Es chiquitita?)(¿Tú la hai visto?)(¿Te la han presentado?)
 F29 (Si, me la han presentado, no oficialmente.)
 F28 (No oficialmente, ah, ah. Sin la ceremonia y la presentación de ...)
- 600 F29 (¿Pa' que lado?)
 F28 (A mi se me perdió y me dijo "su nombre niñita, contéste")
 F29 (Ahi llegó el Pato.)
 F30 (Llegaste Pato.)
- 605 F28 (Ha arriivado Pato.)
 F30 (Hace su llegada.)
 F28 (Oye, te equivocáste, era a las ocho, son 25 para las dos.)
 F29 (Llegáste un poquito tarde.)
- 610 F30 (Se acabaron las clases.)
 F29 (La locomoción.)
 F28 (Sí, oye.)
 F29 (¿Qué pasó?)
 F30 (Había un paco.)
- 615 F29 (Ya, ahí está el detalle.)
 F30 (Dijo la profesora que eras muy flojo, que si usted estudiára más le iría mucho mejor.)
-
- F3 (Estás haciendo nuevas amistades aquí por lo visto.)
 M31 (Que son pesá)
- 620 F6 (¿Y qué pasó con la Marcela?)
 M31 (No ven que me dejan en vergüenza.)(¿Qué Marcela?)
 F6 (La de Larraín)
 M31 (Ah, nunca ha pasado na' con ella.)
 F6 (Mm, callaíto el tonto.)
- 625 M31 (Todo porque uno sale con una niña.)
 F2 (Es un don Jorge.)
 F6 (¡Que buena! ja, ja, ja.)
 M31 (Mira mocosa tu estate callá.)
 F2 (Siempre está con niñas.)
- 630 F6 (Es que es tan tierno Jorge por Dios.)
 M31 (¿Ya viste?)(María Elena me entiende.)
 F2 (Por algo salíste el segundo lugar del bombóm.)
 F6 (¿Quién salió primero?)
 M31 (Ah, pero ese fué una fallo localísta.)
- 635 F2 (Cristian Nettle.)
 M31 (Fallo localísta.)
 F6 (¡Ay que atroz!)(No es pesado, pero no me gustó.)
 F2 (Pero de bombóm no tiene ni la 'b', poh.)
 F3 (No, si es simpático, pero ...)
- 640 F6 (Es bombóm de chocolate galla, marrasquino.)(Me estoy acordando de la torta de selvanegra que me estábai describiendo ayer.)
 F2 (Mmmm.)
- 645 F6 (Oye, 'Emotional Relations, this expresses the phatic form', ubícate.)
 F3 (Me voy a perder la telenovela.)(Tan buena la telenovela.)
 F2 (El #baila conmigo#)

- 650 M31 (Ay, a mi me gusta ver esa cuestión cuando están en la
playa no más, ahí si que es buena.)
F2 (Oye que es linda esa telenovela.)
F3 (¿Oye, pero es que la viste ayer ... ayer ... yo ...?)
M31 (¿Cuál?)
F3 (Y tan corta.)
- 655 M31 (¿Cuál oye?)
F2 (El "baila conmigo".)
F3 (Sabís que yo ayer miraba y no me podía convencer lo buena que
es, en la mesa, por favor, el despelote, todo tan natural.)
F2 (Eso oye, que increíble,)(parecían italianos.)
- 660 F3 (No, si es a otro nivel.)
F2 (Son salvajes, salvajes. Y tan buen el, el doblaje que
hacen, los que lo hacen en español, lo hacen tan bien.)
F6 (Sabís que las teleseries brasileras son super buenas.)
F3 (Y fíjate en la actuación de la mamá de la ...)
- 665 F2 (Ah, de la Sylvia.)
F3 (La actriz es salvaje, es increíble la galla.)
F6 (No, en general actúan el descueve ah.)(Sí, si eso es ver-
dad.)
F2 (No, pero lo mejor es que yo ya no te veo ninguna telese-
rie mexicana, argentina, nada.)
- 670 F6 (Se queda con su picle.)
F31 (Oye, pero no hay teleserie que no vea que los gallos ...)
F2 (Oye, la teleserie en que va a trabajar la Viviana Nunes
...)
- 675 F3 (Ay, si he visto la sinopsis, me tinca que ...)
F6 (¿Qué teleserie ?)(Blanca no sé cuanto.)
F2 ("Blanca Vidal", y sale el enfermo de feo, el jovencito.)
F6 (Está linda esa niña, el otro día que salió en un récla-
me con el pelo más largo.)
- 680 F2 (¿La Viviana Nunes o?)
F6 (La Viviana Nunes.)
F2 (Es linda la Viviana Nunes.)
F6 (Es super linda.)
M31 (Sabís que le encuentro la cara muy puntúa.)
- 685 F6 (¿No!)
F2 (No, de cara yo la encuentro que es una de las mujeres
más lindas que he visto.)
F3 (Sí, es buenamoza.)
F2 (De cara bonita sí.)
- 690 F6 (Siiii.)
F2 (No, dime ¿quién encontrái más bonita que la Viviana?)
M31 (Mi hermana ... mi mamá.)
F2 (No, es linda, lo único que le encuentro es que tiene la
boca un poco grande.)
- 695 M31 (No, al contrario se la hallo muy chica.)(A la que hallo
bien hocicona es la Raquel Argandoña.)
F6 (Ah, esa güevona es hocicona y ...)
F2 (No, la Raquel a mi me fascina.)
F6 (Cuando le robaron mi mamá me decía, esta es pura publici-
dad pa'l marido que va a correr la otra semana en no sé
donde.)
- 700 F2 (Te juro que yo veo ahora el canal once para verla a ella.)
F6 (Le robaron no sé cuantos miles de pesos en joyas.)(¿Que
horror!)(Y le robaron hasta en la pieza en que estaban
durmiendo.)
- 705 F2 (Pero si le echaron spray.)
M31 (¿A quién oye?)
F3 (¿Pero ya los pillaron a los tipos?)

- F6 (Que los van a pillar.)
- 710. M31 (¿A quién robaron, que chucha?)
- F2 (Se robaron hasta el auto, puh galla.)
- F6 (Hace como dos semanas le robaron a la Raquel Argandoña.)
- F2 (Le sacaron las llaves del auto de la chaqueta a Eliseo.)
- F6 (Ese si que es güevón, puh.)
- 715 F3 (Pa' morirse.)
- F2 (No es terrible.)

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50

(Faint, mostly illegible text continues on the page, appearing to be a transcript of a conversation.)

Muestra G1

- M1 (¿Oye, hay tallarines?)
 F2 ((Habla más fuerte)
 F3 (Sí, pero se acabó ... ah ... la ...)
 F2 (¿Se acabó?)
 5 F3 (Yo llegué, sabís tú que yo llegué, a los 5 minutos llegó la Jacqueline y se había terminado)
 M1 (¿Por qué no me guardaste, Luisa?)
 F3 (Fíjate que miré, pero después qué saco si tú no llegas y yo me quedo con los dos vales)
 10 F2 (Anda y le cierras el ojo a la niña a ver si te vende otro ...)
 F3 (Y que te eche una cosita) [i.e. comida en el plato]
 F2 (Dile que estabai trabajando y no alcanzaste a llegar,) (métele cualquier chiva)
 15 M1 (No.)(¿Estái loca! Cómo le voy a meter una chiva.)
 F3 (Pero ésta, la gordita, es bien simpática.)(Cierra el ojo, no más.)
 F4 (Endenante |sic| había otra, media ... media pesadita)
 F3 (Esta ~~es super~~ superestirá)
 20 F2 (Ah sí, la gordita es bien simpática)
 F3 (Sabes que ayer la vi saliendo de los edificios que hay como a media cuadra de mi casa a esta niña)
 F2 (¿Sí?)
 F4 (¿No vieron ningún cuaderno rojo por aquí?)
 25 F3 (No, yo llegué y no había nada,)('awfully sorry'.)
 F2 (¿Ah?,)(Sí, se escucha todo.)(¿Quién te la prestó al final, Sammy?)
 F5 (Eh ... sí.)
 F2 (Pucha, ¡qué rico!)
 30 F5 (O sea la tenía la Mónica ¿ah?, entré a clase, cara de palo, saqué la grabadora y me vine.)
 F2 (¿Ah?)(¿Están en Metodología en el otro curso?)
 F3 (Está rica la naranja)
 F5 (Tienen que hacer lo mismo)
 35 F2 (¿Ah?)
 F5 (Tienen que hacer lo mismo)
 F2 (No,)(sacar las funciones,)(¿eso?)
 F5 (Sacar las funciones)
 F2 (Funciones del lenguaje tenemos que sacar [ja, ja, ja, ja])
 40 F5 (Ya, la voy a poner un rato allá)
 F2 (¿Le pusiste la fecha?)
 F5 (Sí)
 F3 (Yo no pierdo un peso)
 F2 (¿No?)(Cómete el pan.)
 45 F3 (Me pedí dos panes, éste es el segundo, estaba muerta de hambre.)
 F5 (Y ¿qué es lo que había?,)(¿tallarines?)
 F3 (Claro los pancitos son así, poh,)(¿puedo sacar dos panes?) (Claro a la tonta la enferman.)
 50 F4 (Yo el otro día comí unos porotos pero (|¡tan ricos!|) estaban añejos como ...)
 F3 (¡Ah! ¡me encantan los porotos!)(yo no como porotos hace siglos.)(¿A dónde fue eso por favor?)
 F4 (En la casa de una prima.)(Sabe que me encantan los porotos, así que al tiro me dijo, no te voy a dar lo que te hice hoy día, sino los porotos que tengo desde ayer,

anteayer.)
 F3 (¡A mí me encantan!)
 60 F4 (Oye los del día anterior son más ricos ¿ah?)(¡son la muerte!)
 F5 (¿Los porotos?)
 F3 (Sí)
 F5 (¿No quedan más ñejes?)
 65 F3 (Pero ricos, igual que los tallarines recalentados.)(¡MM, me fascinan!)
 F4 (Me fascinan las empa ... las humitas, así, calentadas del otro día.)
 F3 (También, sí, también los tallarines, sí, ricos)
 70 F2 (A mí lo que me gusta es la comida en paila de greda, calentadas en pailas de greda, parece que toman otro gusto)
 F3 (Yo casi nunca he comido, excepto una vez que comí suflé de guisos |sic|, la muerte, que sirven en pailas de greda.)
 F2 (Ya)
 F3 (La única vez que he comido en pailas de greda.)
 75 F2 (No)(allá siempre las ocupamos.)(Los porotos fíjate, a veces la |sic| servimos en paila de greda.)
 F3 (A Andrés le resultó, parece, la cerrada de ojo porque lo veo en posición ... en posición colación.)
 F5 (¿Está con la bandeja?)
 80 F3 (No,)(pero está por ahí, poh.)
 F2 (¿Ah?)
 F5 (Sin garabato.)
 F2 (Pero habla más fuerte.)(Phillip Custeau [saludando a Felipe Gallardo])
 85 F5 (Hola Phillip;)(siéntate ahí, Phillip)
 F2 (Para grabar tu preciosa voz.)
 F3 (Oye, pero es que junta los dos |bolsos| en una silla, poh)
 F4 (No me alejes de mis millones)
 M6 (Sabes que hoy día tuve una prueba)
 90 F3 (Ay, colega; ya, colega |aceptando que informe|)
 M6 (Entonces le pregunté a los tipos,)(¿qué les pregunté? 'What does the farmer do?'.)(¿Sabí lo que me puso?, 'he takes the nurse')
 F5 (¿Y qué tiene que ver?)
 95 F3 ('He takes the nurse')
 F2 (¿Y qué es eso?)
 M6 (Porque otra de las cosas que tenían que saber era el 'nurse', la enfermera; entonces ¿qué es lo que hace él? 'he takes the nurse'.)(¿No cachái el sentido sexual de la ... de la connotación?)(o sea, yo les dije, "pongan lo que quieran", o sea, que ...)
 100 F2 (Está buena ¿ah?)
 F3 (¿Lo que se le ocurra?)
 M6 (Claro)
 105 F3 (¿Que tenga sentido, no más?)
 M6 (Claro, que tenga sentido.)(Eso es lo único que me preocupa)
 F2-F5 (Bueno y tiene sentido ¿ah?)-(No tiene sentido)
 M6 (Tiene sentido)
 110 F2 (Tiene sentido)
 M6 (Se lo tengo que poner buena aunque sea connotación sexual)
 F3 (O sea gramaticalmente está bien, poh.)
 F2 ("Toma la enfermera", y tú no querías grabar garabatos)
 M6 Y con la "ese" y todo, puh ¿ah?)
 115 F3 (Pa' mí que fue a propo |sic| esa ¿ah?)
 M6 (¿Ah?)

- F2 (Fue a propo [sic] esa, parece)
M6 (No. Yo creo que no,)(fue así ...
F4 (A lo mejor no tuvo idea lo que puso)
120 M6 (Claro)(porque ...
F2 (Pero gramaticalmente está bien)
M6 cuando me lo dijo, "señor, aquí está mi prueba" entonces yo miré "estái seguro de lo que pusiste?", "Sí, señor", "ya será")
- 125 F3 (Está bueno en todo caso.)
F2 (Dile que te lo traduzca.)
M6 (¿Ah?)
F2 (Qué es lo que quiere decir con esa respuesta.)
F3 (Qué quiso decir)
- 130 M6 (No, no importa.)
F3 (Te va a dar un significado nada que ver)
M6 (Está muy chico)
F3 (¡Ah!, lo que tú piensas.)(¿De qué curso es?)
M6 (Tercero)
- 135 F3 (¡Tercero Medio!)
F2 (Lo hizo adrede.)
F5 (¿Por qué no entraste a clases, Felipe a todo esto?)
M6 (Porque vengo llegando.)
F5 (Ah)(¿venís de clases?,)(¿y el captote [sic] y todo eso?)
- 140 M6 (La corbata no, es que estoy resfriado, entonces me da lata.)
F2 (Ayer nos encontramos, nos encontramos con Sammy en ... ([ahora te acuerdas que te dije?]) y yo lo saludé y le dije "¿y Felipe?"(porque pensando que tú ibas a ir con la Cecilia)
- 145 F3 (Que rico)(¿qué materia?)
F4 (Verbo más el infinitivo, pasado y participio, y 'do' y el 'does', comprensión de lectura y)(¿que más?,)(vocabulario.)
- 150 F3 (La muerte, ¡poh!)
F4 (¡Sh! a la pinta, yo no quería más.)
F5 (Parece que a Andrés le están haciendo los tallarines porque lleva horas en la cola.)
M6 (¿Qué es lo que pidió?,)(¿el menú?.)
- 155 F5 (El menú.)
F3 (La colación)
M6 (¿Qué había?,)(chuletas con ...)(Sabís que en tercero medio agarraron unos tipos fumando marihuana.)
F5 (¡¿Hoy día?!)
160 M6 (Menos mal que fue a la hora anterior a la mía que los pillaron.)
F5 (¡Ah!)(¿en tu colegio?)
F3 (Fumando en clases.)
M6 (Marihuana, primero medio.)(No sé si fue en clases, pero yo entré y ¡ta! casi los balearon y no ...)
- 165 F3 (¡En primero medio!)
M6 (Claro, pero, ...)(y feroz caza, poh, el inspector corría que pa' allá, que ... que pa' acá, que pa'l otro lado; llama a uno, llamaba al otro ...)
- 170 F3 (Bueno, es que en primero medio tu encontrái hasta de 20 años.)
M6 (Si, poh)(aunque ... claro.)
F5 (Esa es la lata de hacer clases porque tú sabís como [sic] te encontrái tantas edades diferentes.)
- 175 F3 (Sabís que en el colegio hay una galla de 18 años en séptimo básico.)

- F4 (No te puedo creer.)
 F2 (¡Séptimo!)
 180 F3 (Sabís que el otro día entré a la sala de profesores, estaba Javier uno de los profesores, ah, profesor de música, y le estaba hablando no sé qué cuestión diciéndole ... yo lo noté como en onda sermón, así como cuando tú hablas ... como de algo así ... qué sé yo, y se va esta niña y me dice: "¿sabes que edad tiene?" "Como unos dieciséis".
 185 "Die" "Dieciocho". "Y ¿en qué curso?" "Séptimo básico".)
 F4 (¡Qué insólito!)
 F3 (Y parece que no le estaba yendo muy bien tampoco y por eso ... como que este gallo le estaba apretando las clavijas, porque, córtala, poh.)
 190 F2 (Yo sabía que ponían límites de edad para ciertos cursos.)
 F3 (Parece que sí.)
 M6 (Yo también creía que habían [sic] límites.)
 F2 (Porque ya esa gente tiene que estar estudiando en colegios nocturnos por lo que yo sé, dieciséis [sic] para arriba.)
 195 M6 (Sí)(pero de ahí a que estudie en un colegio nocturno es preferible que se mantenga ahí hasta que por lo menos salga de básico, después de básico, porque ahí si tú le dices "tiene que hacer un nocturno" dudo mucho que sigan.)
 200 F2 (No van, no se van.)
 F3 (No van)
 F4 (Pero imagínate en octavo si es que pasa)
 F3 (Claro si es que pasa porque está más o menos no más, parece.)(Con dieciocho años claro yo estaba aquí, poh.)
 205 F2 (Bueno quién sabe qué problemas debe tener la niña en la casa y todo.)
 F3 (Claro.)
 F4 (Bueno, chaito.)
 F3 (Gusto de verte que te vaya super bien)
 210 F2 (Que te vaya bien.)
 F4 (Igualmente.)
 F5 (Chao.)
 F3 (Que te salga tu memoria "avanti" para que demos el examen de grado más o menos juntas.)
 215 F4 (Listo, bueno a ti te veo.)
 F3 (Sí, mira, sí,)(si realmente en cualquier parte me ubicái, por todos lados)
 220 F2 (Sí, sí, la Marcia me dijo.)
 F4 (Chao.)
 F2 (Me gusta como le queda, fíjate, el pelo ...)
 F3 (Super bien, se ve.)
 F2 (Le queda natural.)
 F5 (¿Es compañera tuya?)
 F3 (Sí.)
 225 M6 (¿Qué cosa le queda?)
 F2-F3(El pelo.)
 F3 (Se lo cortó, se hizo visos,)(se ve estupenda.)(Na'que ver como era antes, te juro que yo no la había reconocido; se sentó aquí y yo estaba almorzando.)
 230 F2 (Es simpática.)
 F3 (La miré ... ¡eres tú! ¡eres tú!)
 F5 (¿Tení un cigarrillo, Felipe?)
 F3 (¿Con qué me puedo comer este pan para no comérmelo sola? [sic])
 235 F5 (Con Felipe, poh)
 F2 (Felipe lo mira, no más.)

- F3 (Sabís que está super rico, así como durito, como ...)
- F2 (Porque está añejo, medio verde.)
- M6 (¡Hay qué lata hoy día!)
- 240 F3 (Me quedaron las manos sucias con la naranja.)
- M6 (Así que fui hasta con bototos fui a clases ... voy o no a... para ...)
- F3 (¡Qué rico, ah!)
- F5 (¿No te dicen nada si vai sin corbata, Felipe?)
- 245 M6 (Yo ... mala suerte me dicen algo, yo le digo bueno ...)
- F3 (Yo hoy día fui como ves.)
- M6 ... yo tengo que cuidarme o sí no ... o sí no cómo quieres que venga hacer clases después, si estoy medio enfermo, poh.)
- 250 F2 (Pero no, no creo)(porque hay chiqui ... no y hay gallos ...)
- F3 (No sé, no pueden exigir eso.)
- F2 ... desastrados para ir a clases; tú nunca aparecí así pues,)(no es necesario andar con ...)
- 255 F3 (Con corbata.)
- F2 ... corbata ¿me entendís? para llamar la atención, o además ser profesor.)
- M6 (No, además que uso la bufanda.)
- F2 (Y con la parka, ningún problema.)
- 260 M6 (No, la parka era el único problema que tenía;)(o sea, el resto de la ropa me daba lo mismo, pero ...)
- F3 (Estái bien,)(yo hoy día fui ...)
- F5 (Estás regio)
- F3 ... como me ves ...
- 265 M6 (Yo lo sé.)
- F2 (Está bueno)
- F3 ... blue jeans, botas.)(Además que para llegar al colegio, oyé, hay que ir con botas no más.)
- F2 (¿Sí?)(¿Tienes que atravesar partes con mucho barro?)
- 270 F3 (Barro, pocitas de agua.)(Así que jamás nos pueden exigir que vayamos así, de lo más pirulas que hay, porque de a dónde.)(Como llegái más o menos en helicóptero y tirarte en paracaídas.)
- M6 (Hoy día querían que firmara el contrato)
- 275 F2 (¿Y?)
- M6 (Y les dije que no, poh)
- F3 (¿Por qué?.)
- M6 (Porque habían puesto, en el contrato, renta sueldo base 259 pesos y de ahí van a sacar el 20% pa' la AFP,)(no, o sea está bien que ...)
- 280 F2 (¿Por qué tan bajo?)
- F3 (¿¿259 la hora te están pagando?!)
- M6 (Claro)(entonces está bien que sea poco lo que me paguen, pero nunca pa' que me ...)(El tipo me dijo 340 pesos, yo le dije, "OK 340")
- 285 F5 (Ay, éste sacó colación especial)
- F3 (Ese es el menú, ése es el menú.)
- F2 (¡Qué son frescos!)
- M6 (Son frescos, poh,)(así que no me habían dicho nada.)(Yo hablé con el tipo y me había dicho 340, inclusive me dijo 340 más o menos)(o sea, podían haberme variado; no algo si 330, ya ...)
- 290 F3 (¿Andrés te puedo robar un pedacito de chuleta?)
- M1 (Claro)
- 295 M6 ... pero ya que me bajen 150 pesos más, y más encima que vienen los descuentos...)

F2 (Ya.)(¡Mm! la muerte.)
 M6 (Entonces yo le dije a la galla ...)
 F2 (Ja, ja, termina, poh)
 300 F5 (Qué erístonto)
 F2 (¡Termina!)
 M6 (Oye, están la muerte las chuletas, super ricas.)(Yo le dije a la secretaria, "No, yo hablo mañana con el Rector", le dije, no "No puedo firmar esta huevá"),(perdón esta cosa.)
 305 F2 (Ja, ja.)(Oye, nada que ver)(Andrés, revisa si está bien cocida esta cuestión,)(porque si está cruda es lo más mala que hay)
 F3 (Está bien, está en su punto;)(a mí me gusta así en su punto.)
 310 F2 (¿Sí?)(Es peligroso el chanco crudo.)
 F5 (Pero esta no ... no se ve muy ...)
 F2 (Por eso te digo.)(Pártelo por la mitad para ver si está crudo)
 315 M6 (Andrés, si querís me lo como yo;)(te podís envenenar.)
 F3 (A mí me gusta a medio cocer;)(no sé si a ti te gusta bien cocido)
 F2 (Es que el chanco hace mal medio crudo)
 M6 (No sí, si está crudo)
 320 F3 (Está en su punto, mira,)(está cocidito, pero está ...)
 F2 (¿Sí?)
 F5 (Punto y coma)
 (Andrés)(¡Bah!)
 M6 (Felipe)
 325 F5 (Perdón.)(¿Estuviste con la Mónica en la mañana o no?)
 M6 (No, con nadie,)(si llego ... llegué recién.)
 M1 (Gordo, ¿me dijiste que ibai a cambiar el horario por no sé qué?)
 M6 (No, pero pa' el jueves ...
 330 M1 ('Sorry')
 M6 ... para el jueves, para entrar a geografía; ya lo cambié)
 M1 (¿Lo cambiaste?)
 M6 (Tengo a las 8 de la mañana)
 F2 (¿Así que no vay a tener la prueba?)
 335 M6 (Firmé.)(Sabísque querían que firmara el contrato por 259 pesos)
 M1 (¿Cómo?)
 M6 (¡259 pesos!)
 F2 (Oye está en pausa,)(¡Ah! ¡la cara!)[i.e. "la cara que puso"]
 340 M1 (259 pesos ...
 ... el contrato por 259 pesos)
 M5 (Claro, poh.)(Resulta que a mí el Rector me había dicho 340,)(que es super bajo.)
 345 M1 (Ya)
 M6 (Pero bueno, yo acepté 340;)(mal que mal, como 3 lucas al mes,)(pero no, poh, eso me [sic] sabí que me van a salir como 1.000 pesos y menos tal vez)
 F2 (Y eso no se puede)
 350 F3 (¿Cuánto es 12.000?)
 M1 (Ahora si firmái por 290)(¿por 290?)
 M6 (259)
 F2 (Y de aquí que traiga la grabadora de nuevo)
 M1 (El descuento es menos.)(La única, la única gracia ...
 355 F2 (No he empezado todavía a escribir)
 M6 (Lógico)

M1 ... de repente se les ocurre pagarte menos y te pagan menos y no tení derecho a alegar,)(porque el contrato dice 259)

360 M6 (Por eso no lo firmé, poh)(Anda a hablar mañana con el tipo que ...)(para ... porque si no yo dejo, yo lo dejo)(porque una cosa es ...)(me estoy matando para hacer las clases, preparar todas las cuestiones, no)

F3 (Es es la realidad, te pagan una miseria)

365 M1 (No podí)

F5 (No quiero propaganda)

F3 (A mí me pagan el descueve)

M6 ("Y va a caer")[canción]

M1 (A tí te pagan super bien)

370 F3 (Sí)

F5 (¿No están en el mismo colegio ustedes dos?)

F3 (No)

M6 (¿Cuánto te pagan ahora a tí?)

F3 (600 y tanto)

375 F5 (¿La hora?)

F3 (La hora)

F5 (¿Qué bueno!)

F2 (¿Pero a tí te pagan ya como egresada y todo?)

F3 (Claro)

380 F2 (Pero de ahí a un egresado ¿cuanto le pagan?, ¿lo mismo?)

M6 (No sé)

F3 (Eso es lo que te pagan el mínimo son 600 y tanto)

M1 (¿Dónde?)

F2 (No, no si en algunos colegios te pagan menos egresado y todo)

385 F7 ("Que tal te va sin mí")[canción]

F3 (No)(yo te digo egresado y todo)

M1 (Ah)

F5 (¿Porqué te saliste de clases?)

390 F3 (Es que depende, si es un colegio particular subvencionado es una ley, no te pueden pagar menos que lo que te gana un un profesor que trabaja en un colegio municipal, y eso es 600 pesos mínimo.)

M6 (Si a Fernando le pagan como \$ 400, poh)

395 F2 (¿Pero y qué tipo de colegio es?)

F3 (Está fregado;)(no puede alegar, poh)

M6 (Ah)

F2 (¿Y qué tipo de colegio es?)(¿Y qué tipo de colegio es?)

400 M1 (Pero yo tengo un amigo que es profesor de castellano, pero está haciendo clases por 4, por ... \$ 420 titulado con hijo)

F3 (¿Qué colegio es?)

M1 (" 2 HC")

F3 (¿Colegio particular?)

405 M1 (¿El "HC"?)

F3 (Sí)

M1 (No,)(es subvencionado)

F2 (Mónica, te llamé el sábado en la tarde)

F3 (Es cuestión de que alegues,)(pero si hay una ley ... si salió una ley ...)

410 M1 (¿Cuál? ¿cuál?)

F3 (No sé qué ley ... qué ... qué ... qué cuestión será, pero el año pasado ...)

415 M6 (Ey, pero yo le pedí a la Rosita que nos diera ... que nos diera ésa)(¿te acordái de la charla que te había dicho?)(le pedí y)(creo que la va a dar, creo que la va hacer)

- M1 (Pero, Lucha, ¿sabí lo que pasa ... que no va ha faltar el gallo que tú ...)
- 420 M6 (¿Puedo dejar esto?)
F3 (Ya)
M1 (Oye)
F3 (Gracias)
M6 (Hola, Mónica)
- 425 M1 (Lucha, no va ha faltar el gallo que te diga "no le voy a pagar 340" bueno, ya, y llegaste muy ... y no ...)
F3 (Claro)(por eso ... porque tú ...)
M1 (¿Cachái?)(Ahora sería cuestión que toda la gente que ... que es profesor se pusiera ... se pusieran en campaña y dijieran "todos no",)(o sea, "según la ley es esto y esto otro")
- 430 F7 (Porque hay parejas que yo tenía en la grabación que yo tenía cortado ... ¿me entendís? ... porque ... ponte tú, una le pregunta "¿cómo esta la Mariana?" No le contestan o le dicen bla bla ([cachái ¿eso?]) No lo ponís, poh)
- 435 F3 (Pucha, no sé cómo es la cuestión)(porque aquí no sale)
M1 (Lucha ¿trajiste la hoja de planificación?)
F3 (Pedí, pero no había en el colegio,)(cuando saquen te trigo)
- 440 M1 (Me traís)
F2 (¿Qué es eso?)
F7 (Estái trabajando)
F3 (Es una cuestión que nos dieron el año pasado en el colegio)(que pensé que quizás le iba ...)
- 445 M1 (Ahora todos estos gallos despedidos ... ¿por qué fue? Por ... a lo mejor, por eso fue, poh, viejo)
F2 (Están dando algo chico para trabajar)
M1 (Porque estaban cobrando, a lo mejor, subintereses ...)(lo que realmente debe ser)
- 450 F3 (Claro, lo que deben que [sic] pagar)
M1 (Claro)(y no importa, porque siempre va haber alguien más necesitado)
F3 (Que tenís que trabajar por lo que sea)
F7 (No, no sale aquí)
- 455 F2 (De nuevo, hagámoslo de nuevo)
F3 (Pero salió un decreto, una ley no se cuantito, que los colegios subvencionados lo mínimo que pueden pagar es lo mismo que te gana un colegio municipalizado)
M1 (Y hay mejores que municipalizados)
- 460 F3 (Te pagan seiscientos y algo la hora cronológica, ah, la hora pedagógica es otra)
M1 (¡ah! ¿es cronológica?)
F3 (Cronológica.)(Claro a mí me pagan a seiscientos y tanto la hora cronológica, no la pedagógica)
- 465 F7 (¿Colegio?)
F5 (Si no me dijo na', si me dijo "oye, hay a ...")
F2 (¿Y quién es? ¿La misma niña?)
M1 (Menos mal, poh)
F3 (No, poh,)(menos)
- 470 F5 (¿Felipe?)
F7 (Una prima ... una prima de Cristián)
F3 (Ponte, tú, yo tengo 15 horas cronológicas, pero son 11,25 horas pedagógicas)
- F7 (Yo le dije "¿En qué colegio?" y me dijo "No sé, no sé nada, ni con qué, ni nada")
- 475 F3 (Menos, poh, Andrés)(porque a mí me pagan por hora cronológica, ...)

- M1 (¿Cuántas horas crono? [sic]
 F3 ... o sea, por hora pedagógica)
 480 F2 (¿Qué están pasando en psicopedagogía?)
 M1 (¿Te pagan por hora pedagógica?)
 F3 (Por hora pedagógica me pagan)
 M1 (Claro, ahí sacái menos)
 F3 (Claro)
 485 M1 (Ya, poh, si te pagaran por hora pedagógica ...
 F3 (Ah, claro)
 M1 ... sacaríai mucho más)
 F3 (Lógico.)(Horas cronológicas)
 F2 (No, poh todo lo contrario)
 490 F3 (Claro, si me pagaran por hora cronológica, menos, o sea
 ... más)
 F2 (Menos, poh)
 F3 (Más)
 F2 (Porque hay dos horas pedagógicas en una hora cronológica
 495 ca casi)
 F3 (No, que al revés,)(tengo ... tú entendí ... tengo horas
 cronológicas, pero son 11,25 horas pedagógicas y a mí me
 pagan las 11,25 no las 15)
 F2 (Ah, ya)
 500 M1 (Pero es que en todos lados es lo mismo, poh, Lucha)
 F3 (Quiero comer, si miro pa' todos lados y quiero de todo)
 F2 (No, no)
 M1 (Oye, Lucha, en todos lados es lo mismo, siempre te han
 pagado la hora pedagógica, a no ser que sea [sic] clases
 505 particulares)
 F3 (Claro, y ahí cobrái por hora)
 M6 (Por hora pedagógica)
 M1 (No,)(por hora, hora)
 F3 (Cronológica)
 510 M6 (No, yo cobro por hora de reloj)
 M1 (¿Por hora pedagógica cobrái?)
 F3 (No,)(yo cobro por hora cronológica)
 M1 (Clases particulares)
 F3 (Incluso les hago hora y media y hora y media)
 515 F2 (¡Ah! ¡de veras! la clases particulares)
 M1 (¿Cuánto cobrái en la Pedagógica?)
 M6 (Depende)
 M1 (Hácame [sic] un promedio)
 M6 (Depende quién sea)
 520 M1 (Por eso te digo, hácete [sic] un promedio)
 M6 (A un vecino le ofrecí clases por cien pesos)
 M1 (¡¿Cien pesos la hora?!)
 M1 (¿Qué hora?)
 M6 (Cuarenta y cinco minutos.)(No, es que es un gallo que
 525 no tiene,)(o sea que ...)
 M1 (Claro)
 M2 (Uno tiene que ser más o menos flexible)
 M6 (Claro)
 M3 (Andrés, con la mano ese hueso,)(no me digái que no la
 530 vai a pescar con la mano)
 M1 (Estáte calladito que no,)(no y el que tiene ...
 M2 (Cómetelo con la mano)
 M3 (Sí,)(esos huesos hay que chuparlos con la mano)
 M2 (Nosotros te tapamos, te hacemos un bien)
 535 M1 (No,)(que me voy a poner colorado)(Por eso no me gusta co-
 mermelo con la mano)
 F2 "Uija"

- M1 ... entre 400 y 500)
 F2 (Te va a salir en la grabación)
 540 F5 (Chuta)
 F2 ("Uija la mami la hija")
 F7 (A mí me salió una guitarra que estaban tocando,)(una guitarra super linda.)
 M1 (Oye, gordo, pero ... o sea, que en una ... en una, suponte, que cobrái cuatrocientos pesos ¿en una hora y media cobrái ochocientos pesos?)
 545 F3 (Se desquita con las particulares)
 M1 (Es mucho, encuentro yo)
 F2 (¿Hay gente que puede pagar eso?)
 550 F3 (Claro)
 F2 (¿Sí?)
 F3 (Claro)
 M1 (Hay gente que te paga "luca".)
 F2 (¿Sí?,)(¿pero qué tipo de clase?)(Gente que está trabajando, ya, y que necesita el idioma.)
 555 M1 (Pero y te pagan "luca")
 F3 (¡No!)
 F2 (¿Pero de colegios? ... ¿niños de colegios?)
 M1 (No también)
 560 F3 (Sí,)(quinientos pesos, setecientos pesos)
 M1 (También)
 F3 (Sí,)(hay gente que te puede pagar)
 F7 (¿Están en la católica, ah?)
 F2 (Sí,)(sí uno no se da ni cuenta)
 565 F7 (3-1 no ganó)
 F2 (Oye, qué estupendo con el saque de ...
 F7 (No lo vi, hueona)
 F3 (¿Qué cosa?¿Basketball?)
 F2 (No,)(Volleyball)... El colorín ...)(el que es de la selección)
 570 F7 (El Hernández)
 F2 (Claro)(No, no, no)
 F7 (No, no sé ni lo vi. Ni lo vi, galla, estaba tan choriada, después)
 575 M6 (¿Fueron al Volleyball?)
 F7 (Sí)
 F2 (¡Ah!)
 M6 (¿Cuándo?)
 F2 (El sábado)
 580 F7 (La Chile con la Católica, el 7, en San Joaquín y ganó la Católica creo que estuvo excelente en tercer set.)
 F2 (Hay un partido de la USACH a ver ..., de la USACH ¿con quién? con la Católica, creo, pero no sé cuándo, no el sábado)
 585 M1 (Gordo, sabís que deberías cobrar por hora cronológica)
 M6 (¿Por qué?)
 F7 (Me llamó Cristian como a las 4; no, antes, como a las 3)
 M1 (Porque si tú le explicái a la gente, la gente va a decir "en 45 minutos me cobrái 400 pesos, en cambio; en una hora me cobrái 400 pesos, son 15 minutos más")
 590 F7 (¿Lo sacaste de allá?)
 F2 (Sí)
 F7 (¿Al bow?)
 F2 (No, sí)
 595 F7 (Yo también lo saqué)
 M1 (Yo creo que el gordo cobre [sic] por cronológica)(porque si yo te digo a ti te cobro 400 pesos por los 45 minutos ...

- 600 F3 (Ya)
M1 ... y te cobro 400 pesos los 60 minutos, de hecho es como diferente, o sea, la persona va a pensar ... "bueno en hora y media me va a cobrar 800, en 2 horas me va a cobrar 800" y al final es media hora más no más.)
- 605 F7 (Oye al final me salió pelea con la cuestión del Volleyball)
F2 (¿En serio?)
F7 (Claro, que "pucha que no salimos nunca" que ... [reclamando contra el pololo])
F3 (Yo hago hora cronológica)
F2 (¿Que él se puso a alegar que no salían nunca?)(Ya, te tocó a tí el desquite)
- 610 M1 (Ahora yo hago hora cronológica)
F7 (¿Por qué?)
F2 (Porque siempre soi [sic] tú la que querís salir, y él no puede)
F3 (Además que la hora se te va pero ...)
- 615 F7 (Ah, sabís que más, que yo tengo mi responsabilidad)
F3 ... super rápido)
M6 (No te dai ni cuenta)
F3 (Y eso que yo refuerzo no más, pero si alguien tiene una prueba mañana yo le voy a ayudar a estudiar ...)
- 620 F2 (Yo tenía esos planes para el fin de semana)
M1 (Ya)
F3 ... no tengo que planificar, ni nada, y la hora se va, pero volando)
F2 (Y el domingo yo salí con la María Luisa)
F7 (Ah)(¿Fuiste al teatro?)
- 625 F2 (Sí)
F7 (¿Te gustó?)
F2 (Sí, más o menos, ([no [sic] cierto]) la obra)
F3 (No, no me gustó)
F2 (La encontré muy común, así muy ...)
- 630 F3 (Muy densa, deensa y la trama ... ya, o sea, ...)
F7 (Repetidísima)
F3 (Sí)
M1 (¿Cuál?)
F3 (La danza de la Medusa)
- 635 F2 (Pero actores bien conocidos)
F3 (Al menos como la entendimos nosotros, ah)
F2 (¿Cuál era el otro bien conocido?)
F3 (Tennyson Ferrada)
M1 (Como no van a ser actores conocidos si son los únicos)
- 640 F2 (Esta galla la ...)
F3 (La Santelices)
F2 ... la Silvia Santelices)
F3 (Estupenda se veía)
F2 (Este gallo que hace la propaganda de la Dorina)
- 645 F5 (¿Cuál es la Silvia Santelices, la que hace siempre de siútica?)
F3 (Una rubia,)(claro esa que es bien parada, así ...)(pero le queda super bien, le queda bien)
F2 (Sí)
F7 (¿De qué hacía?)
- 650 F3 (Es que tiene un aire así)
F7 (¿De que hacía?)
F2 (Sabes que se les cortaba la luz)
F5 (¿Dónde la están dando?)[una obra de teatro]
F3 (Era un ambiente así bien como elite)
- 655 F2 (Claro)
F3 (Te fijái,)(aquí en Ñuñoa)
F7 (¿Ñuñoa?)
M6 (¿Dónde era un ambiente elite?)

- 660 F2 (La plaza de la Católica)
 F3 (Los personajes)
 F2 (¿Sabes que se les cortó la luz, fíjate, en la mitad)
 M1 (¿Viste tú Valparaíso, Valparaíso, mi amor?)
 F3 (No)
 F1 (la dieron en la tele, me acuerdo.)(¿Lo viste tú?)
- 665 M6 (No, pero he escuchado de ella)
 M1 (Actuaba la Silvia Santelices y la Silvia Piñeiro. Es una casa de remolienda)
 F3 (¿Sí?)(¿Y?)
 M1 (Esta galla hacía de puta,)(super buena,)(te juro que actuaba super bien)
- 670 F3 (Trabaja bien)
 F2 (Super bien)
 M1 ("Lancha en la Bahía", así se llamaba; no "Valparaíso mi amor", "Lancha en la Bahía",)(super buena.)
- 675 F2 (Oye, y estuvieron como 10 minutos, fíjate, ahí)
 F3 (Oye, si cuando se apagó la luz ... una lata. En realidad que se desconcentra)
 M1 (Eso sí que es actuar ¿No?)
 F2 (Claro)(la Carmen Barros siguió hablando, pero de repente se quedó callada)
- 680 F3 (Sí.)(Trabaja mal ¿ah?)
 F2 (Sí)
 F3 (No me gustó)
 M1 (¿Quién es la Carmen Barros?)
- 685 F2 (La que hizo de Carmela en la Pérgola de las Flores)
 F3 (Una es ... señora, señora)
 F2 (Sí,)(pero es que llegó hace poco de ...)
 F3 (Oye, pero la que trabajó super bien fue la Loreto Valenzuela)(¿La ubicái?)(la que hizo de doña Flor en ...)
- 690 M1 (Sí)
 F3 (... la versión chilena; ésa trabajó reemplazando a Gloria Münchmayer ... es que no trabajó ayer,)(trabaja super bien)
 M1 (¿No trabajó ayer?)
 F3 (No,)(trabajó esta otra galla;)(pero bien, le quedaba el papel, pero el descueve.)
- 695 F7 (¿Lo tipiaste tú?)
 F2 (¿Qué cosa?)
 F5 (¿Y qué hizo la ...?)
 F7 (Parece que lo tipió entero, poh, yo no lo voy a tipiar entero)
- 700 F5 (¿Qué cosa hay que tipiar?)
 F7 (Hay que tipiar esa cuestión,)(hay que transcribirlo y tipiarlo para el jueves)
 M1 (Lo único penca ...)
 F3 (¿Oye, eso es lo que hay de postre?)
- 705 M1 (No)
 F7 (Tengo calcetines nuevos)
 F2 (Ah ... tiene calcetines nuevos)
 F3 (Estaban tan rican las naranjas que debía haber pedido una, yo pedí dos panes.)
- 710 M1 (Le pedí a la galla dos panes, me dijo que era mucho, la otra vez que almorzamos había estofado ...
 F2 (Son rojos)
 M1 le dije échame con gana, échame con pancito, o sea, le pedí una marraqueta, porque estos panes ... así, me dieron sopiado, pa' sopiar
- 715 F3 ([cachái])...
 F3 (Claro, eso)
 M1 ... entonces le dije "dame, ¿me lo podís cambiar por una marraqueta? Me.... me dijo "lo que sí te puedo dar don dos panes". "Ya, poh")

- 720 F3 (Son ricos estos pancitos así)
M1 (Lo único penca que no traje cepillo)
F2 (¿Tan abajo los tengo?)(si no son largos, Juanita)
F5 (Guerra ...)
F2 (Matapa ...)(ah, Juanita Guerra, ... Litvak)
F3 (¿Quién anduvo en Providencia el sábado?)
- 725 F7 (Yo)
F3 (Sí, yo también fui)
F7 (¿A qué hora fuiste?)(Claro, yo fui tarde, fui como a las 12 y media)
F3 (Ah, en la mañana.)(No, yo fui en la tarde.)(Me encontré con don Javier Osorio)
- 730 F5 (María Luisa ¿Dónde venden pantalones?)
F2 (Pero, pantalones no, no,)(que la Juanita quiere pantalones ...
F3 (¿Qué pantalones?)
F2 ... de vestir)
F3 (¿De vestir?)
- 735 F2 (Claro,)(no;)(tipo corte)
F3 (¿Sabes dónde he visto unos bonitos?,)(en la galería España, pero la salida nueva hacia Huérfanos.)
F2 (Ah, tenís razón, sí)
F5 (¿Dónde está la galería España?)
- 740 F2 (En Huérfanos)
F3 (Mira, ándate por Huérfanos)
F7 (¿Ubicái donde está Flaño?)
M1 (¡Lucha!)
F7 (No es Flaño)(¿cómo se llama? ... ee ...)
- 745 F2 (No, parece que no,)(la perfumería)
F7 (Barcelatto y al lado está el teatro)
M1 (¡Y aceite!)
M6 (Donde está, donde está el Coco Legrand)
M1 (Es aceite la huevá)
- 750 F7 (¿Ah?)
M6 (¿Ubicái donde está el Coco Le grand, abajo?)
F3 (A la salida del ópera, ahí ...
F5 (Sí)
F3 ... ahí por ahí hay una entrada chica por el lado)
- 755 F2 (Hay una entrada llena de espejos y en toda la esquina del pasaje hay un asunto vegetariano)
F5 (Y ¿son bonitos?)
F3 (Mira, yo he visto varias tiendas ahí y son atractivos)
F2 (Pero son carísimos, es carísimo esa ... esa parte)
- 760 M1 (¿De quién es el cigarro?)
F7 (De la Juani)
F3 (No, no es tan caro.)(¿Cuánto pagái por un pantalón?)
F5 (Unos dos. Dos [mil pesos])
F3 (Más caro)
- 765 F5 (¿Más?)
F3 (Sí, un pantalón de Marie Claire vale 2.900 pesos)
F5 (¡Chuta!)
F7 (No vai a encontrar, Juani, a menos que sean jeans, o más o menos.)(La Nena se compró un Morgan)
- 770 F5 (¿Un Morgan?)
F7 (Marca chancho, según ella)
F3 (Marca Pig)
F2 (¿Son blue jeans?)(y ¿Son bonitos?)
F7 (Sí, son ricos)(y le salieron mil novecientos noventa)
- 775 F3 (Oye, allí en el pasaje de la galería España, el otro día vi unos de cotelé (|super ricos,|) pero a mil novecientos noventa, los miré, me di vuelta a mirar)
M1 (Oye, pero Juanita ¿qué ... que pantalones querís?)

- 780 F5 (No, da lo mismo; en realidad, preguntaba así ..., pero pantalones ...)
 F7 (Ni ... ni te vai a comprar)
 F2 (¿Dónde, dónde vendían, no, donde vendían? ja, ja,)(dime ¿dónde vendían?)
- 785 F5 (¿En dónde te dije yo?)(en Ergos)
 F2 (Argos)
 F5 (Argo Argo así, Argo)
 F2 (Argo así, Argo así)
 F7 (Argo, donde venden los calzones de goma de guagua)
 M1 (Son calzones de goma)
- 790 F2 (Ja, ja, estaba convencida que ahí vendían... [pantalones])
 F7 (No es pa' ti ¿ah? no te quedan)
 F5 (Pa' que veas tú la cantidad de años, yo me quedé en esa época, cuando me iba a comprar a Argos)
 F2 (Yo me quedé en Calpany)
- 795 F7 (Todavía está ahí)
 F2 (Yo sigo en Calpany, en calzados Osito.)
 F7 (En Osito)
 F2 (Sabes que a veces yo voy a ver a las tiendas)
 F3 (Tengo prueba de Filosofía el viernes,)(no he estudiado nada)
- 800 M1 (Yo tengo mañana,)(no he estudiado nada)
 F3 (¿Filosofía también?)
 M1 (¡mmm! Puta, pero cualquier cantidad)
 F3 (¿Del Jaspers?)
 F2 (Jacky ...)
- 805 M1 (Del Jaspers, del Pueller ...
 F2 ... te presté a tí por casualidad mi cuaderno de historia?)
 M1 ... de Morente, Castex, todos mañana)
 F2 (No sé a quién se lo presté, no lo encuentro en la casa)
 F3 (Yo tengo tres apuntes)
- 810 M1 (¿Qué tipo de prueba hace esta caballero?)
 F3 (No sé, a nosotros nos dijo que nos iba a hacer ...
 F7 (Yo voya a clases.)(Chaíto)
 F5 (Chaíto, Mónica)
 F3 ... nos dijo que nos iba a hacer una parte objetiva y otra de ensayo)
- 815 M1 (¿Dos preguntas de ensayo?)(oye ¿qué?)
 F3 (Dos preguntas)
 M1 (¿Qué sistema, qué sistema va a usar este ... el viejo loco, este ... el de ...)
 F2 (¿Vidal?)
- 820 M1 (Vidal)
 F3 (¿No les dijo?)
 M1 (No)
 F3 (Yo creo que ahí la prueba ...)
 F5 (¿La prueba?)(Va a ser de alternativa)
- 825 M1 (¡Toda!)
 F5 (No,)(dijo que iba a hacer una parte de verdadero y falso)
 F3 (Igual que nosotros)
 F5 (Que lo encontraba una tontera,)(pero)...)
 M1 (¿Lo encontraba tontera?)
- 830 F5 (Sí,)(porque no medían mucho, y después iba hacer no sé ...)
 F3 (Término excluido,)(a nosotros nos dijo lo mismo)
 F5 (¿Es muy difícil la prueba?)
 F3 (No sé,)(yo la tengo el miércoles)
 M1 (¿De qué tenis tú?)(de Castex también?)
- 835 F3 (No)(de Skinn, Buber, y un artículo que no cacho na')
 M1 (Ah)
 F5 (¿Eso lo escribió él, Santiago Vidal?)[mirando un artículo]
- 840 F3 (Santiago Vidal)

- 840 F5 (¿Qué está escrito?)
 F3 (Un artículo, sale un montón, hasta uno del Charlie, del Charlie Navarro)
 M6 (¿De quién?)
 F3 (Del Charlie Navarro)
 M6 (No me digái que aquí está el de ...)
- 845 M1 (¡Felipe, Felipe!)
 M6 ... ah, aquí está el trabajo de Charlie)
 M1 (Sí,)(Felipe)
 M6 (¿Ah?) [i.e. "¿Qué?"]
 M1 (¿Qué cuestión en la memoria vai a hacer?)
- 850 M6 (¿Ah?)
 M1 (¿Qué cuestión vai a hacer en la memoria?)
 M6 (No sé)(¿En la memoria?)(¿Qué tiene que ver la memoria?)
 M1 (Te estoy preguntando)
 F3 (¿Usted se llama Cecilia Elizondo?)
- 855 M6 (No sé,)(o es en el uso del video)
 M1 (Sabís que esa cuestión de los negros y toda esa onda ya está dado)
 M6 (Los negros, sí, sé,)(pero dialectos dentro Estados Unidos, no)
 F2 (Este tema van hacer las chiquillas en la memoria)
 M6 (El inglés, el inglés de los negros, sí, está dado)
- 860 F3 (¿Cuál?)
 F2 (La Martita, la Silvia)
 M1 (Lo dio Charlie)
 M6 (Sí)
-
- 865 M8 (Tengo muchos pelos, poh, huevón)
 F2 (Charlie, tení más caspa)
 F7 (Piojos)
 M8 (¿Ah?) [i.e. "¿Cómo?"]
 F2 (Tú tení más caspa que Andrés)
- 870 M8 (No hueís)(no puedo tener tan poco, poh,)[i.e. "poco pelo"]
 F7 (Lo que pasa es que lo tiene más corto)
 F5 (Lo que pasa es que Charlie tiene más entradas)
 F2 (Y más limpio)
 M1 (Estái cagado, Charlie, estái cagado [porque él tiene pelo muy delgado])
- 875 F7 (¿Estái grabando esa parte o no?)
 M8 (¿Cómo?)
 M1 (Estái cagado, Charlie)
 F5 (Ah, están hablando de que en ... están hablando del pelo de Charlie)
- 880 F2 (Los pelos de Charlie)
 F5 (Los pelos de Charlie)
 F2 (De la cabeza)

- 1 F1 (¿Quién hizo la... tú tenís todo el abecedario bueno o no?)
 F3 (Sí,) (claro que tengo un seis.)
 F1 (No, si sabís pa' que lo quiero, pa' mi taller.)
 F4 (¿Qué taller? ¿Taller de qué?)
- 5 F1 (Es que yo estuve trabajando un mes...
 F2 (Echame unas dos y media cucharadas de azúcar.)
 F1 ... y se acabó ya, puh.)
 F4 (¿Trabajando dónde?) (¿Acá?)
 F1 (En un colegio)
- 10 F4 (¿Sí?)
 F1 (Un reemplazo. Entonces como a mí me da lata irme porque me encantó y toda la cuestión, voy a hacer un taller los días Sábados de once y media a una, pa' los alumnos interesados de Primero, Segundo y Tercero Medio. Así es que voy a empezar desde el 'very beginning', del A, B, C y todo lo demás.)
- 15 F4 (¿Y van a ir niñitos?) (¿Tucreís que van a ir?)
 F1 (No,) (Primero y Segundo Medio, Tercero Medio.)
 F4 (¿Obligación?)
 F1 (¿Qué obligación?)
- 20 F2 (Ah! Con razón el Tercero Medio.)
 F1 (Oh. [i.e. "Se pasaron de mal pensados"])
 F4 (Hay intereses creados por ahí.)
 F1 (Es Primero, Segundo y Tercero Medio.)
- 25 F3 (La Joan Collins del colegio.)
 F1 (¡Ay, que son pesadas!) (No, no es obligación.) (Es taller no más, o sea, el que quiere va y el que no, no. Tal cual no más.)
 F2 (¿Quién tiene un alfiler de gancho?)
- 30 F4 (Oye, pero cómo... es el que quiere va. Y tu creís que van...)
 F3 (Hablen fuerte... ahh) (No, no sirven esos gritos histéricos de la Nena.) (¿No sirve?)
 F4 (No, no sé.)
- 35 F3 (Cualquier cosa,) (pero saca la lana) (que estái encubriendo el micrófono.)
 F1 (Es que voy a necesitar todas las cuestiones de Primero, porque voy a pasar las mismas guías, 'Health and Sickness' y 'Food' y todo, todo, todo igual.)
- 40 F2 (Señorita Marcela, ¿tráigame una tacita?)
 F1 (Así es que me voy pero a descarriar.)
 F2 (Marcela...)
 F4 (¿Qué le pasó?)
 F1 (¡Qué entretenido, ah!)
- 45 F2 (La mala costumbre.)
 F3 (Y lo tiene como currículum después.)
 F4 (Cecily, ¿en qué parte vai?)
 F8 (En la parte de adelante, onda como por aquí.)
 F5 (¿De [sic] qué estái haciendo la memoria, Silviana?)
- 50 F2 (Literatura.) (Todavía no empiezo.)
 F5 (Oye, ¿De qué tema, puh, galla?)
 F2 (Sobre primitivismo)
 F5 (¿Primitivismo?)
 F1 (Oye, ¿Qué estái haciendo en literatura, María Paz?)
- 55 F5 (Eh... vimos el capítulo tres y tenís que leerte el cuatro.)
 F1 (Sabís que todavía no pago la cuestión.) (¿A quién hay que pagársela?)
 F5 (A la vieja, puh.)
 F1 (Que vergüenza, que vergüenza.)
- 60 F5 (A ver, espérate.)
 F1 (Aparte que me pagan.)

- F5 (No,) (el Segundo y el Tercero por ahí.) (Pero tenís que leer el Tercero y el Cuarto, una onda sí.)
- 65 F2 (¿Por qué no se corren un poquito más pa'llá?.)
F8 (Oye, ¿No vieron a Felipe por ahí?)
M6 (Pase, pase.)
F5 (Felipe estaba con Sammy en el diario mural.)
M6 (Lo pusieron en el diario mural [a Felipe])
F5 (¿Qué te pasa a vos?)
- 70 F4 (Na, puh, qué me va a pasar.)
M6 (¿Qué pasa, Nena?)
F4 (Na'.)
F2 (Tu abuela será pasa.)
M6 (La tuya, poh.) (¿Se pueden decir garabatos o no?)
- 75 F3 (Todos.)
M6 (La tuya, puh, conch'e tu madre)
F4 (¿Qué dijeron?)
F9 (Después vai a saber, Nena.) (Si ella nos dijo que cualquier cosa era admitible, así que...)
- 80 F1 (Contemos chistes cochinos.)
F3 (Oye, pelen, pelen.)
M6 (¿Se puede contar un chiste?)
F4 (Claro, puh.)
M6 (No, si no se puede.)
- 85 F4 (Sí se puede, también.)
F3 (Ya, puh.)
F10 (Pero se pueden correr las ... esas sillas, puh.) (Porque si no, no voy a caber.)
F1 (Realmente tú sí que me hiciste recagarme, pero así ya hasta el...)
- 90 F2 (¿Sabís cuánto...?) (Me compré una falda en nueve noventa, galla, nueve noventa.)
F1 (Puchas, si yo quiero que tú me acompañís) (porque yo nunca caigo en las picadas que tú caís.) (O sea, la Silviana, mira...)
- 95 F3 (La que hablaba ayer de eso, galla.)
F1 ... la Silviana se compra ropa...
F10 (¿Cuánto te costó?)
F1 ... super rica.)
F2 (Quinientos pesos.) (Lo único que voy a mostrar son los zapatos, nada más.)
- 100 F1 (¡Cuatrocientos!... Ay yo quiero.) [reaccionando al precio ofrecido] (¡Ihh! son preciosos.) (Igual que los de la profe [sic] de geografía.)
F3 (Son preciosos.) (¿Cuánto te costaron?)
- 105 F2 (Mil seis noventa)
F1 (¡No te puedo creer!)(¿A dónde los compraste?)
F10 (Yo los ví en las...)(¿Dónde te comprái la ropa, oye?)
F3 (Eso ¿dónde la compra?)
F2 (Hoy día los ví a dos mil doscientos)
- 110 F3 (Siempre se compra ropa barata.)
F1 (Qué barato: dos mil doscientos.)
F10 (En serio, los ví a dos mil doscientos hoy día.)
F1 (¿Adónde, adónde?)
F2 (Super bien, y ¿pantalón de cotelé?)
- 115 F1 (¿Dónde los compraste?)
F2 (Ahí en la ropa, a tí qu te gusta la ropa hindú) (¿hai ido al Eurocentro?) (Oye, ahí es el descueve.) (Vamos un día, María Paz.) (Hay una ropa pero el descueve.)
F5 (¿Cuál es el Eurocentro?)
- 120 F1 (Sale todo super barato.) (Tú todo te lo comprái en el Eurocentro, ¿ahh?)

- F2 (Sabís que, yo me compré unos pantalones Jailevel que costaron mil seis noventa, los pantalones de cotelé, por ahí fueron |sic|; sabís tú que he ido a ver hoy día dos mil novecientos pesos los mismos pantalones, con el mismo corte y todo.)
- 125 F10 (Sshh, tenís la cueva del oso, galla.)
- F1 (O sea, que me va a alcanzar pa' comprarme un chicle a mí con mi sueldo, puh, galla.)
- 130 F3 (Pero el chicle que te va a alcanzar, puh, Nena.)
- F10 (¿Cuánto te van a pagar?)
- F5 (Y ¿sabís?)
- F10 (Sí.)
- F5 (Porque vi unos en Wrangler de cotelé ancho a dos mil ochocientos cincuenta.)
- 135 F2 (Cotelé ancho ...)
- F5 (Pero dos mil ocho y tanto, casi tres lucas.)
- F3 (La Cecilia tenía la mesa aquí y una silla para Felipe.)
- F1 (Oye, sabís que me tenís nerviosa, Marcela.)(Lo voy a correr pa'll'a, ahh.)
- 140 F10 (Es que no sé dónde sentarme.)
- F1 (Siéntate ahí, y después cuando llegue Felipe te cambiái.)
- F2 (Sí, me agrada, fijaté.)
- F5 (Ay, me marea esa huevá.)
- 145 F2 (Pero no mirís el suelo, puh.)
- F10 (Yo me voy a sentar acá ¿ah? la Cecilia acá y Felipe acá.)
- F1 (Super lindos los zapatos.)
- F2 (No sé por ... ¿Dónde queda esa galería donde venden hartas fantasías y todas esas cuestiones?)
- 150 F1 (La galería España.)
- F2 (Ah, ahí.)
- F1 (Donde está el cine.)
- F5 (Ah, sí, sí.)(Ahí está Peval.)
- F2 (Yo me compré una vez unas poleras con huelitos.)
- 155 F5 (Ahí está Wrangler, puh, huevona.)
- F4 (Ay, con huelitos, la tontona.)
- F2 (Con huelitos, sí, porque valían tres cincuenta, puh, galla)
- F4 (Con huelitos ella.)
- F10 (Ahh, tus poleras, sí, yo las conozco, puh.)
- 160 F2 (Tres cincuenta, compré esas poleras.)
- F4 (A mí me cargan esas huevá' con huelos.)
- F10 (¿No te gustan?)(A mí me gustan los huelos.)

F2 1.3 5.3.1 2.1.1 4.1.14.1.84.1.4 1.3 5.3.1 4.2.1 4.1.8 4.1.4
 (Mira, esas poleras yo me las pongo así solas, o sea, me las

1.3 2.1.1 2.1.1 5.2
 pongo con un chaleco encima.)

165 F5 4.2.2 4.2.2 2.1.1
 (Muy "pindi" huevona.)

F2 1.3 4.2.2 2.1.1 2.1.1 2.1.1 5.3.1 5.2 1.3
 (Es como una camiseta, galla.)(Por eso, si aquí no tiene

2.1.1 1.3 2.1.1 5.2 3.2 2.1.1 2.1.1 4.1.8
 huelo.)(Tiene huelo aquí en las mangas no más, no se le

- 1.3
puede cortar.)
- F10 (Pero son bonitas algunas cosas "pindis".)
- 170 F2 (¿"Pindis"?)(Pero si te lo ponís con chaleco no se nota el
huelo, o te lo ponís con una chaqueta, así.)
- F5 (Es que yo vestida con esa ropa, na' que ver, puh.)
- F10 (Claro.)
- F2 (No puh, si depende de que huelo.)
- 175 F5 (Tu tampoco tenís esa pinta, huevona.)
- F10 (No,)(porque en personas altas ...)
- M7 (¿Por qué no 'join',)(¿Por qué no unimos dos mesas?)
- F10 (Eso.)
- F2 (Está muy dulce, pruébala.)
- 180 F5 (No, si yo soy diabética, huevona.)
- F10 (Tuviste una genial idea, Felipe.)
- M7 (¿Unamos dos mesas?)
- F3 (Esa de ahí, Felipe, ésa.)
- F4 (Acá hay una.)
- 185 F1 (María Paz, corre la silla.)(Chica.)(Ya, puh, mierda, corre
la silla, oh.)
- F10 (Tú tenís que sacar esos vestigios de hot-dog de ahí, ¿ah?)

- 5.3.1 4.1.2 1.3 2.1.1
F4 (si no, nos va a dar hambre.)
- 1.3 2.1.1
F1 (Llaman al Alvaro.)
- 4.1.4 2.1.1
190 F4 (¿A qué Alvaro?)
- 2.1.1
M7 (El amor de la Nena.)
- F4 (Chih, no hueís, puh.)
- 5.3.1 5.3.2 2.1.1 2.1.1 4.2.2
M7 (No, (de la Nena Esper, la otra Nena.))
- 2.1.1 4.2.2 2.1.1 2.2 2.2
F10 (Coincidencia de nombres ambos dos |sic|)
- 5.3 1.3 4.1.2 1.3 4.1.4 1.3
195 M7 (Ya, ya. Espérate que ... espera que venga.)
- 5.3 1.3 4.2.1 4.1.5 1.3
F1 (Ya estoy choreá de tejer.)
- 2.2 2.1.3 2.2 1.3 4.1.2 5.3
M6 (Ehh, dos gin con gin. (¿Gin con gin quiere usted, no?))
- 2.2 2.1.1 1.3 5.3.1 4.2.2 2.1.1
F1 (Dos gin con gin! Chachái ésa, ni siquiera Coca-Cola.)
- 1.4 1.3 2.1.1
F5 (Siempre toma gin con gin.)
- 2.1.1
200 F1 (Chivas Regal ...)
- 1.1 3.2 2.1.1 2.1.1 1.3 2.1.2
F4 (Una vez en un bar pedí 'Scotch' ...)
- 1.3 5.3 1.3
F1 (/No se dice/ así, se dice "que se van a servirse"?)
- 5.2
F5 (¿Adónde?)
- M7 (¿"Qué se van a servirse"?)
- 5.2
205 F5 (¿Aquí?)
- 5.3.1 3.2 2.1.1
F4 (No, (en Coquimbo.))
- 1.5 4.1.8 1.3 2.1.1 2.1.1
F1 (Y le trajeron un Manquehuito.)

- F4 1.3 2.1.1 2.1.1
(Pedí un 'Scotch'.)
- F1 1.5 4.1.8 1.3 2.1.1
(Y te trajeron un ...)
- 210 F4 1.5 4.1.8 1.3 2.1.1 2.1.1 4.2.2 2.1.2 1.5 4.1.2 1.3 2.1.2 4.1.6
(Y me trajeron un vaso de whisky y yo quería 'scotch' pa'
pegar. 1.3 4.2.2 2.1.1 4.2.2 2.1.2 Feroz vaso de whisky.)("Oiga, ¿qué es esto?" "¿No
pidió un Scotch?" "No señor, quiero scotch pa' pegar")
- F3 4.1.2 4.1.2 4.1.2 1.3 1.3 2.1.2 5.2
(Pero es que a tí no más se te ocurre pedir Scotch ahí, puh.)
- F4 1.3 2.1.1 2.1.1
(Bueno, tenía que sellar una carta.)
- 215 M6 5.3 1.3 3.2 2.1.1 5.3.1
(Pero na' que ver y eso que estabai en Chile, o no?)
- F1 1.3 3.2 2.1.1 2.1.1 4.2.2 4.2.2 5.3
(¿Y era en un bar de mala muerte o no?)
- F4 3.2 2.1.1 2.1.1 4.2.2 2.1.1
(En el Casino de Coquimbo.)
- M6 5.3.1 5.2 2.1.2 2.1.1 2.1.1
(Pero claro ahí se pide whisky. Un scotch.)
- F1 1.3 4.2.2 4.2.2 4.2.1
(No es de muy mala muerte, que digamos.)
- 220 F9 1.3 5.2 5.2 2.1.2 4.1.6 1.3
(¿Quepo en algún lugar pa' pasar en limpio?)
- F1 5.3
(No.)
- F2 1.3 3.2 5.3 2.1.1 2.1.1 4.2.1 1.3
(No se estudia en esta mesa. Moción denegada. No se estudia
3.2 5.3 2.1.1
en esta mesa.)
- F5 5.2
(¿Acá?)
- 225 F9 4.1.1 1.3 2.1.1
(¿Y tú?)(Tengo grupo.)
- F1 4.1.6 1.3 5.3 2.2 2.1.1 5.2 4.1.1 4.1.1 1.3
(Bueno, pa' qué pusieron estas dos sillas acá si nadie se va
a sentar.)

- F10 (^{5.3.1} Si, ^{4.1.1} puh, ^{1.3} se va ^{2.1.1} a sentar el Che Gordito.)
- F3 (^{2.1.1} Nena, ^{1.3} ¿podrías ^{1.3} enderezarte ^{4.1.1} por favor, ^{2.1.1} Nena?|sic|)
- 230 F4 (^{5.3.1} Ya, ^{5.2} ahí.)
- F1 (^{1.3} Estas ^{3.2} entre dos ^{2.2} Nenas.)
- F3 (^{1.3} Mira ^{2.1.4} que ^{1.3} quedé ^{4.2.1} bien.)
- F2 (¿Por qué ^{4.1.1} no ^{1.3} te ^{2.1.1} sacai ^{2.1.1} la parka?)
- F3 (¿Por qué ^{4.1.1} no ^{1.3} te ^{2.1.1} sacai ^{2.1.1} el poncho, ^{2.1.1} María Paz?)
- 235 F2 (^{4.1.2} Es ^{1.3} que se ve. ^{1.3} Mira, ^{4.1.2} puh, ^{1.3} se ve ^{4.2.2} muy grande, ^{4.2.1} puh, ^{2.1.1} María Paz)
- F5 (¿Por qué?)(¿Qué ^{4.1.4} tiene?)
- F10 (^{4.1.2} Porque ^{4.1.2} ella se siente ^{1.3} dominada ^{4.2.1} por ^{4.1.5} fumar.)
- M6 (^{4.1.1} ¿Me ^{1.3} saco ^{2.1.1} la parka, ^{2.1.1} mi ^{2.1.1} amor?)
- F4 (¿Tenís ^{1.3} un ^{2.1.1} cigarro?)(Ah, ^{2.1.1} no, ^{2.1.1} Silviana. ^{5.3.1} No, ^{5.3.1} no.)
- 240 M6 (^{5.3.1} No, ^{5.3.1} no, ^{5.3.1} no. Por favor, ^{5.3.1} no.)
- F1 (^{1.3} Oye, ^{5.3.1} boten esa...)
- F5 (^{2.1.1} la huevona ^{4.2.2} desagradable.)
- M6 (^{1.3} Me voy a sacar ^{2.1.1} la parka, ^{2.1.1} mi amor, ^{4.1.5} a pedido ^{2.1.2} de ^{5.3.2} la Silviana)
- F5 (¿Y ^{4.1.4} qué?)(¿Qué ^{1.3} onda?)
- 245 M6 (^{1.3} Porque ^{1.3} no sé, ^{1.3} puh.)
- F3 (¿Qué ^{1.3} es mala!)
- F2 (^{4.1.8} Le tiré ^{1.3} el humo ^{2.1.2} a la cara ^{4.1.6} pa'que ^{2.1.1} me diera ^{2.1.1} un beso.)

- F10 (Ah, los milicos creo que dicen eso.)(Los cadetes siempre
1.3 4.1.4
dicen que ...)
- 250 F2 (No, los que se ponen el gorro de los cadetes, o de los
5.3.1 4.1.1 4.1.8 1.3 2.1.1 2.1.1 5.3.2 2.1.1 2.1.1 5.3.2 2.1.1
milicos o de lo que sean tienen que darle un beso.)
5.3.2 5.3.2 1.3 1.3 4.1.8 2.1.1 2.1.1
- F9 (Cuando se ponen el gorro.)
1.1. 4.1.8 1.3 2.1.1 2.1.1
- M6 (Claro,)(y si se lo ponen a un compadre le pegan un combo.)
5.3.1 4.1.8 4.1.4 1.3 4.1.6 2.1.1 2.1.1 4.1.8 1.3 2.1.1 2.1.1
- F10 (¿Sí?)
5.3.1
- 255 F5 (¿Cómo?)
5.3.1
- M6 (Esa es la tradición de los militares.)
5.3.1 1.3 2.1.1 2.1.1 5.3.2 2.1.1 2.1.1
- F10 (¿Cuál es?)
4.1.4 1.3
- M6 (Si una niña se pone el gorro del ... del militar ...
2.1.1 2.1.1 4.1.8 1.3 2.1.1 2.1.1 5.3.2 2.1.1 2.1.1
- F1 (¡Chhhhis! va a ver que andar sacándole el gorro a todo el
1.3 4.1.8 2.1.1 2.1.1 4.1.6 4.2.2 2.1.2
- 260 mundo, puh, galla.)
2.1.2 2.1.1
- M6 ... y se la ponen a un compadre, le tienen que pegar un com-
1.5 4.1.8 4.1.4 1.3 4.1.6 2.1.1 2.1.1 4.1.8 1.3 2.1.1 2.1.1
bo.)
- F10 (Se queme con el fuego del cigarro)
- M6 (¿Por qué te pusiste el gorro?) | como retándola|
- 265 F9 (Tiene que darle un beso.)
- F1 (Tiene que darle un beso al niño y pegarle a la niña.)
- F10 (¿Los milicos? Ah.)
- F9 (¿Cómo? ¿Los milicos le pegan a la niña que se puso el gorro?)
- M6 (Si una niña se pone el gorro de un milico le da un beso ...)
- 270 F1 (¿Por qué me pusiste el gorro? le dice.)

- M6 ... y si un compadre se pone el gorro de un milico le pega un combo.)
- F9 (¿Por qué?)
- F1 (Ahh, yo tenía un compañero de curso que era milico.)
- 275 M6 (¿Quién?)
- F2 (Oye, ¿Van a ir al Caupolicán?)
- M6 (¿Quién era el milico?)
- F10 (Sí, el apoyo al Presidente hoy día, puh, m'hijita.)
- F5 (Claro, claro.)
- 280 F9 (¿A qué hora?)
- F10 (A las sies y media.)
- F1 (Oye, ayer fuimos a ver...(|Calma, calma, calma ... sshhh|)
- F2 ... ayer fuimos a ver "Los cazadores del arca perdida" y
- F10 era una cuestión de nazis con norteamericanos ¿ah? y de repente,
- 285 en primera plana, así, estaban en la película ...
- F10 (... el emblema nazi ...)
- F1 ...sale el emblema nazi y todo el mundo: "Y va a caer", todo disimulado, galla, y nosotros, "jua-jua-jua"
- M6 (¿Dónde?¿Acá?)
- 290 F1 (Sí.)
- F2 (Oye, era tan ridícula la película, que estaban haciendo un rito judío y llevaban la suástica nazi en la cuestión del rito judío, galla.)
- F1 (Oye, era super buena.)
- 295 F2 (Vayan a ver la película.)
- F1 (Oye, que era buena la película, me corrían las lágrimas.)
- F3 (Hoy día ya la dieron.)
- F2 (Super buena.)
- F1 (Ahh, es que me carga esa huevá,)(de que estoy |sic| en alguna parte...)
- 300 F2 (Te acordái que |sic| habían |sic| una culebras y esta huevona, "hhuuuuaa")A ella le caía aquí una culebra, en el cogote.) Decían ... sabís que estaban buscando el arca perdida, supuestamente la cuestión de Dios, y abrían las ... una
- 305 ... tumba y decían: "¡Ohh! se mueve el suelo", y eran puras culebras que se estaban moviendo.)

- 310 F1 (Pero lleno, lleno, lleno, lleno,) (asqueroso, asqueroso, asqueroso.) (Y de repente una galla se mete así y hay como puros cadáveres ¿ah? y se le empiezan a caer encima, y las cullebras por acá.)
- F3 (¡Aaahhhh! Todos gritan!)
- F5 (Oye, ¡qué asqueroso!)
- F1 (Y en vez de darte ataque a ti como que te da risa.)
- F2 (Te da risa, galla, si es divertido.)
- 315 F1 (Todo super divertido.)
- F2 (Yo les recomiendo esa película.)
- F1 (Super buena.)
- F10 (Más ridícula que las arañas.)
- F1 (Super ridícula.) (Al gallo ya [sic] le pasaba un tren por encima y no se moría.)
- 320 F10 (Un negro es, pero increíble.)
- F4 (¿Y no qué?)
- F2 (Y no se moría, de todo [sic], de todo, de todo.) (Es como James Bond, así.)
- 325 F1 (Peor galla, peor.)
- F10 (Hasta se fue arriba de un submarino.)
- F1 (Eso.)
- F10 (Y el submarino no se sintió nunca.)
- F1 (Navegó como cuantas... no se cuantos millones de kilómetros en el submarino.)
- 330 F2 (Super buena la película.)
- F10 (Después hirió a un soldado nazi y no le hacían bien... y no le calzaba el uniforme, así es que tuvo que "echarse a otro" pa'...)
- 335 F2 (Era tan divertida.)
- F1 (Putá, que era güena, güenísima.)
- F2 (Y andaban buscando un círculo que abría las fosas esas, "del lago de las almas" se llamaba y uno de estos nazis lo agarró caliente, cahai y le quedó toda la cuestión marcada y de ahí sacaron el círculo.)
- 340 F1 (De ahí sacaron un molde, galla, pa' hacer otro.)
- F2 (¡Ah, no, por favor!) (No saquen pica.) (No importa, después me desquito.)
- M6 (Aahhhh.)
- 345 M12 (¡Hola!)
- M6 (Ya llegó este huevón.)
- F11 (Hola, hola.)
- F10-3-2-1 ([Ja, ja, ja])
- F11 (Hola.)
- 350 F4 ('Hello, how are you? is it me you are looking for?' [cantando])
- F11 (¿Estái tejiendo?)
- F1 (Cállate.)
- F11 (¿De quien es?) (¿A ver?) (Está super bonito.)
- F5 (Nena ¿lo vai a hacer de ese color no más?)
- 355 F12 (Oye Nena, Nena, pa'la profe [sic] de geografía.)
- F5 (Gracias Felipe. Gracias.)
- F2 (Con sandwich, café y cigarro en la mano.)
- F11 (Me dieron cien pesos de vuelto no más.)
- F9 (¿Y no los devolviste?)
- 360 F11 (No,) (y lo contó dos veces el huevón.) (Le dije "Hay uno de más". Yo caché cuando contó y le dije: "Hay uno de más", y no me pescó ni pa'l hueveo, puh.)
- F1 (¿Pa'qué, pa'qué?)
- F11 (Pa'l hueveo [Ja, ja, ja])
- 365 F9 (Mónica Gayani, no... [Ja, ja, ja])
- F1 (Ah, qué buena.) (Cómo se te ocurre, Mónica.)
- F10 (Oye, Gayani.) (Gayani es de ascendencia italiana, por si acaso.)

- 370 F1 (Oye, Mónica Gayani la cagaste.) (Mónica, sácate el buzo, puh.)
 F4 (¿Por qué comen así?)
 F2 (Se lo regaló el pololo, por eso.)
 F1 (Oye sí, puh.) (Sácatelo en la noche siquiera.)
 F2 (Yo te presto la Comet.)
 375 F1 (Estamos molestando.)
 F11 (Bueno y ¡qué oh! ¿Yo te digo algo de tus pantalones fuxias?)
 [Todos ríen:[Ja, ja, ja])
 F1 (¿Qué dijo?)
 F2 (La pura envidia no más, porque...)
 380 M6 (Y qué le dijo la otra, ya, ya [incitando a que siga la discusión])
 F3 (Tiqui tiqui ti, y que le dijo la otra? [incitando a que continúen discutiendo])
 F1 (En cuarteto tiene que ser.)
 385 M6 (Puta que hace tiempo que no me reía.) (Oye, ¿Por qué dejai manchao esta huevá?)
 F2 (Porque estoy con rouge.) (Yo no soy la María Paz.)
 F3 (¿Nunca te pintas los labios, no?)
 F2 (A mí me encanta pintarme los labios.)
 390 F4 (¿Quién tiene un cigarro?)
 F5 (A mí me da lata.)
 M6 (Pero tú antes te pintabai los labios) (Pero una vez te los pintaste!)
 F5 (Ah, sí, sí.)
 395 F2 (En ocasiones especiales.)
 M6 (En ocasiones especiales.)
 F2 (Cuando te casís y entrís con el vestido blanco a la iglesia...)
 F5 (Con vestido blanco, huevona.)
 400 M6 (Lleno de lunares, huevón) ([Ja, ja, ja].)
 F3 (La cara de Juan Miguel.)
 M6 (Lleno de lunares. [i.e. ¡Qué ordinario!])
 F1 (Lo mejor es casarse con un vestido a cuadritos, galla.)
 F5 (El vestido blanco es una tradición, a mí me dijo la Marisol que era una tradición...
 405 M6 (Si da lo mismo esa huevá', si no implica...)
 F5 (... de unos reyes ingleses.)
 M6 (¡Qué! vestido blanco [i.e. ¡Qué tontería!])
 F2 (En esa tienda que te digo yo, estaban en oferta; había un vestido de novia... no de esos blancos; era hindú, de tela hindú.) (Precioso, largo hasta el suelo, pero ¡lindo!)
 410 F5 (¿Cuánto costaba?)
 F1 (¿Vestido de novia hindú?)
 F2 (No lo ví.) (No,)(pero del género, de género.)
 415 F3 (¿Pero de qué color? ¿Blanco?)
 F2 (Es blanco.)
 M6 (... transcribir alguna huevá'.) (¿Qué tienen que anotar?)
 F5 (Oye, me dió hambre.)
 M6 (¡Qué lata!) (Modulamos bien para que...)
 420 F4 (Normal no más.)
 F5 (Humm, ¡qué hambre!)
 F1 (¿Cuánto cuesta ése?)
 M6 (Mi amor, ¿almorzaste tú?)
 F1 (Algo inventado por ella.)
 425 M6 (¿Almorzaste?)
 F5 (Sí,) (si almorcé.)
 F4 (Ah ¿es pedido a la carta ésto?)
 F2 (Cuarenta y cinco pesos, creo.)
 F1 (El que saca la mayor come.)

- 430 F5 (Es barata esta cuestión, ah.)
 F4 (Me puedo sacar un do mayor [juego de palabras;cf.con F1 arriba])
 M6 (¿Qué pasa si yo tiro esto para allá?)
 F1 (Ah, eso ya lo hicieron, ya lo hizo Eduardo,) (así es que no lo hagas.)
- 435 M6 (¿Sí?)
 F1 (Sí.)
 M6 (Oye, el huevón pesao.)
 F5 (¿Porqué no la combinai, Nena?) (¿No tenís ganas de...?)
 F1 (Porque es chaqueta, puh, por eso.) (¿Cómo voy a andar con chaqueta combiná?)
- 440 F5 (Ah, es chaqueta.) (Ah, yo creí que era chomba.)
 F1 (No,) (chaqueta.) (Oye, ya puh, corten el hueveo.)
 M6 (¿Por qué estai tan relegado?)
 F1 (Cuidado con la huevaíta.)
- 445 F2 (Se les va a caer en el café la...)
 M6 (Oye, oye, oye, oye, [pidiendo que le tiren una madeja de lana])
 F3 (Tírala, tírala, tírala.)
 F2 (Oye, la Nena se va a enojar. Va a temblar.) (Allá va pa'llá.)
- 450 F1 (¡Yaaa! puta que las... ¡ya!) (¿Por qué no se van a la cresta?)
 F2 (¡Ooooh!, se enojó la Nena.)
 M7 (Alvaro. [juego de palabras sin significado])
 F4 (Ese nombre no.)
- 455 M7 (Ahí viene, ahí viene, ahí viene.)
 F1 (Oye, por favor, ¡ya, puh!)
 F2 (No se llama Nelson.)
 F4 (¡Mozo!)
 F1 (¿Quién es el Alvaro?)
- 460 F10 (El Nelson. El Nelson, el pinche de la Nena.)
 F3 (Oye, el "Nerson".)
 F4 ("¡Nerson!")
 F10 (¿Una cadena de colectivos?)
 F5 (¿Quién sabe cuanto cuestan estas grabadoras?)
- 465 F2 (Son super buenas.)
 F5 (¿Ah?)
 F2 (Son super buenas.)
 F5 (¿Buenas?)
 M6 (Oye, ¿Quién entiende administración?)
- 470 F1 (Ah, pucha Juan Miguel, ¡ya!)
 F2 (Yo.)
 M6 (¿Tu entendís?) (No, en serio.)
 F4 (¿Qué cosa?) (Las últimas clases las entendí.)
 F1 (No le entiendo nada.)
- 475 F3 (Pero Juan Miguel, las últimas clases son entendibles.)
 M6 (Pero ¿tú te quedái?) (¿Quién se quedó el Miércoles?)
 F3 (Yo.)
 M6 (¿Y qué.. qué hicieron?)
 F1 (¿Quién se quedó?)
- 480 F4 (Empezamos... vimos los objetivos pa' las pruebas...)
 M7 (¿Quién se quedó?)
 M6 (No, pero "se quedó", o sea cuando dijo...)
 F4 (Ah, yo.)
 M6 (¿Después de las seis y tanto?)
- 485 F3 (¿Y qué hicieron?)
 F2 (Hasta disertó ¡qué te crees tú!)
 F4 (El Casa-Escuela-Casa.)
 M6 (¿Y esa huevá va en la prueba y con nota?)
 F3 (No,) (eso no es para la prueba.)
- 490 M6 (O sea era... pero... porque me dijo los que no han dado la primera prueba...
 F3 (¡Nooo!)

- M6 ... y yo salí arrancando) (porque no tenía idea.)
 495 F4 (Porque hay gente que ya la dió.) (Hay gente que ya hizo eso en el pizarrón.)
 F3 (Tenís que salir al pizarrón y...)
 F9 (Yo lo hice y estaba él solo no más, se lo dí pero individual.)
 F5 (Pero ¿Cómo?) (Yo no entiendo.) (No cacho ná.)
 500 F1 (Yo lo que no puedo creer... yo lo que no puedo creer es que este gallo nos haga repetir lo mismo que el dice.)
 F10 (Eso.)
 F9 (A esa cuestión es sacarle una fotocopia y entregarlo.)
 F5 (¿Eso?)
 505 F8 (Claro, puh.)
 F5 (¿Esa huevá?)
 F8 (Eso no más, puh.)
 M6 (Bueno!)
 F2 (¡Nelson!)
 510 F1 (¿Se han dado cuenta que las mujeres han sido las únicas que han dicho garabatos?)
 F6 (Nooo,) (na'que ver.)
 F2 (¿Y quién dice que son hombres?)
 515 F5 (Oooye, huevona [desaprobando])
 F1 (Tan, tan.)
 F3 (Oohhh, la María Paz lo defiende.)
 F2 (Aaaanh, superman.)
 F1 (¿Tu no decís garabatos, Juan Miguel?)
 F4 (Vilma, ¿grabaste tú?)
 520 F3 (Ahí la tengo.)
 F4 (¿Dónde?)
 F3 (Ahí en la mesa de ahí, estoy grabando.)
 F4 (¿Porqué se quedaron todos callados?)
 M6 (¿Cuánto tiempo tenís que grabar?)
 525 F4 (No sé.)
 F2 (¿Por qué no la cortái pa'escucharla?)
 F4 (¿Ah?)
 F2 (¿Por qué no la cortái pa'escucharla?)
 F4 (No.)
 530 M6 (Oye, pero Nena, yo creo que llevái más de diez minutos,¿no?)
 F1 (Te dijimos que eran cien pesos, o no?)
 F1 [Ja, ja, ja]
 F2 (La palabra.)
 535 F5 (La palabra.)
 F4 (El morfema, el 'morpheme'.)
 F2 (A mí no me hablen en esos términos, por favor.)
 F5 (Yo no sé como podís estar en eso, huevona.)
 M6 (Lo va a escuchar la señora...)
 540 F1 (Sabén que en el colegio a los cabros chicos de primero medio le hacen lingüística en español.)
 F5 (¿Aahh?)
 F1 (Te juro.)
 F10 (Ah, sí, sí, sí.)
 F1 (El significado, el significante...)
 545 F4 (La significación.)
 F1 (Límpieme aquí, por favor.)
 F10 (La Juanita está concentrada.)
 F9 (¿Ah?)
 F10 (La Juanita está concentrada.)
 550 F9 (Qué concentrada,) (estoy pasando al pirim pim pim.)
 F1 (Oye, estará bueno creo yo, ah.)
 F5 (¿Para qué?)

- M6 (Oye Nena, cuando se acabe esta cuestión les voy a contar un chiste.)
- 555 F1 (Ya,) (cuéntalo, cuéntalo, cuéntalo.)
- M6 (No, no, no) (si es muy cochino.)
- F2 (Ya, córtala mientras pa' contar el chiste.)
- F1-2-3 (Yaaa, puh, Nena.)
- F1 (Te vamos a hacer la ley del hielo.) (Ya, pero cuéntalo.)
- 560 M6 (No,) (si me da vergüenza.)
- F4 (Corto de cutis, ah.)
- F1 (Ya, yo lo voy a cortar,) (pero no lo grabís porque...)
-
- F1 (Una tostada y una dona.)
- F9 (¿Una tostada y una dona?)
- 565 F1 (O sea, una tostada, una porción de tostadas,) (no sé cuantas vienen, puh.)
- F4 (Dos puh.) (Una tostada es una marraqueta con un pan de esos tostados.)
- F1 (Ya,) (eso, eso y una dona.)
- 570 F1 (¿Qué es lo que son las dona?)
- F1 (Dona, puh. 'Doughnuts')
- F9 (¿Cuánto valen las 'doughnuts?')
- F1 (Treinta.)
- F9 (Treinta.)
- 575 F1 (Cuarenta y cinco.)
- F4 (Pero hay distintos tipos de donas.)
- F1 (Sí,) (pero yo estoy viendo y voy a elegir.)
- F4 (Aaahhh.)
- F9 (Cuarenta y cinco más quince?)
- 580 F4 (Sesenta.)
- F1 (Anda a pedir algo Silviana.)
- F9 (Entonces te voy a pasar los cinco pesos pa' que no tengamos tanto enredo.)
- F1 (Ya,) (qué bueno.) (Gracias m'hijita linda.) (Me pasaste cuatro,) (me cagaste en un peso.)
- 585 F4 (Después se los cobrai, puh, Nena.)
- F1 (Ay, ay, ay.)
- F4 ('Bye, bye, bye.')
- F1 (¿Te puedo hacer una pregunta personal?) (¿Estái hasta acá?)
- 590 F4 (¿Con qué?) (¿No querís más?)
- F1 (No.)
- F4 (¿No querís comer más?) (Ya, dámelo.)
- F9 (¿No querís tostadas?)
- F4 (No,) (toma.)
- 595 F9 (¿Por qué no?)
- F4 (Porque ya estoy comiendo dona, de esta cosa, no... no tengo hambre tampoco.)
- F9 (¿Querís un poco de tostada?)
- F13 (¿A ustedes se les abrió el apetito a esta hora?)
- 600 F9 (Parece,) (es la hora del té, puh.)
- F13 ('British tea'.)
- F4 (Pero por supuesto.)
- F9 (Leo, ¿No querís?) (¿No querís también, puh.) (¿Querís?)
- F13 (No, no quiero.)
- 605 F1 (Tampoco,) (se dice ¿te sirves?)
- F9 (¿Deseas?) (¿Querís?)
- F4 (Ah... esta niña, qué atroz.)
- F1 (Por aquí arriba, cachái.)
- F9 (Pero ¿qué quieres que haga, Nena?) (Cualquiera se puede manchar una vez en su vida.)
- 610

- F4 (¿Una vez? ¿Una vez?) (Come y se chorrea entera.) (¿La hai visto como come los 'hot-dog'? ¿Cómo queda?)
- F13 (¿Quién? ¿La Juanita?)
- 615 F4 (Con la nariz llena de mayonesa, la boca llena de mayonesa, la mayonesa chorriá' entera, se le cae todo en el plato.) (No es organizá' pa' comer.)
- F14 (¿Qué atroz!)
- F9 (Eso lo pasó el tercer semestre, Nena. Acuérdate.)
- F1 (Toda su vida es así.)
- 620 F4 (Lo hai reprobado como diez veces.)
- F9 (Lo que pasa, yo no se pa' que le echan tanta mantequilla, si es tostada, no es mantequilla con pan.)
- F4 (¿Sí?)
- F1 (Nosotros apretábamos ahí no más las tontonas.)
- 625 F4 (No, puh.) (Ahí los dos juntos y después queda este pa'bajo y este pa'riba y ahí graba.)
- F1 (Ah, por eso es que nosotros tratábamos que quedaran los dos pa'bajo.)
- F4 (Supongo que estará grabando la cochiná, poh.)
- 630 F2 (Prueba, puh.)
- F9 (Super bueno, super bien dirigido.)
- F13 (¿Préstame tu cigarro?)
- F4 (Ya,) (son locas ah!) (Pero no huevís, puh. No puh.) (Natural, natural no más, puh.)
- 635 F9 (Pero te sale natural, puh.) (Estoy tan contenta [lo dice para llenar el silencio])
- F4 (Qué atroz.)
- F1 (Son buenas amigas, ah!)
- F4 (¿En qué página vai de las fichas?)
- 640 F9 (Dijimos que iba a ser natural, Nena.)
- F13 (Yo voy en la doce.)
- F4 (No,) (pero los diez minutos siguientes.)
- F14 (No he hecho ninguna, galla. Ninguna ficha.)
- F4 (De los diez siguientes ¿ni una?)
- 645 F14 (Escribirlo a máquina, nada más.)
- F4 (¿La media hora o diez minutos?) (No hai hecho...) (o sea no hiciste las dos páginas pasadas.)
- F14 (Aahh, yo no tengo tiempo.) (No tengo tiempo ni pa' pensar.) (No quiero más.)
- 650 F1 (Juani, ¿dónde compraste el chaleco?)
- F9 (Ehh, lo compré en una tienda en...[i.e. lo compré en una tienda estupenda])
- F1 (Ya está hablando...) (ya, puh.)
- F9 (No, no,) (lo tenía hace tiempo.)
- 655 F1 (Está lindo, ah.)
- F2 (Bonito.)
- F9 (Es café...)
- F1 (Con unas rayas horizontales en diagonales u/o [sic] oblicuas.)
- 660 F4 (U oblicuas.) (Quiero tejer, empezar a tejer cosas pa'la primavera, más... más delgá'.)
- F1 (¿Cuestiones de hilo?)
- F4 (Así como de hilo.)
- F1 (De hilo, eso.)
- 665 F4 (Quiero tejerme uno así.)
- F9 (Yo conozco a una señora que vende unas cuestiones de hilo tan lindas.)
- F1 (¿Sí?)
- F9 (Preciosas.)
- 670 F4 (¿Caro?)
- F9 (No,) (son seiscientos pesos.) (Super lindas.) (La misma que me tejió el sweater.)

- 735 F1 (¿A seiscientos pesos con el hilo?)
 F4 (¿Y ella pone todo?)
 675 F9 (Ella pone el hilo.)
 F4 (¿Seiscientos pesos? [i.e.: Qué barato])
 F1 (Oye, a ver no caché esa onda.) (Y de cómo que chaleco, blusas, qué...?)
 740 F9 (Hechura e hilo.) (¿O tú ponís el hilo?) (No sé, eso tengo que preguntar.)
 680 F1 (Yo creo que tú tenís que poner el hilo, ah.)
 F9 (Yo creo también,) (pero sea como sea tú elegís.)
 F4 (Es que es tan exagerá...)
 F9 (Sea como sea...)
 685 F4 (... tan mentirosa.)
 F13 (Más trabajo.)
 F9 (No,) (tu elegís la hechura.) (O sea ella tiene hecho pero si tu querís... eh... uno como tu querái...)
 750 F1 (Ya.)
 690 F9 ... le llevái el dibujito y te lo hace.)
 F1 (No, puh.) (Así, ni una gracia.) (Mejor me lo hago yo que me sale seiscientos pesos con todo.)
 755 F4 (¿Y terminaste esa cuestión que estabai tejiendo?)
 F1 (¿Cuál?)
 695 F4 (Esa...)
 F1 (¿Ploma?)
 F4 (Esa ploma.)
 F1 (¿Cuál ploma?)
 F4 (Esa que te ibai a hacer una chaqueta.)
 700 F1 (No,) (faltó lana.)
 F4 (¿Y no la terminaste nunca más?)
 F1 (No,) (porque ya no hacen de ésa.)
 765 F4 (¿No hacen esa lana?)
 F1 (No,) (porque esa es Cisne Polar y la Cisne Polar del año pasado era mucho más ancha y de otros tonos y ahora la Cisne Polar de este año es más delgada y en otros tonos.)
 705 F4 (Oh, oh.)
 F1 (Cachái, loca.)
 770 F9 (Esa es la que no habíai escuchado, poh.)
 710 F4 (Ya la he escuchado como mil veces, ahora.)
 F1 (Esa es la que canta siempre Andrés.)
 F4 (La Mónica Gayani...)
 775 F9 (Es que con la Mónica andamos en la intercomunal, entonces...)
 F1 (¿Qué?)
 715 F4 (¿Tu también te vai en la intercomunal, no?)
 F13 (También)
 F4 (¿Por qué no se van juntas?)
 780 F9 (Nos vamos juntas.) (Lo que pasa es que la tocan de Bilbao pa'bajo.)
 720 F1 (No hablís tanto, puh, Silviana.) (Está la Silviana en nuestra mesa, también.)
 F4 (¿Estái mejor, o no?) (¿A tí no te dolía la cabeza?)
 F1 (Se me le quitó. Me tomé dos dominales así.)
 F4 (Sí, poh. ¿Ah? [lo dice por llenar espacio])
 725 F13 (Mira, lo que la Marcia le dió el otro día a la Loreto se le quitó al tiro.)
 F2 (Liberona.)
 790 F1 (¿Qué es lo que era?)
 F4 (No,) (gracias.) (No estoy. Salí. [al escuchar el teléfono en la cafetería])
 730 F9 (Eso es de la Esso.)
 F4 (¿Cómo?)
 F9 (De la Esso, puh.)
 F14 (Oye, ¿ustedes se quieren quedar a Seminario?)

735 F1 (Pero, por supuesto.)
 F9 (¿No hai faltado nunca?)
 F13 (No,) (nunca jamás.)
 F4 ("Nunca digas nunca jamás". [refiriéndose a la película de James Bond])

740 F2 (Oye, nadie se para.)
 F1 (¿Por qué?)
 F2 (Son las cinco treinta y cuatro.) (Están ahí la Martita, esta la Kitty, allá está la Elis.)
 F4 (¿Ya hay que ir a clases?)

745 F2 (Son las cinco treinta y cuatro.)
 F4 (¿Tú? [i.e. ¿Qué hora tiene tu reloj])
 F2 (Ya dije la hora, puh, ganza.)
 F4 (Cinco treinta y cuatro, la viste, la viste.)
 F1 (Cinco treinta y tres.)

750 F2 (Da lo mismo.)
 F1 (Oye, Leo, ¿No hai vuelto con tu pololo?)
 F13 (No,) (no hemos vuelto.)
 F1 (¿Hace cuánto tiempo que terminaron?)
 F13 (Hace como un mes y medio, una cosa así.)

755 F1 (¿Y no lo hai visto, o sí?)
 F13 (Sí,) (el otro día lo ví.)
 F4 (¿Está bien?)
 F13 (Sí.)
 F4 (¿Y tú?)

760 F13 (También.) (Estamos bien los dos.)
 F4 (¿Sí?) (Qué bueno.)
 F13 (Super amoroso.)
 F1 (Se te cae la baba.)
 F13 (No.)

765 F1 (¿No?)
 F2 (Te apuesto que están hablando del pololo.) (¿Porqué?)
 F1 (Que lo vio y toda la onda.)
 F9 (Aquí va a quedar constancia.)
 F13 (No, pero es amoroso, simpático, me cae regio.)

770 F9 (Ha estado bonito el día, ah.)
 F13 (Oye, olvídate, en el centro estábamos cagás' de calor.)
 F1 (¿A qué fueron al centro?)
 F13 (Fui a cambiar un pantalón.)
 F4 (¿A dónde fuiste a cambiar el pantalón?)

775 F13 (Ahí a Kiki's.)
 F4 (A Kiki.)
 F13 (Ahí me compro pantalones yo.)
 F1 (A Iquique, ahí en la Zofri.)
 F4 (No,) (en Kiki's, en Kiki's) (Y los zapatos, es como igual.)

780 (Son super lindos, son super lindos los pantalones de Kiki's)
 F13 (Oye, los colores son lindos.)
 F1 (¿Cuáles son esos?) (¿A dónde queda Kiki's?)(No cacho.)
 F13 (Hay una tienda en Providencia ahí en los dos caracoles y hay una en el centro en la galería Victoria.)

785 F9 (¿Una que está justo al llegar abajo en los dos caracoles, no?)
 F13 (Sí,) (ahí donde empiezan esas callampas.)
 F9 (¿Habían [sic] unos pantalones de cotelé de varios colores?)

790 F13 (Eso,) (hay de todos los colores que te podái imaginar.)
 F9 (Son super lindos.)
 F1 (¿Sí?)
 F4 (¿Y [sic] de qué color los cambiaste?)
 F13 (Es que la Cristina se había comprado unos plomos y no le gustaron a la tonta.)

795

F4 (¿A quién?)
F13 (A la Cristina.)
F4 (¿Quién es la Cristina?)
F13 (Una amiga de nosotros. Una crespita, la que vende ropa.)
800 F4 (Ah, sí.)
F9 (Una que vende... la que vimos... o sea, la que anda trayendo el catálogo.) (Habían [sic] unos trajes de baño tan lindos.)
F4 (¿El qué?) (¿Vino con trajes de baño pa'ca?)
805 F9 (No.)
F1 (El catálogo.)
F2 (Oye, ¿vamos?)
F4 (Pocazo, queda como un minuto.)
F1 (Ya, cortémolo ya.)
810 F4 (¿Y? [sigue hablando])
F9 (¿Y?)
F13 (Y los fuí a cambiar, puh.) (Me compré celestes.)
F1 (¿Tú se los compraste a la Cristina?)
F13 (Se los tengo que pagar.)
815 F4 (¿Cuánto valen los pantalones en Kiki's?)
F13 (Mil nueve noventa.)
F4 (Aaahh [i.e. ¿Que caro!])
F13 (Pero es tan ganza,) (puede ir a Huérfanos a comprarlo y la tienda de Kiki's la... la galla que vende es amiga de nosotros y nos hace rebaja, puh.)
820 F1 (¿Y cuánto le costaron?)
F13 (Mil nueve noventa tuvo que pagar.) (Pero a mí la niña que atiende siempre nos rebaja como trescientos, cuatrocientos pesos.)
825 F1 (¡Chis! ;harto, puh.)
F13 (Por eso me compro ahí todos los pantalones, puh.)
F1 (¿Me decís cuando me quiera comprar unos?) (¿Me acompañái?)
(Me quiero comprar unos pantalones de cotelé blanco.)
F9 (Super lindos.)
830 F14 (Ay, habían [sic] unos lindos.) (O sea, no blancos, blancos pero crema, así.)
F1 (Blancos, quiero.)
F14 (Pero eran casi blancos, de ese color.)
F1 (Crudo,) (super lindo.)

Muestra 11

- 60 F1 (Ay, no tiene para qué decir la fecha.)(No está en 'volumen'.)
- F2 (Son gusanos.)
- M3 (Es que tiene que ser pa' cabros chicos, 'stop'.)
- F1 (¿Por qué tiene que decir la fecha?)
- F2 (Oye, tan bien hechita.)
- F4 (Porque dijo que ...)
- F2 (No, para saber tú cuando lo hiciste.)
- 10 F4 (Claro,)(no y algo le escuché yo que los iba a ordenar por, por día.)
- F1 (¿Ay, qué fecha es, qué fecha es?)
- F2 (Sí, poh, amá.)
- F4 (25 de mayo, poh)
- F1 (Ya, 25 de mayo [ja, ja].)
- 15 F2 (¡Miira, un pato!) [i.e. "Qué lindo"]
- F4 (Oye, qué lindos ...)
- F2 (¡Miira, un huevo, miira!) [i.e. "Qué lindo"]
- F4 (... los monos, qué amoroso,)(¡te pasaste!)
- M3 (Mira, ahora.)
- 20 F1 (Ay, qué lindas las patas.)
- F4 (Bueno, es que para dibujar hay que tener ...)(oye, qué amoroso !,)(no le dibujaste las otras [ja, ja])
- F1 (¿Ah?)
- F4 (No le dibujó las otras pa' abajo.)
- 25 F1 (¿Qué, de qué?)(¡aah!)(pornográfica.)
- F2 (Miira.) [i.e. "Qué lindo"]
- F4 (¡Qué lindo! miira, qué amor.)
- F2 (Oye, que eres habiloso tú ¿ah? ¡te pasaste!)
- F4 (Tiene una habilidad, oye; esa es habilidad.)
- 30 F2 (Habidilo ... habilidoso.)
- F4 (Habilidoso el loco.)
- F2 (Mira, qué bien hechita la llave.)
- F1 (¿A ver, de qué grosor es tu ...)
- F2 (¡Ah! mira, qué amor.)
- 35 F1 (... tu cartulina?)(tan, tan delgada que están haciendo la cartulina ¿ah?)
- F2 (Se parece a Oscar.)
- M3 (Sí,)(es block.)
- F4 (Se parece a Oscar.)
- 40 F2 (Se parece a Oscar.)
- F4 (Oye, mira ese qué es amoroso.)
- F2 (¡Qué tierno!)(Ñatom. [sic])
- F4 (Ñatito.)(Oye, mira las pestañas.) [i.e. "Qué lindas"]
- F2 (¡Mírala qué tierna!)
- 45 F1 (¿Oye, Nadia, Nadia, Nadia, qué significa la lucecita roja que titila?)
- F4 (Eso es del ...)(Si.)
- F1 (Es que ustedes no hablan nada, por la cresta;)(me va a salir: "qué lindo, qué lindo" me va a salir y nada más.)
- 50 F2 (¡Qué amor!)
- M3 (¿Quieren que hable de que sea un 'natural conversation?')
- F2 (Ah, se parece a Sergio.)
- F4 (Viste, si yo te digo que no resulta mucho, es que no se presta, galla.)
- 55 M3 (No, pero es que puede resultar.)
- F1 (¿Es que qué?)

F2 (¡Miira, por favor!) [i.e. "Qué lindo"]
 F4 (¡Oye, qué lindo!)
 60 F1 (No, lo que pasa es que ahora no se prestó,)(porque la vez ... entonces ese es el centro de la ...)
 F4 (Ayer nosotros estábamos viendo ... escribiendo ... estudiando geografía, de repente llegaba alguien ...)
 F2 (Pero tampoco le salió tan bien a la Chica porque le estaba dictando a Jorge.)
 65 F4 (Sí.)
 F1 (Pero yo me fijé, cuando tú poníai la ésta y yo me olvidaba que estaba con la ...)
 F2 (¡Ooh!) [i.e. "Qué lindo"]
 F4 (¡Oye, qué lindo! ¡qué amoroso!)(se parece al monito que sale en los libros de la Mafalda.)
 70 F2 (¡Qué lindo!)
 F1 (Oye, yo también voy a hacer un 'violin', oye;)(más difícil!)(¿Ah, hiciste eso?)
 M3 (Sí,)(aquí me falló el material, la cartulina la tenía toda enrollada y no ... se me había acabado el block.)
 75 F2 (¡Qué lindo!)
 F1 (¡Oye, qué lindo!)
 F4 (Oye, sabisque yo que tú los plastificaba.)
 F2 (Claro,)(tenís que plastificarlos, poh, Edgardo.)
 80 F4 (¡Qué liindo!)
 F2 (Super lindo.)(¿Y la Z?)
 M3 (¿Ah?)
 F1 (Ah, y le ... y le pone la ...) [i.e. "le pone la fecha"]
 (¿a todas las hojas le puso, a ver, a todas las hojas?)
 85 F2 (¿Y la W?)(Ah u orden, u orden, u orden, ya, ya la ví.)
 F1 (Mira le pone ...) [i.e. "y le pone la fecha"]
 F2 (El orden, poh, oye.)
 F4 (¿Y la fecha ... por qué le pusiste la fecha?)
 M3 (¿A 'onde tiene la fecha?)(al [sic] primero.)
 90 F4 (Noo.)
 F2 (Oye, tenís dos V.)
 M3 (¿Cuál dos V?)(Una U.)(¡Ah, verdad!)
 F2 (Una U, este cree que yo no me sé las letras.)
 M3 (Oye, sa ... yo le dije al profe que se me había olvidado la V, estaba seguro, se me olvidó la V corta y ...)
 95 F2 (Falta la U.)
 F4 (¡Qué amor!;)(mira, ahí está el ... aplauso.)
 F2 (¡Qué lindo!)(Tení que plastificarlos porque si no, se te van a ...)
 100 M3 (Tengo unos alumnos de ... me conseguí unos alumnos de 8 años.)
 F4 (¿Sí?)
 M3 (Eh ... pero no ... creo que están en el colegio de ...)
 F2 (En el Kilpatrick.)
 105 M3 (Claro, en el mismo colegio ése, el Kilpatrick.)
 F1 (¿Sí?)
 M3 (Claro ...)
 F2 (Super lindo.)
 M3 (... de una galla que no le quería pagar a la Cristina, que la Cristina le había cobrado 500 pesos la hora, entonces no quiso y yo fuí y le cobré 500 pesos la hora y me aceptó y le voy a hacer dos veces a la semana ...)
 110 F1 (¿Y, y cómo ...
 M3 ... y son mellizos.)
 115 F1 ... ¿y los niñitos no están en clases de reforzamiento con la Cristina?)

- M3 (Con ella no, aparte.)(Entonces creo que ... me dijo que eran mellizos, una niña y un cabrito ...)
- F1 (Oye, qué genial, oye;)(mira ...)
- 120 M3 (... Pero creo que usan el 'functional-notional' con esos niños ... el libro que usan;)(entonces debe ser como difícil para aplicárselos a los cabros chicos esa cuestión.)
- F1 (Oye, genial,)('ta to'o ... hay todo un equipo aquí porque la Marcela hace clases ahí, la Cristina está metida, eh ... yo que le hago clases a Cristián ... y tú.)
- 125 M3 (¿Qué Marcela?)
- F1 (La Marcela Oliden.)(Genial ¿ah?)
- F2 (Y Giovanni.)
- F1 (Y Giovanni.)
- 130 F4 (¿Giovanni también?)
- M3 (Y esta niña vive por ahí en ...)
- F1 (¿Querís uno Nadia?)
- M3 ... vive en Tomás Moro con,)(¿cómo te dije?)
- F2 (¿Parinacota?)
- 135 M3 (Parinacota.)
- F4 (Oye, estoy muerta de sed, muerta de sed.)
- F1 ("Compráte" una bebida.)
- M3 (Trabaja en un ... algo de International Banking Company.)
- F4 (¿Noventa y tres pesos las fotocopias de historia, galla! o sea, de geografía; olvídate, quedé en bancarrota.)
- 140 F2 (¿Y quién te prestó el libro?)
- F4 (La Berta lo andaba trayendo.)
- F1 (Yo todavía no lo termino.)
- F2 (¿Todavía no terminái?)
- 145 F1 (No, si estoy, estoy ... ay, galla, es que ayer ... anoche ... a qué hora llegué a mi casa ... como a las 9 debo haber llegado ...)
- F2 (A la misma hora que llegamos todos.)
- F1 (Ya, pero el cansancio y también ...)
- 150 F4 (¿Saben lo que hice anoche?)
- F1 ... no si hoy día en la mañana me embarró toda la onda.)
- F4 (Saben lo que hice anoche yo, puse la grabadora y empecé....)
- F2 (En la mañana, hasta la una de la mañana con esa cuestión.)
- 155 M3 (Pero se supone que estamos teniendo una conversación natural, poh,)(yo creo que sirve, 'I'm aware of it'.)
- F2 (Yo estoy tan acostumbrada, después voy a echarla de menos.)
- M3 (Pero a mí me sale la ... mi voz sale igual a Topo Gigio en la grabación.)
- 160 F2 (¿Dónde está mi mapa?)
- F4 (Oye, a mí me sale ...,)(¿con el mapa ...?)(así que rápidamente yo voy a copiar todas las ...)
- F2 (Yo te la dicto, yo te la dicto.)
- 165 F4 (Ya.)
- F2 (Si es que lo encuentro, galla, ah.)
- F4 (Oye, sabís la lata, la Chica me pidió los monos ¿ah?; conste, se los traje.)
- F1 (Pero si va a venir, poh.)
- 170 F4 (¿Pero y a qué hora los va a copiar?)[i.e. "pero no los va a alcanzar a copiar"]
- F1 (Aah.)
- F2 (Y anoche me fue a dejar a la casa la Chica amorosa, llegué super al tiro, galla.)
- 175 F1 (Oye, bueno y ¿cuál es la información que hay que poner en ese mapa?)

- F4 (Noo, si que ...)
- F2 (Sabís que se me perdió el mapa, no lo puedo encontrar.)
- 180 M3 (Si es un mapa mudo, va a salir así. [tapándose la boca])
 F4 (Eh ... nosotros estamos poniendo todo lo que va a entrar en la prueba porque como ella nos va a pasar un mapa mudo, ahí hay que ubicar las cosas, hay que ubicar los volcanes ...)
- 185 F2 (Todo, todo lo que .. lo que hemos pasado.)
 F4 (... hay que ubicar los geosinclinales, hay que ubicar todo, entonces nosotros lo estamos haciendo, cosa después aprenderse más o menos a qué altura están.)
- F1 (Ya.)
- 190 F2 (¿Tú leíste el libro?)
 M3 (Estoy, estoy en esa parte ...)
 F4 (Tengo que calcar ahora.)
 M3 ... en el, en el límite del siglo XVI)
 F2 (Menos mal que es cortito y es bien fácil.)
 F1 (¿Qué querís que ... terminar tú ahí, o ...?)
- 195 F4 (Si, lo voy a terminar y después ...)
 F2 (¿Los límites de qué estái leyendo Edgardo Bravo?)
 M3 (¿Ah?)
 F2 (¿Qué estai leyendo?)
 M3 (El siglo XVI, la part ...)(¿no entra esa parte?)
- 200 F2 (Entra de 1810 pa' delante ...)
 M3 ('Sure?')
 F2 ... desde el capítulo 5.)
 M3 (Yo no sabía, yo estaba leyendo todo ...)
 F2 (No, poh, mi'jo.)
- 205 M3 ... yo creí que era todo el libro, como dijo que el libro era cortito.)
 F2 (El más*cortito; entra del "Uti Possidetis" pa' delante.)
 M3 (Ya.)
 F1 (¿Qué significa eso, oye?)
- 210 M3 ("últimas posesiones", "como teníais poseíais".)
 F2 (No,)(significa: "como poseíais seguireis poseyendo".)
 M3 (Aah.) [i.e. "no puede ser"]
 F4 (Del Latín.)
- 215 F1 (Oye, ahora dime qué significa "Statu Quo");(la mamá me dijo que ... pero no, no corresponde.)
 F2 (Es algo que no cambia se me hace a mí, ah.)
 M3 ('Establishment?')
 F2 (Es una cosa que ponte tú que ...)
- 220 F1 ("Statu" me tinca que es "estado"; o sea, no, no el gobierno, sino que ...)
 F2 (Claro;)(a mí me da la impresión que ellos decretan una cosa y que la decretan "statu quo" quiere decir que no puede cambiar, tiene que seguir así, se me hace a mí, ah.)
 (Se me perdió el mapa.)
- 225 F4 (Ahí está, y se lo habíai pasado a esta galla.)
 F2 (Oye, y tú tenís que copiar metodología porque se lo tenís que prestar a la María Paz.)
 F4 (Si,)(pero primero voy a hacer esto.)
 M3 (Hoy día vas a ir a la concen... a apoyar a Pinochet.)
- 230 F4 (Claaro, voy a ir con toda mi familia.)
 F2 (En cuanto salgamos de Administración vamos a ir corriendo, galla, vamos a ir en taxi.)
 M3 (Ah, cáchate que hoy día este gallo nos hizo un 'project', o sea, trabajar en clases y nos dió como tema ... o sea, dijo ... propuso Santiago y empezó a ... las 'Sights of'
- 235

- Santiago; entonces dijo: "San Cristobal" y dijo que el tema ...)(' what are you laughing?')
- 240 F2 (No sé, porque parece que ibai a decir algo chistoso.)
M3 (Cómico.)(No, no, no,)(si es como chistoso,pero ... el tema,dijo que la estatua de la Virgen que está en el cerro se iba a destruir, o sea, porque está en malas condiciones la ... el material y la ... la Iglesia Católica no quiere que vuelvan a poner otra imagen de ningún santo, nada que ver con eso; entonces se suponía que nosotros éramos como una sociedad que iba a proponer lo que se iba a poner en vez de la Virgen ahí; entonces nos hizo anotar en papeletos cuestiones y, y él ... "a ver que otra cosa" y empezaba a preguntar qué cosa, alguien dijo el Roto Chileno, ponte tú ...)
- 245 F2 (La Lola.)
M3 (No, no ...)
F4 (La Lola de Providencia.)
M3 (Claro,y todos de repente ... todos dijeron a una vez a Pinochet [ja, ja]. Pero fue cómico porque fue ... todos lo pensaron y se largan [sic] a reír.)
- 250 F2 (Y sentado en la pica [ja, ja])
M3 (No,y yo hice por broma ... decía:'the Chilean Statue of Liberty' y la eligieron; pusieron ésa y una estatua de Gabriela Mistral; entonces ganaba la de la Estatua de la Libertad; entonces, Pinochet con una antorcha [ja, ja])
- 255 F4 (¡Aah, qué güena!)
F2 (Oye, sabíai tú que ese, ese Caupolicán que hay no es chileno, ah.)
M3 (¡Ah?)
- 260 F2 (Que Caupolicán el típico ...
M3 (No, poh, es un mohicano.)
F2 ... es *un mohicano, es un ... llegó de Estados Unidos.)
M3 (Oye, y el Roto Chileno tampoco ...
F2 (Tampoco el Roto Chileno.)
- 265 M3 ... es un héroe por ahí francés creo,de ... tiene que ...)
F4 (No te puedo creer)
M3 (Claro, poh,si el gallo ... imagínate.)
F2 (No tienen ni creatividad para hacer el Roto Chileno.)
M3 (... oye, imagínate al Roto Chileno, un tipo se vé alto, esbelto,)(así na' que ver, como [sic] un gallo que sería un típico chileno.)
- 270 F2 (Y Caupolicán, oye; pero si yo, yo me quedé, pero pasmada.)
F4 (¡Eso sale en el libro?)
- 275 F2 (No,)(lo dijo ...
M3 (Dice en la estatua. Se descubrió abajo que decía un ...)
F2 ... este gallo.)(No veí que en Sábados Gigantes Yeruba investiga cuestiones así. Entonces habló con ese profe que hacía clases aquí, con el ... como se llama este ... Perrín, Godoy Perrín, un viejo que me hizo clases a mí, que es enfermo de comunista el viejo, pero enfermo de comunista; si te juro que en clases a nosotros nos trataba de ... insultaba a Alessandri y nos retaba a nosotros porque estudiabamos Inglés; que eran carreras tan estúpidas, cuando deberíamos aprender a trabajar la tierra; olvídate, el viejo. Cuando esta cuestión se convirtió en Academia quedó aquí el viejo, eso es lo más gracioso; por ahí lo veo yo pasando. Ha salido en Sábados Gigantes, en Almorzando en el 13; salió dos veces en Sábados Gigantes, y él dijo que Caupolicán y lo [sic] del Roto Chileno ... que Cau-
- 280
- 285
- 290
- 295

- policán no es Caupolicán.)
- 300 F4 (Es un impostor [ja, ja])
 F2 (¡Es un impostor! [sic])
 M3 (Bueno y hay hartas cosas que no se conocen realmente de los ...)(por ejemplo de O'Higgins, colocan a un gallo estupendo, y creo que era guatón y chico O'Higgins.)
 F2 (¡Me cae bomba O'Higgins!)
 F4 (Na' que ver, ah, hoy día estaba viendo la tele, "Teleonce al Despertar", y después viene ... después viene la teleserie ...)
- 305 F2 ("La Cenicienta".)
 F4 (Ultima de mala, porque ya no puede ser más mala.)
 F2 (¿De qué nacionalidad?)
 F4 (Venezolana;)(chico, olvídate, pero super mala.)
- 310 M3 (Chévere, chévere.)
 F2 (La cenicienta diciendo "chico") [i.e. "es el colmo"]
 F4 (Sabís que yo me mataba de la risa de lo mala que es;)(unas viejas tan feas que salen, galla, una galla que tiene como el pelo teñido así tipo 'punk', más o menos; horrible y ...)
- 315 F2 (Los venezolanos no tienen ningún sentido de la estética, ah.)
 F4 (No,)(andan así como que actúan así, pero ...)
 F2 (No, y a mí lo que me da risa ... yo me acuerdo que ví una teleserie en el Once, también venezolana, donde trabajaba José Luis Rodríguez, una como antigua ...)
- 320 F4 (Ah, sí.)
 F2 ... y trabajaba Julio Jung, y era una familia así, pero enferma de rica; hicieron una gran fiesta, galla, y te juro que el comedor o el salón no era más grande que esto, galla, con una mesa arrinconada, ([así como las fiestas que hacen en mi casa como no cabemos,]) con todas las cuestiones arriba de la mesa y todos los invitados achoclonados, galla, y era la gran fiesta, el manso salón que se supone que era, oye, olvídate.)
- 325 F4 (¿Y las teleseries chilenas?)
 F4 (No, esas me gustan a mí.)
 M3 (Son mejores ¿ah?, es que son más reales ...)
- 330 F4 ("Los Títeres" me encantan.)
 M3 ... son más reales, eso es lo que sucede, las chilenas ¿ah?, son mejores)(¿cierto?)
 F2 (No,)(las brasileras.)
 F4 (¡Ah! las brasileras son el descueve.)
- 335 M3 (No,)(bueno por las niñas que salen ahí,)(salen una niñas re malas [ja, ja].)
 F2 (¡Nooo!)(las brasileras es otra cosa.)
 F4 (Las brasileras antiguas, las antiguas y las modernas son super buenas.)
- 340 F2 (Los brasileros se sacaron los zapatos.)(No viste tú el otro día cuando ...)
- 345 M3 (Pero las traducciones són pésimas.)
 F2 ... El Plinio se arrancaba de la vieja en la silla de ruedas, oye,)(y la ... y la esta decía: "¡Plinio, cálmate!" le gritaba la ... la Elena, y el Plinio: "esa vieja no la ..., no y cuando la Concepción gritaba ...)
- 350 F1 (Cuando ... cuando se puso a comer, cuando todos se fueron a ver el auto:)(¡vayan a ver el auto!)(oye, no, si es que son geniales, geniales, oye.)
 F2 (No, y cuando Quinciño imitaba a la Concepción.)
- 355 F1 (Aah, sí [ja, ja], ah, sí.)(Salvaje ¿ah?)

- F2 (Oye, pero es que se pasaron los brasileros.)
M3 (Yo no veo esa.)
F2 (Yo gozo viendo esa teleserie.)
F4 (Ya, dícteme.)
360 F2 (¡Qué buena!)
F1 (¡Es salvaje!)
F2 (Qué querís poner, los paralelos, u o meridianos, u o ...)
F4 (No,)(lo que hemos pasado en clases, la Pampa del Tamarugal.)
365 F2 (La Pampa del Tamarugal está ...)(ubícate el río Loa mejor, poh.)
F4 (El río Loa está ...
F2 (¿Por qué no ubicai las provincias, Nadia?)
F4 ... ese es el río Loa, aquí está.)
370 F2 (Yo me aprendí que el río Loa está en el paralelo 21° 27'.)
(Cuando sale 21 grados 27 y una comita ¿qué ...)
M3 (27 minutos o segundos ...
F2 (¿Minutos, de veras son minutos?)
M3 ... las comitas.)
375 F2 (Yo dije: "cómo van a ser minutos".)
F1 (Como ... lo de la coma ... ponte tú, cuentas ...)(¿minutos?)
M3 (Minutos, y las dos son segundos, claaaro.)
F2 (¿Y qué tiene que ver los minutos aquí?)
380 F1 (¿Y qué significa?)
M3 (Si yo tuve incluso prueba de geografía el miércoles.)
F1 (¿Pero y qué tiene que ver ahí en el ...)
F2 (¿Qué tiene que ver los minutos?)
F4 (Claro, poh, si la hora se rige por los ...)
385 M3 (Por los horarios, usos horarios, se llaman usos horarios de ...)
F4 (Usos horarios por los meridia ... pero eso es por los meridianos, poh, no los paralelos.)
M3 (Pero son minutos y segundos.)
390 F2 (Bueno, chiquillos, aprendan que el río Loa desemboca al mar en el paralelo 21 grados 27 minutos, aquí.)(Eso me aprendí, y ese es un buen punto de referencia, ah.)
F4 (Claaaro,)(sabís que no alcanza a ser un meridiano, poh, son 27 minutos es meridiano.)
395 F2 (Claro, porque después viene el 22 y abajito está ...)
F4 (El meridiano, pa'llá.)
-
- M5 (¡Aah! no vengai aquí con huevadas fomes.)
M3 (Oye, estoy escribiendo, poh.)
F6 (Conversando.)
400 M5 (¿Oye, por qué no me graban ustedes, oye? ...)
M3 (Ya grabaron.)
M5 (... mi hermosa voz ... ya salí demasiado.)
F6 (Ya ¿y?)
M3 (Entonces le dije yo que tú me habíai dicho que ella quería una hora, una hora no más, entonces que yo consideraba que eso era muy poco porque ...
405 F6 (Claaaro.)
M3 ... avanzaba demasiado poco. Eh ... que hay que considerar cuando el cabrito se distrae y todo eso, que a veces cuesta mantener la atención, entonces "ya" me dijo, "pero 2 horas, o sea, serían 2 horas pa' cada uno en la semana, así ...aparte". Entonces iba a salir más cara.)
410 F6 (Claro, le saldrían ... le saldrían ...
M3 (Entonces na' que ver,)(se supone que yo le ...)

- 415 F6 ... 4 lucas.)
M3 (Claro, 4 lucas le sale, poh, ahora ...)
F6 (¿4 lucas semanales?)
M3 (Claro, 4 lucas semanales.)
F6 (¿Ahora? ¿Le sale 4 lucas?)
- 420 M3 (Le iba a salir.)
F6 (Le iba,)(claro.)
M3 (Claro.)(Así que ahora va a ser luca semanal ...
F6 (No, poh.)
M3 ... 2 clases a la semana, luca semanal.)
- 425 F6 (¡Ah! 2 clases,)(claro.)
M5 (¿Tú tenís que ir a la casa?)
M3 (¿Mm?)
M5 (¿Tenís que ir a la casa?)
M3 (Claro.)
- 430 F6 (¿Dónde vive?)
M3 (Tomás Moro con Fleming; por ahí, tú cachai.)
M5 (¡Ah, sí! sí cacho.)
F6 (¿Y cómo es la galla?)
M5 (Sí,)(¿Qué edad tiene?,)(güena.) [i.e. "apuesto que es güena"]
- 435 M3 (Como es ... es jovén, más o menos encachada, de pelo corto, y no se notaba pesada,)(pero en todo caso me dijo que le daba no se qué tratarme de usted porque me encontró muy ...)
- 440 M5 (Tutéala, nomás.)
M3 (Me dió 2 teléfonos, el de la casa, el de la oficina de nuevo, y Parinacota es la calle, mil seis ...)
F6 (ya.)
M3 (... o sea, esos deben ser de la oficina,)(este es el de
- 445 la casa, claro)(Bilbao Lo Franco y la Canal San Carlos me dijo,)(¿pero y de aquí, de Macul, pa' tomar algo de aquí?)
M5 (Ah,sí, te sirve la Canal San Carlos ...)
M3 (Pasa por aquí, por Macul.)
M5 (¿Por aquí?)
- 450 M3 (Claro, pa' tomar de aquí, esa es la calle, Parinacota.)
F6 (¡No, poh!)(él te está preguntando qué pasa por aquí.)
M5 (Parinacota, ah,)(no,es que Parinacota ...)
M3 (Es un volcán, cachai.)
F6 (Ese es el volcán que tenemos que ubicar en ...
- 455 M3 (Sí.)
F6 ... en el mapa [ja, ja])
M5 (No, poh, no seai fome,)(Parinacota es un pasaje que hay por Fleming.)
M3 (Ya.)
- 460 M5 (¿Cachai?)(Después de la bandera, vienen ... están las torres ahí ...)
M3 (Sí, me dijo que habían [sic] tres ... unas torres.)
M5 (Bueno, tú seguís ... después hay unas murallas así como pintadas así con azul y amarillo, pasai esas primeras ...)
- 465 M3 (¿Pero si tú tenís que ir a pie o vai en la micro cuando se ven?)
M5 (No,)(la micro pa ... entra por Fleming, entra por Fleming y por Tomás Moro, se viene por Bilbao, dobla por Tomás Moro y después ...)
- 470 M3 (Tiene que decir Fleming la micro, la ...)
M5 (Fleming, claro, Fleming.)
M3 (Ya,)(y esa es la Bilbao Lo Franco, pero ...)
M7 (Fleming es el descubridor de la penicilina.)
M5 (La Bilbao Lo Franco o la Canal San Carlos también se mete por ahí.)
- 475

M3 (Ya,)(pero ...)
 M7 (¿Sabís lo que hizo Fleming?)
 M5 (Inyectó la penicilina)
 M3 (Oye, imbécil.)
 480 M7 (La descubrió.)
 M5 (¿La descubrió?)
 F6 ([ja, ja] Güena, ah.)
 M5 (¿Qué comiste, qué comiste?)
 M7 (¿Tenís plata que me prestí?)
 485 M5 ([ja, ja] Qué gracioso, llegaste gracioso hoy día.)
 F6 (El chiste del año.)
 M3 (Sabís lo que ...)
 M5 (¡Ah, se bajó! ¡se bajó!)
 F1 (¡Eh, eh, qué están haciendo!)
 490 F6 ('Don't worry'.)
 M3 (Oye, pasa la ...)(es que voy a hacer algo que no quiero que salga.)
 M5 (Espérate, espérate, no, espérate.)
 F6 (¡Yaa!) [i.e. "no la cortes, deja que se grabe"]
 495 M3 (Pero colocamos la pausa.)
 F6 (Dale, nomás, oh.)(En todo caso Edgardo dijo que estaba cagado de hambre [ja, ja])
 M5 (Oye, que soi cochina.)
 M3 (Oye, a la Loreto le salen divertidas las "erres".)
 500 M5 ("La egue, Logueto")
 M3 (Y dice: "oye, genial, genial".)
 M6 (La triste misión.)
 M5 (Una que cayó.)
 M3 (Oye, si querís colocamos un aviso, así ... altoparlante.)
 505 M5 (Oye, Jaime ...
 F6 (Hagamos una cruzada.)
 M5 ... anda allá a la caja y por ... pasai el aviso por el parlante.)
 M3 (Oye, sabís quién tiene plata, el guatón de Inglés [ja, ja].)
 510 M5 (Ah, de veras, ese guatón te pasa pidiendo.)
 M3 (Claro,)(y le tuve que ..., tenía 10 pesos y tuve que dárselos.)
 M5 (No, pero ahí hay ...)
 515 M3 (Oye, pero en todo caso es penca el chamullo, aquí debería haber un sistema de ...)(en el SEMDA te atienden una operación así, te operan, poh.)
 M5 (Pero esto no se atiende por SEMDA, poh.)
 M3 (No,)(pero debería tener de ... esta cuestión tan rasca, debería tener un servicio médico completo así, poh.)
 520 F6 (Empezó la clase.)
 M3 (Sí, son las ...)
 M5 (Oye, no, y somos alumnos 7, así que ...)
 M3 [Cantando]
 525 F6 (¿Oye, al final que pasó, poh?)
 M3 (Me dijo que fuera a su casa, que les hiciera clases y como le metí hasta el 'notional approach' y ... porque empezó como a dudar de mi calidad, cachai,)(entonces "mire, yo, soy egresado de licenciatura", entonces ...)
 530 F6 (¿Le llevaste el curriculum? [ja, ja].)
 M3 (No,)(se desmaya.)
 F6 (Sí, poh.)
 M3 (Entonces, ahí como que se convenció, ah, sobre todo cuando ... después que hablé Inglés.)(Entonces "ya" me dijo, "es que me gustaría que, que les siguiera haciendo des-

- pués de que los pusiera a nivel, que les siguiera haciendo aunque sea una vez a la semana porque encuentro que sería como super bueno pa' ellos que ...)
- 540 M5 (Oye, Gato, sabís que no te voy a poder ... no sé ...
 F6 (Claro.)
 M5 ... si te preste el cuaderno ahora de geografía.)
 M3 (Gracias.)
 F6 (No, de nada.)
 M3 (Oye, por qué no sabís, soi, soi ...)
- 545 M5 (Noo, no vengai ...
 M3 (Que le iba a echar un garabato.)
 M5 ... aquí con garabatos, no vengai con garabatos.)(Oye, oye, no, en serio, sabís lo que sucede, es que yo ... mira tengo que hacer esa cuestión de ...)
- 550 F6 (¿Ah, ya te vas?)
 F2 (Sí, ya nos vamos.)
 F1 (Ya, se acabó entonces.)
 F8 (Que se lo lleven ellos, pues.)
 F1 (No.)
-
- 555 F9 (La Viña Linderos de Buín.)
 M3 (Sí, queda como más al sur.)
 F1 (¿No hai visto a la Consuelo o no?)
 M3 (La ví de la micro un día, la ví esperando la "Santiago-Buín-Paine".)
- 560 F9 (Ah.)
 F1 (¿Está trabajando?)
 M3 (No tengo idea; la ví de lejos, pero ella no me vió.)(El otro día supe que Cristián Nettle está trabajando en un colegio.)
- 565 F1 (¿En dónde?)
 M3 (No me acuerdo que colegio era, pero ...
 F1 (Ah, ya.)
 M3 ... con un tipo que hace clases de francés ahí, me dijo ...)
- 570 F9 (Sabís que es maravilloso sabís...
 F1 (Mm.)
 F9 ... es maravilloso.)
 M3 (... me dijo que se acordaba de mí ese tipo,)(que raro así porque ... estábamos haciendo un curso de lingüística acá antes de irnos, pero yo no me acuerdo de nadie de ese curso,)(y él me dijo: "si te ubico, estábamos juntos, estaba con la Grisel".)
- 575 F9 (Es que tú eres inolvidable, eso es lo que pasa [ja, ja].)
 M3 (Mira, ahí viene el amor de Jorge, ese tipo que pasó.)
- 580 F9 (¿Ah, qué?)
 M3 (Ese es el amor de Jorge.)
 F9 (Ah, él es.)
 M3 (Claro.)
 F9 (El o ella [ja, ja])
- 585 F1 (El;)(y yo nunca lo había visto.)
 F9 (Pero es impresionante.)
 M3 (Oye, y pinchaba con Jorge; Jorge, Jorge se enfermó así y no quiso,)("vámonos" me dijo.)
 F1 (Terrible, ah.)
- 590 F9 (Enfermante;)(no, pa' mí que tiene algo raro, ah, o sea, está enfermo.)
 M3 (Aparte de eso ¿enfermo?, no.)(¿Lo has escuchado hablar?)
 F1 (Enfermo de cola.)
 M3 (Enfermo de cola [ja, ja].)(Estaba comprando café ayer y

- 595 F9 lo caché, escuché una voz rara [ja, ja].)
- F9 ("¿Estaré soñando, oh?")
- F1 (No, es que te gustó así [ja, ja].)
- M3 (No, pero allá en la Reina me ... una vez me confundí con un tipo, ([¿te acuerdas de ese ...]) José Luis se llamaba,)
- 600 F9 (casí todos se llaman José Luis [ja, ja])
- F1 (Sí, sí, si lo ubico.)
- F9 (¿Es un nombre común pa' esto?)
- M3 (Claro, que me pidió un silla, estábamos almorzando con Jaime La Fuente y llegó por detrás,)(¿ta' ocupa' esta silla?" [ja, ja],)(entonces yo le contesté super amable, pensé que era una niña así,)("oye, es que hay un compañero que está almorzando aquí y se paró",)(cuando la miré, ¡ah!)
- 605 F9 (¿Oye, no tienen que ha ... en esta cuestión de la memoria, o sea, en el seminario tienen que hacer mucha, mucha cuestión teórica o no, o es casi todo práctico?)
- 610 F1 (No, poh, tiene que estar toda la parte teórica por detrás pa', pa' saber digamos de que, de que ...)
- F9 (¿Igual que las clases de ...?)
- F1 (¿Ah?)
- 615 F9 (¿Con clases es la cuestión, o sea ...)
- F1 (O sea, más que nada apuntes, que sé yo, leer apuntes de libros)
- M3 (¿Oye, y tiene que dar ... me imagino que tendrán que dar eh ... así como ...)
- 620 F9 (¿Y pruebas, dan pruebas o no?)
- F1 (Parece que no va a hacer, o sea, no, hasta el momento no ha hablado de pruebas, ah.)
- M3 (Pero reportes de lo que ustedes leen, asigna trabajos y tienen que...)
- F9 (¿'Papers' o no?)
- 625 M3 ... ¿no?)
- F1 (No,)(no como con Novoa, no.)(Lo que hemos hecho hasta el momento es que leemos y tenemos que sacar resumen, y ella pone nota por ...)
- F9 (Sabís lo que pasa que el año pasado en Lingüística a mi me fue mal, ah, pero estudié no te digo como, y pa' nunca más, por eso me dió como susto meterme ...)
- 630 F1 (Claro,)(es muy ...)
- M3 (Es que al principio la lingüística es difícil de digerir así, como que uno como que no cacha mucho, es como abstracta de repente,)(¿te acuerdas cuando recién estábamos metidos allá?)(yo me acuerdo ...)
- 635 F1 (Claro.)
- M3 ... que estábamos bien en el aire.)
- F1 (Yo nunca me ubiqué mucho.)
- 640 F9 (Yo me acuerdo que no faltaba, no faltaba a ning ...)(como nunca te ubicaste si estudiaste 3 años [ja, ja],)
- F1 (Es que yo me cambié por el Inglés, pero no, pero no precisamente por que la lingüística me ... yo nunca le pegué mucho, oye, ah.)
- F9 (Plato fuerte.) [i.e. "no eras muy buena para la lingüística"]
- 645 F1 (Pero esta cosa de la tesis está tan relacionada, oye, con el seminario de tesis que nosotros hicimos allá)(que no debe ser tan, tan ...)
- F9 (Tan difícil)
- 650 F1 (Claro.)
- F9 (Bueno, pero ¿nadie repitió?)
- F1 (¿Mm?)
- F9 (¿Nadie repitió?)
- M3 (La tesis no.)

- 655 F9 (La gente que ... no, no de la tesis, los 3 años.)
M3 (Sí, sí hay gente que se quedó atrás.)
F1 (¿Sí?)
M3 (De los otros cursos hay.)
F1 (De nosotros ... ah sí, de los otros tiene que haber.)
- 660 F9 (Pero por ejemplo, todas estas niñas que fueron compañe-
ras mías, ninguna parece.)
M3 (No, si la ... esta niña que hablaste delante, ella repro-
bó, la que hablaste recién, la Loreto, Loreto Bustos.)
F9 (Loreto Bustos.)
- 665 F1 (Ah, ella sí.)
M3 (Ella sí.)
F9 (Ah, pero porque se casó, poh, o porque ...)
F1 (No, pero ...)
M3 (No,)(fonética, reprobó fonética y no sé que cosa estaba
670 mal, estaba a punto de ...
F1 (Claro, se quedó atrás.)
M3 ... reprobó fonética por segunda vez parece. La Cristina
me acuerdo que le hacía clases.)
F9 (La, la Ana María era super matea me acuerdo.)
- 675 F1 (Sí.)
F9 (No creo que haya reprobado nada.)
F1 (No, pa' na', super buenas notas.)
M3 (Al final en 'Historia de la Lengua' de repente se sacaba...
tenía puros 3 me acuerdo;)(¿Te acuerdas?)(parece que ...
- 680 F9 (¿Sí?)
M3 ... no estudiaba pa' las pruebas;)(al final, al final pe-
gó una acelerada, pero tenía puros rojos.)
F1 (Sí, pero esa niña es inteligente.)
F9 (¿Y la, la Carolina Bañados? ...)
- 685 M3 (Esa niña hacía ayudantía.)
F9 (¿Sí?)
F1 (Compañera de nosotros también, claro.)(No, tampoco, no
...)
F9 (Era comp ... era super simpática.)
- 690 F1 (¿La Carolina?)
F9 (Mm.)
M3 (No, si hay gente de esa promoción que había reprobado,
están atrás, poh:)(el Lucho Araya)(¿te acuerdas?,)(¿noo?,)
(ahora ...
- 695 F9 (No.)
M3 ... usa barba así, un tipo alto;)(el Robertito,)(uno que
andaba siempre con un maletín por acá, así como perdido.)
(Esos todos han reprobado, están como en segundo año toda-
vía.)
- 700 F1 (Si es difícil;)(olvídate, nosotros cuando, cuando yo lle-
gué, ([cuántos ramos eran, oye?,]) oye, qué atroz, que
manera de no cazar na', yo reprobé, reprobé 2 ramos.)
M3 (Es que tomamos de a varios, tomamos como 3 años al tiro.)
F9 (¿Tú estabai acá también o no?)
- 705 F1 (Claro,)(3 años estuve yo acá.)
F9 (¿Acá?)
F1 (Yo entré el 78)
F9 (Aah.)(Bueno, no sé a mí me parecía ubicarte un poco, pe-
ro así como por ...)
- 710 F1 (Ya,)(pero poco [ja, ja])
F9 (Sí,)(pero por haberte visto, haberte visto, en realidad
uno siempre se queda como con la idea de ...)
F1 (Mm;)(sí, si estuve 3 años, y llegar allá, oye, fue pero
...)

- 715 M3 (Hola,)(bienvenida a la conversación.)
 F10 (¿Están grabando?)
 M3 (Sí,)(no, es una tarea que tienen ellas, entonces tienen que grabar una conversación más o menos natural.)
 F9 (Tienen que grabar todo lo que uno está hablando aquí, oye, cuchicheando.)
 720 F1 (Claro.)
 F10 (¿Tienen que me cambien de 5?,)(¿tienes tú?)
 M3 (Una moneda de a 5 tengo.)
 F10 (¿Tú no tienes?)
 725 F1 (Voy a ver, voy a ver, ah.)
 M3 ('Just five pesos')
 F10 (Ya.)
 F1 (Pero, a ver ... si tienen ustedes pa' que voy a ir.)
 F10 (¿Te la devuelvo después?)
 730 F9 (Pero devuélvela, ah, porque olvídate [ja, ja].)(No, son todas [sic] 10.)
 M3 (Oye, ten ... tenía que llamar por teléfono a una niña.)
 F10 (¿Ah?)
 M3 (Tenía que llamar por teléfono a una niña de aquí;)(ah, no, no, no, pero no te preocupes si ...)
 735 F9 (¡A una niña, mm!)
 M3 (Una compañera de la Reina.)
 F9 ([ja, ja] Y todos dan explicaciones, me da risa.)
 M3 (Sí;)(no, si a eso venía para acá.)
 740 F9 (¿Cómo se llama?)
 M3 (Eh ... Marcela;)(no, no la ubicas porque está en segundo año allá en la Reina.)
 F9 (Ah, ya.)
 M3 (Es de las nuevecitas;)(pero es buena alumna parece, se saca buenas notas.)
 745 F9 (¿Sí?)
 M3 (Sí.)(Pero era más rico el ambiente acá si de todas maneras.)(Ahora la gente que empezó a llegar nueva, de allá, a la Reina es como penca.)
 750 F9 (¿Sí? [ja, ja])
 M3 (En serio,)(no es lo ...)
 F9 (Bueno es que, es que es diferente cuando tú estai metido en el asunto a ...)
 M3 (Es que era como más solidario acá.)
 755 F9 (Sí, parece, ah.)
 M3 (Yo me acuerdo que todos cantábamos en el pasto, se hacían unos grupos re buenos.)
 F9 (Sabís que ese, ese como espíritu que hay así como de amistad de todos recién se formó el año pasado así más, más firme y ahora este año, pero antes no, primero y segundo no, por lo menos nosotros no.)
 760 M3 (Ya.)
 F9 (Era bien parcelado el asunto.)
 M3 (Yo me acuerdo que cuando recién me cambié venía siempre para acá a hacer los últimos trámites y cuestiones porque tuve que venir a renunciar acá.)
 765 F9 (A renunciar [ja, ja], te imaginai.)
 M3 (Claro, tuvimos que renunciar, así una renuncia formal.)
 F9 (Ya.)
 770 M3 (Y no nos, no nos entregaron el carnet de acá y en la Reina no nos daban carnet para viajar tampoco, tuvimos hartos líos con eso, aquí incluso ... y nos ponían re malas caras, en todas partes,)("ah, ustedes son los traidores".)
 F9 (Los traidores, ah, sí.)

- 775 M3 (Yo me acuerdo que en ... los cursos de Lengua quedaron re chicos acá, habían como 4 en segundo año, 4 grupos y quedó uno.)
 F11 (¿Está ocupada esta silla?)
 M3 (No.)
- 780 F11 (Ah, sí, si estaba Jorge aquí.)
 F11 (¿ta' ocupado?)
 M3 (Sí, había un ... hay un tipo aquí.)
 F11 (Ya.)
 F9 (Cuando vuelva Jorge.)
- 785 M3 (Sí.)
 F9 (Así, poh ...)(Estamos gastando cinta [ja, ja],)(hay que hablar.)
 M3 (Y siempre me encontraba con Paulina acá, cuando venía a hacer esos trámites; ella me ubicaba a mí de antes porque estudiamos en el mismo colegio.)
- 790 F9 (Ah,)(¿pero no salieron en el mismo año?)
 M3 (No,)(no si ella es mucho ...
 F9 (Obviamente.)
 M3 ... es super lola ella.)
 F9 (Es chica, ah.)
- 795 M3 (Tenía como ...
 F9 (Es super chica.)
 M3 ... 15 años cuando entró acá parece.)
 F9 (Cuando entró acá, claro.)(Es super chica;)(está como desfasada, fuera de etapa.)
- 800 M3 (No, pero parece que es 'very clever')
 F9 (Sí, 'indeed')
 M3 (¿Sí?)
 F9 (Sí,)(es que pa' ser tan chica;)(sabís que es super adaptable, tiene ... una niña será como que anda con ...
- 805 M3 (Claro.)
 F9 ... lamentablemente en otras cosas.)
 M3 (Me acuerdo cuando para la semana mechona de acá tuvimos en el ... le dimos una recepción a la gente que llegó acá, cantamos me acuerdo, cantó Pepe, eh... Sergio Villagrán,)(¿te acuerdas de él?)
- 810 F9 (Le suena.)
 M3 (Cantaban canciones de John Denver, un grupito de gente que cantaba.)
 F9 (Ya.)
- 815 M3 (Y la ... a la Paulina le dieron permiso pa' quedarse hasta más tarde porque había un colega de Buén.)
 F9 (Un colega de Buén, claro [ja, ja].)
 M3 (Claro, un colega de Buén.)(Y se entusiasmó harto con la cuestión de la elección de la reina y se nos pasó la hora
- 820 ...
 F9 (Ya.)
 M3 ... era como las 10 y la micro como que se pasa a veces.)
 F9 (¡Chuuta!)(¿y cómo se fue?)
 M3 ("¡Ya! poh, Paulina, vámonos" le decía yo,)(y al final cuando íbamos llegando al centro, llegamos re tarde y se empezó a asustar,)("oye, parece que vamos a tener que ir a dormir al Santa Lucía" le decía [ja, ja].)
- 825 F9 (¡Chuuta! [ja, ja].)
 M3 (No, pero tomamos una micro, caminamos hacia la Plaza Almagro me acuerdo,)(¿te ubicas?)
- 830 F9 (Super largo,)(sí.)
 M3 (Claro,)(y de ahí tomamos una micro por la Gran Avenida para Buén, y que salió la última micro.)
 F9 (¿Y es posible irse por ahí?)

- 835 M3 (¿Ah?,)(antes había, no sé, ahora no existen.)mm ... hola,
 F9 (Ya,)(¿ahora tienen que tomar esos buses especiales pa'
 M3 (No sí ... mira, son ... es una sola línea de bus que ...
 de buses que hay ahora, la "Baín-Maipo".)
- 840 F9 (Aa.)
 M3 (La otra creo que quedó ...
 F9 (Aa.)
 M3 ... los expresos; en todo caso se fusionaron parece y unas
 máquinas que eran de los expresos son de la "Baín-Maipo".)
- 845 F9 (¿Eh? ¿cómo vivís allá?)
 M3 (mm,)(y voyo todos los días. A la reina me salía bien
 largo, como 2 horas o (colopaba.)
 F9 (Y plata.)
 M3 (No, pero pagaba escolar,)(pero de todas maneras.)
- 850 F9 (Pero igual.)
 M3 (Para allá ... es que baín es caro, vale caro el pasaje
 para allá.)
 F9 (¿El escolar cuánto es?)
 M3 (o pesos.)
- 855 F9 (O pesos, ah, o pesos.)
 M3 (E vale 30, vale como 60 pesos el pasaje,)(así que la ca-
 rita que ponen los profesores.)
 F9 (Oye, pero a todó esta la gente tiene que pagar ... a ver,
 60 pesos se iba, o de vuelta cuando está trabajando.)
- 860 M3 (Claro.)
 F9 (¿Hay bolsillo que resista.)
 M3 (Claro.)
 F9 (¿Se ve bastante caro.)
 M3 (Parece que ... y que día a la Paulina la retaron.)
- 865 F9 (Sí parece [ja, ja],)(¿pero tú la quisiste a dejar a la ca-
 sa?)
 M3 (No,)(no quiso que la fuera a dejar,)(o sea parece que lo
 iba a dejar más fuerte, así que ...)
 F9 (¡Ja, ja, ja! Qué divertido.)
- 870 M3 (Otro día fui a la casa de ella, me invitó a tomar once;
 estuvimos cantando con el abuelo)
 F9 (Los papás son el abuelo, ah ...
 M3 (Sí.)
 F9 ... los dos papás ...)
- 875 M3 (Claro.)
 F9 (... son super simpáticos.)
 M3 (Una cosa que a veces yo iba por algo no más,
 una cosa; no se dejaban ir.)
 F9 (Claro [ja, ja], sí.)
- 880 M3 (¿El papá tenía como una estrofia de, se guerto atrás, en
 la parte de atrás de la casa ...)
 F9 (Ah no, no, se guercó la parte de atrás.)
 M3 (Claro, tenía loco super aprovechado atrás ...)
 F9 (Aa.)
- 885 M3 (Y es chiquitito el patio, pero ...)
 F9 (Sí,)(pero los papás se guercaron ...
 M3 (En sus ratos libres.)
 F9 ... se guercaron, pero muy bien, super bien.)
 M3 (¿El hermano era como así ...?)(No, era un alto.)
- 890 F9 (¿El mayor?)
 M3 (No, el mayor no,)(es como uno alto.)
 F9 (Salís lo que pasa, me cuando yo fui, fui con 3 amigas
 más ...
 (Aa.)

- 1 M11 (25 de Mayo.)
 F4 (Están ensayando para la peña, por eso es que está ese ruido.)
 F9 (¡Ah! Van a ir a la peña.) (¡Ah! Hoy día en la tarde, a las seis.)
- 5 - F8 (A las seis.)
 F3 (¿Peña de qué?)
 F9 (La peña.)
 F5 (¿Hasta qué hora dura?)
- 10 -F2 (¿Peña de qué es?)
 F9 (De Educación Básica)
 F5 (¿Hasta qué hora dura?)
 F9 (Entrada libre)
 F5 (¿Hasta qué hora dura?)
- 15 -F8 (Aquí al lado.)
 F5 (¿Hasta qué hora dura?)
 F9 (Hasta las seis)
 M10 (Depende... depende de la tarde.)
 F2 (¡Sí! Dura hasta las ocho.) (Dura hasta las ocho.)
- 20 -F9 (Yo voy a ir al acto de desagravio del Señor Presidente.)
 F3 (Una realidad relativa.) (Yo tengo que ir al Caupe [sic])
 F8 (Vamos al Caupolicán.)
 F5 (Oye, a este gallo lo dejaron como membrillo de colegial.)
 F9 (¿A quién?)
- 25 -F5 (Un gallo que no se de donde salió.)
 F2 (Tengo una cosa en el ojo.)
 F4 (Según dicen que le pegó... le pegaron.)
 F5 (¿Quién fue?)
 F4 (Le pegaron, un grupo comunista.)
- 30 -M10 (¿Qué pasó? A ver como fue la huevía)
 F9 (Aquí.)
 F4 (A un gallo de aquí.)
 F5 (Acá le pegaron.)
 M7 (¿Qué pasó?)
- 35 -F4 (A la salida de la escuela.)
 M10 (Ah, no huevís)
 F9 (¿Cuándo?)
 M7 (¿Quién le pegó?)
 F9 (¿Quién?)
- 40 -F4 (Le pegaron los gurkas, no se quien.)
 F2 (¿Y quien es, quién le pegó?)
 F4 (El gallo que anda con el ojo morado.)
 M10 (Mi amor Ud. no sabe si es sapo.)
 F9 (Ah, yo no se si es sapo, córtala.)
- 45 -F8 (Uno flaco que es medio nacionalista para sus cosas.)
 M10 (Bueno.)
 F9 (Uno flaco que anda de buzo siempre.)
 F3 (Ah, sí.)
 F2 (¿Y que dijo, que le habían pegado acá?)
- 50 -F9 (Que le habían pegado frente al Pedagógico.)
 M10 (Eso...) (Que a la salida de la escuela...)
 F5 (Tengo, pero nunca peleó con ellos.)
 F9 (¿Y quién le había pegado, Silviana?) (¿Quién le habrá pegado?)
- 55 -F4 (Un grupo comunista.) (¿De quién es este estuche?)
 F3 (Mío.)
 F5 (Ah, ya te dije a quien.)
 F3 (Ah, le pegaron porque sí.)
 F5 (Que nunca he visto pelear a nadie.)
- 60 -F3 (Por feo.) (¿Y qué tiene que ver con una canción?) (Escuché algo de una canción.)

F9 (¿Qué?) (Que el gallo, ese flaco, anda todo moreteado.)
 F3 (Ese que estaba hoy día.)
 F4 (¿Adónde estaba?)
 65 M10 (Bueno no importa.)
 F3 (Se lo merece, se lo merece.)
 F4 (Al que le gusta... al que lo quiere lo tiene.) (A lo mejor le pegó a otra gente antes.)
 F9 (De más.)
 70 F4 (¿Quién sabe?)
 F5 (La venganza nunca es buena.)
 F4 (Tu eres musulmana, tu no debieras decir eso.)
 F3 (¿Tu eres musulmana?)
 F5 (Yo soy nada.) (Nada, soy espíritu.)
 75 M6 (Ni chicha ni limonada.)
 F9 (Oye Nena ¿y tu papá qué religión es?)
 F2 (Católico.) (¿Católico no ortodoxo?)
 F9 (Pero, ¿Que se supone que son?) (¿Católico y ortodoxo?)
 M6 (Católico Apostólico Romano.)
 80 F2 (Claro.) (No,) (es Católico Apostólico Ortodoxo.)
 F9 (Ya.)
 F8 (Es ortodoxo.)
 F2 (No,) (católico común y corriente.)
 M6 (¿Por qué? ¿hay algún ordotojo?)
 85 F9 (Pero, ¿Cómo es que tu apellido...?)
 F2 (Mayer.)
 F5 (¿Cuál es tu apellido?)
 M6 (Mayer, mucho gusto.)
 F2 (Que pesado.)
 90 F9 (No, pero es libanés.)
 F2 (Es libanés.)
 F9 (Y los libaneses tienen que tener una...)
 F2 (Puede ser... pero un libanés allá... puede ser...) (Se puede guiar por el Papa o se puede guiar por el otro Papa.) (O sea el Papa, el del otro lado.)
 95 F4 (¿Llegaron tus papás?)
 F2 (Llegan hoy día.)
 F3 (Sácate una foto.)
 F8 (Me ataca que sea tan pelado.)
 100 F2 (Está pasando Panamá.)
 F4 (Ríete un poquitito, Felipe.)
 F2 (¿Qué pasó?)
 F4 (¿Qué pasó ah?)
 M6 (Nada.)
 105 F4 (Ya.)
 F2 (¿Qué pasó?)
 M6 (No.)
 F5 (La talla que me había dicho Andrés, porque donde estaba el interruptor de la chaqueta.)
 110 F4 (Ah ya; ... ¿y?)
 M10 (El interruptor de la chaqueta.) (Para el experimento de Pavlov.) (Porque se basaba en la salivación de los...)
 F2 (Precioso... son lindos.)
 F9 (¿Qué, oye?)
 115 F2 (Los guanacos, pero los animales guanacos.)
 F4 (Pero los dos escupen en realidad.)
 F9 (Ah.)
 F4 (Los dos escupen.)
 F5 (Los guanacos no se llaman guanacos; la gente les dice guanacos...) (Se llaman carros lanza agua.)
 120 F9 (¿Cómo se llaman?)
 F5 (Carros lanza agua.)

- M7 (¿Que libro es?)^{4.1.4 2.1.1 1.3}
- M10 ("La escuela politécnica humanista".)^{2.1.1}
- 145 F8 (Es la nueva modalidad de educación en las provincia.)(Eso^{1.3 2.1.1 4.2.2 2.1.1 4.2.2 2.1.2 3.2 2.1.1 2.1.1 5.3}
de hacerles horticultura.)^{1.3 4.1.8 2.1.2}
- F9 (Ah, qué buena onda.)^{5.3.1}
- M7 (Educación personalizada.)^{2.1.2}
- M6 (No, no; nada que ver.)^{5.3}
- 150 M10 (¡Por favor!)
- M8 (Es aprovechar los recursos de cada región.)^{1.3 1.3 2.1.1 5.3.2 5.3 5.3 2.1.1}
- M7 (Por eso.)^{5.3.1}
- F8 (No, no es lo mismo.)^{5.3 1.3 5.3.1 5.3.1}
- M7 (La educación personalizada se basa ...)^{2.1.2 1.3}
- 155 F3 (¿Se baja?)^{1.3}
- F8 (Del alumno.)|sic|^{2.1.1 2.1.1}
- F3 (Pásale la grabadora a Andrés.)^{1.3 4.1.8 2.1.1 2.1.1 4.1.8 2.1.1}
- F8 (Pero no de la comunidad en general de esa zona.)^{5.3 5.3.2 2.1.1 2.1.1 4.2.2 5.3 2.1.1}
- M6 (Pero, no le puede ni interesar siquiera la agricultura.)^{4.1.2 1.3 1.3 2.1.2 2.1.2}
- 160 F5 (¿Qué opina, Sr. Ministro?)^{4.1.4 1.3 2.1.1}
- M10 (Buena la pregunta y mala la respuesta.)^{4.2.1 2.1.1 2.1.1 4.2.1 2.1.1}
- F8 (Andrés, esta cuestión se ocupa, por ejemplo, en Mamiña.)^{2.1.1 5.3.1 2.1.1 1.3 3.2 2.1.1}

- 3.2 2.1.1 5.3.1 2.1.1 4.2.2 4.1.8 1.3 2.1.2
 (En todas esas regiones apartadas les enseñan agricultura.)
- (En el caso de Chuquicámata les enseñan la cuestión del
cobre y todo eso.)
- 165 F5 (Y en Santiago les enseñan a tirar piedras.)
- F3 (A protestar.)
- F4 (A arrancar de los pacos.)
- M6 (A cómo recibir relegados, todas esas cosas.)
- 170 F5 (Claro, toda esa onda.)
- F2 (Recepción de relegados.)(Oye, que son maniáticos.)(¿Por
 qué se ponen tan allá?)
- F8 (Sabes que a un amigo lo relegaron a Putre.)
- F5 (Oye, los Onas me tienen loca, galla.)
- 175 F2 (¿Y qué /tienen que ver/ los Onas?)
- M6 (Los Onas.)
- F5 (Que te entra así en la cabeza y no lo escuchas, pero de
repente como que ...)
- M6 (Claro, como tortura china.)
- 180 F2 (Oye ¿A dónde vieron ayer la |sic| "Arca Perdida"?)
- F4 (Acá.)
- F2 (Aquí la dieron, sí.)

- F5 5.3 5.3 1.3 4.1.8 1.3 2.1.2 2.1.2 2.1.2
(Sí, sí avisamos.)(le dijimos a todo el mundo.)
- F9 2.1.2 4.1.1 1.3 5.3.1
(¿Cuánto te sacaste ahí?)
- 185 F8 4.1.4 2.1.1
(¿Qué cosa?)
- F5 2.2 2.2 1.5 2.2
(Tres, dos y uno.)
- F8 2.1.1
("El Arca Perdida")
- M10 2.1.1 2.1.1
("Los Cazadores del Arca Perdida", mi amor.)
- F9 5.3.1
(Ah.)
- 190 M10 4.1.2 1.3 1.4
(¿Cómo no se ubica nunca?)
- F9 2.1.1 1.3 2.1.1 4.1.1
(Oye Nena, ¿Cómo estabas viendo Giordano Bruno?)(¿Quién
- 4.1.8 1.3 4.1.4 1.3 2.1.1 4.1.4
me dijo que estabas viendo Giordano Bruno ayer?)(Pero la
- 1.3 2.2 2.1.1 4.2.2
dieron un día no más.)
- F3 5.3.1 4.1.4 1.3 1.3 4.1.4 1.4 1.2 4.2.2
Sí, lo que pasa, es que ví un rato no más.)
- 195 F2 5.3.1 4.1.2 4.1.4 1.3 1.3
(Sí, yo la había visto, estaba pero ¡ahhhh!)
- F9 4.1.4 1.2 2.1.1 4.1.4 5.3.1 2.1.1
(¿De qué se trata Nena?)(¿De qué se trata esa película?)
- F2 2.1.1 1.3 2.1.1 2.1.1 4.2.2 2.1.1 2.1.1 4.2.2 2.1.1
(Giordano Bruno es un filósofo de la época de la Inquisi-
- ción.)
- F4 4.1.2 4.1.2 1.3 2.1.1 2.1.1 4.1.5 2.1.2
(¿A quién le dolía la cabeza de hambre?)
- 200 F8 4.1.2
(A mí.)
- F2 4.1.4 4.1.4 1.3 4.1.5 2.1.1 2.1.1 2.1.1 4.1.4 4.2.2 4.1.4 ... 5.3.2
(Qué lo quemaron por hereje. Y el tipo lo único que ... su
- 2.1.2 1.3 2.1.1 4.2.2 4.2.1 4.2.2 2.1.2 4.1.4 1.3
filosofía, eran cosas tan simples, tan y todo eso.) (O sea

- 4.1.4 2.1.2 2.1.2 1.3 4.2.1 4.1.4 2.1.2 2.1.2 1.3
 que la verdad no es absoluta, que la verdad hay que bus-
- 4.1.6 4.1.4 2.1.1 1.3 3.2 2.1.1 2.1.1 2.1.1 2.1.2 2.1.2
carla, que Dios está en todas las cosas. La personalidad
- 205 4.2.2 5.3.2 2.1.1 2.1.1 2.1.1 2.1.1 2.1.1 2.1.1
triple de Dios, Padre, Madre, o sea, Espíritu Santo, Padre,
- 2.1.1 1.5 2.1.1 1.5 5.3 4.1.2 1.3 2.1.1 3.2 2.1.1
Hijo y Espíritu Santo.)(Y que él entendía a Dios en todas
- 2.1.1 2.1.1 1.3 2.1.1 1.5 4.1.1 1.3
las cosas.)(Había sido cura y se salió.)
- F9 1.1 2.1.1 2.1.1 4.2.2 2.1.1
 (¿En la época de la Inquisición?)
- F2 5.3 4.1.4 1.3
 (Sí lo quemaban.)
- 210 M10 4.1.4
 (A Giordano.)
- F9 1.3 4.2.1
 (¿Pero fue real?)
- F2 1.3 2.1.1 4.1.5 2.1.1 5.2 3.2 2.1.1
 (Pero si hay escritos de Giordano Bruno.)(Aquí en Santiago
- 1.3 2.1.1 2.1.1 4.1.4 4.1.4 1.3
hay una escuela que se llama ...)
- M10 5.3.1
 (Sí.)
- 215 F2 2.1.1
 (Giordano Bruno.)
- M10 1.3 4.2.2 4.2.1
 (Es super buena.)
- F2 1.3 4.1.4 5.3
 (Parece que sí.)
- F9 2.1.2 4.1.3 2.1.2 2.1.2
 (Enseñanza por el arte.)
- F2 5.3.1
 (¿Ah?)
- 220 F9 2.1.2 2.1.2 4.1.3 2.1.2 2.1.2
 (La enseñanza por el arte.)
- M10 4.1.3 2.1.1 2.1.1
 (¿Por el acto?)
- F5 2.1.1 2.1.1
 (Una escuela.)
- M6 2.1.1 1.3 2.1.2
 (Silviana ¿voy a comprar algo?)

- F4 (5.3.1 Sí.)
- 225 M6 (4.1.4 2.1.1 ¿Qué cosa?)
- F4 (2.1.2 Algo para 1.3 comer.)
- M6 (Voy a ir a comprar.)
- F9 (Ya.)
- M6 (Esa es una función declamatoria.)(Declamativa.)
- 230 M10 (Ah, no huevís.)
- F5 (Yo también defiendo los míos entonces.)
- M6 (Claro.)
- F5 (Claro, o sea, yo no tenía ningún problema.)
- F8 (¿Pero qué le vas a hacer tú?)
- 235 F5 (Voy a hacer taller los días sábados.)
- M7 (Va a hacer taller los días sábados gratis.)(No,)(ella hace el taller a la pinta de ella.)
- F5 (No. A mí no me paga nadie. Yo lo estoy haciendo porque quiero hacerlo y ahí paso lo que quiero y hago lo que quiero.)
- 240 F9 (Oye Nena, ¿Vas a seguir trabajando en ese colegio?)
- F5 (No.)(Me despidieron hoy día.)
- F9 (Bueno ¿No te resultó?)
- F5 (Lo que pasa es...)(Estaba choreada yo)(Lo que pasa es que este gallo el que yo estaba reemplazando, tenía 26 horas todos los cursos del colegio.)
- 245 M10 (Lo que pasa es...)(Estaba choreada yo)(Lo que pasa es que este gallo el que yo estaba reemplazando, tenía 26 horas todos los cursos del colegio.)
- M10 (Lo que pasa es...)(Estaba choreada yo)(Lo que pasa es que este gallo el que yo estaba reemplazando, tenía 26 horas todos los cursos del colegio.)
- F5 (Lo que pasa es...)(Estaba choreada yo)(Lo que pasa es que este gallo el que yo estaba reemplazando, tenía 26 horas todos los cursos del colegio.)
- M7 (Lo que pasa es...)(Estaba choreada yo)(Lo que pasa es que este gallo el que yo estaba reemplazando, tenía 26 horas todos los cursos del colegio.)
- M10 (Lo que pasa es...)(Estaba choreada yo)(Lo que pasa es que este gallo el que yo estaba reemplazando, tenía 26 horas todos los cursos del colegio.)
- M7 (Lo que pasa es...)(Estaba choreada yo)(Lo que pasa es que este gallo el que yo estaba reemplazando, tenía 26 horas todos los cursos del colegio.)
- F5 (Lo que pasa es...)(Estaba choreada yo)(Lo que pasa es que este gallo el que yo estaba reemplazando, tenía 26 horas todos los cursos del colegio.)
- M7 (Lo que pasa es...)(Estaba choreada yo)(Lo que pasa es que este gallo el que yo estaba reemplazando, tenía 26 horas todos los cursos del colegio.)

M7 (Mira el huevón.)
 F5 (Entonces se enfermó y quedó la cagada, o sea, cuando yo ya
 250 llegué a hacer el reemplazo este gallo llevaba un mes enfermo; o sea, hubieran [sic] estado dos meses sin profesor y la monja se choreó ene cantidad porque ahí le vino a caer la teja que un profesor, que no sirve uno.)
 F9 (Claro.)
 F5 (Y ahí me dijo: "mire que cuando terminara este reemplazo
 255 y él se reintegrara me iba a dar unas horas a mi.)
 F9 (Ya.)
 F5 (Y de las 26 horas, que se yo, diez horas, ocho horas.)
 (¿Entonces?)
 M7 (Ya dale no más.)
 260 F5 (Entonces después llegó este gallo y le empezó a llorar miserias y que él es padre y que la familia, que por favor no le quite las horas.)
 F9 (Y te cagó.)
 M7 (Cuática.)
 265 F5 (Y me cagó,) (entonces yo dije ni cagando.) (Yo hago el taller los días Sábados.)
 F8 (Entre cagada y cagada.)
 F9 (¿Y qué taller galla?)
 F5 (Taller de Inglés.)
 270 M7 (Taller de Artes Manuales.)
 M10 (Taller con martillo y toda la onda.)
 F5 (¿Sabes porqué? ¿Y sabes porqué?) (Porque esta galla, la monja me dijo que el próximo año sin falta.)
 M10 (El amon gelatina.)
 275 F5 (Ahora.)
 F8 (Una monja celulítica.)
 F5 (Ahora había dejado este gallo porque le había dado lata, pero el próximo año de todas maneras estaba trabajando ahí.) (Así que me mantengo ahí todo el año.)
 280 M7 (Trata de no enfermarte.)
 F9 (Oye, ¿te pagan? Nena, ¿te pagan?)
 F5 (Nada.)
 M7 (No, pero de repente es buena onda hacer servicios a honorarios.)
 285 F5 (Aparte que lo más choro es que no voy a tener que seguir programas ni nada de eso, o sea, hago lo que quiero ahí en ese taller.)
 M10 (Oye, quién más, ustedes tres en seminario de Linguistica va,) (¿la Vilma también?) (Si existe la "y" griega y la
 290 "i" latina, (¿Porqué no existe la "g" griega si existe la gelatina?)
 F9 (¡Juan Miguel!)
 M10 (Pero si es verdad, poh, mi amor.)
 F12 (Porque existe en la griega.)
 295 M10 (Ya.)
 F12 (En la palabra griega.)
 F5 (Ay Vilma, puh.)
 F8 (Te salió más fome.)
 F2 (Para mí que no entendió.)
 300 M7 (Esa huevá' es fuera de contexto.)
 F2 (No se salga del libreto señorita, no se salga del libreto.)
 F5 (Tendría que habernos pasado un libreto.) (Nena, buena onda)
 M7 (Eso, buena onda, así hubiésemos puesto todo lo que ustedes.)
 M10 (Hagamos un libreto, puh. 'Script'.)
 305 M7 (Claro, un 'script')
 F5 (Claro, así cara de palo.)
 M7 (We should've')

370 F5 (pero ya no, puh.)
 M7 (Pero ya no, ya. Demasiado tarde. 'Too late'.)(('Too late?'))
 310 F8 (Como diría la profe [sic] de literatura.)
 M10 (Ya.)
 F9 ('Once and for all'.)
 F5 ('Once and for all'.)
 M7 ('He never put a foot at the university'.)
 315 F2 (¿Como?)
 F5 ('He never put a foot at the university'.)
 F4 (¿Qué dijo?)
 M7 (Ya, de nuevo.) (¿Porqué no 'rewind the cassette' y lo escuchas de nuevo?)
 320 F2 (¿Porqué dijo eso?)
 F5 (Por Benjamin Franklin.)
 F8 (Y también los inmigrantes, los que llegaron a Estados Unidos también 'put a foot'. Nada de 'land', 'put a foot'.)
 385 F5 (Buena onda, buena onda, puh.)
 325 F8 (Arreglines, arreglines.)
 F1 (Tu tampoco Mónica, no te preocupes.)
 F5 (¿Cómo se dice "invaluable"?)
 390 F8 ('Invaluable'.)
 F9 ('Invaluable'.)
 330 M10 ('Invaluable' ¿Qué es eso?)
 F5 ('Priceless'.) (Lo aprendí ayer en "Los Cazadores del Arca Perdida") ('Priceless' dije yo, 'priceless'.)
 395 M10 (¿Qué es lo que es "invaluable"? Oye, ¿sin valor?.)
 F8 (No,) (que no se puede valorar.)
 335 F12 (No es de valorar, que no se puede evaluar.)
 M10 (Evaluar.)
 F5 (Invaluable, que no tiene valor. Algo invaluable, yo soy invaluable.) (Soy un tesoro histórico.)
 400 F8 (Un tesoro.)
 340 F4 (Para que no se le reviente la hiel.)
 F2 (¡Guatón, otro más!)
 F5 (Churrasca [sic])
 405 M10 (Oye, Felipe.)
 F4 (¡Mírate la boca!)
 345 M10 (Felipe, te manchaste el 'jeans'.)
 F1 (Silviana, pásate una servilleta de papel.)
 F5 (Hoy día ando mal. Sabís que me voy a ir a acostar.)
 410 F2 (Anda a buscar,)
 F3 (¿Escuchaste?)
 350 F5 (¿Dame Juan Miguel?)
 M7 (Mira, guatón. ¡Te compraste una palta-tomate!))
 M11 (Ya, hagan algunas funciones.)
 415 M6 (Ya, a hice una.)
 M7 (Ah, llegastes Charles.)
 355 F2 (¿Saliste antes?)
 F3 (Ese es palta solo.)
 M6 (Palta Soto...)
 420 F2 (Gordo, dame.)
 M10 (Palta Soto.)
 360 M7 (Le sacaron el churrasco.)
 M6 (Claro.)
 F3 (Le sacaron el churro [sic])
 425 F5 (Uno de Coco Legrand.)
 M10 (Un chiste de Coco Legrand.)
 365 F5 (No,) (un personaje del Coco.)
 F3 (Yo quiero del de la Silviana.)
 F5 (Coco Izquierdo.)
 430 F2 (¿Cuánto te costó?)

F5 (Oye, aquí las marabuntas.)
 370 M7 (¿Te vas a quedar hasta el final tú?)
 F5 (Hasta las últimas consecuencias.)
 F8 (¿Dame una cosita así?)
 M11 (¿Administración?) (Que me estaban dando plata.)
 M7 (Ya.) (¿Te vas a quedar en Administración?) (Yo también me
 375 voy a quedar.)
 F5 (¿Después te vas por Doctor Johow. Charlie?) (¿Después te
 vas por Doctor Johow?)
 M11 (Sí, sí. Exactamente)
 M7 (Oye, ¿no te vas con la Nena?, ¿ah?)
 380 M11 (Hay una Pila Ñuñoa.)
 F5 (No, no, nada.)
 M11 (Que se va por lo Arrieta.)
 F5 (Sí.)
 M11 (¿Y me?)
 385 F12 (Oye está grabando.)
 F5 (Para que aprendan algo nuevo.)
 M7 (Igual va a venir.)
 F5 (Esta grabadora está 'grabbed')
 F3 (Ya Nena, de ahí.)
 390 F5 ('Comes the ass'.)
 M10 ('Comes the monkey'.)
 F9 (Ya, Silviana.) (Por Arrieta, estuvo buena esa.)
 M10 ("La Letra Escarlata".)
 F9 (Mi libro preferido, galla.)
 395 M10 (Nada que ver el José Donoso traduciendo el libro.)
 F9 (¿José Donoso, dónde?)
 M10 (¿Cuáles pantalones de cotelé?)
 F9 (¿De cotelé ancho?)
 F5 (En "Juvens" los venden.)
 400 M10 (¿A cuánto?)
 F5 (A Cuatro mil.) (No es pelambre pero han cachado que la Marti-
 ta se compró unos pantalones de cuatro mil pesos.)
 M10 (Ah, que es huevona.)
 M6 (Los vale, pués.)
 405 M10 (¿Dónde hay ropa tan cara, oye?)
 F5 (No sé.)
 M10 (Porque yo necesito.)
 F3 (La cagó.)
 M6 (Señoras, señoras, señores.)
 410 M10 (Cuatro lucas.)
 M6 (Cállate [sic] señoritas.)
 F5 (Y demases [sic])
 M6 (Jóvenes, compañeros todos.) (Vendo manjar.)
 M7 (Anda a huevear a otro lado.)
 415 F5 (Felipe vende manjar.)
 F9 (¿A cuánto?)
 M6 (Ochenta el medio kilo.)
 F5 (Ochenta pesos el medio kilo, ciento sesenta el kilo.)
 F1 (Haga manjar con nueces.)
 420 F12 (Está barato.)
 F4 (¿Oye a cuánto compras esos tarros?)
 M7 (¿A cómo las nueces?)
 F1 (Trescientos el kilo.)
 M7 (¿Seiscientos?)
 425 F2 (Trescientos el kilo.)
 F1 (Haga manjar con nueces.)
 M7 (Oye ¿De qué estás hablando? De 'jeans' de cotelé, de que
 huevá?)
 F3 (Ah que ahí en 'Lee' hay unos 'jeans' de cotelé grueso.)
 430 F5 (¿A dónde, a dónde?)

F3 ('Lee', bien bonitos.) (A dos mil quinientos.)
 F5 (Oye yo no puedo gastar más de dos mil pesos en pantalones.
 No puedo, no puedo.)
 F3 (Por ahí en el Paseo Ahumada ¿cachai? en la primera cuadra)
 435 M10 (Ah, hay que bajar al centro.)
 F5 (No puedo gastar más de dos mil pesos en un pantalón, lo di-
 go de verdad.)
 M10 (Bueno es huevÁ tuya.)
 440 M6 (Y por supuesto le pueden comprar panties a Juan Miguel o
 nueces a la Juani.)
 F5 (¿De veras, de veras?)
 M6 (Este es el 'Shopping Group'.)
 F1 (Coma nueces y use 'panties')
 M10 (¿Que vende la Anita Espejo?)
 445 F8 (La Anita Espejo graba 'cassettes' a treinta pesos.)
 F3 (Pero música clásica.)
 F5 (¿Y yo que puedo vender?)
 F3 (Eso dijo ella,) (salía en el aviso en el diario.)
 M7 (Claro.)
 450 F5 (¿Qué puedo vender?)
 M7 (Vende chalecos.)
 F9 (Oye Nena ¿Tú no vendías el año pasado?)
 F12 (Nena, vende chalecos tejidos a mano.)
 F1 (Se arriendan zapatos.) ("Tome pin y haga pum".)
 455 F12 (Y Andrés vende botas.)
 F5 (¿Andrés vende botas, de veras?)
 F3 (¿Vendes botas?)
 F1 ("Coma pollo y haga pío".)
 M10 ("Tome pin y haga pun".)
 460 F5 (Ese ya lo dijeron.)
 M10 (Bueno, perdona.)
 M6 ("Haga pum y tome pin".) (Si usted ha hecho "pum" seguramen-
 te habrá tomado "pin".)
 M10 (Claro.)
 465 M6 (Ya viene, ya viene.)
 F1 (Vea la fuga de las tortugas cojas.)
 M7 (Juanita ¿Qué estai copiando?)
 F1 (Administración.)
 F5 (Me equivoqué puh, me equivoqué por la ...)
 470 M7 (Después me lo prestas.)
 F3 (¿Porqué, porqué?)
 M6 (Después me lo prestas, Juani.)
 F1 (Ya,) (pero no voy a terminar hoy día.)
 F5 (Me carga retroceder en la escala biológica.)
 475 M6 (Me lo prestas para la casa.)
 F1 (Pero si no lo voy a terminar de pasar.)
 F3 (Dile que te lo vaya a dejar.)
 F1 (Apenas lo termine, te lo paso.)
 F3 (Onda, de aquí a fin de año ¿cachai?)
 480 M7 (Oye ¿Cuándo es la prueba de Administración?)
 F3 (La primera semana de Junio, o sea, la otra.)
 M10 (No huevís) (Después de la de Metodología.)
 F3 (Ah, no sé, yo ya tuve.)
 M10 (Putá la huevÁ)
 485 M7 (Metodología tenemos el Viernes.)
 M6 (¿Qué Viernes?)
 M7 (Este Viernes.)
 F5 (Imposible.)
 M7 (El próximo Viernes.)
 490 F5 (Porque el Jueves es la de Geografía.)
 M6 (Es el Martes.)

F1 (¿Quién sabe donde queda Argos?)
 F5 (¿Argos?)
 M10 (Yo sé.)
 495 F5 (Me suena.)
 M7 (Oye ¿cuándo?, Charlie ¿Cuando es la prueba de metodología?)
 M11 (El cinco de Junio.)
 M7 (¿El cinco de Junio?)
 M11 (Sí.)
 500 M7 (Puta y yo me estaba urgiendo poco.)
 F5 (Nada que ver,) (si la próxima semana tenemos Filosofía.)
 (Tenemos Filosofía y Geografía.)
 M7 (Charlie ¿vas a comer?)(Que asqueroso.)
 F5 (Consumista.)
 505 F4 (Pero no tiene gusto, asi es que no importa, cuello.)
 F3 (¿Por qué no tiene gusto?)
 F4 (Está resfriado.)
 M7 (Charlie está comiendo antes de irse al Caucho [sic])
 F4 (Charlie, mira: ¿estás comiendo tomate con palta!) (¿Te acuerdas del gusto de la palta?)
 510 F5 (Ay nunca tanto como para no sentir el gusto de las cosas.)
 M11 (Yo resfriado lo siento igual.)
 F2 (Pura agüita todo el día.)
 M11 (Pero es que es una cuestión diferente el gusto del olfato.)
 515 F5 (Claro,) (nada que ver.)
 M6 (No, no,) (hay relación entre el gusto y el olfato.)
 M11 (Sí, pero el olfato es el que más caga.)
 F5 (A mi nunca me ha pasado.)
 F3 (Eso es otra huevía.) (Yo pierdo la conciencia.)
 520 M6 (Claro, no porque no te haya pasado no existe.)
 M7 (Claro.)
 M6 (Hay muchas cosas que no te han pasado, y no vas a decir que no existen.) (Existen.)
 M7 (Y hay otras que te han pasado y existen.)
 525 M6 (Y existen palpables.) (El 'buggy man')
 M7 (¿Qué es lo que es el 'buggy man'?)
 F5 (Ah, chiste de nosotros.)
 M6 (El "cuco".) (Ah, no te lo digo.)
 M7 (Ah puta que son malos.) (Echale un poquitito de palta encima del cuaderno.)
 530 F2 (Córtalo Mónica, córtalo.)
 M6 (Terminó la lucha con el sandwich.)
 M7 (Oye guatón ¿Por qué no te ponís esta cuestión?)
 F4 (Felipe, ponte a tejer,) (te verías tan monono.[sic])
 535 M6 (No se tejer.)
 M11 (Me voy a comprar un equipo para venir a grabar.) (Esa huevía es muy ordinaria, oye.)
 F3 (Va a traer el minicomponente.)
 M7 (Venga el burro.)
 540 F3 (¿Cómo?)
 M7 (Venga el burro.)
 F3 (Minicomponente.)
 M7 (Y lo intente.)
 F5 (¡Buena!)
 545 M7 (Oye, van a borrar esa huevía.)
 F3 (Andrés Chacana fué.)
 F5 (Para mi que lo hacen para puro reirse.)
 M6 (Diez y siete nueve minutos.)
 F5 (El número dos de la lista.)
 550 F3 (Te pusiste hasta colorado, Andrés.) (Me desquité, me desquité.)

F2 (Apunten.)
 F3 (Sácale la etiqueta.)
 F2 (Preparen, apunten.)
 555 F1 (Préstame un papel confort, Mónica.)
 F4 (¿Qué quieres, confort?)
 F2 (Papel pal'...)
 F4 (La Juanita quiere confort.)
 F1 (La Juanita Guerra.)
 560 F2 (La Juanita Guerra no vino.)
 F1 (Pero está por venir.) (Venga.)
 M7 (Pásenle el papel confort a la Juanita.)
 1 (Guerra.)
 F5 (Va a tener la Guerra.)
 565 F12 (Ocupa la servilleta.)
 F5 (La Juanita va hacer la guerra con el papel.)
 F1 (Apágala que voy a toser, Nena por favor.)
 F3 (Oye, que haces show para toser oh.) (Mira, aprende.)
 M7 (Se tapa su boquita y tose y tuese [sic])
 570 F1 (Se va a la mierda.)
 M6 (A otra parte.) (A otra mierda, de otro lugar.)
 F12 (De la otra Juanita Litvak.)
 F1 (Juanita Guerra, ¡córtala!)
 F4 (¿Cómo estás? ¿Qué has hecho?)
 575 F5 (¿Cómo está usted señorita González?)
 F4 (Sentada, señorita Esper.)
 F5 (¿Y usted señor?)
 M7 (Para la casa.)
 M11 (¿Sabes quien me atendió, Nena?)
 580 F5 (¿Quien te atendió?)
 M11 (Adivina.) (El.)
 M7 (Nelson.)
 M11 (El.)
 M7 (Nerson [sic])
 585 M6 (Hey' denle esa a él.)
 F5 (Los tallarines.)
 M6 (Y él que tome la otra punta.)
 F5 (¡Ay que lindo!)
 M6 ("La Noche de las Narices Frías".)
 590 F5 (No puedo tejer, pucha, córranse que no puedo tejer.)
 M7 (Juanita ¿es mucha la materia?)
 M6 (No es tanto lo largo como lo extenso de la materia.)
 F3 (Andrés Chacana estás embarrándola.) (Dame.)
 M6 (¿Porqué no le pides a Charlie?)
 595 M7 (Charlie ¿te conectaron el teléfono?) (Charlie, ¿te conectaron el teléfono?)
 M11 (Todavía no pagan los bomberos.) (Según mi mamá vamos a tener que esperar un rato.)
 F5 (¿Hace cuanto tiempo que estabas inscrito?)
 600 M11 (No, se lo compró a un corredor.)
 F3 (¿Tienes teléfono?)
 M11 (Si, pero de adorno.) (¿Porqué no lo han puesto?) (Porque está cortado.)
 F5 (Señales de humo.)
 605 M11 (Aló, vecino.) (Si, tengo todo. Lo que pasa es que no lo han conectado.)
 M11 (No, el número que tengo tiene una deuda de mil setecientos pesos.)
 M6 (Págala tu pues, huevón.)
 610 M11 (Mi mamá parece que va a hacer eso.)
 M6 (Que te haces problemas.)

F4 (Oye hagamos una colecta.)
 F5 (Oye hagamos una colecta.)
 615 M11 (Nueve cero cuatro siete tres.)
 F12 (Es el teléfono de la Carla.)
 F3 (Nueve cero cuatro siete tres.)
 M6 (Sí, claro que es.)
 M10 (No ves que era bombero el papá.)
 620 F12 (¿En serio?)
 M11 (No sé.)
 M7 (Dile a la Carla que lo pague entonces.)
 M10 (Que es increíble.)
 M11 (A mi me dijeron que era de los bomberos.)
 F9 (Oye la Carla vino a puro parar el dedo el otro día.)
 625 F3 (No,) (si dijo que iba a asistir.)
 M7 (Oye, Vilma ¿en serio que es el teléfono de la Carla?)
 F3 (Si, es el teléfono de la Carla.) (Sí, pero yo no se porque
 le dan el mismo número.)
 F5 (Habla con ella.)
 630 M11 (Carla, paga poh.)
 F2 (Como ¿tu número es el mismo número de la Carla?)
 M11 (O sea, la Carla tiene que haber vendido su línea, y la lí-
 nea que compró mi mamá era la línea que tenía la Carla.)
 F3 (Parece que se casó.)
 635 M6 (¿Quién se casó?)
 F3 (La Carla, Carla Salas.) (Yo supe que se había casado.)
 M7 (Se casó entonces.)
 F3 (Claro, es que yo no le iba a preguntar, oye ¿te casaste?
 Que me importa a mi.) (No, en todo caso deja la guagua con
 640 la mamá.)
 M7 (Putas que son peladores.)
 F3 (Puede vivir con los papás, tal para cual.) (En todo caso
 a ninguno de nosotros nos importa.)
 F5 (Claro.)
 645 M6 (Pelemos a otra persona entonces.)
 F3 (Pero igual le vamos a preguntar.)
 M11 (Oye hablen más fuerte que me tinca que no va a pasar nada.)

- 1 F1 (Yo entendí hasta... la mitad del tres.) (Llevo un capítulo y medio recién, imagínate, un capítulo y medio recién, porque...)
-
- F2 (Que te preste la guía de teléfono.)
-
- 5 F3 (¿Qué hora es?)
 F4 (Siete, ocho para las dos.)
 F3 (¿Cómo siete, ocho?)
 F4 (Ocho para las dos.)
 F3 (¡Ah!)
- 10 F4 (¿Qué estái leyendo?)
 F3 (Un libro de geografía.)
 F4 (¡Ah! ¿ese es?)
 F3 (Um.)
 F4 (¿Ese es el que vale ochenta pesos?)
- 15 F3 (Ah, no sé,) (¿quién dijo?)
 F4 (La... las fotocopias.)
 F3 (¡Ah! ochenta y tres.)
 F4 (¿Es entretenido?)
 F3 (No sé, recién lo pedí.)
- 20 F4 (Ya hice el resumen.)
 F3 (Yo también, ya lo hice a máquina también.)
 F4 (Yo también.)
 F3 (¡Qué güeno!)
- F4 (Que estamos habilosas [sic], estamos super aplicá.)
- 25 F3 (Yo hoy día, me levanté super temprano.)
 F4 (No es tan largo, ¿ah?)
 F3 (María Elena lo tiene.)
 F4 (Sí, la Chica lo tiene.)
 F3 (¡Ah! ... te traje tus fotocopias,) (flacuchentas están, ¿ah?)
- 30 F4 (¿Estas no más?) (¿no hay otras?) (yo tengo otras,) (¿tú le sacaste fotocopias a éstas?)
 F3 (¿A cuál?)
 F4 (A 'Use and Usage')
 F3 (Claro.)
- 35 F4 (¿Y pa' qué las sacaste?)
 F3 (Eh... porque...mm... no me gusta hacer resumen mucho porque ...mm... sale ... es todo tan importante que las rayo. Además que éstas me gustan más... y son útiles porque...)
- F4 (Sí, poh.)
- 40 F3 (¿Esas cuestiones son pa'l frío?)
 F4 (Sí, pa'l...)
 F3 (Hoy no hace tanto frío.)
-
- F5 (Estoy mal)
 F4 (¿Por qué?)
- 45 F5 (Porque no voy a poder venir a tenis.)
 F4 (Ah, ¿no te hai comprado raqueta?)
 F5 (La próxima semana...) (pero no...)
 F4 (Pero ven por lo menos a la parte de gimnasia, poh.)
 F5 (¿Y después qué hago?) (me chupo el de'o.)
- 50 F4 (Ah, y cómo no va a haber alguien que te preste por mientras... él siempre pide voluntarios y después cuando ya no salen los voluntarios... pero cómo no te van...)

- 110 F5 (¡Qué lata!)
F4 (Pero si a ti no más se te ocurre perder la raqueta, poh.)
55 F5 (Y la Loreto no vino [i.e. viene] hoy día... Pe... yo la iba a llamar y...)
F4 (¿La Loreto?)
F5 (Mm.)
F4 (¿Qué Loreto?)
60 F5 (La Loreto Mesa.)
F4 (¿A qué iba a venir hoy día? ¿ah?, ¿qué?, ¿ah?)
F5 (No, poh.) (Pa'... pa' haberle dicho que me la trajera... pero no vino [i.e. viene] hoy día te digo.)
F4 (¡Ah! ¿Cómo no vino hoy día?) (ah, no, poh, ella no viene los
65 martes.)
F5 (¡Aaaaaaaaah!)
F4 (Es que tú decís: "no vino") (No, poh, no va a venir, poh, si la Loreto no viene.)
F5 (Viene.)
-
- 70 F5 (¿Fuiste a ver si la Marcia te había hecho la...?)
F4 (No te entiendo.)
F5 (¿Fuiste a ver si la Marcia te había hecho la... lo que tenía que hacerte?)
130 F4 (No importa, allá me dijeron que...)
-
- 75 F5 (¿Cómo estái?)
F6 (Chechi, Chechi,)(perdón.) (Saca de la caja... que encontraste en la mañana.)
F7 (Ya.)
F6 (Me [sic] se había olvidado.)
80 F5 (¿El señor Troncoso?)
F6 (¿Tronqui?,) (no lo he veído [sic])
F5 (¿Tiene que venir ahora, o no?)
F6 (Tendría que estar aquí. poh mijita porque su horario de permanencia es de ocho a cinco.)
85 F5 (¿No estará en el laboratorio?)
F6 (No está, yo llamé al laboratorio y me dijeron que no estaba.)
F5 (¡Chuta!)
F8 (¿La Rosi llegó ya?)
F6 (No.)
90 F5 (¿No ha llegado?)
F6 (No.)
F5 (¡Me!)
F6 (¿Y ustedes?)
F4 (Ya salimos de clase nosotras.)
95 F6 (No importa, que se pierda no más por ahí [que no llegue todavía] (Oye, ¿y la Paulina?)
F5 (No viene.)
F6 (No viene hoy día, no viene.) (Si tú la ves, dile que la María Eugenia de Contraloría, quiere hablar con ella mañana a la hora de almuerzo.)
100 F5 (¡Plop! ah, la... ya...) (¿mañana?) (bueno mañana va a estar acá a las dos.)
F6 (¿Ah?)
F5 (A las dos va a estar acá mañana.)
105 F9 (¿Por qué no cambian mientras tanto, entonces, el martes, la ayudantía de la Cecilia?)
F5 (Le voy a pedir el libro a la...) (¿lo tenís aquí?), (¿las tenís leiditas?)
F4 (No.)

- 110 F5 (¿Las vai a leer?)
 F9 (Márcame al Centro de Perfeccionamiento por favor...
 F6 (Ya.)
 F9 ... al tiritito.)
-
- 115 F10 (Demasiado, porque la profe [sic] dice... claro, mira... uno
 tiene que ser capaz de hacer una cosa...)
 M11 (Uy, qué manera de reírme en la mañana.)
 F10 (Podrían haberme dicho a mí [sic] o una señita: "ei, vas a
 ser, va..." y yo: "¿qué?") (podrían haberme dicho algo, poh.)
 (¿No le hai dicho?)
- 120 M11 (No, porque después me dijo... bueno... imagínate... y yo le
 dije: "voy a verlo y le contesto..." y después no volví más)
 F10 (¿Y qué hiciste?)
 M11 (Hice otra cuestión, hice qué opina un policía.)
 F10 (¿Y tú?,) (¿y la Ilse?)
- 125 F12 (Pero es que la Ilse decía una sola frase.)
 M11 (Ese me había tocado a mí y a la Ilse le había tocado la...
 pero por la voz de la Ilse... se lo cambié, poh.)
 F12 (Claro.)
 F10 (Oye, pero... ¿hay que... tuvieron que dramatizarlo, o no?)
- 130 F12 (No,) (si no han salido.)
-
- F10 (Pero de aquí que hablemos, Nadia... si vamos a estar estu-
 diando vai a perder mucha...)
 F11 (Voy a perder mucha cinta.)
-
- 135 F13 (¿Qué están haciendo?)
 F11 (Estamos ubicando los...)
 M12 (Oye, sabís que cada vez que empiezan con esa cuestión me de-
 primen, oh.)
 F11 (¿Tenís pena?)
 F10 (Por qué?)
- 140 F11 (Porque es la depresión intermedia, [ja, ja])
 M12 (La depresión intermedia.)
 F11 (¿Qué divertido le salió a la profe! [sic])
 F10 (Porque no hai estudiado na', por eso te deprime.)(Cristi,
 ¿qué te dijo Constanzo?)
- 145 F13 (Me subió la nota a cinco cuatro.)
 F10 (¿Cuánto teníai?)
 F13 (Cuatro cuatro.)
 F11 (Ooooye, pero es que olvidate,)(y...)
 F10 (¿Y por qué?)
- 150 M12 (¿Qué es fácil! [ja, ja])
 F10 (¿Y después, qué te dijo?)
 F11 (Le mostraste las piernas, [ja, ja])
 F10 (¿Qué le dijiste?)
 F13 (Le dije lo que pensaba, poh... si es verdad... de los térmi-
 nos. Es que habían [sic] una serie de cosas que él me ha-
 bía corregido...)
- 155 M12 (¿Le dijiste?)[Preguntando si le había dicho algo referente
 a una expresión]...(no, pa' esa cuestión que te puso...)
 F13 (No,) (si le dije que... me perdonara pero que eso era bien
 'British'.)
- 160 M12 (¿Y qué dijo?)

- F10 (Sabes tú que Sergio, en una prueba de Literatura, a la Mónica Blanco le puso... parece que... bien difícil, entre cosas 'as it were' y esta galla le puso '¿English?', le puso entre paréntesis.)
- 165 F11 (¡Ah! olvídate, poh [i.e. se pasó]) (si la otra vez cuando...)
 F10 (Imagínate, cómo no iba a alegar...)
 F13 (En la cuestión de 'proficiency'... igual lo [sic] eliminó al final.)
- 170 M12 (¿Por qué?)
 F13 (Porque preguntó qué cualidades debía tener un profesor.) (Yo le puse que 'proficiency in written and spoken English', me dijo que... me decía que no, poh, o sea, que era muy ambiguo ... bueno, vamos al término 'proficiency', vamos al término y vamos al término... y ahí quedó, poh; y dijo que bueno, sí que era verdad. Después, 'activity', esa cuestión de que los objetivos de 'language learning' requieren cambios a nivel intelectual y físico y yo le puse eso, y ayer me preguntó qué tipo de cambios físicos podría implicar aprender un idioma; y yo le decía que las articulaciones en el campo fonético, después de mucho considerarlo dijo que sí, que era verdad.)
- 175 F10 (¡Genial!)
- 180 F11 (Oye, pero qué subjetivo pa' corregir pruebas digo yo, poh.)
 M12 (Oye, ¿pero ya no está... digamos... en la onda defensiva como ayer?)
 F13 (No,) (que yo le dije que esa cuestión no me gustaba, poh; yo iba ahí para aprender y quería que de eso se tratara el asunto.)
- 185 M12 (¿Ahora le dijiste?)
 F13 (¿Ah?)
 M12 (¿Ahora le dijiste?)
 F13 (Sí.)
 M12 (¿Qué te dijo?)
- 190 F10 (Bueno, ¿tú tenís un rojo, o no?)
 M12 (Me estáis deprimiendo con esa cuestión y más encima venís a decirme que más encima tengo rojo.) [i.e. "no me preguntes más"]
- 195 F10 (Te estoy preguntando si tu tenís un rojo.)
 M12 (Sí.)
 F10 (¿Y revisaste la prueba como la Cristina?)
 M12 (Sí.)
 F10 (¿Y?)
 M12 (Los míos son otros problemas, problemas de justicia, de...)
- 200 F11 (Psico-somáticos.)
 M12 (No,) (esos...)
 F10 (Sexuales.)
 M12 (Ando chupando caluga.)
- 205 F10 (Oye, o sea, no le podís reclamar.)
 M12 (¿Ah?)
 F10 (¿No le podís reclamar?)
 M12 (Es que... lo...) (mira, mi...mi problema es... yo ya le reclamé y se pegó la cachá, poh. O sea, lo justo hubiese sido que me hubiese dado esos quince minutos que me faltaron de prueba, pa' terminar mi prueba y ahí estoy seguro que me saco...)
- 210 F10 (O sea que igual te vai a quedar con el rojo.)
 M12 (Sí.)
 F10 (¿Qué lata!)
- 215 M12 (Yo llegué un cuarto pa' las cuatro y él había empezado veinticinco pa' las cuatro.)
 F11 (No, si empezó temprano, poh, si...)

- F10 (Yo vi cuando estaban entrando a la sala.)
- F13 (Sí, pero si ustedes me dijeron.)
- 225 F11 (Olvídate, poh, si salieron los otros y entraron los otros al tiro.) (¿cierto?) (Salió un curso y entró el otro.)
- M12 ("Mire señor, yo le encuentro la razón si es que usted lo... lo avisó en la última clase porque yo no vine", le dije. Me dijo: "no, no lo avisé", me dijo: bueno... pucha... le dije en Inglés pa' no decírselo en castellano; "es injusto", le dije: "It's not fair". le dije. Me dice: "¿y por qué 'not fair'?" que sé yo... le dije que porque no; primero que nada era injusto porque no...no... los otros estaban con una ventaja respecto a mí, poh; y ahora él... claro, se pegó la cachá, dijo: "es una cuestión administrativa", dijo: "los profesores se guían por el hecho de... la cantidad de alumnos que quedan, para dar el tiempo". Claro, y quedaban como cuatro personas.)
- 230
- 235 F10 (Oye, ¿hasta qué hora...?) (¿a qué hora...?)
- 240 M12 (Hasta las cinco, ocho minutos.)
- F10 (¿Ahí les quitó la prueba?)
- M12 (Mm.) (y termina a las cinco y cuarto, poh.)
- F10 (Y sabís que un profesor nunca puede...quitar una prueba si no lo ha dicho antes de empezar. La hora de término de la prueba se dice antes de empezar la prueba, cosa que los alumnos se puedan distribuir el... tiempo, poh.)
- 245
- M12 (Y la otra cuestión, además, que salió a raíz de eso, dijo: "¡ah! y además, a lo mejor, te perdiste la explicación que dimos al principio", dijo, "que se complementaban con las que di después en la prueba". Ah, y esa era la otra cuestión digamos, que le alegué, se lo dije así como una opinión, le dije: "pa' la otra prueba que haga, prefiero que dé la... las instrucciones al principiar la prueba", no que te interrumpa porque esa cuestión chorea, poh.)
- 250
- 255 F10 (Mm.)
- M12 (¿Hay cachao cuando empieza ese compadre de barba, ese que estaba alegando en Currículo, va, en Administración?) (pero es duro ese compadre, poh, y empezó a explicarle específicamente a él y con el medio vozarrón que tiene, todos los gallos tienen que estar parándolo. Perdió como diez minutos en explicación.)
- 260
- F10 (¿Qué lata, ah!)
- M12 (Me dijo: "Ya, yo voy a tener en cuenta todas estas cuestiones pa' la próxima prueba"); (después, otro le empezó a alegar de las instrucciones; por ejemplo esa del 'mention'), (decía 'mention' no más, poh.)
- 265
- F13 (Nada más.)
- F10 (Claro, si la María Elena me contó.)
- F13 (Igual me bajó un tercio por eso.)
- 270 F10 (Pero ¡qué ridículo!)
- F11 (Muy subjetivo, muy subjetivo.)
- M12 (En todo caso no me asusta porque no... fue pura cuestión de que yo no alcancé a terminar.)
- 275 F10 (Pero cómo las chiquillas la alcanzaron a terminar... y les ... se sacaron como un tres y tanto.)
- M12 (Las que tenía yo, por ejemplo, las verdadero y falso... esa es la otra cuestión que también yo considero estúpido, eso que te borre un... por ejemplo, ponle que sea verdadero y tú le pones falso, ta'mala, o sea que, por esa mala te descuenten una buena. Te creo por cada dos mala una buena, pero...)
- 280 F11 (No por una.)
- M12 (Tonto eso.)

- 285 F10 (Menos mal que la profe [sic] de historia no hizo eso, ah.)
M12 (No poh, menos mal.)
F11 (¿Ah?)
F10 (No descontó las...)
M12 (Dijo que iba a descontar los borrones no más.)
290 F11 (Bueno, pero eso es un poquito de...) (ponerlo con lápiz mina
y después, cuando uno está segura lo... lo llena.)
M12 (Yo empecé a contestar con 'true' y 'false', así... con t y
f.)
F10 (Ay, ay.)
F11 (Ay, estabai todo...)
295 M12 (Contesté las tres primeras...)
F10 (Niña.)
M12 [ja, ja, ja]
F10 (Políglota.)
M12 (Es que uno lo tiene internalizado, ¿entendís? [incómodo])
300 F10 (A mí, lo que me tiene atacá', es esta cuestión de historia.)
F13 (Oye, esa prueba sí que estoy viendo que me va a ir como el
piojo.) (Cuando llego a la clase y no veo ni una.)
F10 (Y eso que tú eres ubicá' geográficamente, lo que es yo, no
305 tengo idea si Rancagua está pa'l norte o pa'l sur de Santia-
go.)
F11 (Pa'l sur, poh, galla.)
F10 (No tengo idea.)
F11 (Es pa'l sur.)
M12 (¿Los huasos de a dónde son?)
310 F10 (Con eso te digo todo.)
F11 (Pero Rancagua es una ciudad, poh.)
F10 (Ponte tú, todas estas cuestiones de San Fernando, Rancagua,
todas esas cosas; no tengo...)
F13 (No, pero... es super importante estar en la clase, en esta
315 clase, poh.) (¿Por qué justo en esta cuestión me tenía que
tocar llegar tarde!, porque habría [sic] preferido otra,
porque en esta cuestión el trabajo con mapa es importante.)
F10 (¿Qué!, si nosotros... bueno, tú no escribís, pero nosotros
no alcanzamos a mirar el mapa.) (¿Qué atroc!))
320 F13 (No, pero aunque uno... yo sí no escribo estaría mirando el
mapa, poh, por lo menos...)
F10 (Eso es rico,) (escucharla y mirar el mapa,) (pero como noso-
tros escribimos...
F11 (Sí, poh,) (porque después la memoria [sic] se te olvida, poh...
325 F10 ... no alcanzamos a mirar el mapa.)
F11 ...por mucho que hai mirado el mapa, a mí se me olvida.)
F13 (Oye, pero hay cualquier materia, poh.)
F11 (Cualquier materia.) (¿Tu hai leído la...?)
F10 (Lo más difícil son los plegamientos, y el batolito, y el man-
330 to... la cache de la espada, y el poto de la guagua.) (Ni me
acordís, oh. La litósfera, el sigma, magma, megma...) (nos va
a ir mal...) (menos mal que esta prueba es promediada con
la otra.)
F11 (Sí, poh, si es una nota pa' historia.)
335 F10 (Ah, en la otra tengo un seis, de ahí nos agarramos,)... (y
yo no cacho una.)
F11 (Porque es una nota final no más.)
F10 (Qué ganas de decirle a la profe [sic], "no cacho una señora")
F13 (¿Cómo te fue en historia?)
340 F11 (Un cinco, cuatro,) ('ta bueno) (porque yo pensé que me iba
a ir pésimo,) (no me fue tan mal, poh.)
F13 (Claro que está bueno.)
F10 (No cacho na'.)
M12 (Como que estoy entrando en calor, ah.)

345 F10 (Hace calor aquí.)
 F11 (Chí, yo estoy muerta de frío.)
 M12 (No, es que tienen la puerta abierta;) (ahora la cerraron.)
 F10 (Tú, cuando hace más frío venís sin las mangas de la parka.)
 F11 (Es que a mí, en las mangas no me da frío...)

350 M12 (Oye, que encuentro loca esa moda.)
 F11 ... lo [sic] que me da frío es en la espalda, galla. Si es la espalda la que se me hiela.)
 M12 (¿Qué te duele?)
 F10 (El corazón.)

355 M12 (¿No te duele aquí?)
 F10 (Porquería que tiene pero de todo,) (aquí voy a anotar el paralelo número dieciocho.)
 F13 (¿Qué estaban haciendo aquí?)
 M12 (Yo estaba en clases pero hasta aquí, hasta la "depresión intermedia", me bajó una depresión.)

360 F10 (Pero sabís qué, se pone a coquetear con la niña que estaba sentá' al lado.)
 M12 (¡Ooooooooooh!) 'no es verdad'
 F11 (Este es más coqueto!)

365 M12 (¡Ooh, qué es mentirosa!) (Cómo me voy a poner a coquetear,) (mira...[sic] que dice la...) (ya, pero mira, mira, hagámoslo en términos así bien racista;) (la niña era feíta,) (na' que ver cómo iba a coquetear con ella.) (¿Qué es loca!)

F10 (El coquetea con puras guapas.) (Me pasa el mapa a mí...me dice: "¿tú sabís ubicarte en el mapa?" "Sí", le digo yo...)

370 M12 (Es que mira...)
 F11 (No, es que Jorge... olvidate.)
 F10 (... lo traje pa' mi lado y se me [sic] sentó al lado y me dijo: "yo escribo y tú..." y ya, yo ubicando el mapa y escribiendo y él "métale cháchara" con la chiquilla del lado.)

375 M12 ([Ja, ja, ja] a dónde)
 F10 ([Ja, ja, ja]; oye, se pasó... y no anotó na'.)
 M12 (Es que no alcanzo, es que la vieja...)
 F13 (No me estén tratando de explicar... si yo lo creo, aunque no me lo digan ellas, yo lo creo.)

380 F10 (No miró el mapa ni anotó.)
 F11 (Yo por eso me siento en la primera fila) (porque en la primera fila tú cachai todo...)
 F10 (No)

385 F11 (Porque no tenís que mirar el mapa, [individual], poh) (lo mirái adelante [el del pizarrón])
 F10 (Pero no es lo mismo, galla; no es lo mismo.) (Es más rico mirar el mapa) (porque adelante uno no ve na', poh, aunque estés en la primera fila.)

390 F11 (Oye, pero los bancos tan cómodos, galla; entre el mapa, el cuaderno y toda la cuestión.)
 F10 (Además que...)
 M12 (La vieja debería dictar...
 F11 (Pa' mí, hay que grabar, galla.)

395 M12 ...debería dictar primero y después explicar el mapa, poh.)
 F11 (Es muy acelerá'. muy acelerá' .)
 F10 (Lo mismo que ha dicho...)
 M12 (¿Cómo?)
 F10 (Ella debería hablar no más y...)

400 F11 (Apuntes.)
 M12 (¿Y por qué no resulta?)
 F10 (Para que nosotros miráramos el mapa;) (manso trabajito.)
 M12 (¿Por qué manso trabajito?)
 F10 (Para ella pasarnos apuntes.) (Oye, a todo esto tenemos prueba de Administración como en dos semanas más.)

405 F11 (¿Tu eres alumna de siete?)
 F13 (Yo, ayer, no caché una en Administración.)

- M12 (¿Ayer? Yo en ninguna clase he cachado na'.)
- 410 F11 (Oye, sabís lo que es bueno, hacerse la planificación esa con todas sus partes;) (sabís que esta galla, la que te cae mal a ti, tiene un... un mapa iba a decir, una cuestión donde tiene los programas, ... no ves que él pasó las diferentes secciones pero separadas.)
- F10 (¿Y cómo?) (¿van todas juntas?)
- 415 F11 (Van todas juntas, poh, si es todo... como una planilla donde sale [sic] los proyectos, los programas,...[sic] que él pasó cuadros separados pero son todos... es todo uno.)
- F13 (Claro.)
- F11 (Por eso tiene uno punto dos, uno punto tres.)
- 420 F13 (Sí, sí, esa cuestión sí,) (pero...)
- F10 (Para qué sirve hacer esa cosa si no entiendo na'.) (Cuántas veces ha explicado el ítem uno punto uno y todavía no lo entiendo, galla.)
- F13 (Yo tampoco sé de qué se trata el ítem uno punto uno.)
- 425 F10 (Dice explique el SID.)
- M12 (Y después te dice: "a ver, pongámoslo a la práctica",) (pongámoslo a la práctica y te da otra cuestión teórica.)
- F11 (Pero es que la práctica...)
- M12 (¿Lo hai cacha'o?)
- 430 F11 (Yo, ayer, lo caché.)
- M12 (Dijo: "a ver, planificación del currículo";) (una cuestión general, poh.)
- F11 (Es que tiene que ser general, poh.)
- M12 (Pero si es algo práctico) (¿cómo algo del currículo?) (a lo que más se acercó fue esa... de la...) (¿qué fue lo que le dijo?)
- 435 F11 (Tú tienes que planificar el currículo: Objetivos, actividades, recursos, esa es la planificación.)
- F10 (¿Pero, qué tengo que hacer en una prueba?)
- 440 F11 (Explicarlo no más pues)
- F10 (¿Qué tenís que explicar?)
- F11 (Lo mismo que ha dicho él en clase.)
- F10 (¿Sí?) (sin decir esto..."yo quiero que mis alumnos, al final de la clase, digan el nombre", ponte tú; "sepan decir el nombre"... pa' eso tengo éstas y estas actividades...)
- 445 F11 (Tengo estas alternativas pa', pa' hacer que...)
- F10 (¿Uno tiene que inventar las actividades?)
- F11 (Claro, poh)
- F10 (Entonces eso no más, no, poh.) (Uno tiene que poner las actividades.)
- 450 F11 (Pero ejemplos no más, poh. No planificarlas como pa' hacer una clase.)
- F10 (Yo antes de la prueba voy a contestarlas.)
- F11 (Claro, poh, si eso...)
- 455 F10 (Antes de la prueba voy a contestarla y me la aprendo.)
- F11 (Si eso es lo que quiere, poh.)
- F12 (La [sic] tenemos escrita en el cuaderno, la prueba.)
- F11 (Eso es lo que quiere.)
- F10 (¿Hay que hacerla antes de la prueba?)
- 460 F11 (Claro, poh,) (si él dijo que la prueba se prepara.)
- M12 (O sea, lo único que sacái de ahí es memorizar, pero de ahí a comprenderlo...)
- F10 (El dijo: "desarrollen el ítem uno punto uno", en lo que él llama la prueba," y vienen y me preguntan si tienen alguna duda".) (Entonces, es cosa de desarrollarlo y preguntarle a él si está bien.)
- 465 F11 (Si está bien; si está bién, te lo aprendís)
- F10 (Te lo aprendís de memoria pa' la prueba.)

- 470 F11 (Claro poh, si de eso se trata, poh.) (Si por eso nosotras
somos alumnos [sic] de siete.)
F10 (Oye, y alumnas de siete nosotras.)
F11 (De siete, qué se creen.)
M12 (Umm, y no han salido a la pizarra las alumnas de siete.)
F13 (Oye ¿y salieron ustedes?)
475 F11 ([Ja, ja,] no salimos.)
M12 (Quedaron cuatro gallas haciéndolo.)
F11 (Quedaron cuatro niñas y nosotras vamos a hacerlo entre las
tres.)
M12 (Y las chistosas diciendo que:"salgamos nosotras".)
480 F10 (Miren, le achunté justo al... que está ahí... y Mejillones
está aquí arribita.)
F11 (Claro, poh, si esa es la península de Mejillones.)(¿Por qué
se llama península?) (porque está unida a la tierra.)
F10 (Y aquí empieza la Puna de Atacama, loca.)
485 F11 (Claro, poh.)
F10 (¡Ah, ah, ah!) (Mira, "el mango del jarro", dijo la vieja.)
F11 ([Ja, ja]), "el mango del jarro".)
F10 (Esa cuestión no sé pa' qué la anoté.)
M12 (Oye, ¿qué es lo que hay que hacer mañana con la cuestión
490 de la tesis?) (Oye, ¿lo trajiste hoy día o no?) (¿y si no
vai a venir mañana?)
F13 (No, poh, si ahora voy a ir al instituto para poder ir, venir
mañana.)
M12 (Cristina, tenís que traer el trabajo.)
495 F10 (¿Para qué, oye?)
M12 (De tesis.)
F13 (Oye, ayer ví a la Sonia Montero.)
M12 (¿y dónde?)
F13 (Ahí en Macul con Irarrázabal.)
500 F11 (Hoy día estaba la Ximena Ruiz acá.)
F13 (¿Si?)
M12 (Ah, vieja pesá'.)
F10 (¿Qué estan haciendo con la tesis antigua?)
M12 (Estamos terminándola.)
505 F10 (¿Y todavía no terminan?)
M12 (Hay que tipiarla.)
F10 (¡Ah!, ¿y todavía no la tip.. tipian fíjate, tipean?)
M12 (¿Qué...! si ustedes tampoco no han hecho eso.)
F11 (¿Cómo es el verbo?) (el verbo es "tipiar".)
510 F10 ("tipean", todavía no la tipean".)
F11 (No, es con "i", yo la busqué en el diccionario, es "tipiar"
F10 (Sí, pero no se dice "todavía no lo tipían", se dice "toda-
vía no lo tipean".)
F11 (No sé, poh, si por eso estoy preguntando.)
515 F13 ("Tipían", los pollitos sí, pero...)
M12 (¡Fome!)
F13 (¡Ay, qué lata!,) (tengo que ir al centro. Hoy día he he-
cho cualquier...)
F10 (Oye, ¿a qué instituto es ese al que tú siempre vas?)
520 F13 (¿A cuál?)
F11 (¿Al Goethe?)
F13 (¿Ah?)
F11 (¿Al Goethe?)
F13 (¿A qué instituto?), (¿de qué?)
525 F10 (Es que tú siempre decís: "voy a ir al instituto".)
F13 (Ah, pero esa cuestión es de Chiprodal, donde estoy traba-
jando, pero ahora...)
F10 (¿Y qué es lo que hacís ahí?)
F13 (Hago clases.)

- 530 F10 (¿Estos son tus alumnos?)
 F11 (Oye, sabís que las pruebas de mis alumnos... las pruebas de mis alumnos, super buenas; sabís que como tres insuficientes en cada curso no más... estoy super contenta.)
- F10 (¿Esto es parte del Kilpatrick?)
 535 F13 (Son clases de conversación.)
 F10 (¿Y cómo te conseguiste eso?)
 F13 (Al Lucio Agelvis lo llamaron para ese trabajo y no podía, y dijo que yo podía, sin consultarme.)
- F11 (Ove, ¡qué choro!, ah) (¿el venezolano?)
 540 F13 (Claro.) (Me dejó una nota, fue a mi casa, me dejó una nota y después yo fui el día lunes.)
 F11 (¡Qué rico, ah!)
- F10 (Ove, ¿y qué es de Jaime Lafuente?), (tanto tiempo que no lo veo.)
- 545 F13 (Yo ayer no más lo vi y de ahí no lo he vuelto a ver poh.)
 F10 (¿Cómo le fue en la prueba?), (ah, le fue bien porque yo...)
 F13 (Un cinco y tanto, creo.)
 F11 (Si, un cinco nueve, parece); (un cinco... si no estuvo difícil la prueba.) (¡Pucha!, a mí me da pena la Loreto.)
- 550 F13 (Oh, sí poh, la Loreto... ayer se anduvo desvandando.) (Dos tres.)
 F11 (Ah, ¿y cómo le fue en la prueba de metodología?)
 F13 (Un tres ocho, creo.)
 F10 (La chica también.)
- 555 F11 (Yo pensé que en historia...)
 F10 (O tenís memoria o cachái...)
 F11 (Pero yo no tengo memoria... bueno, más o menos de memoria y... a nunca me ha gustado la historia, galla; si nunca me ha gustado y yo estaba fascinada con un cinco cuatro.)
- 560 F10 (Yo no sé, leyendo las cuestiones...)
 F11 (Yo la leí una vez, galla, una vez leí ese resumen que tú hiciste, lo leí una vez. "El carácter chileno" me lo sabía porque además comentando las diferentes...)
 F10 (El libro... era bien interesante.)
- 565 F11 (Y en las "Instituciones políticas"...)
 F10 (Había preguntas un poco más, más...)
 F11 (Y además que en todo se repetía lo mismo; y en la misma clase también, nombró cualquier cantidad de veces lo mismo.)
- 570 F10 (No, y anotándolo también, yo no sé cómo no se le queda en la cabeza, anotó todo mi resumen.)
 F13 (Pero es que eso... lo anotó no más.)
 F11 (Pero es que al anotar tú vai leyendo. Yo no lo anoté, le saque fotocopias y lo leí una vez, galla.)
- 575 F13 (Hay gente que no hace eso.)
 F10 (La María Elena igual, le sacó fotocopias el viernes.)
 F11 (Yo le saqué junto con ella y lo leí.)
 F10 (Le va a tener que poner cototo pa' la otra prueba porque 'sic' la otra entra toda la materia del cuaderno.)
- 580 F11 (Y parece que esta profe 'sic' tiene intenciones de no hacer algunas clases porque dijo... nos dijo al tiro que si ella faltaba o qué se vo. iba a subir las ponderaciones.)
 F10 (¿Si nosotros faltábamos?)
 F11 (Si ella faltaba.) (Si no hacía clases, dijo que se iban a correr algunas, se iban a suprimir otras y por lo tanto aumentaban las ponderaciones.)
- 585 F13 (No había entendido eso.)
 F10 (Y la otra prueba es de este miércoles, el trece poh. El trece de Junio.) (No falta casi na', galla.)

590 F11 (Ay, no me digái na'.)

F10 (Como tres semanas porque tenemos la prueba de geografía este otro jueves, el martes tenemos prueba de metodología nosotros, y el viernes tenemos prueba de administración, y al otro jueves, la prueba de geografía.) (Tenemos hartas pruebitas.)

595 F13 (Bonito el panorama.)

F11 (Oye, olvídate y cuántas fotocopias tenemos que leer pa' metodología.)

F10 (Pero ésta es la prueba que me da más susto.) ("Río Loa...")

600 M12 (¿Qué hora tenís tú?)

F13 (Cuatro veinticinco.)

F11 (A ver, deja verlo.)

F13 (Oye, qué es chori trabajar con adultos.)

F11 (Algunas veces,) (no siempre.)

605 F13 (Sí,) (pero por lo menos tienen harto interés poh.)

F11 (Sí, tienen harto interés y se preocupan cualquier cantidad.)

F13 (Claro.)

F11 (Oye, pero, ¿este es un instituto?,) (¿qué es?)

M12 (¿Ya lo tomaste ya?)

610 F13 (¿Ah?)

F11 (¿Ah! Chiprodal.)

F13 (¿No eran gallos que no les gustaba que los corrigieran?)

F11 (¿Oye, no te regalan....) (¿Chiprodal?,) (¿Tiene que ver con conservas, cierto?)

615 F13 (Claro.)

M12 (Con la leche, con esa "leche Nido".)

F13 (La leche, el "Nescafé", todas esas cuestiones.)

F11 (Ya, sí.)

M12 (Donde sale una palomita.)

620 F11 (Oye, ¡qué gueno, ah!) (¿y tú vas a la ...?)

F13 (Voy a la ... a la...) (¿Cómo se llama?)

F10 (¿Qué instituto es ese?)

F13 ("Princeps"... "Instituto Lingüístico", se llama; sepa Mo-ya.)

625 F10 (¿A ver?,) (¿No, "Prínceton"?)

F13 (No.)

F11 (Oye, me han dicho que es super bueno, ah.) ("Princeps", porque yo le pregunté a Fernando, la otra vez, cuáles son los institutos mejores; y me nombró el "Santiago Language", me nombró el "Princeps" y no sé qué cuestión más.)

630 F13 (Debe ser porque de partida no permiten que ningún curso sea más allá de seis alumnos.)

F11 (Sí, a mí me han dicho que es super bueno.)

F13 (Y se preocupan de... a mí me prohíben escribir y hablar en español durante la hora de la clase.)

635 F11 (¿Qué bueno!,) (te sirve harto de práctica.)

F13 (Pero preparar la clase...)

F11 (¿Y dónde están las oficinas centrales de esto?)

F13 (Están ahí en Almirante Pastene,) (yo ahí voy a dar... por ejemplo, yo hoy día tengo que ir a dar informe de lo que hago; voy a una o dos veces a la semana.)

640 F11 (¿Esto, esto... funciona solamente con empresas?)

F13 (Claro.)

F11 (Ya.)

645 F13 (Y creo que este... este instituto estaba en quiebra y "Chiprodal" lo tomó, entonces manda a todo su personal.)

F11 (Da un curso de capacitación.)

F13 (Claro...) (que van a Suiza, tienen que ir, entonces mandan a su personal a diferentes institutos. Aquí van para un nivel, después los mandan a otro. A los gallos les dan los libros y todo.)

650

- 655 F11 (Claro,) (si lo mismo pasa con el "Santiago Language", también así funciona... Fernando ha hecho en "ENTEL", suponte y en esta cuestión "Gildemeister", también ha ido a hacer clases de Inglés.)
- F13 (Uno va a hacer a diferentes sedes, a mi me toca esa.)
- F11 (¿Y cuánto te pagan?) (¿Bien?)
- F13 (Parece que cuatrocientos pesos la hora más la locomoción.)
- F11 (La hora, sí, si pagan super bien.)
- 660 F13 (Sí,) (porque en el "Kilpatrick" me pagan doscientos cincuenta pesos la hora.)
- F10 (Ya.)
- F11 (La hora...) (no, es que en los colegios...)
- F10 (En el instituto donde trabaja Sergio es donde más pagan.)